

Palais de la Nation — Die Kammer
N. Sch., Ed., Hr. Repr. interdite

DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS, 1914-1918

EEN PARLEMENT IN OORLOGSTIJD

LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS, 1914-1918

UN PARLEMENT EN TEMPS DE GUERRE

FREDERIK VERLEDEN





Verantwoordelijke uitgever — Éditeur responsable

Marc Van der Hulst,
Griffier van de Kamer van volksvertegenwoordigers
Greffier de la Chambre des représentants

Auteur

Frederik Verleden

Vertalingen — Traductions

Dienst vertaling beknopt verslag van de Kamer
Service de traduction du compte rendu analytique de la Chambre

Vormgeving en druk — Graphisme et impression

Drukkerij van de Kamer van volksvertegenwoordigers
Imprimerie de la Chambre des représentants

Coverfoto — Photo de couverture

Afbeeldingenverzameling van het Kamerarchief
Collection iconographique des Archives de la Chambre

Wettelijk depot — Dépôt légal

D/2018/4686/04

Deze uitgave heeft slechts informatieve waarde. Alhoewel zij is opgemaakt met de grootste zorg, kunnen de Kamer van volksvertegenwoordigers noch haar diensten verantwoordelijk worden gesteld voor haar inhoud. Niet-commerciële reproductie van passages van deze publicatie is toegestaan mits vermelding van de bron.

Cette publication n'a qu'une valeur informative. Bien qu'elle ait été rédigée avec le plus grand soin, ni la Chambre des représentants ni ses services ne sauraient être tenus pour responsables de son contenu. La reproduction non commerciale de passages de cette publication est autorisée moyennant mention de la source.

FREDERIK VERLEDEN

DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS, 1914-1918

EEN PARLEMENT IN OORLOGSTIJD

LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS, 1914-1918

UN PARLEMENT EN TEMPS DE GUERRE

EEN GESCHIEDENIS IN BEELD

UN RÉCIT EN IMAGES

Voorwoord

De Eerste Wereldoorlog ligt ondertussen meerdere generaties achter ons. Er is niemand meer die nog bewuste herinneringen heeft aan deze vier oorlogsjaren. Maar zelfs meer dan honderd jaar na het uitbreken van de Grote Oorlog blijft de collectieve herinnering springlevend. Weinig gebeurtenissen hebben de voorbije eeuw zozeer bepaald als het drama en de nasleep van 1914-1918.

Voor de Kamer van volksvertegenwoordigers was het verstrijken van de 100 jaar sinds de oorlog het signaal om in de eigen geschiedenis te graven, net zoals zoveel families van frontsoldaten dat wereldwijd ongetwijfeld ook hebben gedaan. En net zoals dat misschien in veel families is gebeurd, bracht de zoektocht een vergeten verhaal naar boven.

De mensen die de Kamer uitmaken – de politici en de ambtenaren – moesten net als de rest van het land de voorbijrazende storm trotseren. De bewaard gebleven archieven brachten het ongewone verhaal van de Kamer in de oorlogsjaren weer tot leven: een verhaal over Belgische oorlogsvluchtelingen, over een bezet Paleis der Natie, over de politieke rol ook, die de Kamerleden tijdens de oorlog hebben gespeeld.

Het resultaat is een fotoboek, een verhaal in beelden, een levendige en toegankelijke geschiedenis over de jaren 1914-1918. Het is geen klassieke politieke geschiedenis. Voor u ligt het verhaal van concrete mensen: verkozenen, ambtenaren, de bevolking die een oorlog moeten zien door te komen. Net omdat de Grote Oorlog zoveel mensen voor het leven heeft getekend, blijft de herinnering eraan relevant.

Avant-propos

Plusieurs générations nous séparent aujourd'hui de la Première Guerre mondiale. Les derniers témoins de ces quatre années de guerre ont à présent disparu, mais même plus de cent ans après le début de la Grande Guerre, la mémoire collective en garde un souvenir particulièrement vivace. Peu d'événements ont autant marqué le siècle dernier que le drame de cette guerre et ses conséquences.

Pour la Chambre des représentants, le centenaire de ce conflit a été l'occasion de se replonger dans son histoire. De par le monde, nombre de familles de soldats ayant combattu au front se sont certainement livrées au même exercice, faisant remonter à la surface des événements oubliés.

Il a fallu à la Chambre – hommes politiques et fonctionnaires – comme au reste du pays, braver la tempête qui faisait rage. Les archives demeurées intactes ont pu faire revivre l'histoire singulière de la Chambre durant les années de guerre : l'histoire des réfugiés de guerre belges, de l'occupation du Palais de la Nation, ainsi que du rôle politique joué par les députés durant la guerre.

Le résultat est un album photo, un récit en images, une histoire vivante et accessible qui couvre les années 1914-1918. Ce n'est pas une histoire politique classique qui vous est présentée, mais bien le vécu de personnes en chair et en os : élus, fonctionnaires et citoyens, qui ont dû surmonter l'épreuve de la guerre. Si le souvenir de la Grande Guerre garde une telle importance, c'est précisément parce que cet événement a marqué durablement tant de vies humaines.

Siegfried Bracke

Voorzitter
van de Kamer van volksvertegenwoordigers

Président
de la Chambre des représentants

Bruxelles

Rue de la Loi



Herkomst / Source: Académie royale

Hoofdstuk I

BELGIË “VOOR DE STORM”

België in de *Belle époque*

Aan de vooravond van de Eerste Wereldoorlog werd België reeds 30 jaar onafgebroken bestuurd door katholieke regeringen, met dank aan een absolute meerderheid in Kamer en Senaat sinds 1884. Hoewel België in de 19^{de} eeuw tot een industriële grootmacht uitgroeide, met dank aan de Waalse staal- en steenkoolnijverheid, bleef het land naar binnen gekeerd. Zo goed als alle aandacht van de katholieke regeringen ging naar de economische expansie en de plaats van de katholieke Kerk in het maatschappelijke leven, in het bijzonder het katholieke onderwijs. Voor het overige hielden de bewindvoerders behoudsgezind en wars van nieuwlichterij vast aan een bescheiden overheid met lage belastingen.

De maatschappij stond natuurlijk niet stil. De antikerikale oppositie betwistte sinds jaar en dag de rechten (“voorrechten”) van de katholieke wereld. De burgerlijke, veelal Franstalige elite werd bovendien geconfronteerd met nieuwe politieke krachten, die konden profiteren van de beginnende democratisering van het stemrecht. Enerzijds was er de Belgische Werkliedenpartij, die de Staat als een klassenvijand bestempelde, en anderzijds de Vlaamse Beweging, die in de Staat een volwaardige plaats ging opeisen voor het Nederlands.

België was tevreden met de rol als neutraal land. Neutraliteit, gewaarborgd door de Europese grootmachten, zag men immers als de beste garantie om niet in een gewapend conflict betrokken te raken. Defensie was trouwens geen prioriteit voor de opeenvolgende Belgische regeringen. De kost van het leger – en de nodige belastingen – moest vooral zo laag mogelijk zijn en men wilde de bevolking niet op stang jagen met een veralgemeende dienstplicht. Een internationaal beleid was er amper, behalve het afsluiten van handelsakkoorden. De enige noemenswaardige ommezwaai kwam er in 1908 met de overname van de Onafhankelijke Congostaat.

Chapitre I

LA BELGIQUE “AVANT LA TEMPÊTE”

La Belgique à la *Belle époque*

À la veille de la Première Guerre mondiale, la Belgique avait été gouvernée sans discontinuer depuis 30 ans déjà par des gouvernements catholiques, grâce à une majorité absolue à la Chambre et au Sénat depuis 1884. En dépit de la transformation de la Belgique en une grande puissance industrielle au 19^{ème} siècle, grâce à l'industrie wallonne de l'acier et du charbon, le pays était resté replié sur lui-même. L'attention des gouvernements catholiques se portait presque toute entière sur l'expansion économique et sur la place de l'Église catholique dans la vie sociale, en particulier dans l'enseignement catholique. Les dirigeants s'attachaient du reste, par conservatisme et par hostilité au modernisme, à un gouvernement non intrusif et à un impôt peu élevé.

La société ne restait bien sûr pas immuable. L'opposition anticléricale contestait inlassablement les droits (“les privilèges”) du monde catholique. L'élite bourgeoise, surtout francophone, était en outre confrontée à de nouvelles forces politiques qui pouvaient profiter d'un début de démocratisation du droit de vote. D'une part apparaissait le Parti ouvrier belge, qui qualifiait l'État d'ennemi de classe, et d'autre part le mouvement flamand, qui allait exiger au sein de l'État une place à part entière pour le néerlandais.

La Belgique se satisfaisait du rôle de pays neutre. On voyait en effet dans cette neutralité, cautionnée par les grandes puissances européennes, la meilleure garantie contre une implication dans un conflit armé. La Défense ne constituait d'ailleurs pas une priorité pour les gouvernements belges successifs. Il fallait surtout limiter au maximum le coût de l'armée – et les impôts qu'il entraîne – et aussi éviter d'enflammer la population avec un service militaire généralisé. Hormis pour la conclusion d'accords commerciaux, il n'y avait quasiment pas de politique internationale. Le seul revirement digne d'être mentionné eut lieu en 1908 avec la reprise de l'État indépendant du Congo.

HET PALEIS DER NATIE PRIJKT IN 1905 OP EEN POSTKAART, UITGE-
VEN TER GELEGENHEID VAN 75 JAAR BELGISCHE ONAFHANKELIJKHEID

LE PALAIS DE LA NATION APPARAÎT SUR UNE CARTE POSTALE PUBLIÉE
POUR LES 75 ANS DE L'INDÉPENDANCE DE LA BELGIQUE

Herkomst / Source: Académie royale

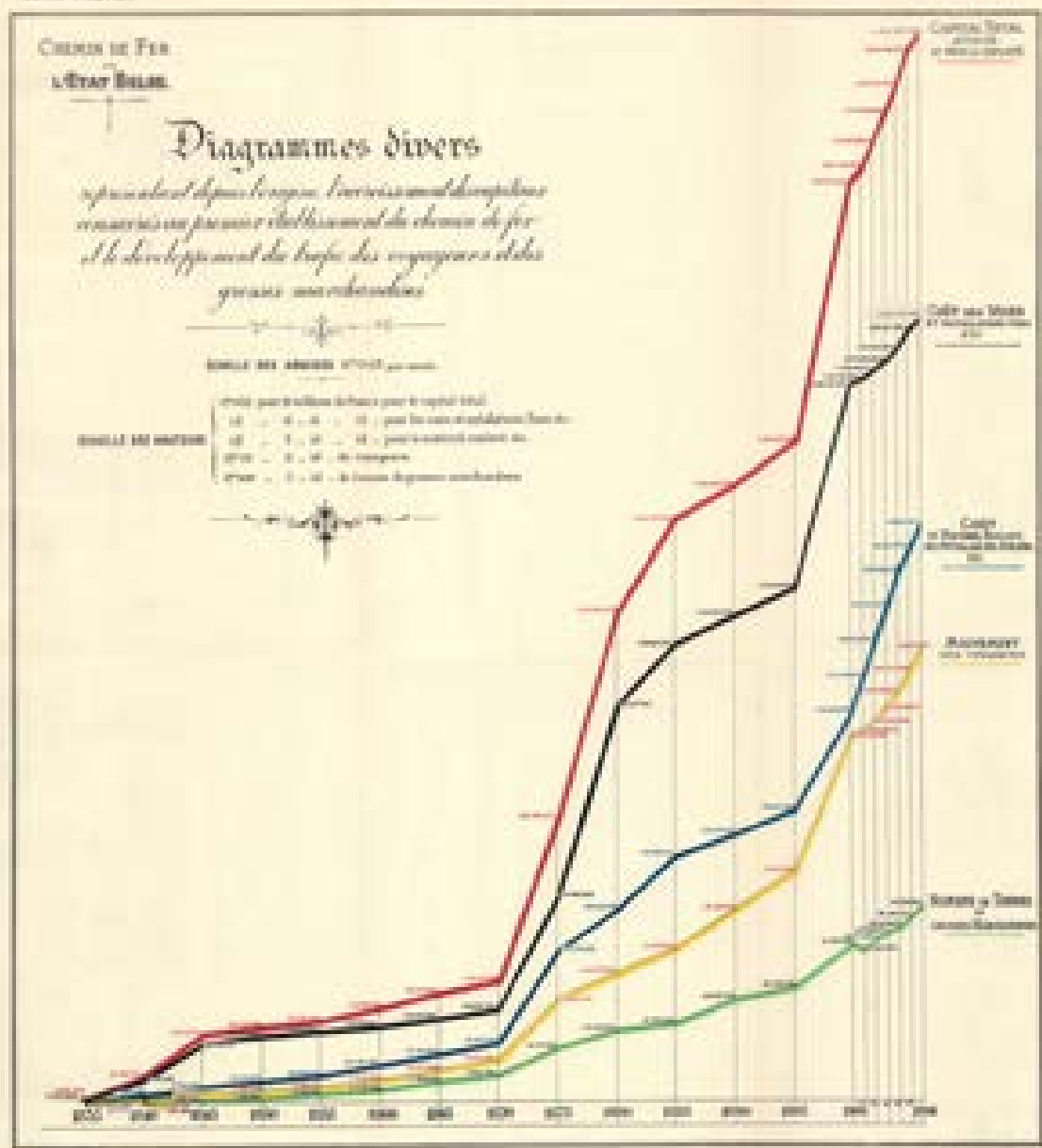




Charles Woeste (1837-1922): als katholiek lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers (1874-1922) bijzonder invloedrijk binnen zijn partij en een uitgesproken conservatieve figuur. In dit schilderij (1884) wijst de politicus naar een document met de woorden 'openbare vrijheden' en 'gemeentelijke autonomie', eufemismen voor de vrijheid van het katholieke onderwijs.

Charles Woeste (1837-1922): membre catholique de la Chambre des représentants (1874-1922) particulièrement influent au sein de son parti et figure résolument conservatrice. Dans cette peinture (1884) l'homme politique pointe du doigt une page où sont écrits les mots « libertés publiques » et « autonomie communale », une manière diplomatique de désigner la liberté de l'enseignement catholique.

Herkomst: Kunstcollectie Kamer van volksvertegenwoordigers
Source: Collection d'art de la Chambre des représentants



De vooroorlogse regeringen wezen trots op de tekenen van economische expansie en materiële welvaart. Zo onderstreept deze grafiek uit 1907 de indrukwekkende groei van het Belgische spoorwegnet sinds de start in 1835, uitgedrukt in vervoerde reizigers en tonnage, exploitatiekosten en betrokken kapitalen.

Les gouvernements d'avant-guerre attirent fièrement l'attention sur les signes de l'expansion économique et de la prospérité matérielle. Ainsi, ce graphique de 1907 souligne l'impressionnante croissance du réseau ferroviaire belge depuis ses débuts en 1835, exprimée en termes de voyageurs et de tonnage transportés, de coût d'exploitation et de capitaux engagés.

In 1907 en 1908 debatteerden Kamer en Senaat over de overname van de Onafhankelijke Congostaat, terwijl een internationale campagne rechtvaardigheid gaf aan de misbruiken en wreedheden van het koloniale regime van Leopold II.

De kaart is afkomstig uit het wetsontwerp dat de overname van Congo zou regelen. De kaart toont hoe arbitrair de grenzen zijn van het enorme land, een artificiële, Europese constructie: soms zijn het niet meer dan lengte- of breedtegraden.

En 1907 et 1908, Chambre et Sénat débattaient de l'opportunité de reprendre l'État indépendant du Congo au milieu d'une campagne internationale qui étalait au grand jour les abus et les cruautés du régime colonial de Léopold II.

La carte provient du projet de loi devant régler la reprise du Congo. Elle montre l'arbitraire du tracé des frontières de l'énorme pays, et dépeint une construction européenne artificielle. Les frontières suivent parfois tout simplement les degrés de longitude ou de latitude.



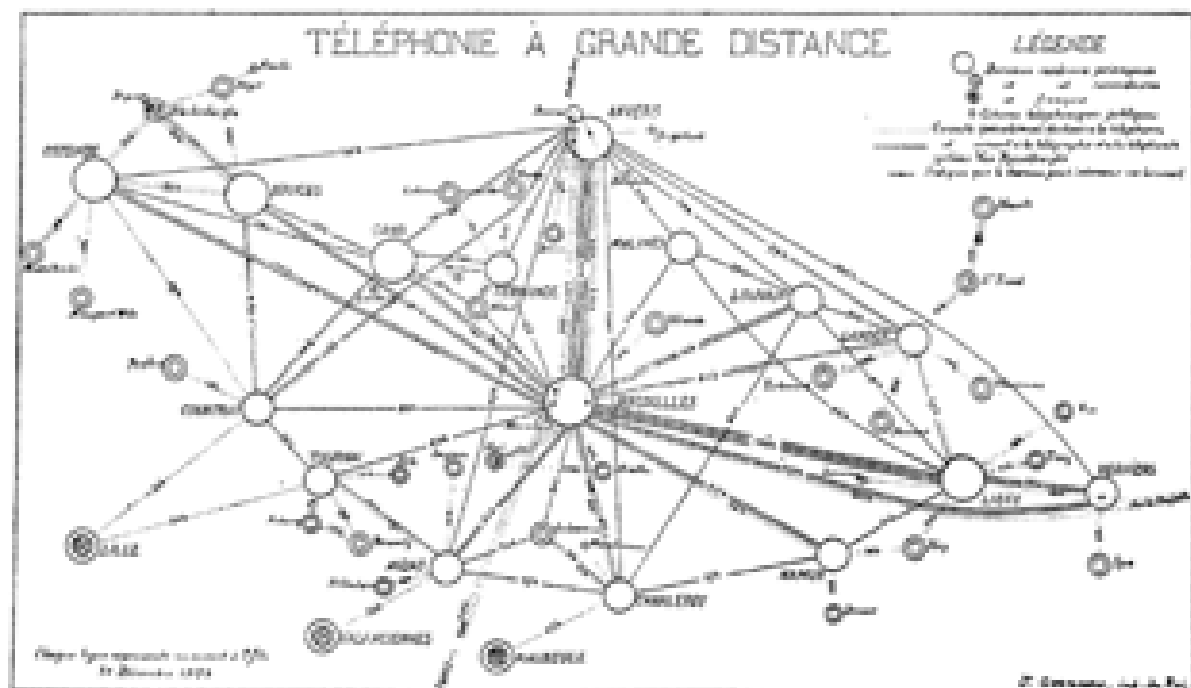
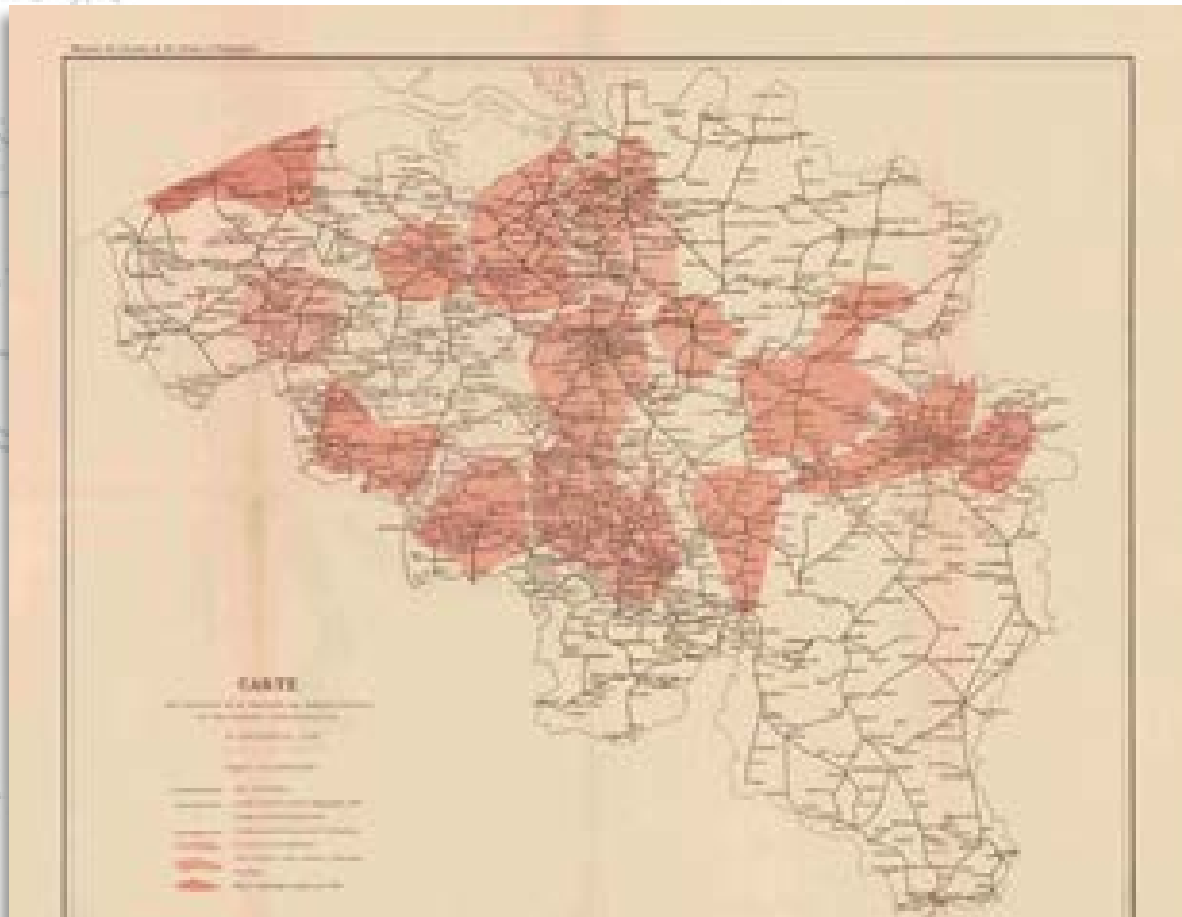
CARTE OFFICIELLE DES CHEMINS DE FER

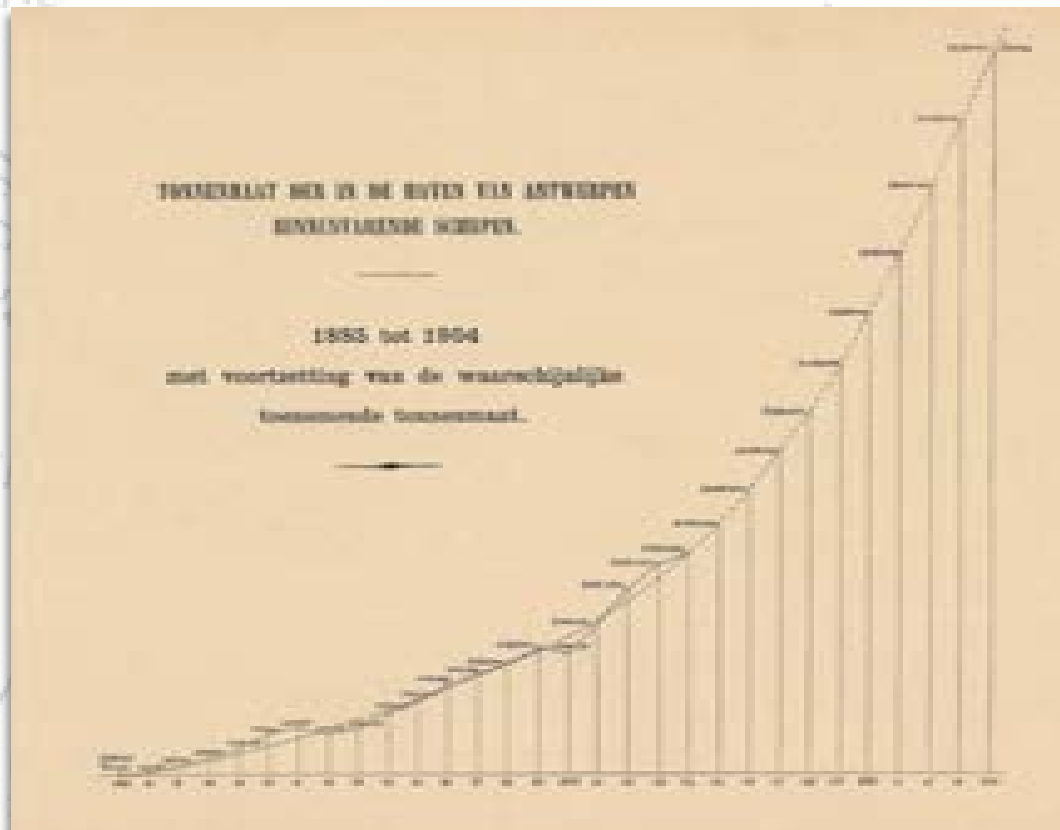
ÉDITION 1938



DE FER DE LA BELGIQUE AU 31 DECEMBRE 1902







De vooroorlogse economische expansie in de parlementaire stukken: de in de haven van Antwerpen geloste goederen, gebieden met een beginnend telefoonnetwerk en de telefoonverbindingen "à grande distance" tussen de grote steden. Aan de vooravond van de Eerste Wereldoorlog beschikte België ook over een van de dichtste spoorwegnetten ter wereld. Dit dichte spoorwegnet trok ongetwijfeld ook de aandacht van buitenlandse militaire strategen (p. 10-11).

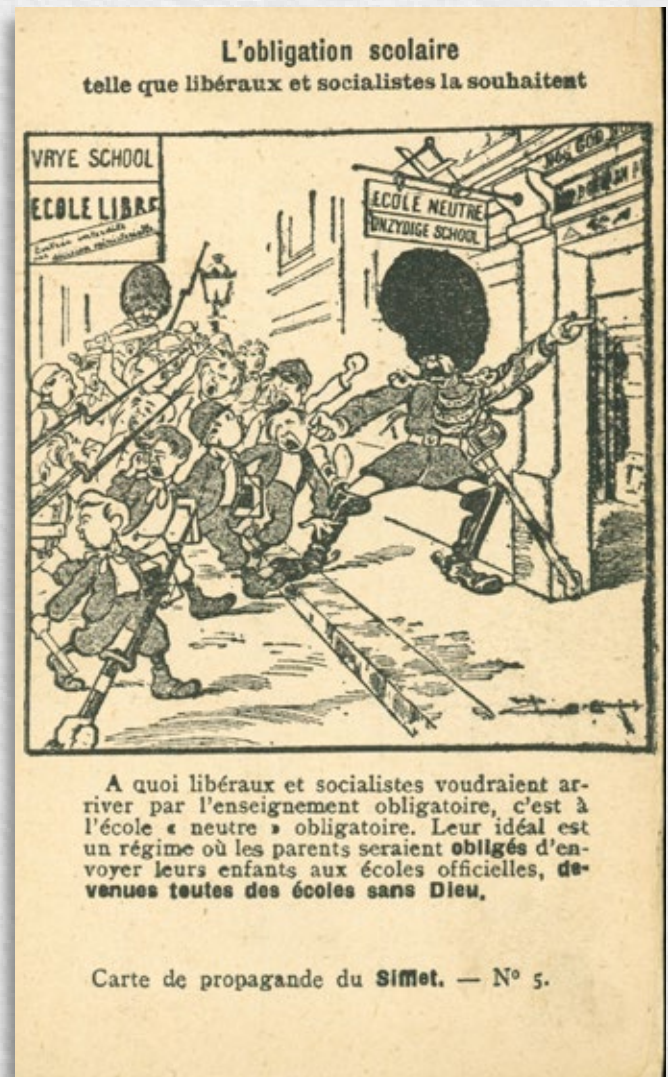
L'expansion économique d'avant-guerre dans les documents parlementaires: les marchandises déchargées au port d'Anvers, les zones couvertes par les premiers réseaux téléphoniques et les liaisons téléphoniques à grande distance entre grandes villes. À la veille de la Première Guerre mondiale, la Belgique disposait aussi de l'un des réseaux ferroviaires les plus denses au monde. Ce réseau attirait indubitablement aussi l'attention des stratèges militaires étrangers (p. 10-11).

De term *belle époque* (een bedenksel achteraf, na de gruwel van de oorlogsjaren) zou het niet doen vermoeden, maar in het vooroorlogse België konden de spanningen tussen de katholieke meerderheid en de antiklerikale oppositie hoog oplopen en werd de politieke strijd gevoerd met een heftigheid die een hedendaagse waarnemer verstoeld laat staan. Het risico op een open schoolstrijd, zoals in 1879-1884, was nooit veraf.

Op de propagandaprent is te zien hoezeer de katholieken beducht waren voor de officiële school, de 'school zonder God'. Dezelfde breuklijn zag men in Frankrijk, waar linkse regeringen – zoals het kabinet van Emile Combes (1902-1905) – diverse antiklerikale wetten lieten stemmen. Dan keken de katholieken liever naar die andere buur, het conservatieve Duitse keizerrijk.

Le terme *belle époque* (inventé à postériori, après les atrocités des années de guerre) ne laisse pas supposer que dans la Belgique d'avant-guerre les tensions entre la majorité catholique et l'opposition anticléricale pouvaient parfois devenir aiguës et que le combat politique était mené avec une impétuosité qui laisse parfois l'observateur contemporain. Le risque d'une guerre scolaire, telle qu'en 1879-1884, n'était jamais très loin.

On peut voir sur la carte de propagande à quel point les catholiques redoutaient l'école officielle, « l'école sans Dieu ». On observait la même ligne de fracture en France où des gouvernements de gauche – comme le cabinet d'Émile Combes (1902-1905) – ont fait voter diverses lois anticléricales. Les catholiques préféraient dès lors porter leurs regards sur l'autre voisin: l'Empire allemand conservateur.



Herkomst / Source: Académie royale



Werk der Franseke Conzisten. — In de kerk van Bouchage werd een katholiek priester, een priester gekweld.
 (Ouvr des Conzistes françois. — Dans l'église de Bouchage un catholique est tué, un prêtre blessé.)



Werk der Franseke Conzisten. — Overromping van een processie te Henshout.
 (Ouvr des Conzistes françois. — On attaque la procession du T. S. Sacrement à Henshout.)



Herkomst / Source: Académie royale

Bij de verkiezingen van 27 mei 1906 hoopten de linkse partijen nog maar eens (vergeefs) op het einde van de katholieke meerderheid. Op de affiche van de Brusselse socialisten staat de oppositie op het punt de katholieke ministers omver te kegelen. De rechtse hegemonie bleef echter intact. De katholieke propagandisten hadden dus meer reden tot lachen.

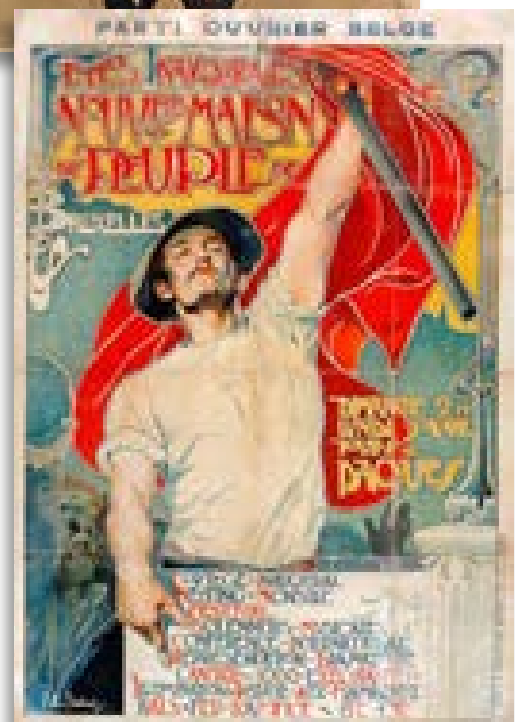
Lors des élections du 27 mai 1906, les partis de gauche espéraient à nouveau (en vain) la fin de la majorité catholique. Sur l'affiche des socialistes bruxellois, l'opposition est sur le point de renverser les ministres catholiques représentés en quilles. Mais l'hégémonie de la droite est restée intacte. Les propagandistes catholiques avaient donc plus de raisons d'en rire.

Door het cijnskiesrecht bleef de toegang tot de Kamer het voorrecht van een kleine elite. Na jaren van politieke strijd kwam er met de grondwetwijziging van 1893 een uitbreiding van het stemrecht, die de politieke en sociologische samenstelling van de Kamer ingrijpend zou wijzigen. Een jaar later zelden er reeds 28 volksvertegenwoordigers uit de rangen van de Belgische Werkliedenpartij. De socialistische arbeidersbeweging haalde haar kracht (en financiën) vooral uit een netwerk aan coöperaties. De slagkracht van die coöperaties bleek bijvoorbeeld uit de prestigieuze volkshuizen, zoals het Brusselse *maison du peuple* in 1899.

Met de komst van de socialisten nam het politieke geweld in de Kamer merkbaar toe, niet alleen verbaal trouwens. In 1911 leidde de parlementaire obstructie van de linkse oppositiepartijen zelfs tot de val de katholieke regering onder leiding van Franz Schollaert.

Le suffrage censitaire réservait l'accès à la Chambre à une petite élite privilégiée. Après des années de lutte politique, la modification de la Constitution de 1893 a amené un élargissement du droit de vote qui allait modifier en profondeur la composition politique et sociologique de la Chambre. Un an plus tard, 28 députés issus des rangs du Parti ouvrier belge y siégeaient déjà. Le mouvement ouvrier socialiste tirait surtout sa force (et son financement) d'un réseau de coopératives. La combativité de ces coopératives se reflétait par exemple dans les prestigieuses maisons du peuple, comme celle de Bruxelles en 1899.

Avec l'arrivée des socialistes, la violence politique au sein de la Chambre, pas seulement verbale d'ailleurs, a sensiblement gagné en ampleur. L'obstruction parlementaire des partis de gauche en 1911 a même conduit à la chute du gouvernement catholique dirigé par Franz Schollaert.



Herkomst / Source: Amsab

M. Verhaegen (à la tribune). — J'ai demandé la parole sur le rappel au règlement... (Rites sur les bancs libéraux et socialistes. — Les membres de la gauche et de l'extrême gauche crient en désignant l'héritage : Règlement ! règlement ! — Tumble prolongé. — M. le président frappe du marteau.)

M. Fursément a pu avoir la parole pour un rappel au règlement qui me concerne et la gauche ne veut pas me laisser m'expliquer... (Le tumulte continue.)

M. le président (frappant du marteau). — Messieurs, veuillez donc cesser ce tumulte ! (Clameurs et colloques. — Les membres de l'extrême gauche et quelques membres de la gauche descendent dans l'hémicycle, entraînant les tables de la sténographie et de Compte rendu analytique, les bougent et empêchent les sténographes de recueillir les paroles de M. Verhaegen, qui continue à parler au milieu du tumulte. — Des membres de l'opposition montent à la tribune, entourant M. Verhaegen et répètent en cadence : Règlement ! règlement ! — L'orateur se trouve dans l'impossibilité de se faire entendre. — Des députés d'interpellation et plusieurs membres de la droite descendent à leur tour dans l'hémicycle. — M. le président fait marcher la sonnerie électrique. — Le tumulte est à son comble.)

Puisque le tumulte persiste, je suspends la séance. (Violentes protestations à gauche et à l'extrême gauche. — M. Rembrants est l'objet d'une manifestation de la part de ses amis politiques, qui l'acclament et le félicitent.)

— La séance est suspendue à 4 heures 40 minutes. Elle est reprise à 5 heures 30 minutes.

M. Fursément. — À bas les catholiques !

M. Hayschaewer. — À bas les socialistes ! (Protestations à gauche. — M. Fursément se précipite vers M. Hayschaewer, trébuche et tombe. Tous les membres de la gauche quittent leur place et s'élancent vers les membres de la droite. Des colloques tumultueux s'engagent et des membres en viennent aux mains. Les députés d'interpellation et de violentes apostrophes partent de tous les côtés de la salle.)

M. le président. — La séance est levée. (Le tumulte est à son comble.)

Een van de meest gevoelige vooroorlogse politieke dossiers was de verdere democratisering van het stemrecht. In 1893 kwam er algemeen maar meer-voudig stemrecht: sommige kiezers hadden recht op twee of zelfs drie stemmen (zie de karikatuur). De katholieke meerderheid wilde niet weten van een nieuwe hervorming, die hun politieke hegemonie zou ondermijnen, en een patstelling volgde.

Het dispuut over het stemrecht leidde meermaals tot politieke hoogspanning. Zo vielen in april 1902 in Leuven meerdere doden, toen de burgerwacht het vuur opende op betogers tegen het meervoudige stemrecht. In april 1913 dreigde opnieuw een escalatie, toen de BWP de algemene staking inzette om de regering tot concessies te dwingen. De hele socialistische wereld werd gemobiliseerd om de stakers logistiek te ondersteunen.

L'un des dossiers d'avant-guerre les plus sensibles était la poursuite de la démocratisation du droit de vote. Le suffrage universel, tempéré toutefois par le vote plural, fut instauré en 1893: certains électeurs avaient droit à deux, voire trois votes (voir la caricature). La majorité catholique ne voulait pas entendre parler d'une nouvelle réforme susceptible d'ébranler son hégémonie politique, ce qui mena à une impasse.

La querelle du droit de vote déboucha plusieurs fois sur de fortes tensions politiques. Ainsi, la garde civique ouvrit le feu, en avril 1902 à Louvain, sur des manifestants opposés au vote plural, faisant plusieurs morts. En avril 1913, le risque d'escalade était à nouveau bien réel lorsque le POB lança la grève générale pour forcer le gouvernement aux concessions. Toute la mouvance socialiste fut mobilisée pour apporter une aide logistique aux grévistes.



Herkomst / Source: Académie royale



Herkomst / Source: Amsab

PROPOSITION DE LOI.

ARTICLE PREMIER.

Les lois sont promulguées et publiées par la voie du *Moniteur* dans les deux langues nationales, française et flamande, textes en regard.

Les deux textes sont officiels.

Les bureaux de l'une ou de l'autre Chambre transmettent, à cette fin, les deux textes votés, au pouvoir exécutif chargé de la publication.

ART. 2.

Les arrêtés royaux, les circulaires et les arrêtés ministériels, intéressant l'ensemble du pays, sont publiés par la voie du *Moniteur* dans les deux langues nationales, française et flamande, textes en regard.

Ceux de ces actes qui n'intéressent pas la généralité des citoyens pourront être publiés ou notifiés dans l'une des deux langues nationales, flamande ou française, suivant la région à laquelle ils se rapportent.

ART. 3.

Le Gouvernement fera insérer dans le *Recueil des Lois et Arrêts*, et dans les langues où ils auront paru au *Moniteur*, les lois, arrêtés et circulaires visés ci-dessus.

ART. 4.

Toutes les dispositions contraires à la présente loi sont abolies.

E. COREMANS.
J. HELLAPUTTE.
F. HUYVELMAN.
L. VANDEN BROECK.
J. VANDEN BERGHE.
B^{re} CH. DE BROQUEVILLE.

Vertaling.

WETSVOORSTEL.

ARTICEL EEN.

De wetten worden uitgevaardigd en afgekondigd in het *Staatsblad* in de twee landstalen, fransch en vlaamsch, beide teksten nevens elkander.

Beide teksten zijn officieel.

Het bureau van de eene of van de andere der wetgevende Kamers bezorgt, te dien einde, de twee gestemde teksten, bij de uitvoerende macht met de afkondiging gelat.

ART. 2.

De koninklijke besluiten, de ministeriële besluiten en omzendbrieven, geheel het Rijk aangaande, worden in de twee landstalen afgekondigd, de twee teksten nevens elkaar.

Degenen dier akten welke de algemeenheid der Belgen niet aangaan, mogen afgekondigd of beteekend worden, in eene der beide landstalen, volgens 't gewest waar zij uitgevoerd moeten worden.

ART. 3.

De regering zal in de « *Vernameling der Wetten en Besluiten* », doen opnemen in die talen waarin zij in het *Staatsblad* zullen verschenen zijn, de wetten, besluiten en omzendbrieven hierboven vermeld.

ART. 4.

Alle schikkingen in strijd met deze wet zijn afgeschaft.

E. COREMANS.
J. HELLAPUTTE.
F. HUYVELMAN.
L. VANDEN BROECK.
J. VANDEN BERGHE.
B^{re} KARL DE BROQUEVILLE.

Met het oog op de verkiezingen van 1912 bundelden liberalen en socialisten de krachten, in de volle verwachting dat het einde van de katholieke meerderheid nabij was.

En vue des élections de 1912, les libéraux et les socialistes ont uni leurs forces, persuadés que la fin de la majorité catholique était proche.



Herkomst / Source: Amsab

De katholieken wisten hun meerderheid, tegen alle verwachtingen in, niet alleen in stand te houden maar zelfs te versterken. Onder de linkse partijen groeide de ergernis over de communautaire dimensie: de katholieke meerderheid steunde immers hoofdzakelijk op Vlaamse kiezers. De taalkwestie was trouwens, net als de sociale kwestie, een vaste waarde geworden op de politieke agenda. Met de invoering van het algemeen (meervoudig) stemrecht in 1893 kregen ook de Vlaamse kiezers die het Frans niet machtig waren, politieke inspraak. Welke plaats zouden het Nederlands (en het Frans) in de toekomst in Vlaanderen krijgen? In 1895 werden bijvoorbeeld twee wetsvoorstellen ingediend om ook de Nederlandse versie van de wetgeving rechtsgeldig te maken (p. 19). Deze Gelijkheidswet werd een symbooldossier voor de Vlaamse beweging en zou, na drie jaar parlementair debat, op 15 mei 1898 in het *Belgisch Staatsblad* verschijnen.

Les catholiques purent non seulement, contre toute attente, conserver leur majorité, mais même la renforcer. Une exaspération croissante liée à la dimension communautaire se faisait jour au sein des partis de gauche: la majorité catholique s'appuyait en effet essentiellement sur des électeurs flamands. La question linguistique, tout comme la question sociale, était d'ailleurs devenue une constante des agendas politiques. L'adoption du suffrage universel (plural) en 1893 a aussi donné une voix politique aux électeurs flamands qui ne maîtrisaient pas le français. Quelle place serait donnée, à l'avenir, au néerlandais (et au français) en Flandre? Deux propositions de loi visant à donner force de loi aussi à la version néerlandaise de la législation ont par exemple été déposées en 1895 (p. 19). Cette 'loi d'égalité' revêtait une valeur symbolique aux yeux du mouvement flamand et allait, après trois années de débats parlementaires, paraître le 15 mai 1898 au *Moniteur belge*.

De naderende oorlog

De jaren voorafgaand aan de Eerste Wereldoorlog lijken op één lange waarschuwing over het naderende onheil. Iedereen kon volgen hoe de Europese grootmachten steeds gretiger oorlogsretoriek lieten horen en de internationale spanningen lieten oplopen. Dat had diverse oorzaken. De koloniale wedloop en de regionale oorlogen in de Balkan zorgden voor genoeg conflictstof. Het Duitse optreden verhoogde de zenuwachtigheid nog. Het Duitse Rijk was geen parlementaire monarchie en liet een veel te grote politieke rol aan de Duitse Keizer. Sinds 1888 was dat Wilhelm II, een impulsieve figuur die sprak over een *Weltpolitik*, zonder dat iemand goed wist wat daarmee werd beoogd. De agressieve Duitse buitenlandse politiek bracht Rusland, Frankrijk en Groot-Brittannië nauwer tot elkaar.

De oorlogsdreiging werd tastbaar door de steeds groter wordende legers. In 1913 beslisten zowel Frankrijk als het Duitse Rijk tot een aanzienlijke uitbreiding van hun strijdkrachten. België kon in het opbod niet achterwege blijven. In Brussel had men immers lucht gekregen van de Duitse oorlogsplannen. Om in een uiterst krappe tijdsspanne, ongeveer zes weken, Frankrijk te verslaan, zou het Duitse leger via België naar Parijs trekken. Het Duitse Rijk rekende erop dat België louter symbolisch verzet zou bieden. De Belgische regering reageerde door ook werk te maken van verhoogde militaire inspanningen. Een defensieve fortengordel rond Antwerpen moest van die stad bij een invasie een nationale vesting maken, de omvang van het leger werd uitgebreid en de investeringen in wapentuig opgeschroefd.

Deze periode had evenwel een dubbel gezicht. Het waren ook jaren vol vooruitgangsoptimisme, ook inzake oorlog en vrede. Twee internationale vredesconferenties in Den Haag (1899 en 1907) leidden tot een resem verdragen inzake het oorlogsrecht en tot de oprichting van een Permanent Hof van Arbitrage in Den Haag. Internationale geschillen zouden in de toekomst zonder oorlogsgeweld kunnen worden beslecht.

La guerre se rapproche

Les années qui précèdent la Première Guerre mondiale apparaissent comme une longue mise en garde face à la catastrophe imminente. Tout le monde pouvait entendre la rhétorique guerrière toujours plus insatiable des grandes puissances européennes entraînant la montée des tensions internationales. Cette situation avait diverses causes. La compétition coloniale et les guerres régionales dans les Balkans donnaient amplement matière à conflit. L'entrée en scène des Allemands augmenta encore la nervosité. L'Empire allemand n'était pas une monarchie parlementaire et réservait un rôle politique bien trop important à l'Empereur. Cette fonction était remplie depuis 1888 par Guillaume II, une figure impulsive parlant de *Weltpolitik* sans que personne ne sache au juste ce que le concept recouvrait. La politique étrangère agressive de l'Allemagne rapprocha Russie, France et Grande-Bretagne.

Le gonflement constant des armées rendait la menace de guerre palpable. En 1913, tant la France que l'Allemagne décidèrent d'accroître considérablement leurs forces armées. Dans cette surenchère, la Belgique ne pouvait se laisser distancer. On avait eu vent en effet à Bruxelles des plans de guerre allemands. Afin de battre la France dans un délai extrêmement court, soit environ six semaines, l'armée allemande marcherait sur Paris en passant par la Belgique. L'Empire allemand escomptait une résistance purement symbolique de la Belgique. La réaction du gouvernement belge fut d'accroître lui aussi ses efforts militaires. Une ceinture de forts défensifs autour d'Anvers devait faire de cette ville une place forte nationale en cas d'invasion, la taille de l'armée fut augmentée et les investissements en armements renforcés.

Mais cette période présentait un double visage, débordant aussi d'optimisme devant le progrès, y compris en matière de guerre et de paix. Deux conférences internationales de la paix à La Haye (1899 et 1907) aboutirent à une série de conventions en matière de droit de la guerre et à l'érection d'une Cour permanente d'arbitrage à La Haye. Les conflits internationaux pourraient désormais être résolus sans recourir à la guerre.

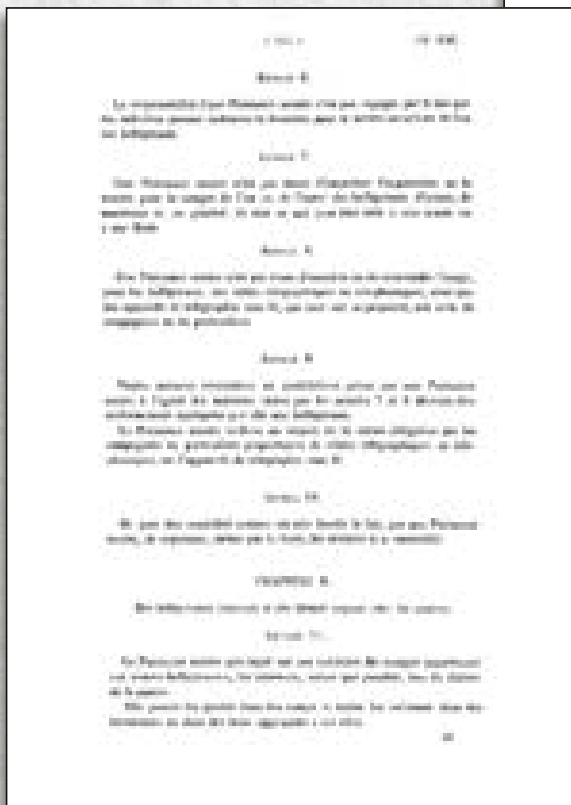
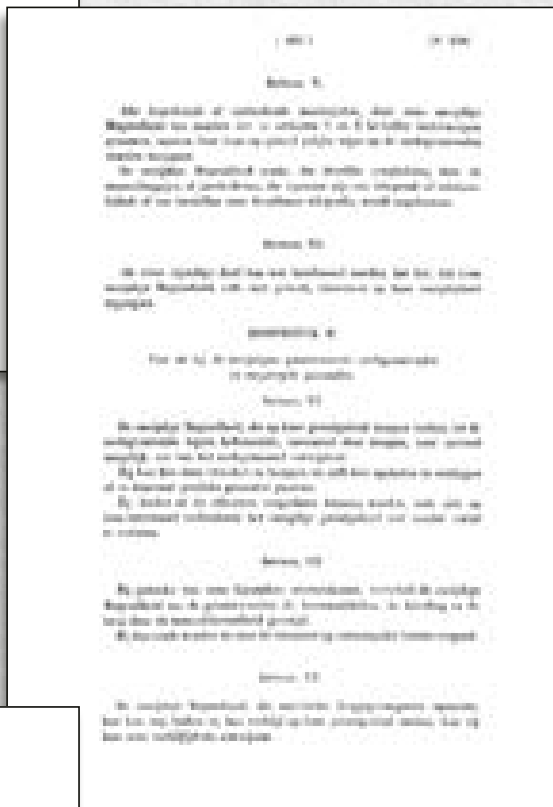


Herkomst: Kunstcollectie Kamer van volksvertegenwoordigers
Source: Collection d'art de la Chambre des représentants



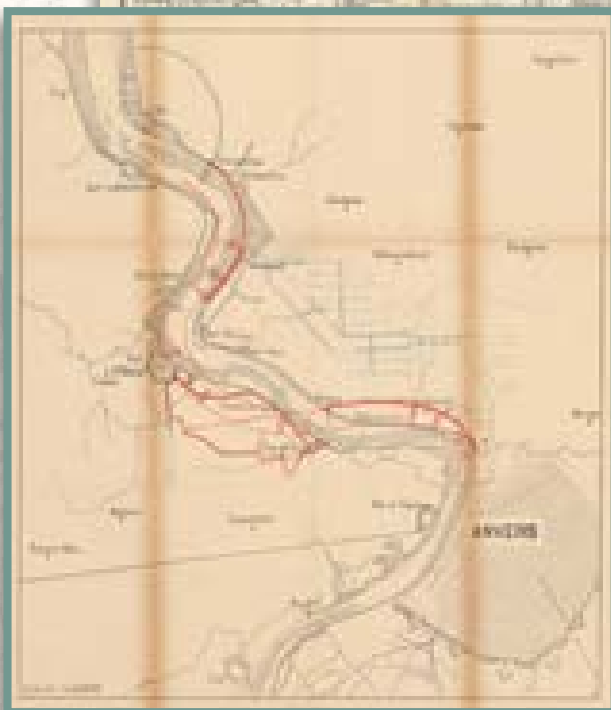
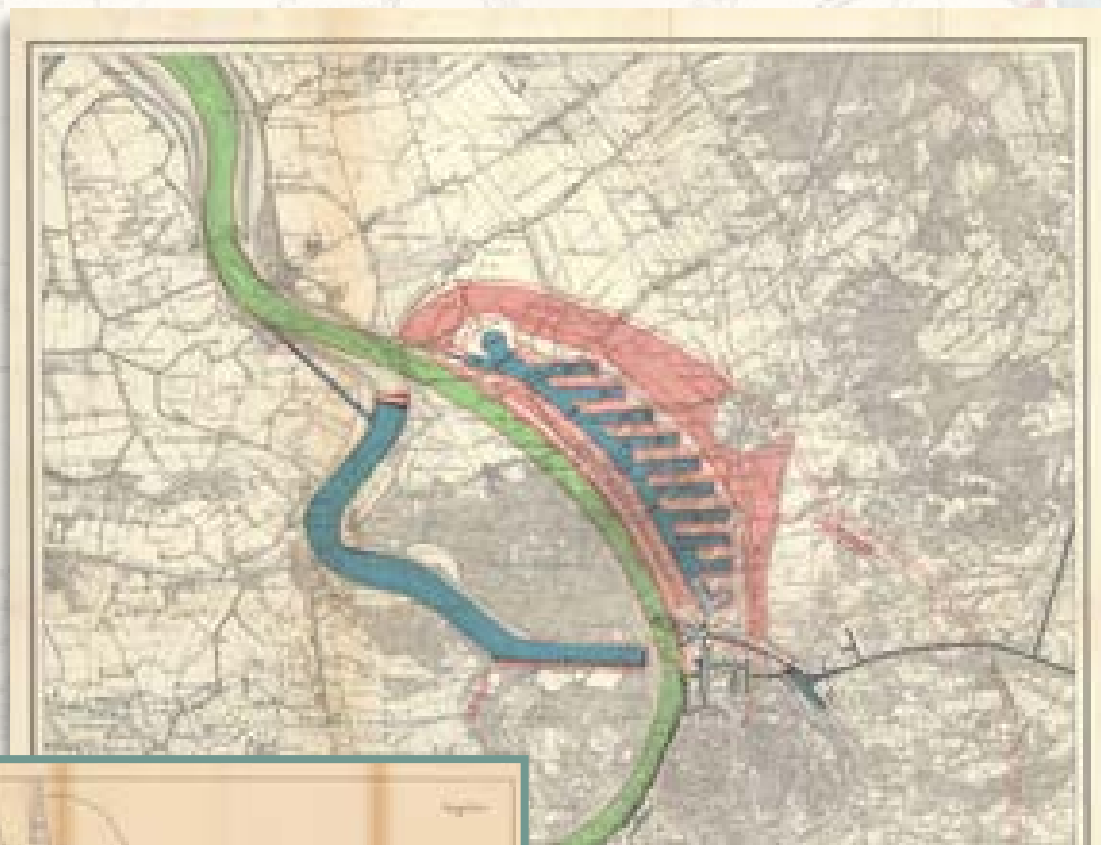
Auguste Beernaert (1829-1912) vertegenwoordigde België bij de vredesconferenties van Den Haag (1899 en 1907), ijverde voor internationale ontwapening en bemiddelde voor het Permanent Hof van Arbitrage. In 1909 werd hij hiervoor onderscheiden met de Nobelprijs voor de Vrede. In het Paleis der Natie wordt hij vereeuwigd als regeringsleider (1884-1894) en als voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers (1895-1900).

Auguste Beernaert (1829-1912) représenta la Belgique aux conférences de la paix de La Haye (1899 et 1907), il milita pour le désarmement international et agit comme médiateur de la Cour permanente d'arbitrage. En 1909, il en fut récompensé par le prix Nobel de la paix. Il est immortalisé dans le Palais de la Nation à la fois en tant que chef de gouvernement (1884-1894) et en tant que président de la Chambre des représentants (1895-1900).



De tweede vredesconferentie van Den Haag leverde in 1907 een verdrag op over de rechten van neutrale landen in oorlogstijd. Het verdrag stelde onomwonden dat het grondgebied van een neutraal land in oorlogstijd onschendbaar was. De Kamer van volksvertegenwoordigers stemde eenparig in met de verdragen van de vredesconferentie.

La deuxième conférence de la paix de La Haye aboutit en 1907 à une convention relative aux droits des pays neutres en cas de guerre. La convention affirme sans ambiguïté que le territoire d'un pays neutre est inviolable en cas de guerre. La Chambre des représentants adopta à l'unanimité les conventions de la conférence de la paix.



Antwerpen had in de Belgische defensieplannen de rol van nationaal reduit: het toevluchtsoord voor het leger en het politieke gezag, in afwachting van buitenlandse militaire hulp. Antwerpen voelde echter niets voor een rol als vestingstad (en militair doelwit). Het werd in 1905 een politiek huzarenstuk om de nodige kredieten voor een nieuwe Antwerpse fortengordel door het Parlement te krijgen. De militaire lasten werden gekoppeld aan infrastructuurwerken voor de haven. De plannen zijn terug te vinden in de parlementaire stukken van de Kamer.

Dans les plans de la défense belge, Anvers jouait le rôle de réduit national: un refuge pour l'armée et les autorités politiques dans l'attente de l'aide militaire étrangère. Mais Anvers ne se sentait pas appelée à jouer un rôle de place forte (et de cible militaire). Obtenir au Parlement les crédits nécessaires pour une nouvelle ceinture de forts autour d'Anvers releva en 1905 de l'exploit politique. Aux charges militaires furent adjoints des travaux d'infrastructure pour le port. Les plans sont conservés parmi les documents parlementaires de la Chambre.



België kende geen militaristische traditie. Een verplichte legerdienst zou bijzonder moeilijk vallen en de katholieke meerderheid probeerde die beslissing zo lang mogelijk voor zich uit te schuiven. De wapenwedloop liet echter geen verder uitstel meer toe. In 1909 werd de verplichte legerdienst ingevoerd. Dit alleen volstond niet: de militaire uitgaven moesten omhoog. Dit betekende meer dienstplichtigen, hogere uitgaven en dus nieuwe belastingen. Het was aan regeringsleider en minister van Oorlog Charles de Broqueville (1860-1940) om dit alles door Kamer en Senaat te loodsen. De regering koos in februari 1913 voor een theatrale opening van de debatten: met een zitting achter gesloten deuren over de agressieve oorlogsplannen van de buurlanden.

La Belgique n'avait aucune tradition militaire. Instaurer un service militaire obligatoire reviendrait à se créer des difficultés phénoménales et la majorité catholique tenta de repousser cette décision le plus longtemps possible. La course aux armements n'autorisait cependant plus aucun report. Le service militaire obligatoire fut instauré en 1909. Seul, il restait insuffisant: les dépenses militaires devaient être relevées. Cela signifiait davantage de miliciens, des dépenses plus importantes et donc, de nouveaux impôts. Il revenait au chef de gouvernement et au ministre de la Guerre, Charles de Broqueville (1860-1940) d'obtenir le consentement, à travers Chambre et Sénat, à ces dépenses. Le gouvernement opta en février 1913 pour une ouverture théâtrale des débats: une séance à huis clos concernant les plans de guerre agressifs des pays voisins.



DE BROQUEVILLE, DIE DE EERSTE WERELDOORLOG ALS REGERINGSLEIDER ZOU MEEMAKEN, KREEG IN 1920 DE TRADITIONELE BUSTE IN DE WANDELGANGEN VAN HET PALEIS DER NATIE.



DE BROQUEVILLE, QUI DEVIENDRAIT CHEF DE GOUVERNEMENT PENDANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE, FUT IMMORTALISÉ EN 1920 PAR UN BUSTE DANS LES COULOIRS DU PALAIS DE LA NATION, CONFORMÉMENT À LA TRADITION.

Eind 1912 diende de regering een ontwerp van militiewet in bij de Kamer. De strijdkrachten zouden in oorlogstijd van 180 000 tot 340 000 soldaten aangroeien. Het parlementaire verslag over dit wetsontwerp werd gestoffeerd met statistieken over de dienstplicht in de buurlanden, kaarten van de spoorwegnetten en de militaire opbouw in Frankrijk en het Duitse Rijk (p. 27-29). Het ontwerp werd de wet van 30 augustus 1913. De oorlog zou geen jaar meer op zich laten wachten.

Fin 1912, le gouvernement déposa à la Chambre un projet de loi sur la milice. Les forces armées passeraient en temps de guerre de 180 000 à 340 000 soldats. Le rapport parlementaire de ce projet de loi fut étoffé de statistiques relatives au service militaire dans les pays voisins, de cartes des réseaux ferroviaires et de chiffres relatifs au renforcement des moyens militaires en France et dans l'Empire allemand (p. 27-29). Le projet devint la loi du 30 août 1913. La guerre devait survenir moins d'un an plus tard.





Deutsch Kaiser Majestaeten, der Kaiserin und Princess Victoria-Louise von Deutschland an Ihre Majestaeten von Belgien. — Brüssel, 25 Oct. 1910.
Visite de L.L. MM. Impérialles l'Empereur et l'Impératrice d'Allemagne aux Souverains Belges. Bruxelles, 25 Octobre 1910.

Herkomst / Source: Académie royale

DE DIPLOMATIEKE EN DYNASTIEKE BETREKKINGEN TUSSEN BELGIË EN HET DUITSE RIJK IN BETERE TIJDEN

Op 25 oktober 1910 brachten de Duitse Keizer Wilhelm II en zijn echtgenote een staatsbezoek aan Brussel. Koning Albert had via zijn moeder rechtstreekse familiebanden met de Duitse Keizer. Het Duitse vorstenpaar werd met veel luister ontvangen in het Brusselse Noordstation. Koning Albert en de Duitse Keizer vertrokken van daaruit in een open koets richting stadscentrum. De krant *Le Petit Belge* liet weten dat het bezoek zonder incidenten verliep. Men vreesde met name voor mogelijke ordeverstoringen vanuit socialistische hoek. De BWP verfoeide de conservatieve en autoritaire Duitse Keizer immers meer dan de eigen Belgische monarchie. Dezelfde krant liet niet na te berichten dat de socialistische parlementsleden daarom nog niet van plan waren om hun uitnodiging voor de gala-evenementen bij het staatsbezoek af te slaan.

LES RELATIONS DIPLOMATIQUES ET DYNASTIQUES ENTRE LA BELGIQUE ET L'EMPIRE ALLEMAND EN DES TEMPS MEILLEURS

Le 25 octobre 1910, l'Empereur d'Allemagne Guillaume II et sa femme effectuent une visite d'État à Bruxelles. Le Roi Albert avait, par sa mère, un lien familial direct avec l'Empereur d'Allemagne. Le couple impérial allemand fut accueilli en grande pompe à la gare du Nord de Bruxelles. De là, le Roi Albert et l'Empereur allemand Guillaume II se rendirent au centre-ville dans un carrosse ouvert. Le journal *Le Petit Belge* fit savoir que la visite s'était déroulée sans incident. On craignait en l'occurrence des troubles à l'ordre public venant des milieux socialistes. Le POB en effet exérait davantage encore l'Empereur d'Allemagne, son conservatisme et son autoritarisme, que la monarchie nationale. Le même journal ne manqua pas de rapporter que les députés socialistes n'avaient pas pour autant l'intention de décliner leur invitation aux cérémonies de gala lors de la visite d'État.

De Kamer aan de vooravond van 1914

De Kamer van volksvertegenwoordigers was anno 1914 niet louter een grondwettelijk orgaan bestaande uit 186 volksvertegenwoordigers. De diverse diensten van de Kamer vormden een eigen microkosmos en telden alles samen ongeveer 90 personeelsleden, van de griffier tot de huisbewaarders en de bodes. Ter vergelijking: anno 2018 is de Kamer geëvolueerd tot een instelling met ongeveer 620 ambtenaren en zo'n 500 politieke medewerkers van de leden en de fracties. In de archieven van de Kamer is vast te stellen hoe de oorlogsdreiging en de voorbereiding op een mobilisatie er vanaf 1913 concrete vorm kregen. Het Belgische defensieconcept voorzag immers in een verschansing binnen het nationaal red uit Antwerpen. Ook de diensten van de Kamer van volksvertegenwoordigers dienden zich voor te bereiden op een verhuis naar Antwerpen.

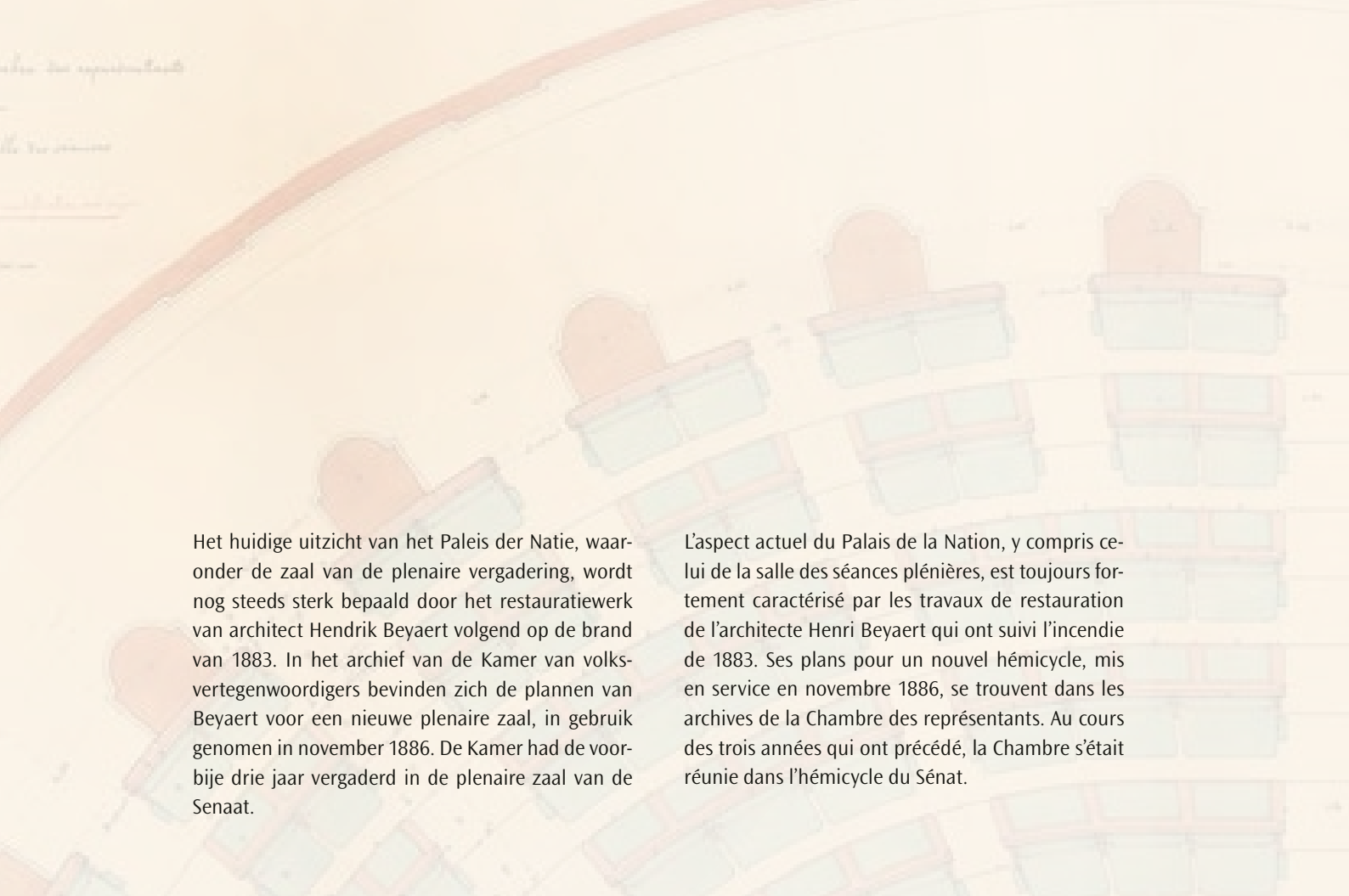
La Chambre à la veille de 1914

La Chambre des représentants n'était pas, en l'an 1914, seulement un organe constitutionnel composé de 186 députés. Les divers services de la Chambre formaient un microcosme à part entière dont les effectifs comptaient environ 90 personnes, du greffier aux concierges et aux huissiers. À titre de comparaison: en l'an 2018, la Chambre est devenue une institution comptant environ 620 fonctionnaires et plus ou moins 500 collaborateurs politiques des membres et des groupes politiques. Dans les archives de la Chambre, la concrétisation à partir de 1913 de la menace de guerre et la préparation à la mobilisation au sein de l'institution sont perceptibles. Le concept belge de défense prévoyait en effet un retranchement à l'intérieur du réduit national d'Anvers. Les services de la Chambre des représentants devaient aussi se préparer à un déménagement vers Anvers.



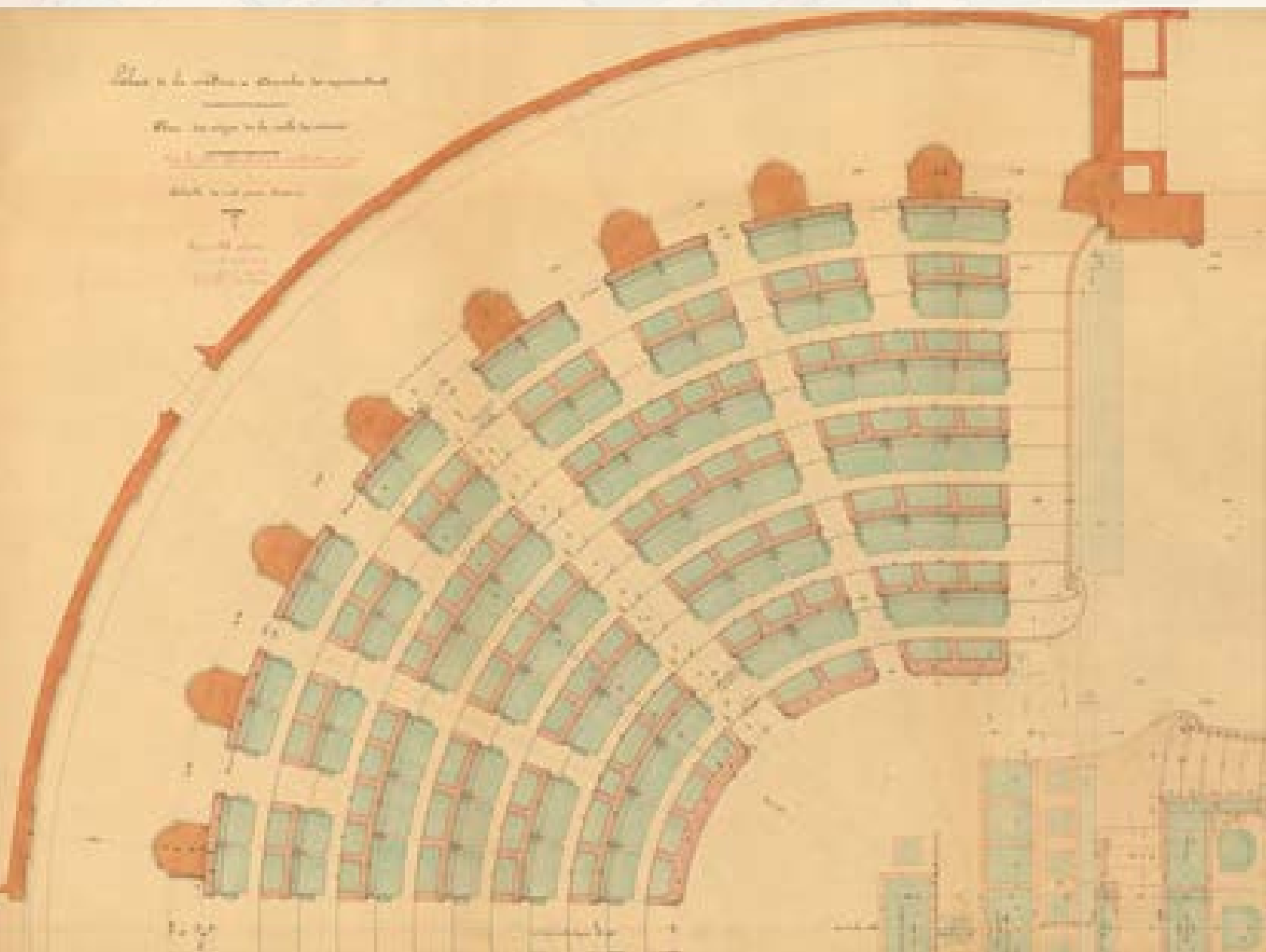
In de inkomhal ('peristilium') van het Paleis der Natie herinnert een gedenkplaat aan de heropbouw van het gebouw na de brand van 6 december 1883. Ze vormt er een tweeluik met de oudere gedenkplaat uit 1779 die herinnert aan de bouw van het paleis voor de Raad van Brabant.

Dans le vestibule d'entrée ('péristyle') du Palais de la Nation, une plaque commémore la reconstruction du bâtiment après l'incendie du 6 décembre 1883. Elle fait écho à la plaque plus ancienne de 1779 commémorant la construction du palais pour le Conseil de Brabant.



Het huidige uitzicht van het Paleis der Natie, waaronder de zaal van de plenaire vergadering, wordt nog steeds sterk bepaald door het restauratiewerk van architect Hendrik Beyaert volgend op de brand van 1883. In het archief van de Kamer van volksvertegenwoordigers bevinden zich de plannen van Beyaert voor een nieuwe plenaire zaal, in gebruik genomen in november 1886. De Kamer had de voorbije drie jaar vergaderd in de plenaire zaal van de Senaat.

L'aspect actuel du Palais de la Nation, y compris celui de la salle des séances plénières, est toujours fortement caractérisé par les travaux de restauration de l'architecte Henri Beyaert qui ont suivi l'incendie de 1883. Ses plans pour un nouvel hémicycle, mis en service en novembre 1886, se trouvent dans les archives de la Chambre des représentants. Au cours des trois années qui ont précédé, la Chambre s'était réunie dans l'hémicycle du Sénat.



5^e SECTION
 SERVICE DE L'ARCHITECTURE GÉNÉRALE
 Rue Royale 69
 BRUXELLES 1908

Palais de la Nation.

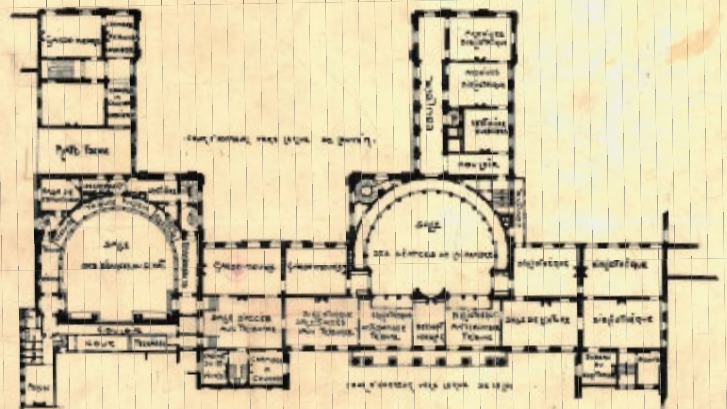
Ph. 7²

Plan général

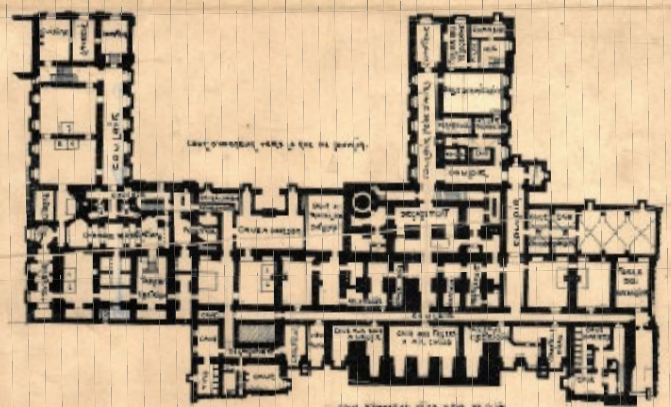
Echelle de 1:000 p. m.

Bruxelles, le 15 août 1908
 L'architecte des Bâtimens civils.

Wm. H. J.



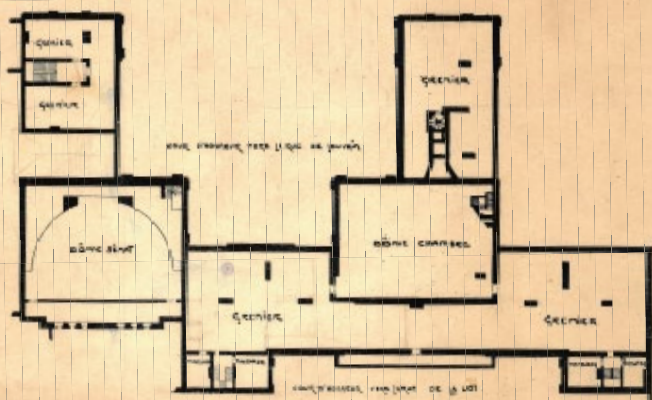
— Plan du 2^e étage —



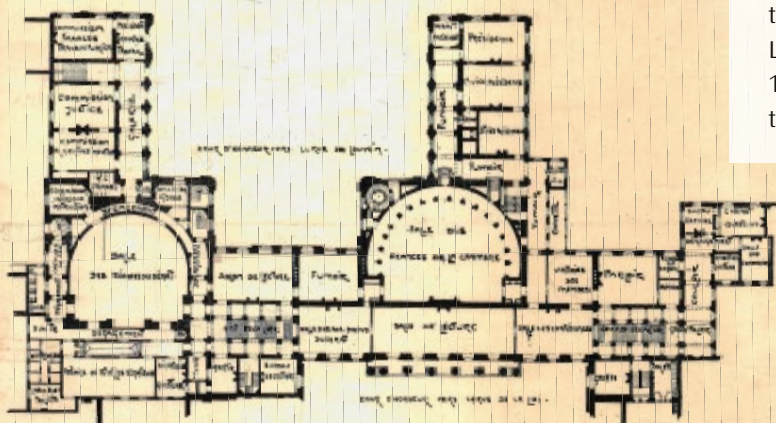
— Plan des sous-sols —

Herkomst: Archief van de Senaat

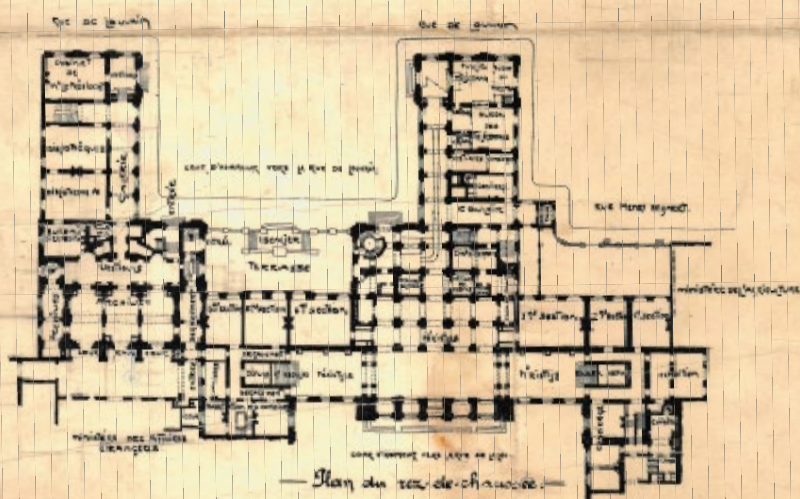
Source: Les archives du Sénat



— Plan du rez-de-chaussée —



— Plan du 1^{er} étage —



— Plan du 2nd étage —

EEN GRONDPLAN VAN HET PALEIS DER NATIE UIT 1908

Naast de plenaire zaal hadden de volksvertegenwoordigers voor het parlementaire werk louter enkele commissiezalen ter beschikking. Bureauimte voor de leden was onbestaande. De Kamer probeerde voor 1914 meermaals vergeefs het gebouw uit te breiden met lokalen van het aanpalende ministerie van Landbouw.

UN PLAN GÉNÉRAL DU PALAIS DE LA NATION EN 1908

À côté de la salle des séances plénières, les députés ne disposaient pour le travail parlementaire que de quelques salles de commission. Il n'existait aucun espace de bureau pour les membres. La Chambre a tenté plusieurs fois en vain avant 1914 d'étendre le bâtiment aux locaux du ministère attenant de l'Agriculture.



Herkomst / Source: Universiteitsbibliotheek Gent

De Universiteitsbibliotheek Gent beschikt over een fotoreeks die een unieke vooroorlogse inkijk biedt in de vleugel van de Kamer van volksvertegenwoordigers van het Paleis der Natie. De plenaire zaal fungeerde weliswaar als het zenuwcentrum van het gebouw, maar heel wat parlementair werk zal zich ook hebben afgespeeld in de leeszaal, de salons en de wandelgangen ('fumeurs') in de onmiddellijke omgeving van de plenaire zaal.

La bibliothèque de l'université de Gand conserve une collection de photos qui donnent à voir l'aile du Palais de la Nation réservée à la Chambre des représentants avant la guerre. L'hémicycle y remplissait, certes, la fonction de centre névralgique du bâtiment, mais une grande part du travail parlementaire s'effectuait vraisemblablement dans la salle de lecture, dans les salons et dans les couloirs ('fumeurs') directement autour de l'hémicycle.



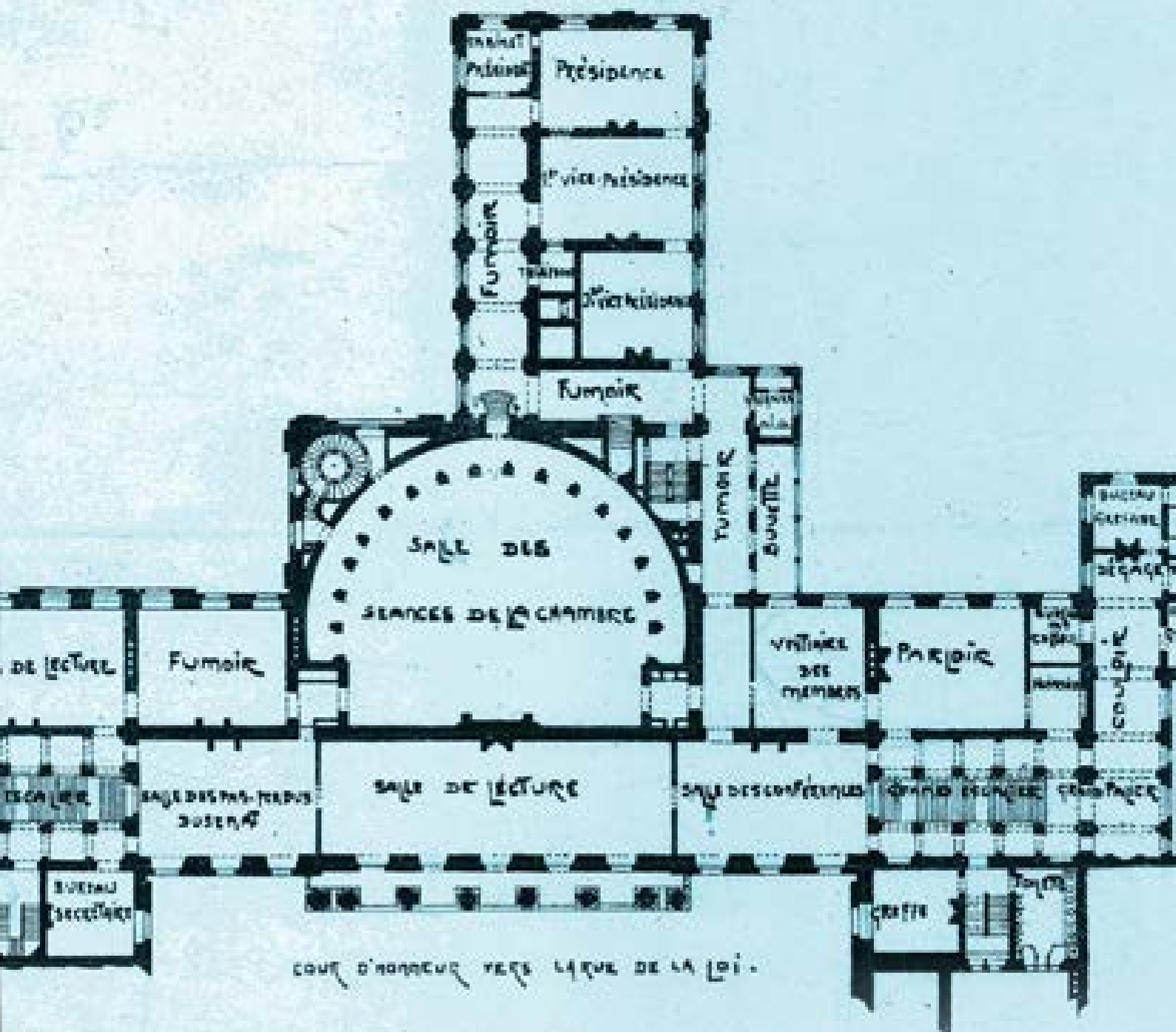


Bruxelles. — Chambre des Représentants.
Cabinet du Président.
L. I. B. — N. 17.

Herkomst / Source: Universiteitsbibliotheek Gent

Bureauruimte was een schaars goed in het Paleis der Natie. De enige leden van de Kamer die er over werklokalen konden beschikken waren de voorzitter, de ondervoorzitters en de quaestoren. De nood aan bureauruimte voor de volksvertegenwoordigers – betaalde parlementaire medewerkers waren er nog niet – zou pas worden gelenigd met de verwerking van het NMBS-gebouw, dat vanaf 1980 tot het Huis van de Parlementsleden werd verbouwd. Op de foto is de toenmalige werkkamer van de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers te zien.

Les espaces de bureaux étaient une denrée rare au Palais de la Nation. Les seuls membres de la Chambre à pouvoir disposer de locaux de travail étaient le président, les vice-présidents et les questeurs. Le besoin d'espaces de bureaux pour les députés – il n'y avait alors pas encore de collaborateurs parlementaires payés – ne serait comblé qu'avec l'acquisition du bâtiment de la SNCB, transformé à partir de 1980 en Maison des Parlementaires. On peut voir sur la photo l'ancien cabinet de travail du président de la Chambre des représentants.



— Plan du 1^{er} étage —

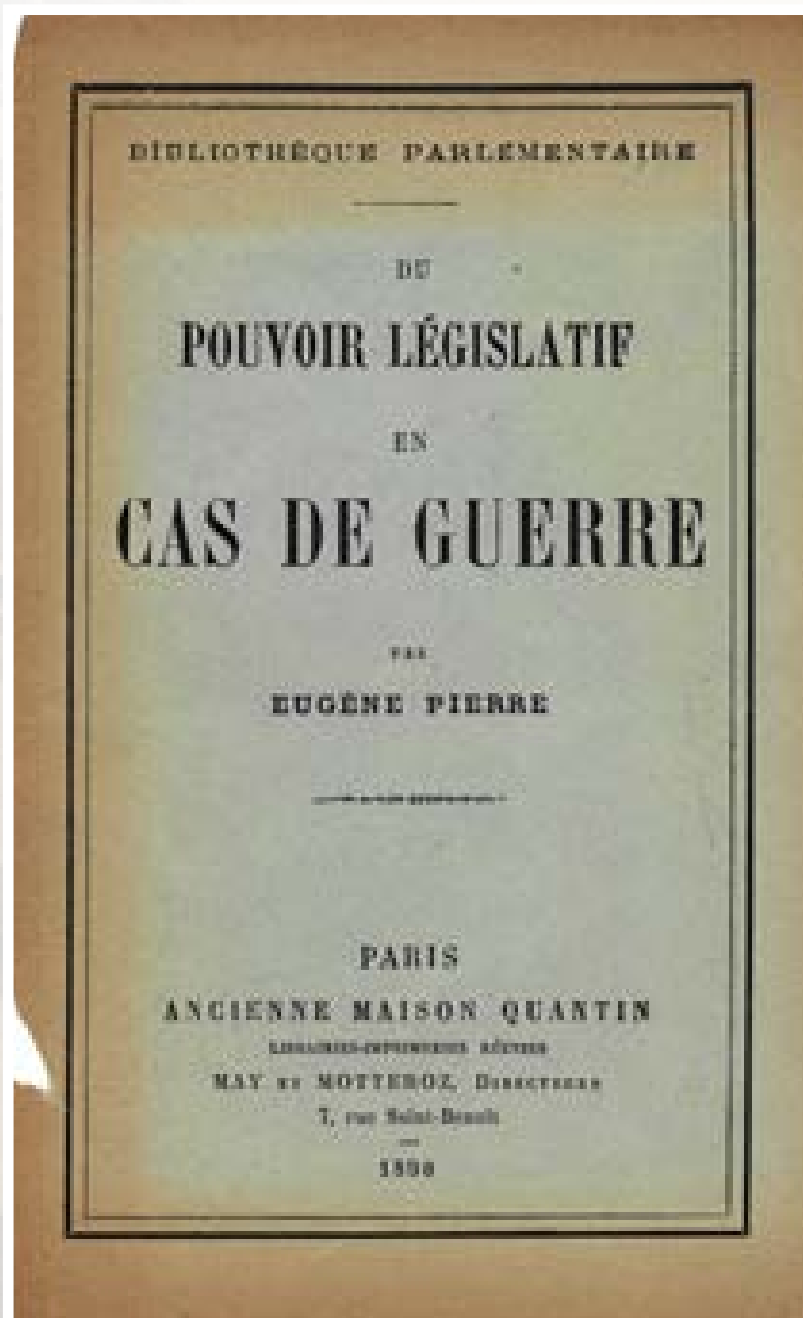


Herkomst / Source: Académie royale

Het Paleis der Natie vormde samen met de belen-
dende ministeries in de Wetstraat het kloppende
hart van de Belgische politiek. Het Natieplein en de
toegangdeuren tot het parlamentsgebouw waren
voor de oorlog vanuit de Wetstraat vrij te bereiken,
zoals te zien is op de postkaarten.

Le Palais de la Nation constituait avec les minis-
tères de la rue de la Loi adjacents le cœur battant
de la politique belge. La place de la Nation et les
portes d'entrée du bâtiment du Parlement étaient
libres d'accès depuis la rue de la Loi avant la guerre,
comme on peut le voir sur les cartes postales.

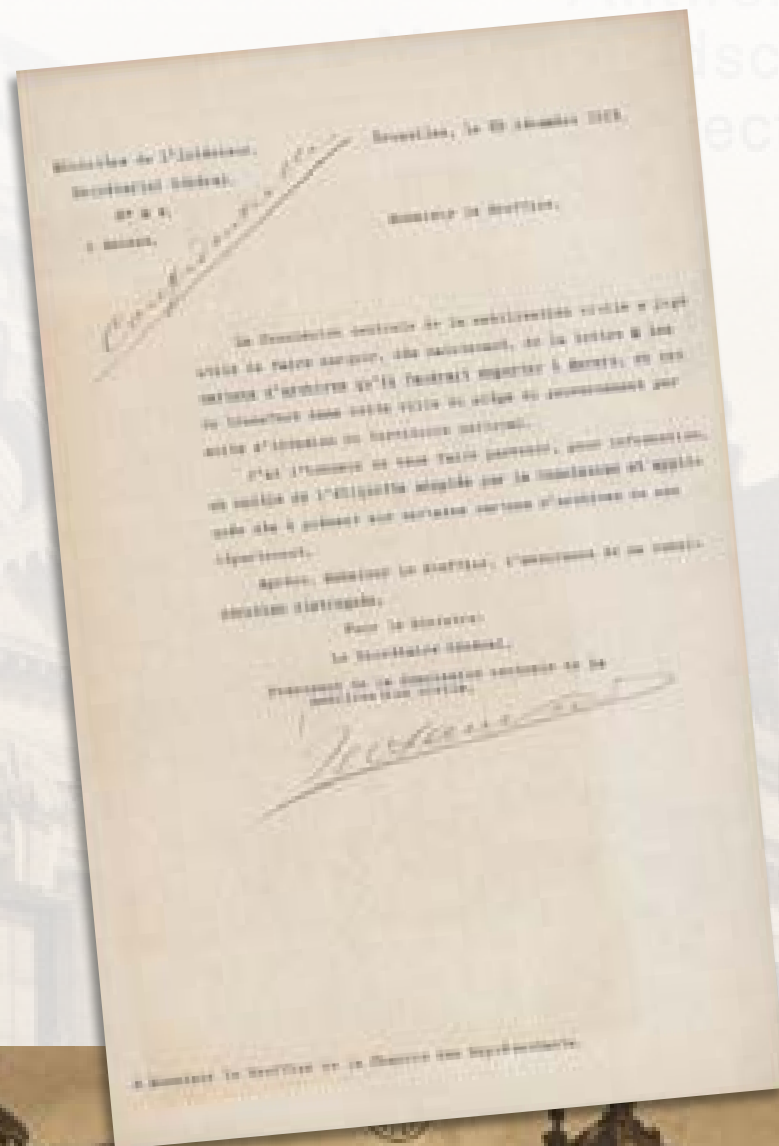




Tegen 1913 namen de voorbereidingen, in geval van mobilisatie, in de Kamer van volksvertegenwoordigers concrete vorm aan. De griffier van de Kamer liet zich alvast documenteren over de wetgevende macht in oorlogstijd: in de archieven van de griffie is hierover nog een exemplaar te vinden van het werk van Eugène Pierre, secretaris-generaal van de Franse Chambre des députés.

En 1913, les préparatifs pour une possible mobilisation générale à la Chambre des représentants se sont concrétisés. Le greffier de la Chambre se documenta en tout cas au sujet du pouvoir législatif en cas de guerre: on peut encore trouver un exemplaire du travail d'Eugène Pierre, secrétaire général de la Chambre des députés française, dans les archives du greffe.

418, Anvers — Le nouvel Opéra Flamand. Antwerpen — De nieuwe Nederlandsch Lyrische Schouwbu rechten.



In het ministerie van Binnenlandse Zaken werd een commissie voor de burgerlijke mobilisatie belast met de voorbereiding van de verhuis van de ministeries en het Parlement naar nationaal reduct Antwerpen. In oorlogstijd kreeg de Kamer van volksvertegenwoordigers in Antwerpen het operagebouw toegewezen. Een schouwburgzaal was nu eenmaal een geschikt surrogaat voor de plenaire zaal van de Kamer.

Au ministère de l'Intérieur, une commission de la mobilisation citoyenne fut chargée de préparer le déménagement des ministères et du Parlement vers le réduit national d'Anvers. En temps de guerre, la Chambre des représentants se vit attribuer le bâtiment de l'opéra. Une salle de théâtre fournirait un succédané adéquat pour l'hémicycle de la Chambre.

Herkomst / Source: Universiteitsbibliotheek Gent



418, Anvers — Le nouvel Opéra Flamand.
Antwerpen — De nieuwe
Nederlandsch Lyrische Schouwburg.
Architecte A. Van Mechelen.

Hoofdstuk II

OORLOG

De zomer van 1914

In de zomer van 1914 werden de Europese hoofdsteden plots opgeschrikt door een drieste moordaanslag in een uithoek van het Oostenrijks-Hongaarse rijk. Aartshertog Franz-Ferdinand werd samen met zijn echtgenote Sophie op 28 juni 1914 neergeschooten in Sarajevo. De aanslag veroorzaakte slechts een kortstondige deining in de pers. Wie het zich kon veroorloven, vertrok op reis. Moordaanlagen op gekroonde hoofden waren geen uitzondering in de *belle époque*, maar ditmaal kwamen de kogels van Servische nationalistenvan eerder dan van anarchistenvan. Niemand kon eind juni 1914 bevroeden dat de aanslag aanleiding zou zijn om een oorlog tegen Servië te ontketenen.

Op 6 juli 1914 liet het Duitse Rijk Oostenrijk-Hongarije weten dat het de vrije hand kreeg om tegen Servië op te treden. Er was het risico dat een lokale oorlog in de Balkan, door het kluwen aan bondgenootschappen, snel zou escaleren tot een veel groter conflict. Kennelijk was men bereid dat risico te nemen. Na enkele weken windstille kwam dan, op 23 juli 1914, plots een vernederend opgesteld Oostenrijks-Hongaars ultimatum aan Servië. Het Servische antwoord deed er in feite niet toe, en op 28 juli verklaarde Wenen Belgrado de oorlog. De hoop op een louter lokaal conflict in de Balkan vervloog snel, want Rusland mobiliseerde meteen om bondgenoot Servië bij te staan. Dat zette een cascade aan oorlogsverklaringen in gang. Zodra de grootmachten hun legers mobiliseerden, werden de gebeurtenissen steeds meer gedictieerd door de militaire logica, en verloren de politici vat op het gebeuren. Een Russische mobilisatie tegen Oostenrijk-Hongarije betekende in Berlijn zoveel als oorlog tussen het Duitse Rijk en Rusland. Oorlog tegen Rusland impliceerde in de plannen van de Duitse legerleiding dan weer eerst een veldtocht tegen Frankrijk, ongeacht de politieke opportuniteit. En met een Duitse aanval op Frankrijk kwam, ten slotte, ook België in het vizier. Eén luttele week na het Oostenrijks-Hongaarse ultimatum, diende men in Brussel plots ernstig rekening te houden met een dreigende oorlog.

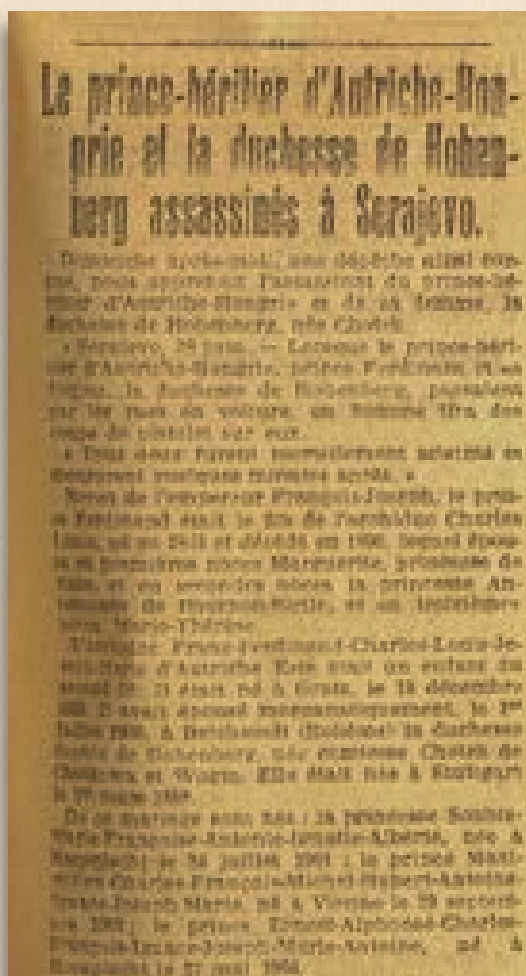
Chapitre II

LA GUERRE

L'été 1914

Au cours de l'été 1914, les capitales européennes furent soudain saisies d'effroi à la suite d'un attentat brutal commis dans un coin reculé de l'Empire austro-hongrois : l'assassinat de l'archiduc François-Ferdinand et de son épouse Sophie à Sarajevo le 28 juin 1914. L'attentat ne provoqua que quelques remous passagers dans la presse. Ceux qui pouvaient se le permettre partirent en voyage. Il n'était pas rare à la Belle Époque que l'on attentât à la vie de têtes couronnées, mais cette fois les balles avaient été tirées par des nationalistes serbes et non par des anarchistes. Personne ne pouvait imaginer fin juin 1914 que l'attentat préluderait au déclenchement d'une guerre contre la Serbie.

Le 6 juin 1914, l'Empire allemand fit savoir à l'Autriche-Hongrie qu'il lui laissait les mains libres pour intervenir contre la Serbie. Il existait un risque qu'une guerre locale dans les Balkans ne dégénérât en un conflit beaucoup plus vaste en raison de l'écheveau d'alliances. On était manifestement prêt à prendre ce risque. Après quelques semaines d'accalmie, le 23 juillet 1914, un ultimatum humiliant fut adressé par l'Autriche-Hongrie à la Serbie. La réponse de celle-ci ne changea, dans les faits, rien à la situation et le 28 juillet, Vienne déclara la guerre à Sarajevo. L'espoir d'un conflit restant confiné localement s'envola rapidement car la Russie se mobilisa aussitôt pour prêter main-forte à son allié serbe, ce qui déclencha une cascade de déclarations de guerre. Une fois les armées des grandes puissances mobilisées, la logique militaire déterminait de plus en plus le cours des événements et les hommes politiques perdirent leur emprise sur ceux-ci. Une mobilisation russe contre l'Autriche-Hongrie équivalait à Berlin à une guerre entre l'Empire allemand et la Russie. Une telle guerre impliquait d'abord dans les plans de l'état-major allemand une campagne contre la France, que ce fût opportun ou non du point de vue politique. Une attaque allemande contre la France enfin plaçait la Belgique dans le collimateur. Une petite semaine après l'ultimatum austro-hongrois, il fallait soudain que l'on tînt sérieusement compte à Bruxelles d'une menace de guerre.



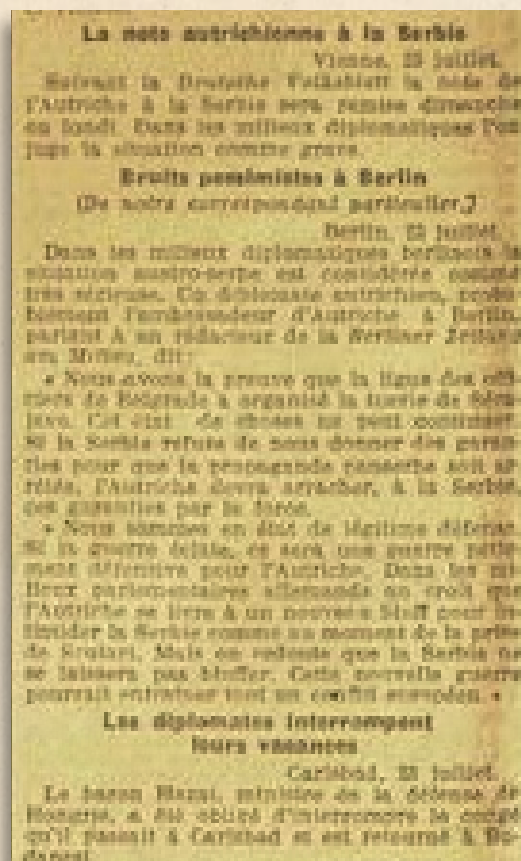
Herkomst: Bibliotheek van het federale Parlement
Source: Bibliothèque du Parlement fédéral

Een kleine maand na de aanslag kreeg de Belgische pers plots lucht van de zenuwachtigheid in diplomatieke kringen. Diplomaten maakten een einde aan hun reisplannen. Het conflict was voorlopig nog beperkt tot een uithoek van Europa en ver verwijderd van België

Un mois à peine après l'attentat, la presse belge eut soudain vent de la fébrilité ambiante au sein des cercles diplomatiques. Les diplomates annulèrent leurs plans de voyage. Le conflit restait confiné pour l'heure à un coin reculé d'Europe très éloigné de la Belgique

Reeds in 1914 ging nieuws snel de wereld rond. Een dag na de aanslag in Sarajevo bracht de Belgische pers het verhaal met de nodige details, indrukken uit Sarajevo en Wenen inbegrepen, met dank aan de telegraaf.

En 1914 déjà, les nouvelles faisaient rapidement le tour du monde. Le lendemain de l'attentat de Sarajevo, la presse belge en fit, grâce au télégraphe, un récit circonstancié qui traduisait les impressions à Sarajevo et à Vienne.





Herkomst: Bibliotheek van het federale Parlement

Source: Bibliothèque du Parlement fédéral



Herkomst / Source: Amsab

Politiek België was in het voorjaar en de zomer van 1914 vooral in de ban van de verkiezingen. Op 24 mei 1914 moesten de katholieken twee Kamerzetels prijsgeven. Ze schreven hun nederlaag vooral toe aan de militaire uitgaven. Katholieke parlementsleden drongen er bij regeringsleider de Broqueville prompt op aan om de militaire uitgaven terug te schroeven.

Le monde politique belge était accaparé au printemps et à l'été 1914 par les élections. Le 24 mai 1914, les catholiques durent renoncer à deux sièges à la Chambre. Ils attribuèrent leur défaite avant tout aux dépenses militaires. Les députés catholiques poussèrent aussitôt le chef de gouvernement de Broqueville à réduire à nouveau la voilure sur le plan des dépenses militaires.

L'AUTRICHE CONTRE LA SERBIE

LES PREMIERES HOSTILITES AURAIENT COMMENCE

EN BELGIQUE

Notre service de surveillance à la frontière

Notre service de surveillance à la frontière, effectué par la gendarmerie et les douaniers, fonctionne depuis dimanche. On voit que ce service est déclenché à l'annonce d'un conflit.

On mande aussi autres, de Verviers, que des gendarmes belges circulent le long de la frontière. Un service spécial de télégraphie les a été installé à Tilly et Chapelle, dont la tour sert d'observatoire et où l'on veille jour et nuit.

Les mêmes précautions sont prises de long de la frontière française.

Sur le littoral

La menace d'un conflit provoque une crise sur le littoral. De nombreuses familles sont parties; d'autres ont décommandé leurs appartements. S'il n'y a pas un revirement d'ici quelques jours, ce sera un désastre pour l'industrie hôtelière.

Pas met de Oostenrijks-Hongaarse oorlogsverklaring werd de ernst van de internationale situatie duidelijk. Hoewel, wanneer men schreef over de binnenlandse impact van de crisis, dan ging het eind juli 1914 nog over de vrees voor een slecht toeristisch seizoen voor de hotels aan de Belgische kust...

Ce n'est qu'avec la déclaration de guerre austro-hongroise que la gravité de la situation internationale apparut clairement. Mais lorsque l'on évoquait, fin juillet 1914, l'impact de la crise pour la Belgique, on ne faisait encore allusion qu'à une saison touristique désastreuse pour les hôtels de la côte...

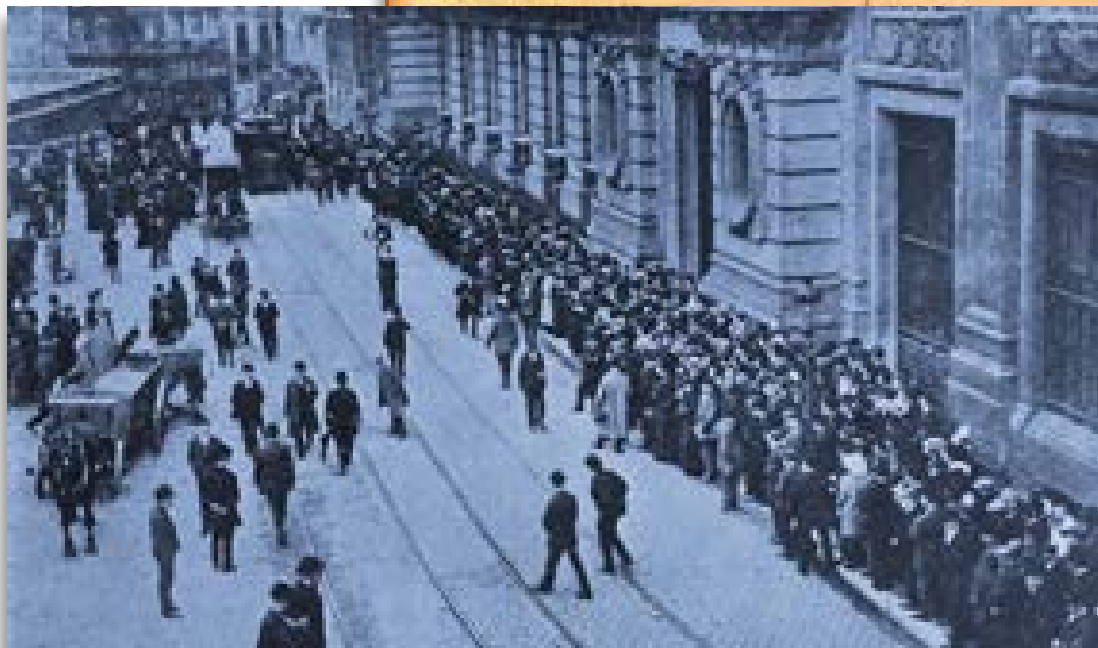
Herkomst: Bibliotheek van het federale Parlement

Source: Bibliothèque du Parlement fédéral



Herkomst / Source: La Belgique et la guerre

Herkomst: Bibliotheek van het federale Parlement
Source: Bibliothèque du Parlement fédéral



Herkomst / Source: *La Belgique et la guerre*

In het midden van de zomer werd de bevolking plots geconfronteerd met de ernst van de situatie. Het Belgische leger werd op 31 juli 1914 op oorlogsvoet gebracht en duizenden dienstplichtige Belgen werden naar de kazernes teruggeroepen. Aan de Brusselse loketten van de Nationale Bank van België probeerden tal van mensen hun papiergeld nog snel te wisselen: muntstukken en edelmetaal boden in troebele tijden meer zekerheid dan papier. De regering verspreidde prompt de boodschap dat de onrust “niet de geringste reden van bestaan” had.

Au milieu de l'été, la population fut tout à coup confrontée à la gravité de la situation. L'armée belge fut mise sur pied de guerre le 31 juillet 1914 et des milliers de miliciens belges furent rappelés dans les casernes. De nombreuses personnes tentèrent encore de changer rapidement leur papier-monnaie aux guichets de la Banque nationale de Belgique: en période de troubles, les pièces de monnaie et les métaux nobles offraient une meilleure garantie. Le gouvernement diffusa aussitôt un message rassurant : ces inquiétudes n'avaient pas « la moindre raison d'être ».

België
Duitse bezetting
in België

Brüssel, den 2 August 1914

Sehr confidential.

Op 2 augustus 1914 eindigde de Belgische illusie uit de oorlog te kunnen blijven. Om 19 uur overhandigde de Duitse gezant een diplomatieke nota aan de Belgische minister van Buitenlandse Zaken. Het bleek – na vertaling – om een onverholen ultimatum te gaan. Frankrijk stond, naar verluidt, op het punt door Belgisch grondgebied het Duitse Rijk aan te vallen. België kreeg twaalf uur tijd om de Duitse regering te antwoorden dat het zich niet zou verzetten tegen een doortocht van het Duitse leger richting Frankrijk. Bij verzet, zou Berlijn België als een vijand beschouwen zonder garanties voor een verdere onafhankelijkheid na de oorlog. Net voor het verstrijken van de deadline weigerde de Belgische regering het Duitse leger de gevraagde doortocht.

Le 2 août 1914, l'illusion de pouvoir rester en dehors du conflit prit fin pour la Belgique. À 19 heures, l'envoyé allemand remit une note diplomatique au ministre belge des Affaires étrangères. Après l'avoir traduite, on vit qu'il s'agissait d'un ultimatum à peine voilé. La France serait, dit-on, sur le point d'attaquer l'Empire allemand en passant par la Belgique. La Belgique avait douze heures pour répondre au gouvernement allemand qu'elle ne s'opposerait pas à un passage de son armée en direction de la France. En cas de résistance, Berlin considérerait la Belgique comme hostile et son indépendance ne pourrait plus être garantie après la guerre. Le gouvernement belge refusa la demande de passage pour l'armée allemande juste avant l'expiration du délai.

De ontvanger van het Duitse schrijven was Henri Julien Davignon (1854-1916), lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers voor het arrondissement Verviers sinds 1900 en sinds 1907 onafgebroken minister van Buitenlandse Zaken.

Le destinataire du courrier allemand était Henri Julien Davignon (1854-1916), membre de la Chambre des représentants pour l'arrondissement de Verviers depuis 1900 et ministre des Affaires étrangères sans interruption depuis 1907.

Die Kaiserliche Regierung liegen
zunehmende Bedenken vor, nach dem beab-
sichtigten Aufmarsch französischer Streitkräfte
in der Mass - Straße Nord - Namen. Sie lassen
daher Zweifel nach der Abwehr Standpunkte,
durch belgisches Gebiet gegen Deutschland
vergehen.

Die Kaiserliche Regierung kann sich der
Aussage nicht erwehren, dass Belgien, das
keine Fülle, nicht im Stand sein wird,
das Land eines französischen Heeres
mit so großer Sicherheit auf Befehl abzuwehren,
dass durch eine unzureichende Sicherheit gegen
die Bedrohung Deutschlands gefährdet werden
kann. Es ist ein Gebot der Selbstverteidigung
für Deutschland, dem planmäßigen Angriff
zuvorkommen. Mit einer großen Armee
wird es daher die deutsche Regierung er-
füllen, wenn Belgien einen Akt der
Feindschaft

Herkomst / Source: België en Duitsland. Teksten en oorkonden

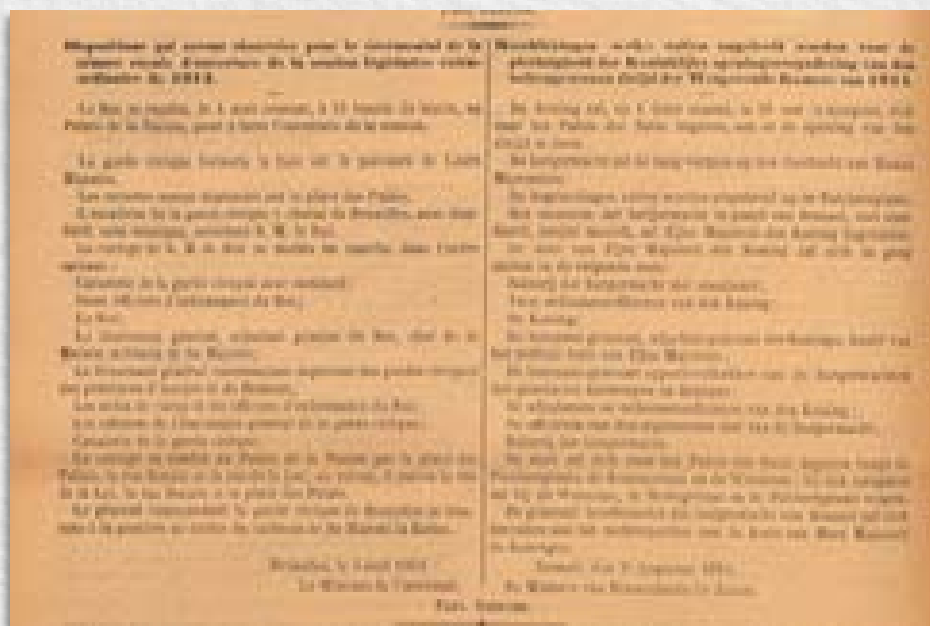


Herkomst / Source: La Belgique et la guerre



In de schemerzone tussen oorlog en vrede besliste de Belgische regering om Kamer en Senaat op 6 augustus 1914 vervroegd bijeen te roepen. Het parlementaire zittingsjaar was reeds in mei 1914 gesloten (1914 was een verkiezingsjaar), en de nieuwe Kamer zou pas in november bijeenkomen. Na het verworpen Duitse ultimatum werd de bijeenroeping vervroegd, tot 's anderendaags 4 augustus. Bovendien zou de bijeenroeping van Kamer en Senaat plots worden voorafgegaan door een troonrede voor de Verenigde Kamers, een zeldzaamheid sinds 1892. Er restte de bevolking niet veel illusies meer dat België zou gespaard blijven...

Dans la période d'incertitude précédant la guerre, le gouvernement belge avait décidé de convoquer prématurément la Chambre et le Sénat le 6 août 1914. L'année parlementaire avait déjà été clôturée en mai 1914 (1914 était une année d'élections), et la nouvelle Chambre devait seulement se réunir en novembre. Après le rejet de l'ultimatum allemand, la convocation fut encore avancée, au lendemain cette fois, soit le 4 août. On allait en outre faire soudainement précéder la convocation de la Chambre et du Sénat d'un discours du trône devant les Chambres réunies, un fait rare depuis 1892. La population n'entretenait plus tellement l'illusion de pouvoir rester épargnée.



Herkomst: Bibliotheek van het federale Parlement
Source: Bibliothèque du Parlement fédéral

Een historische parlementaire zitting: 4 augustus 1914

Op dinsdag 4 augustus 1914 vanaf 9 uur 's ochtends kwamen de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat samen in de plenaire zaal van de Kamer, in afwachting van de komst van de Koning. Het Duitse ultimatum was ondertussen sinds een volle dag afgelopen. Weinigen twijfelden er nog aan dat de gebeurtenissen een noodlottige wending zouden nemen. Om 10 uur deed de Koning zijn intrede. In een korte troonrede, onmiddellijk gevolgd door een verklaring van de regering, kregen de leden van Kamer en Senaat – en het hele land – het relaas over het Duitse ultimatum te horen en het Belgische antwoord: het leger zou met geweld reageren op iedere schending van het grondgebied.

Tijdens de zitting werden de parlementsleden met nog meer dramatisch nieuws geconfronteerd: dezelfde ochtend had de Duitse ambassadeur ondubbelzinnig laten verstaan dat het Duitse Rijk zich niet liet afschrikken door de Belgische opstelling. Wat later volgde de onvermijdelijke mededeling door de regering: de eerste Duitse troepen waren de grens over. België bevond zich in oorlog.

De troonrede voor de Verenigde Kamers sloot af met een oproep tot nationale eenheid. Naderhand vergaderden Kamer en Senaat nog apart. De politieke samenwerking over de partijgrenzen heen kreeg meteen concrete vorm: de regering verraste de Kamer met de mededeling dat het socialistische kopstuk Emile Vandervelde tot minister van Staat was benoemd. Hij was de eerste socialist die deze eer te beurt viel. Tot dan werd de Belgische Werkliedenpartij in veel kringen als bijna staatsgevaarlijk beschouwd. Vandervelde aanvaardde de benoeming en de socialisten gaven hun oppositierol op: de nodige oorlogskredieten en diverse noodwetten werden allemaal op een drafje goedgekeurd en eenparig aangenomen. Met deze politieke godsvrede ging de Kamer uiteen 'tot een volgende bijeenroeping'. Voorzitter Franz Schollaert eindigde de zitting met een "au revoir". Zelf zou hij tijdens de oorlog in ballingschap overlijden...

Une séance parlementaire historique: le 4 août 1914

Le 4 août 1914, dès 9 heures du matin, les membres de la Chambre des représentants et du Sénat se réunirent dans la salle plénière de la Chambre pour attendre le Roi. L'ultimatum allemand avait alors expiré depuis une journée entière déjà. Peu doutaient encore de la tournure tragique que prendraient les événements. Le Roi fit son entrée à dix heures. Dans un bref discours du trône, suivi immédiatement d'une déclaration du gouvernement, on relata aux membres de la Chambre et du Sénat – et au pays tout entier – la remise de l'ultimatum allemand et la réponse belge à celui-ci: l'armée réagira par la violence à toute violation du territoire.

En cours de séance, les députés furent confrontés à des nouvelles plus terribles encore: le matin même, l'ambassadeur allemand avait fait comprendre sans ambiguïté que l'Empire allemand ne se laissait pas intimider par la position belge. Peu après, le gouvernement communiqua l'inévitable: les premières troupes allemandes avaient passé la frontière. La Belgique était en guerre.

Le discours du trône devant les Chambres réunies se conclut sur un appel à l'unité nationale. La Chambre et le Sénat se réunirent ensuite à nouveau séparément. La coopération politique par-delà les partis prit forme immédiatement: le gouvernement surprit la Chambre en annonçant la nomination d'Émile Vandervelde, ténor socialiste, comme ministre d'État. Il était le premier socialiste à recevoir cet honneur. Jusqu'alors le Parti ouvrier belge était quasiment vu dans de nombreux milieux comme un danger pour l'État. Vandervelde accepta la nomination et les socialistes abandonnèrent leur rôle d'opposition: les crédits de guerre nécessaires et diverses lois d'urgence furent tous votés au pas de course et adoptés à l'unanimité. Les députés se séparèrent dans ce climat d'union sacrée jusqu'à « une prochaine convocation ». Le président Franz Schollaert clôtura la séance sur un « au revoir ». Il allait décéder en exil pendant la guerre...

In de 19^{de} eeuw was een troonrede voor de Verenigde Kamers bij de start van het parlementaire jaar een jaarlijkse traditie. In de troonrede kregen de parlementsleden de krachtlijnen van het regeringsprogramma te horen. Leopold II vermeed na 1892 echter het contact met de Kamers, omdat de oppositie toen, na zijn toespraak, om het algemeen stemrecht had geroepen. Sindsdien is de traditie van de troonrede weggedeemsterd. De Grondwet vereist bij een troonsbestijging evenwel een eedaflegging voor de Verenigde Kamers. Sinds 1865 is het de traditie dat dit in de plenaire zaal van de Kamer van volksvertegenwoordigers gebeurt.

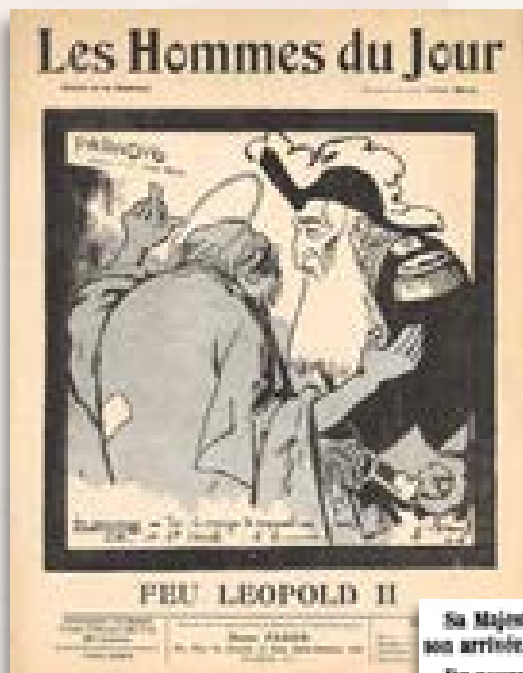
SCHILDERIJ VAN JULES STARCK, "DERNIÈRE OUVERTURE DES CHAMBRES PAR S.M. LE ROI LÉOPOLD I LE 10.XI.1863" (1867)

Au 19^{ème} siècle se maintenait la tradition du discours du trône annuel devant les Chambres réunies au début de l'année parlementaire. On y communiquait aux députés les lignes de force du programme gouvernemental. Après 1892 toutefois, Léopold II évita le contact avec les Chambres car, cette année-là, l'opposition avait appelé, après son allocution, au suffrage universel. Depuis lors, la tradition du discours du trône était tombée en désuétude. La Constitution exige toutefois une prestation de serment devant les Chambres réunies lors d'une accession au trône. Depuis 1865, la tradition veut qu'elle soit prononcée dans la salle des séances plénières de la Chambre.

PEINTURE DE JULES STARCK, "DERNIÈRE OUVERTURE DES CHAMBRES PAR S.M. LE ROI LÉOPOLD I LE 10.XI.1863" (1867)



Herkomst: Kunstcollectie Kamer van volksvertegenwoordigers
Source: Collection d'art de la Chambre des représentants



Herkomst / Source: Amsab

LEOPOLD II, BIJ ZIJN OVERLIJDEN EEN WEINIG POPULAIRE VORST
LÉOPOLD II, UN SOUVERAIN PEU POPULAIRE À SA MORT

VIVE LE SUFFRAGE UNIVERSEL!

POLITIEK PROTEST BIJ DE TROONREDE VAN LEOPOLD II (PARLEMENTAIRE
HANDELINGEN VAN 8 NOVEMBER 1892)

PROTESTATIONS POLITIQUES LORS DU DISCOURS DU TRÔNE DE
LÉOPOLD II (ANNALES PARLEMENTAIRES DU 8 NOVEMBRE 1892)

Sa Majesté salue l'Assemblée et se retire avec le même cérémonial qu'à son arrivée.

De toutes parts : Vive le Roi!

MM. Janssen, Feron, Robert, Defrance, Pierman, Lemaire, Chaudron, Carpentier, Michals, Le Pontre, Haures et Lemonnier s'écrient : Vive le suffrage universel!

Des voix dans les tribunes populaires : Vive le suffrage universel!

M. Janssen. — Vive l'union qui fait la force!

Des voix dans l'Assemblée : Vive l'union par le suffrage universel!

De toutes parts : Vive le Roi!

— S. M. la Reine se retire ensuite, saluée, comme à son arrivée, par les cris de : Vive la Reine!

MM. les sénateurs se retirent dans la salle de leurs séances, à 1 heure et demi.

— La séance royale est levée.



Herkomst / Source: Académie royale

DE KONING TE PAARD OP WEG NAAR HET PALEIS DER NATIE VOOR ZIJN
EEDAFLEGGING OP 23 DECEMBER 1909

LE ROI SE REND À CHEVAL AU PALAIS DE LA NATION POUR SA PRES-
TATION DE SERMENT LE 23 DÉCEMBRE 1909



DE PLENAIRE ZAAL VAN DE KAMER IN GEREEDHEID GEBRACHT VOOR DE KOMST VAN DE KONING EN ZIJN FAMILIE (1909 OF 1910)

LA SALLE DES SÉANCES PLÉNIÈRES DE LA CHAMBRE EST APPRÊTÉE POUR LA VENUE DU ROI ET DE SA FAMILIE (1909 OU 1910)

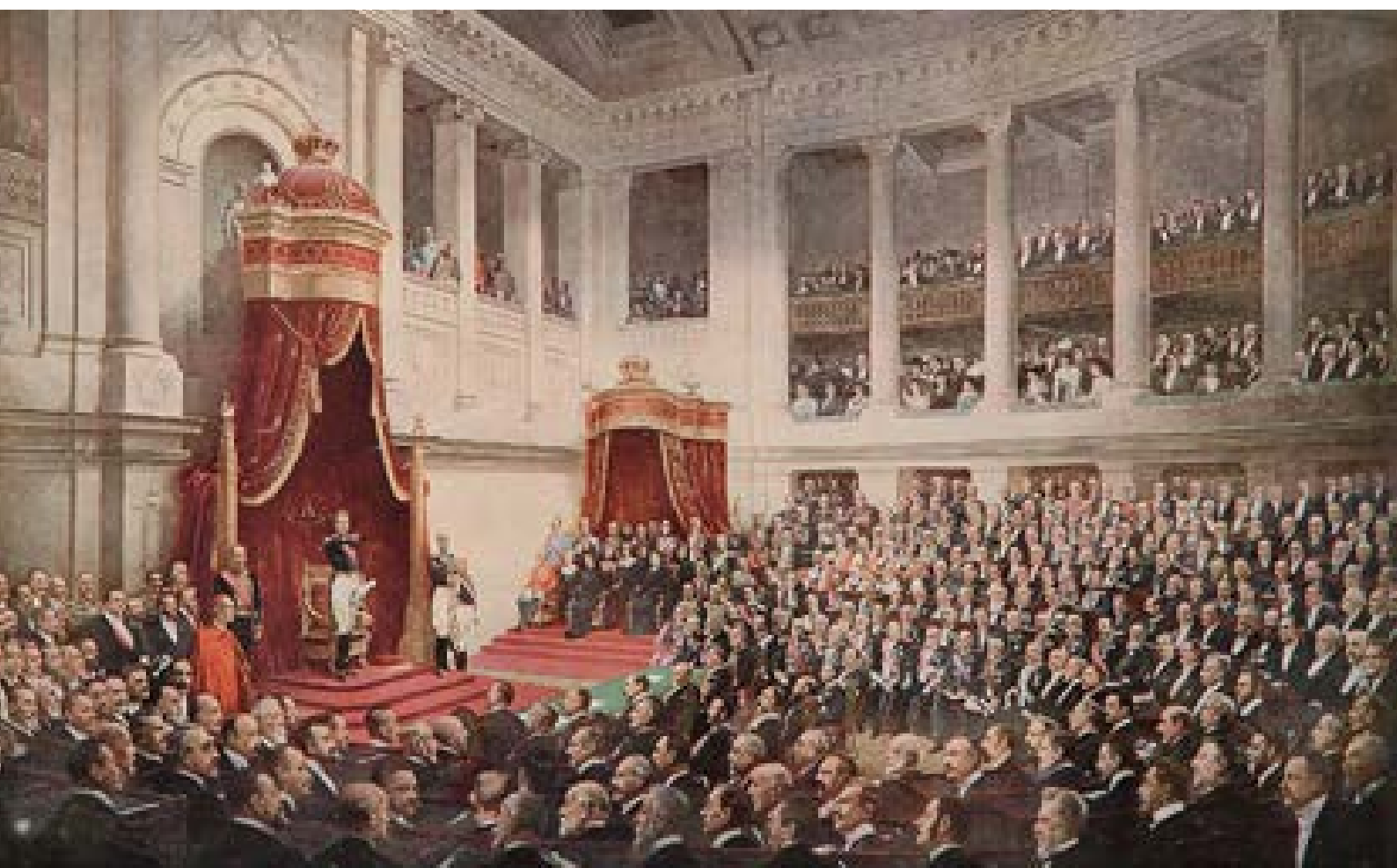


SCHILDERIJ VAN JULES CRAN, EEDAFLEGGING VAN KONING ALBERT (1914)

Herkomst: Kunstcollectie Kamer van volksvertegenwoordigers

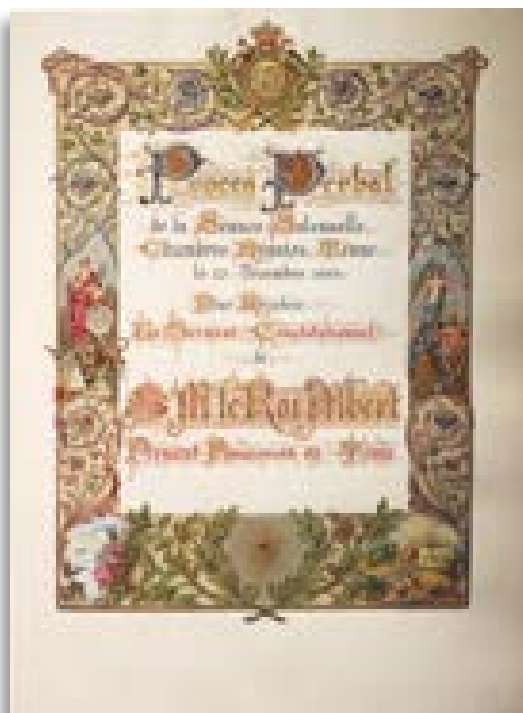
PEINTURE DE JULES CRAN, PRESTATION DE SERMENT DU ROI ALBERT (1914)

Source: Collection d'art de la Chambre des représentants



NOTULEN VAN DE VERENIGDE KAMERS VAN 23 DECEMBER 1909
VOOR DE EEDAFLEGGING VAN KONING ALBERT

PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE DES CHAMBRES RÉUNIES DU 23 DÉ-
CEMBRE 1909 POUR LA PRESTATION DE SERMENT DU ROI ALBERT



4 AUGUSTUS 1914: DE KONING EN ZIJN GEZIN IN DE WETSTRAAT, RICHTING PALEIS DER NATIE
4 AOÛT 1914: LE ROI ET SA FAMILLE RUE DE LA LOI, EN ROUTE POUR LE PALAIS DE LA NATION



Herkomst / Source: *La Belgique et la guerre*



DE ANDERE HOOFDROLSPeler TIJDENS DE PARLEMENTAIRE ZITTING VAN 4 AUGUSTUS 1914

Minister van Oorlog (en kabinetschef) baron Charles de Broqueville: staatsieportret als minister en op 4 augustus 1914 de menigte begroetend vanaf het balkon van het Paleis der Natie.

L'AUTRE PROTAGONISTE PRINCIPAL DE LA SÉANCE PARLEMENTAIRE DU 4 AOÛT 1914

Le baron Charles de Broqueville, ministre de la Guerre (et chef de cabinet): son portrait officiel en tant que ministre et représenté saluant la foule depuis le balcon du Palais de la Nation le 4 août 1914.



Herkomst / Source: *La Belgique et la guerre*

UNION SACRÉE

Om de politieke samenwerking over de grenzen van meerderheid en oppositie heen te symboliseren laat de regering kopstukken van de twee oppositiefracties tot minister van Staat benoemen. De liberaal Paul Hymans en de socialist Emile Vandervelde zullen tijdens de oorlog ook daadwerkelijk minister worden en vervolgens het politieke leven in het interbellum domineren.

SCHILDERIJ VAN ISIDORE OPSOMER,
EMILE VANDERVELDE (1936)

PEINTURE D'ISIDORE OPSOMER,
EMILE VANDERVELDE (1936)



Herkomst: Kunstcollectie Vlaamse en Franse Gemeenschap in
bruikleen aan de Kamer van volksvertegenwoordigers
Source: Collection d'art des communautés flamande et fran-
çaise en prêt à la Chambre des représentants

UNION SACRÉE

Symbole de la coopération politique par-delà la fracture entre majorité et opposition, le gouvernement nomme ministres d'Etat les figures de proue des deux groupes politiques de l'opposition. Le libéral Paul Hymans et le socialiste Émile Vandervelde deviendront en outre réellement ministres pendant la guerre et domineront ensuite la vie politique dans l'entre-deux-guerres.

SCHILDERIJ VAN MARIE PALMERS DE TERLAMEN,
PAUL HYMAN (1956)

PEINTURE DE MARIE PALMERS DE TERLAMEN,
PAUL HYMAN (1956)



Herkomst: Kunstcollectie Kamer van volksvertegenwoordigers
Source: Collection d'art de la Chambre des représentants

ANNALES PARLEMENTAIRES

DE BELGIQUE

CHAMBRES RÉUNIES

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1914

AANWEZIGHEIDSLIJSTEN VAN DE LEDEN VAN DE KAMER VAN VOLKS-
VERTEGENWOORDIGERS EN VAN DE SENAAT BIJ DE ZITTING VAN DE
VERENIGDE KAMERS VAN 4 AUGUSTUS 1914

LISTES DE PRÉSENCE DES MEMBRES DE LA CHAMBRE DES REPRÉSEN-
TANTS ET DU SÉNAT LORS DE LA SÉANCE DES CHAMBRES RÉUNIES DU
4 AOÛT 1914

LISTE DE PRÉSENCE. — Séance du 4 août 1914

Chambre des Représentants	Chambre des Représentants	Chambre des Représentants	Chambre des Représentants
1. M. de Maesseneke	2. M. de Maesseneke	3. M. de Maesseneke	4. M. de Maesseneke
5. M. de Maesseneke	6. M. de Maesseneke	7. M. de Maesseneke	8. M. de Maesseneke
9. M. de Maesseneke	10. M. de Maesseneke	11. M. de Maesseneke	12. M. de Maesseneke
13. M. de Maesseneke	14. M. de Maesseneke	15. M. de Maesseneke	16. M. de Maesseneke
17. M. de Maesseneke	18. M. de Maesseneke	19. M. de Maesseneke	20. M. de Maesseneke
21. M. de Maesseneke	22. M. de Maesseneke	23. M. de Maesseneke	24. M. de Maesseneke
25. M. de Maesseneke	26. M. de Maesseneke	27. M. de Maesseneke	28. M. de Maesseneke
29. M. de Maesseneke	30. M. de Maesseneke	31. M. de Maesseneke	32. M. de Maesseneke
33. M. de Maesseneke	34. M. de Maesseneke	35. M. de Maesseneke	36. M. de Maesseneke
37. M. de Maesseneke	38. M. de Maesseneke	39. M. de Maesseneke	40. M. de Maesseneke
41. M. de Maesseneke	42. M. de Maesseneke	43. M. de Maesseneke	44. M. de Maesseneke
45. M. de Maesseneke	46. M. de Maesseneke	47. M. de Maesseneke	48. M. de Maesseneke
49. M. de Maesseneke	50. M. de Maesseneke	51. M. de Maesseneke	52. M. de Maesseneke
53. M. de Maesseneke	54. M. de Maesseneke	55. M. de Maesseneke	56. M. de Maesseneke
57. M. de Maesseneke	58. M. de Maesseneke	59. M. de Maesseneke	60. M. de Maesseneke
61. M. de Maesseneke	62. M. de Maesseneke	63. M. de Maesseneke	64. M. de Maesseneke
65. M. de Maesseneke	66. M. de Maesseneke	67. M. de Maesseneke	68. M. de Maesseneke
69. M. de Maesseneke	70. M. de Maesseneke	71. M. de Maesseneke	72. M. de Maesseneke
73. M. de Maesseneke	74. M. de Maesseneke	75. M. de Maesseneke	76. M. de Maesseneke
77. M. de Maesseneke	78. M. de Maesseneke	79. M. de Maesseneke	80. M. de Maesseneke
81. M. de Maesseneke	82. M. de Maesseneke	83. M. de Maesseneke	84. M. de Maesseneke
85. M. de Maesseneke	86. M. de Maesseneke	87. M. de Maesseneke	88. M. de Maesseneke
89. M. de Maesseneke	90. M. de Maesseneke	91. M. de Maesseneke	92. M. de Maesseneke
93. M. de Maesseneke	94. M. de Maesseneke	95. M. de Maesseneke	96. M. de Maesseneke
97. M. de Maesseneke	98. M. de Maesseneke	99. M. de Maesseneke	100. M. de Maesseneke

Séance extraordinaire (4 août 1914)
Union des représentants du peuple
Séances de la Chambre des Représentants
Projet de loi concernant *la loi de finances*

Reception des Membres: 8 h 30
Début des Travaux: 9 h

Chambre des Représentants	Chambre des Représentants	Chambre des Représentants	Chambre des Représentants
1. M. de Maesseneke	2. M. de Maesseneke	3. M. de Maesseneke	4. M. de Maesseneke
5. M. de Maesseneke	6. M. de Maesseneke	7. M. de Maesseneke	8. M. de Maesseneke
9. M. de Maesseneke	10. M. de Maesseneke	11. M. de Maesseneke	12. M. de Maesseneke
13. M. de Maesseneke	14. M. de Maesseneke	15. M. de Maesseneke	16. M. de Maesseneke
17. M. de Maesseneke	18. M. de Maesseneke	19. M. de Maesseneke	20. M. de Maesseneke
21. M. de Maesseneke	22. M. de Maesseneke	23. M. de Maesseneke	24. M. de Maesseneke
25. M. de Maesseneke	26. M. de Maesseneke	27. M. de Maesseneke	28. M. de Maesseneke
29. M. de Maesseneke	30. M. de Maesseneke	31. M. de Maesseneke	32. M. de Maesseneke
33. M. de Maesseneke	34. M. de Maesseneke	35. M. de Maesseneke	36. M. de Maesseneke
37. M. de Maesseneke	38. M. de Maesseneke	39. M. de Maesseneke	40. M. de Maesseneke
41. M. de Maesseneke	42. M. de Maesseneke	43. M. de Maesseneke	44. M. de Maesseneke
45. M. de Maesseneke	46. M. de Maesseneke	47. M. de Maesseneke	48. M. de Maesseneke
49. M. de Maesseneke	50. M. de Maesseneke	51. M. de Maesseneke	52. M. de Maesseneke
53. M. de Maesseneke	54. M. de Maesseneke	55. M. de Maesseneke	56. M. de Maesseneke
57. M. de Maesseneke	58. M. de Maesseneke	59. M. de Maesseneke	60. M. de Maesseneke
61. M. de Maesseneke	62. M. de Maesseneke	63. M. de Maesseneke	64. M. de Maesseneke
65. M. de Maesseneke	66. M. de Maesseneke	67. M. de Maesseneke	68. M. de Maesseneke
69. M. de Maesseneke	70. M. de Maesseneke	71. M. de Maesseneke	72. M. de Maesseneke
73. M. de Maesseneke	74. M. de Maesseneke	75. M. de Maesseneke	76. M. de Maesseneke
77. M. de Maesseneke	78. M. de Maesseneke	79. M. de Maesseneke	80. M. de Maesseneke
81. M. de Maesseneke	82. M. de Maesseneke	83. M. de Maesseneke	84. M. de Maesseneke
85. M. de Maesseneke	86. M. de Maesseneke	87. M. de Maesseneke	88. M. de Maesseneke
89. M. de Maesseneke	90. M. de Maesseneke	91. M. de Maesseneke	92. M. de Maesseneke
93. M. de Maesseneke	94. M. de Maesseneke	95. M. de Maesseneke	96. M. de Maesseneke
97. M. de Maesseneke	98. M. de Maesseneke	99. M. de Maesseneke	100. M. de Maesseneke

Fin des Travaux: 12 h 30

In de ochtend van 4 augustus 1914 verdween de resterende hoop. De Duitse ambassade in Brussel liet dan weten dat het Duitse Rijk 'met tegenzin' militair zou ingrijpen 'tegen de Franse dreiging'. Tijdens de parlementaire zitting raakte vervolgens bekend dat de eerste Duitse eenheden het land binnenvielen, richting vestingstad Luik. De Luikse volksvertegenwoordigers verlieten prompt de zitting om naar hun arrondissement terug te keren.

Dans la matinée du 4 août 1914, les restes d'espoir s'évanouirent. L'ambassade allemande à Bruxelles fit alors savoir que l'Empire allemand interviendrait militairement, « à son plus vif regret », contre les « menaces françaises ». On apprit ensuite en cours de séance que les premières unités allemandes avaient pénétré le territoire en direction de la place forte de Liège. Les députés liégeois quittèrent aussitôt la salle pour regagner leur arrondissement.



HET DUITSE RIJK TREKT TEN OORLOG TEGEN BELGIË: DE MEDEDELING, IN DIPLOMATIEKE BEWOORDINGEN, VAN DE DUITSE AMBASADEUR AAN MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN DAVIGNON

L'EMPIRE ALLEMAND ENTRE EN GUERRE CONTRE LA BELGIQUE: LA COMMUNICATION, EN TERMES DIPLOMATIQUES, DE L'AMBASSADEUR ALLEMAND À M. DAVIGNON, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Herkomst: FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking
Source: SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement



Herkomst / Source: *Des principes de la guerre à travers les âges*

HET VERTREK VAN DE LUKSE VOLKSVERTEGEN-
WOORDIGERS (PARLEMENTAIRE HANDELINGEN
VAN 4 AUGUSTUS 1914)

LE DÉPART DES MEMBRES LIÉGEOIS DE LA
CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS (ANNALES PAR-
LEMENTAIRES DU 4 AOÛT 1914)

SYMBOLES D'ARMÉE.

M. Journez. — Je demande la parole pour une motion d'ordre.

M. le président. — La parole est à M. Journez.

M. Journez (à la tribune). — Messieurs, nous venons d'apprendre que les armées allemandes sont actuellement à Delfzand et aux environs de Verdun. Dans ces conditions, nous considérons, nous, députés de Liège, que notre devoir, la Chambre étant en nombre, est de nous rendre immédiatement dans notre arrondissement. (Très bien ?)

Je tiens à affirmer devant la Nation que la population de Liège est résolue à faire tout son devoir avec la plus grande énergie et que nous, ses députés nous restons aux ordres du gouvernement. Il pourra compter sur nous quand il le voudra à toute heure de jour et de nuit. (Très bien ? et vive marque d'approbation.)

In Parijs en Berlijn speelden zich op 4 augustus 1914 gelijkaardige taferelen af. Ook daar kregen de parlementsleden van hun regering te horen dat de oorlog ondertussen een feit was. In Berlijn was het echter niet de vorst die naar het parlement ging, de leden van de Rijksdag werden er ontboden in het koninklijk slot te Berlijn. Het symbolische verschil ging niet onopgemerkt voorbij (zie Barbara Tuchman, *De kanonnen van augustus*). De Duitse rijkskanselier bekende voor de Rijksdag dat zijn land een onrecht beging door België en Luxemburg binnen te vallen, een onrecht dat na de overwinning zou worden goedge maakt... Parijs was ingenomen met het vooruitzicht op een effectieve weerstand van de Belgische troepen, in plaats van een louter symbolisch verzet.

DE HANDELINGEN VAN DE DUITSE RIJKSDAG: 1914-1916
COMPTÉ RENDU DU REICHSTAG ALLEMAND: 1914-1916



Herkomst / Source: Bundesarchiv, Verhandlungen des Deutschen Reichstags

DE BEKENTENIS VAN DE DUITSE RIJKSKANSLIER VOOR DE RIJKSDAG
L'AVEU DU CHANCELIER ALLEMAND DEVANT LE REICHSTAG

Des scènes similaires eurent lieu à Paris et à Berlin le 4 août 1914. Là aussi les parlementaires apprirent de leur gouvernement que la guerre était désormais un fait. À Berlin toutefois, ce n'est pas le souverain qui se rendit au Parlement, mais les membres du Reichstag qui furent convoqués au château royal de Berlin. La différence au niveau symbolique ne passa pas inaperçue (voir Barbara Tuchman, *À l'été 14*). Le chancelier allemand reconnut que son pays avait commis une injustice en envahissant la Belgique et le Luxembourg, une injustice que l'on s'engageait à réparer après la victoire... Paris se réjouissait devant la perspective d'une résistance effective des troupes belges plutôt qu'une résistance qui resterait purement symbolique.

HANDELINGEN VAN DE FRANSE CHAMBRE DES DÉPUTÉS VAN 4 AUGUSTUS 1914
COMPTÉ RENDU DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS FRANÇAISE DU 4 AOÛT 1914



Herkomst / Source: *Journal officiel de la République française*

Die waren hier getuigen, en hier het bevestigde
woord der bevestigde en het bevestigde bevestigde
(Gefte vóór)
Het woord — ik heb het —, het woord, het
het woord: nu, worden het bevestigde bevestigde
het bevestigde het bevestigde.
(Bevestigd)

Herkomst / Source: Verhandlungen des Deutschen Reichstags

De eerste oorlogsweken

Na de zitting van 4 augustus 1914 kreeg de hoofdstad nog twee weken respijt. De strijd om de forten rond Luik duurde immers tot 16 augustus en zolang werd het Duitse leger gehinderd om massaal de Maas over te steken. Eens de Luikse forten gevallen, waren de Belgische divisies echter geen partij voor de Duitse overmacht. Brussel viel op 20 augustus 1914 in Duitse handen. Het leger kon zich, onder het bevel van de Koning, achter de Antwerpse forten terugtrekken. Antwerpen en de provincies Oost- en West-Vlaanderen bleven nog tot oktober 1914 aan de bezetting ontsnappen, omdat het Duitse leger allereerst Parijs in het vizier had. Pas na de Duitse nederlaag aan de Marne verlegde het front zich opnieuw naar België.

Geheel volgens de vooroorlogse plannen had ook de voorzitter van de Kamer, Franz Schollaert, het leger en de ministers naar Antwerpen gevolgd. De griffier en een handvol ambtenaren installeerden zich in het operagebouw om er, in moeilijke omstandigheden, de continuïteit van de Kameradministratie te garanderen. Met de val van de vesting Antwerpen in oktober 1914 vielen de vooroorlogse plannen echter in duigen. De militaire situatie leek plots uitzichtloos en de rest van het grondgebied was verloren. Noodgedwongen volgde de Kamer de regering in ballingschap.

Onverwacht werd de Duitse opmars in oktober 1914 alsnog tot staan gebracht, in de vlakte van de IJzer in West-Vlaanderen, met een jarenlange militaire patstelling tot gevolg. De Belgische bevolking had toen echter al volop de oorlogsgruwel leren kennen. Geërgerd door het onverwacht stugge Belgische verzet, keerde het Duitse leger zich tegen de bevolking. Diverse dorpen en steden, waaronder Dinant en Leuven, werden het toneel van brandstichting en dodelijk geweld tegen gewone burgers. Het Duitse optreden bracht een ongeziene vluchtingenstroom op gang, richting Antwerpen en vervolgens de buurlanden. Als gevolg van de exodus zouden honderdduizenden Belgen vluchteling worden en het vaak de rest van de oorlog blijven.

Les premières semaines de guerre

Après la séance du 4 août 1914, la capitale bénéficia d'un dernier répit de deux semaines. La bataille pour les forts des alentours de Liège se prolongea en effet jusqu'au 16 août, empêchant l'armée allemande de traverser massivement la Meuse. Mais une fois les forts liégeois tombés, les divisions belges ne faisaient plus le poids face à la suprématie allemande. Bruxelles tomba le 20 août 1914 aux mains des Allemands. L'armée put se replier, sous le commandement du Roi, derrière les forts anversoïses. Anvers et les provinces de Flandre occidentale et orientale continuèrent d'échapper à l'occupation jusqu'en octobre 1914, car l'armée allemande visait avant tout Paris. Ce n'est qu'après la défaite allemande sur la Marne que le front se déplaça à nouveau en Belgique.

Le président de la Chambre, Franz Schollaert, avait suivi l'armée et les ministres à Anvers, conformément aux plans d'avant-guerre. Le greffier et une poignée de fonctionnaires s'installèrent dans le bâtiment de l'opéra pour y assurer, dans des conditions difficiles, la continuité de l'administration de la Chambre. Mais la chute de la place forte d'Anvers en octobre 1914 ruinait définitivement les plans d'avant-guerre. La situation militaire parut soudain sans issue et le reste du territoire avait été perdu. La Chambre fut contrainte de suivre le gouvernement dans son exil.

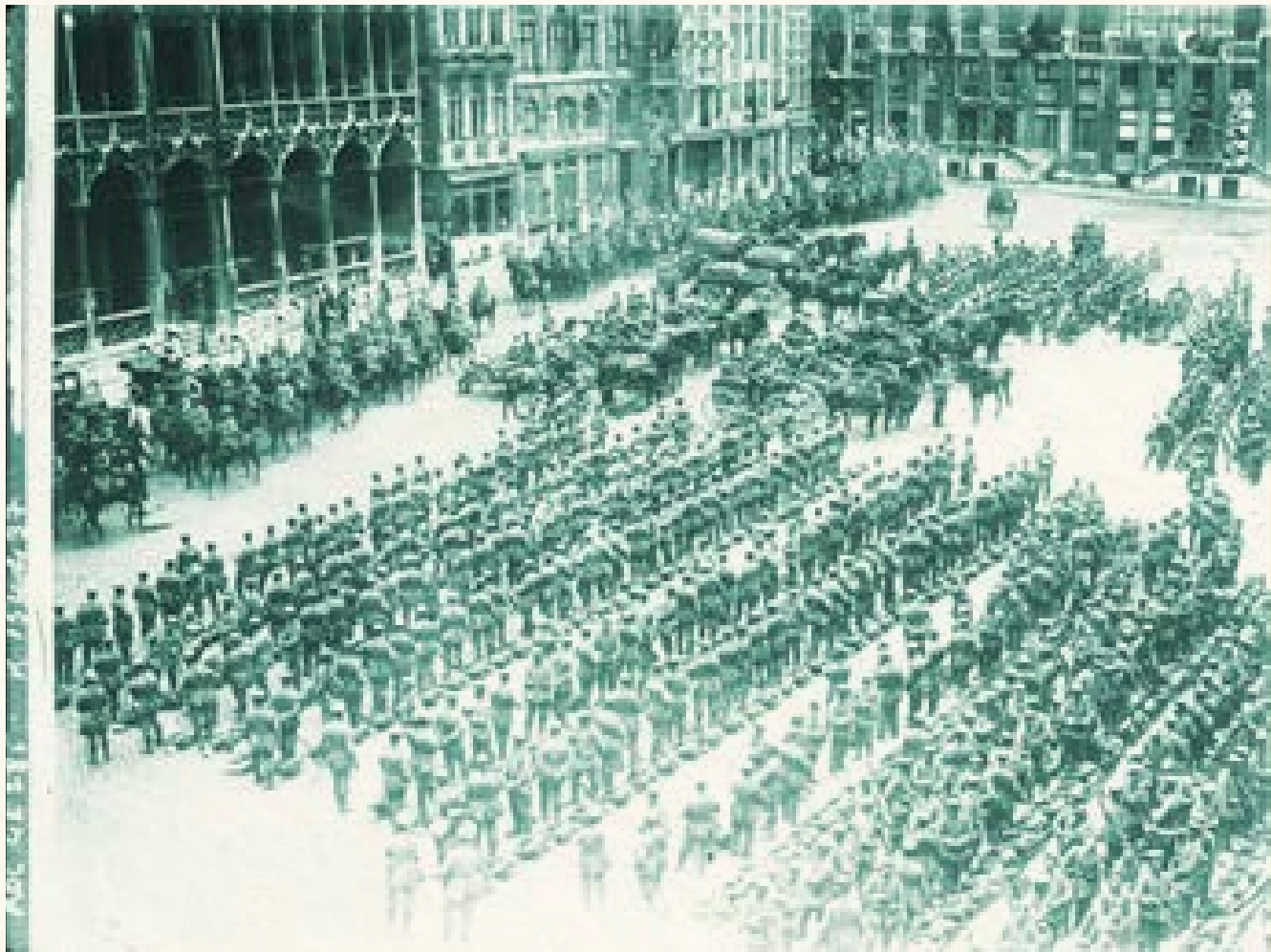
Contre toute attente, la progression allemande fut à nouveau arrêtée en octobre 1914 dans la plaine de l'Yser en Flandre occidentale, créant une impasse militaire pour une année entière. Mais la guerre n'avait alors déjà plus épargné à la population belge son lot d'horreurs. Contrariée par la résistance farouche des Belges, l'armée allemande se retourna contre la population. Plusieurs villes et villages, dont Dinant et Louvain, furent le théâtre d'incendies criminels et de violences mortelles à l'encontre de simples citoyens. Les agissements allemands entraînèrent un afflux sans précédent de réfugiés en direction d'Anvers et ensuite des pays voisins. En raison de cet exode, des centaines de milliers de Belges devinrent des réfugiés, et le restèrent souvent jusqu'à la fin de la guerre.

20 AUGUSTUS 1914: DUITSE TROEPEN NEMEN BRUSSEL IN

20 AOÛT 1914: LES TROUPES ALLEMANDES S'EMPARENT DE
BRUXELLES



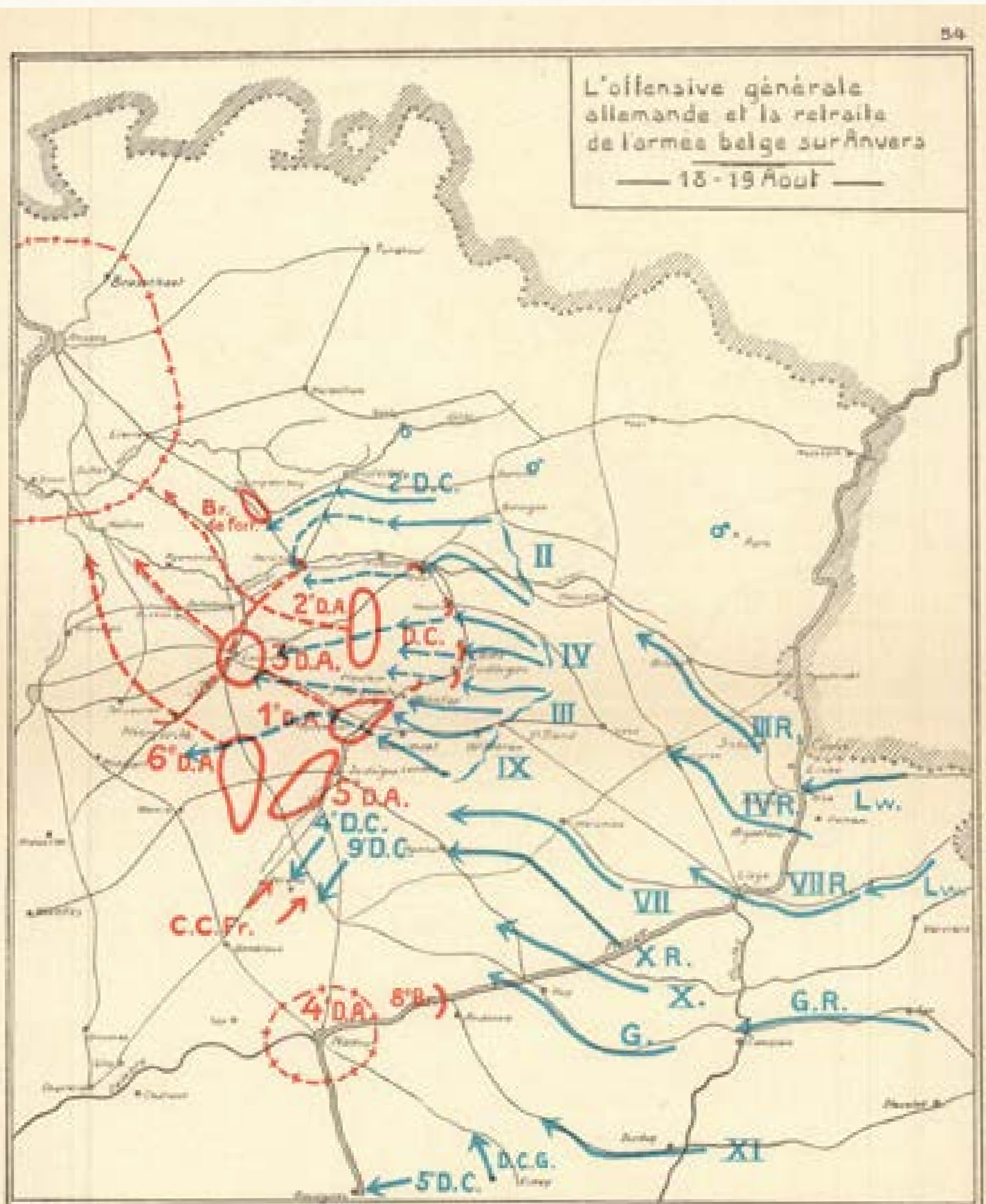
Herkomst / Source: Bibliothèque nationale de France



DE TERUGTREKKING VAN HET BELGISCHE LEGER RICHTING VESTING
ANTWERPEN

LA RETRAITE DE L'ARMÉE BELGE EN DIRECTION DE LA PLACE FORTÉ
D'ANVERS

Herkomst / Source: *Des principes de la guerre à travers les âges*





“Très urgent”: Op 30 juli 1914 werd de Kamer in staat van paraatheid gebracht voor de naderende oorlog. De plannen voor een eventuele verhuis naar het Antwerpse operagebouw werden opgediept. Spilfiguren bij een verhuis van de Kamer naar Antwerpen waren voorzitter Franz Schollaert en griffier Vital Pauwels. Ze werden vergezeld door quaestor Xavier De Bue en enkele ambtenaren van de griffie en de quaestuur.

“Très urgent”: Le 30 juillet 1914, la Chambre est mise en état d’alerte face à la guerre qui s’annonce. Les plans d’un éventuel déménagement à l’opéra flamand d’Anvers sont rouverts. Les personnages-clé en cas de déménagement de la Chambre à Anvers étaient le président Franz Schollaert et le greffier Vital Pauwels. À leurs côtés, on trouvait le questeur Xavier De Bue et quelques fonctionnaires de la greffe et de la questure.

A Monsieur le Greffier de la Chambre des Représentants.



FRANZ SCHOLLAERT (1851-1917) EN GRIFFIER VITAL PAUWELS

FRANZ SCHOLLAERT (1851-1917) ET LE GREFFIER VITAL PAUWELS

Herkomst: Kunstcollectie Kamer van volksvertegenwoordigers en *Huldiging van den heer Vital Pauwels*

Sources: Collection d’art de la Chambre des représentants et *Huldiging van den heer Vital Pauwels*

Chambre des Représentants

AVIS DE LA QUESTURE

Nous avons l'honneur de faire connaître à MM. les Membres de la Chambre des Représentants que notre honorable Collègue M. De Bue, à la demande de nombreux Députés, s'est adressé à M. le Ministre de la Guerre, Président du Conseil, aux fins de savoir si, éventuellement, les Membres du Parlement devraient suivre le Gouvernement au cas où le siège de celui-ci serait transféré à Anvers.

Notre honorable Collègue a reçu la réponse suivante que nous croyons utile de vous communiquer :

Mon cher Collègue,

Je ne crois pas que la place des Députés soit à Anvers. Si le fait, le pouvoir national, qui a reçu du Parlement tous les pouvoirs nationaux, est dans la position fortifiée, veiller au salut du pays. Mais les Députés, qui ont la confiance et l'affection des populations, ne peuvent être désignés pour maintenir, dans les régions où il y a eu de l'insécurité, le calme et le sang-froid. Le Gouvernement restera en contact avec les Ministres d'Etat des divers partis et leur présence me paraît suffisante pour donner au Citoyen vraiment la marque vraiment nationale qui lui est nécessaire. Dans ma pensée, seuls ceux-là qui y sont appelés par un devoir impérieux doivent quitter la capitale, ville ouverte et qui conserve son caractère, pour se retirer dans une forteresse. L'action des Députés dans les agissements qui leur ont donné leur confiance peut être maintenue et je ne crois pas pouvoir priver le pays de leur présence à l'heure tragique que nous vivons.

Croyez, mon cher Collègue, à mes sentiments dévoués.

(S.) Baron de BROQUEVILLE.

Le 6 août 1914.

Les Questeurs :

Maurice Prouve,
René Wambuyt,
Xavier De Hut.

De Kamer zou vertrekken naar Antwerpen, maar dan zonder parlementsleden. De regering riep de leden van Kamer en Senaat op 6 augustus 1914 op om het voorbeeld van hun Luikse collega's te volgen en in oorlogstijd bij de burgerbevolking te blijven. Dit doorkruiste de vooroorlogse plannen om de parlementsleden in het operagebouw te laten vergaderen. Had de regering liever niet te veel parlementsleden in de buurt?

La Chambre déménagerait à Anvers mais sans les députés. Le gouvernement appela les membres de la Chambre et du Sénat le 6 août 1914 à suivre l'exemple de leurs collègues liégeois et à demeurer auprès de la population civile pendant la guerre. Cet appel allait à l'encontre des plans d'avant-guerre de réunir les députés dans l'opéra flamand. Le gouvernement préférerait-il éviter la présence d'un trop grand nombre de députés autour de lui?

Grand Hôtel de Londres 93
Avenue de Keyser
Comptabilité centrale
ANVERS
Prop: Jos. Passenbroeker.

NOTE no 25-34-33-32-21
20-67-53 43

17	Logement	7.00
18	2 Carafes (eau)	3.00
	4 Carafes	6.00
	6 Souffles	12.00
17	Logement (63)	
	Déjeuner	
	Dîner	8.00
18	Logement Pension	7.00
19	2 Carafes	3.00
	5 Café extra	3.00
	4 Carafes	6.00
	4 Café extra	2.40
	Logement	7.00
20	3 Carafes	4.50
	5 Café extra	3.00
	3 Carafes	4.50
	Logement	7.00
	Pension (342)	10.00
21	4 Carafes	6.00
	6 Café extra	3.60
	3 Carafes	4.50
	Logement	8.00
	1 Souffle	7.50
		440.25

Dankzij de nauwgezet bijgehouden boekhouding van de Kamer komt de geschiedenis van 1914 tot leven. Vanaf 17 augustus 1914 duiken de eerste rekeningen uit Antwerpen op: voor de overnachtingen van de voorzitter en zijn gevolg in het *Grand Hôtel de Londres* op de Keyserlei. Heel wat openstaande rekeningen zouden trouwens pas in 1919 worden afgehandeld.

Grâce à la tenue minutieuse de la comptabilité de la Chambre, l'histoire de 1914 prend vie. À partir du 17 août 1914, les premières factures en provenance d'Anvers nous parviennent: pour les nuitées du président et de sa suite dans le *Grand Hôtel de Londres* sur la Keyserlei. De nombreuses factures en souffrance ne seront d'ailleurs réglées qu'en 1919.

De entourage van de Kamervoorzitter bestond in augustus 1914 uit welgeteld zeven personen: griffier Pauwels, twee diensthoofden, een ambtenaar van de boekhouding en drie bodes. Met deze bescheiden equipe probeerde men niettemin een administratie op de been te brengen. De eerste prioriteit werd het bijeen krijgen van het nodige bureaumateriaal: papier, een inktpot, potlood en een typemachine...

L'entourage du président de la Chambre comptait en août 1914 en tout et pour tout sept personnes: le greffier Pauwels, deux chefs de service, un fonctionnaire de la comptabilité et trois huissiers. C'est avec cette équipe réduite que l'on a tenté malgré tout de constituer une administration. La première priorité était de rassembler le matériel bureautique nécessaire: du papier, un encrier, un crayon et une machine à écrire...

IMPRIMERIE
Fournitures de Bureau
REGISTRES
Téléphone 1296

Librairie Classique
8, RUE VAN STRAELEN, 8

RELIURES
Ameublements d'Ecoles
FOURNITURES CLASSIQUES

Monsieur *Théquet*

à V^{re} Jos. VAN ISHOVEN

Pour vente et livraison de ce qui suit:
Anvers, le 18/8 1914

5 feuilles buvard	15	75
1 encrier		75
1 bouteille encre		65
1 crayon		15
1 plume		10
2 pots plume		50
2 feuilles		
		5.90

Pour acquiescer
M^r Jos Van Ishoven



Remington Typewriter C^o, Soc. An.

ANVERS
11, RUE SAINT-GEORGES
Téléphone 2222

CHARLEROI
12, RUE DE WILHEMINE
Téléphone 1273

COURTRA
18, RUE DU PÉRIEL, 18
Téléphone 425

CLAND
18, PLACE DE LA CALADRE
Téléphone 122

LIEGE
48, RUE PONT-D'AVOY
Téléphone 1223

LUXEMBOURG
8, RUE DU GÉNÉL, 8
Téléphone 1224

Remington-Bruxelles
Téléphone 4-38-11 Bureau
Téléphone 8-907 Atelier

DIVULGATA.

DIRECTION POUR LA BELGIQUE :
Rue de l'Égypte, 58

BRUXELLES

Reçu de Monsieur Vital Pauwels, Greffier de la Chambre des Représentants d'Anvers (Opéra Flamand) la somme de vingt cinq francs (25.-) pour location de la machine Remington XI/321.519, clavier belge, du 25 août 1914 au 25 septembre 1914.

Remington Typewriter C^o, Soc. An.
Succursale d'Anvers

[Signature]

Arthur Dwyer

REPUBLICAN PARTY OF THE PROVINCE OF ALTA CALIFORNIA Held at San Francisco on Tuesday  1878	TELEGRAMS  TELEGRAMS • STAT • DEPOSE QUESTIONS CHARGES REPRESENTANTS SPEAK FLAMING ARROW	There is no other primary election except the primary election. It is the duty of the people to elect the best men for the office.
THE REPUBLICAN PARTY OF THE PROVINCE OF ALTA CALIFORNIA Held at San Francisco on Tuesday 1878	DEPOSE QUESTIONS CHARGES REPRESENTANTS SPEAK FLAMING ARROW	There is no other primary election except the primary election. It is the duty of the people to elect the best men for the office.
THE REPUBLICAN PARTY OF THE PROVINCE OF ALTA CALIFORNIA Held at San Francisco on Tuesday 1878	DEPOSE QUESTIONS CHARGES REPRESENTANTS SPEAK FLAMING ARROW	There is no other primary election except the primary election. It is the duty of the people to elect the best men for the office.

72

Café Restaurant
de l'Horloge

FLAME HILL STATION - 34.30

Author's address: **Dr. Ralf W. D. Olf**, Wolf@mathematik.uni-bielefeld.de

[illegible]

© 2000 Blackwell Science Ltd, *Journal of Internal Medicine* 247: 399–406

SAND

15 September 1911

For the printer.

I do not wish to make an answer to
any of your letters & to beg pardon of
the chance to be made apparent in 3 lines
to be the first answer to answer your letter
from the South. The South is a letter to me
about a subscription to the South. The South
is a letter to the South. The South is a letter to
the South. The South is a letter to the South.
The South is a letter to the South. The South
is a letter to the South. The South is a letter
to the South. The South is a letter to the
South. The South is a letter to the South.
The South is a letter to the South. The South
is a letter to the South. The South is a letter
to the South. The South is a letter to the
South. The South is a letter to the South.

1111



Tidwell, M.

[illegible][illegible]

10. *Anticardiolin* was
also given intraperitoneally
but with no significant
results.

1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 26



AP	AP	AP	AP	AP
AP	AP	AP	AP	AP

Copyright © 1999 by John Wiley & Sons, Inc.

Export to: **WEST TO 23 1500 EAST** **N**

* 资料来源：根据《中国统计年鉴》、《中国人口和就业统计年鉴》、《中国固定资产投资统计公报》等有关资料整理。

AGROPH. SECRETARIAE CHAMBERL. VILLA LOUISA DUTCHESSEN. LET. 48107.

Figure 1



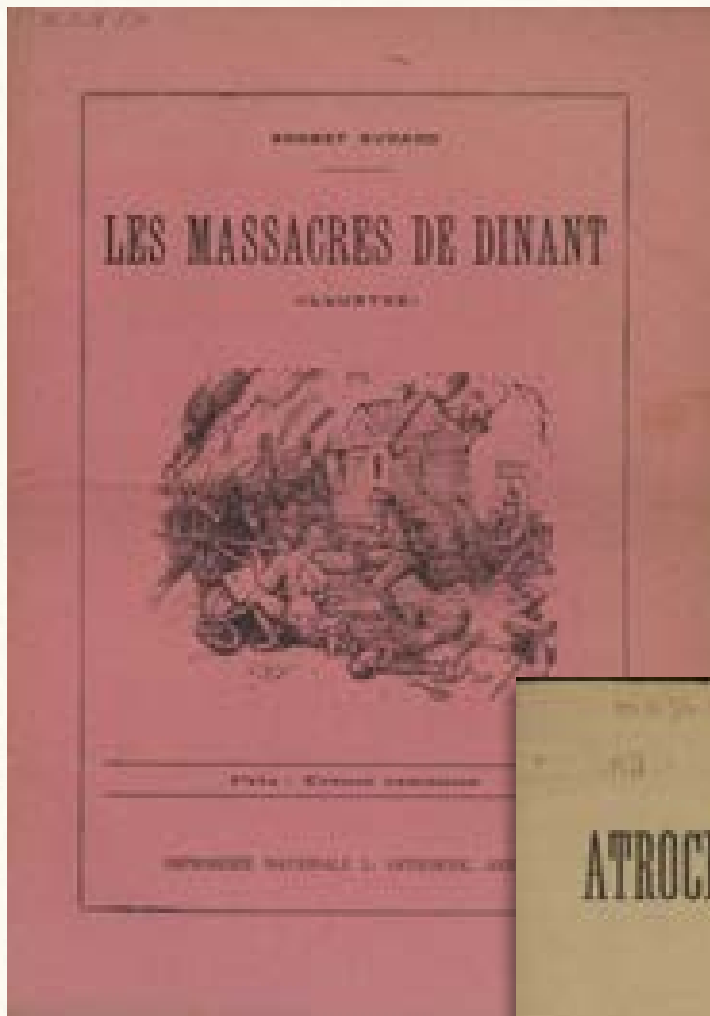
Herkomst / Source: Universiteitsbibliotheek Gent

HET VERWOESTE STADSCENTRUM VAN LEUVEN

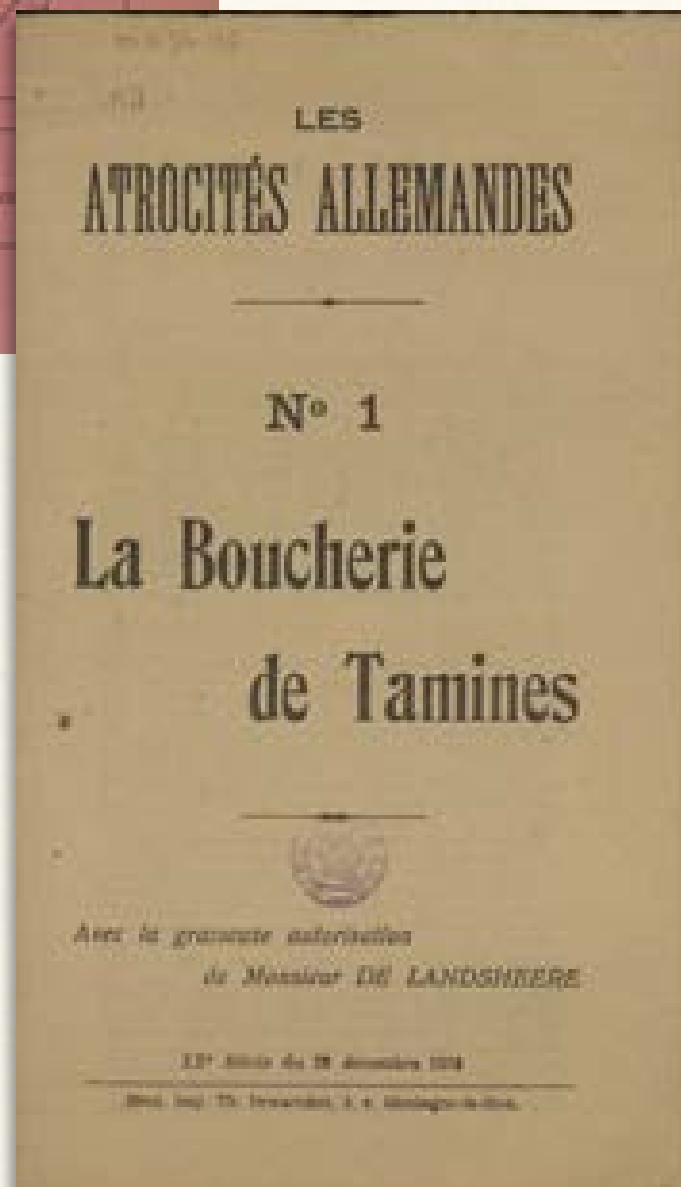
De brutaliteit van de oorlog trof niet alleen de strijdende legers. In augustus 1914 moesten meerdere Belgische dorpen en steden het trieste lot ondergaan om een *Martelaarsstad* te worden: Dinant, Leuven, Visé, Tamines, Andenne, Aarschot, Dendermonde... Angst overspoelde het land en duizenden landgenoten vluchtten over de grens of richting de vesting Antwerpen.

LE CENTRE DÉVASTÉ DE LOUVAIN

La brutalité de la guerre n'affecta pas seulement les armées combattantes. Plusieurs villes et villages belges connurent le triste sort de *Ville martyr*: Dinant, Louvain, Visé, Tamines, Andenne, Aarschot, Termonde... La peur submergea le pays et des milliers de compatriotes fuirent en direction de la frontière ou de la place forte d'Anvers.



Herkomst / Source: Universiteitsbibliotheek Gent



DE BELGISCHE PUBLICATIES DIE HET DUITSE
OPTREDEN IN 1914 HEKELEN

DES PUBLICATIONS BELGES FUSTIGEANT LES ACTIONS
DES ALLEMANDS EN 1914



Herkomst: Algemeen Rijksarchief, Officieel Belgisch Comité van Hulpbetoon aan Vluchtelingen

Source: Archives générales du Royaume, Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés

Om de meest acute nood als gevolg van de vluchtelingenstroom in Antwerpen te kunnen lenigen, werd op 28 augustus 1914 het *Officieel Belgisch Comité van Hulpbetoon aan Vluchtelingen* ingesteld. Dit gebeurde op initiatief van koningin Elisabeth, die meteen ook de eerste fondsen voor het comité ter beschikking stelde. Kamervoorzitter Schollaert aanvaardde (samen met de minister van Binnenlandse Zaken) het co-voorzitterschap en stelde de ambtenaren van de Kamer ter beschikking.

Afin de pouvoir soulager les besoins les plus criants causés par l'afflux de réfugiés à Anvers, le *Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés* fut mis sur pied le 28 août 1914. Cette initiative émana de la Reine Elisabeth, laquelle mit aussi tout de suite les premiers fonds à disposition pour le Comité. Le président de la Chambre, M. Schollaert, accepta (avec le ministre de l'Intérieur) la co-présidence et mit des fonctionnaires de la Chambre à disposition.

La tentative de perpétuer le fonctionnement de l'État depuis la place forte d'Anvers connut une fin abrupte en octobre 1914. Après leur défaite sur la Marne, les Allemands voulaient sécuriser leurs arrières et le reste de la Belgique entra dans leur collimateur. Le 28 septembre débuta le siège de la ceinture de forts, laquelle ne pouvait résister face à l'artillerie allemande et fut évacuée après quelques jours. Le 7 octobre 1914, l'armée, le gouvernement et le Roi traversèrent l'Escaut en direction de l'Ouest. Le greffier, M. Pauwels, se retrouva ce soir-là dans un hôtel à Blankenberge. Le gouvernement mit provisoirement le cap sur Ostende, allant au-devant d'un avenir incertain (p. 79).

[illegible]

PROCLAMATION

DU GOUVERNEMENT

Après de longues hésitations et la vaine attente d'une victoire sur d'autres champs de bataille, nous que l'ennemi allemand poursuit depuis près d'un mois le siège de la position fortifiée d'Agave.

Dans ces circonstances, le Gouvernement a le devoir, non seulement d'écarter ses communications avec toute la partie non comprise du pays, mais de plaquer à l'effet de leur élimination, la lettre de ses déclarations et de son action, en continuant de ses relations (sans avoir) les personnes purement privées ou autres personnes qui appliquent leurs talents (pour de leurs applications) et de leurs travaux.

[illegible]

Après avoir ainsi rendu son départ l'armée espagnole à l'ennemi en rendant la plus mauvaise. Le Gouvernement a le mérite d'avoir eu la volonté politique d'arrêter saisi, à son tour, supporter et résister au parti des espérances espagnoles. Dans la même mesure, de politique impitoyable que l'ennemi de son côté et de son plus humble courage, elle s'attendait avec une inébranlable confiance, l'heure prochaine de la délivrance et des réparations.

Arenas le 7 octobre 1904.

Downloaded from <http://ajphaphysiol.org/> at 12:00 on 12 October 2014

(14) *Alisma* var. *heterophyllum* Schreb.
 (15) *Alisma* var. *Wagnerianum* ex Boiss.
 (16) *Alisma* var. *laetiusculum* Sprengel/Walpers
 (17) *Alisma* var. *Scutell.*

Les Membres du Co-Président,
 du 1990 1990 1990 1990 1990 1990
 Les Membres du Co-Président,
 du 1990 1990 1990 1990 1990 1990
 Les Membres du Co-Président,
 du 1990 1990 1990 1990 1990 1990
 Les Membres du Co-Président,
 du 1990 1990 1990 1990 1990 1990

Abstract

[illegible]

Mr. Pauwels No. 737
Date _____
Excelsior Belle Vue Hôtel
CENTRE DIGUE DE MER
BLANKENBERGHE

CENTRE		BLANKENBERGHE	
Oct 4	1 Medoc 1 Vitel	5. 00	
- 8	abs. p. diner		
- 9	abs. p. diner	5. 00	
- 10	1 Medoc 1 Vitel		
- 11	abs. p. diner		
- 12	abs. p. diner	1. 50	
	1 pain		
5 jours à 8 f.		30. 00	
moins 4 diners.		50	
derniere		fr 42. 00	
Compte Xaver de Rue		50. 00	
		92. 00	
Pour Acquies			
Lave Bille			
		8. 17. 12	

Herkomst / Source: *L'effort belge en France*



Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis

Source: Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire

Hoofdstuk III

SAINTE-ADRESSE

De regering in ballingschap

In oktober 1914 evacueerden de Belgische troepen de vesting Antwerpen en slaagden ze erin uit de greep van het Duitse leger te blijven. Het Belgische leger ontsnapte zo aan de vernieling, maar er was geen verdedigingslijn meer. Na Antwerpen vielen ook Gent en Brugge. Het was een kwestie van dagen eer Oostende en wellicht de rest van het grondgebied in Duitse handen zouden vallen. Er moesten ingrijpende beslissingen worden genomen. Op 10 oktober informeerde de regering of Frankrijk bereid was de Belgische overheid onderdak te bieden. Drie dagen later werd ook Oostende opgegeven. De ministers en hun gevolg – de naar Antwerpen getrokken medewerkers en ambtenaren – scheepten met hun dossiers en administratie in richting Frankrijk. Twee veerboten vertrokken vanuit Oostende richting Le Havre.

De keuze voor de havenstad Le Havre werd ongetwijfeld beïnvloed door de vrees voor een verdere Duitse doorbraak. Indien na België ook de Kanaalhavens in Duitse handen vielen, restte er nog altijd een uitweg richting Groot-Brittannië. De geschiedenis kende echter een ander verloop. De Duitse opmars liep vast aan de IJzer en voor Ieper. Het verblijf van de Belgische ministers nabij Le Havre zou uiteindelijk vier jaar duren.

De Franse overheid liet de Belgische ministers een reeks villa's en gebouwen ter beschikking stellen in de badplaats Sainte-Adresse, een meer residentiële gemeente naast het industriële Le Havre. Koning Albert verbleef als opperbevelhebber van de strijdkrachten in De Panne, in de buurt van de frontstreek en symbolisch in het laatste stukje onbezette België. In de villa's van Sainte-Adresse en De Panne zou zich tussen 1914 en 1918 het Belgische politieke leven afspelen, haast geheel in functie van de oorlogsinspanningen. Mettertijd gingen ook de parlementsleden weer meer op de politieke voorgrond treden.

Chapitre III

SAINTE-ADRESSE

Le gouvernement en exil

En octobre 1914, les troupes belges évacuèrent la place forte d'Anvers et réussirent à échapper aux forces armées allemandes. L'armée belge évita ainsi d'être décimée, mais toutes les lignes de défense tombèrent. Les redditions de Gand et de Bruges succédèrent à celle d'Anvers. La conquête d'Ostende et probablement du reste du territoire par l'armée allemande n'était plus qu'une question de jours. Des décisions radicales s'imposaient. Le 10 octobre, le gouvernement demanda à la France si celle-ci était disposée à l'accueillir. La capitulation d'Ostende intervint trois jours plus tard. Les ministres et leur suite – les collaborateurs et les fonctionnaires repliés à Anvers – embarquèrent pour la France, leurs dossiers et leur administration dans leurs bagages. Deux ferry-boats appareillèrent d'Ostende en direction du Havre.

La crainte d'une avancée ultérieure de l'armée allemande influa incontestablement sur le choix de la ville portuaire du Havre. Une porte de sortie vers le Royaume-Uni restait ouverte dans l'hypothèse où après la Belgique, l'Allemagne s'emparerait aussi des ports de la Manche. L'histoire en décida toutefois autrement. La progression allemande s'enlisa le long de l'Yser et aux portes de la ville d'Ypres. Le séjour des ministres belges dans les environs du Havre dura finalement quatre ans.

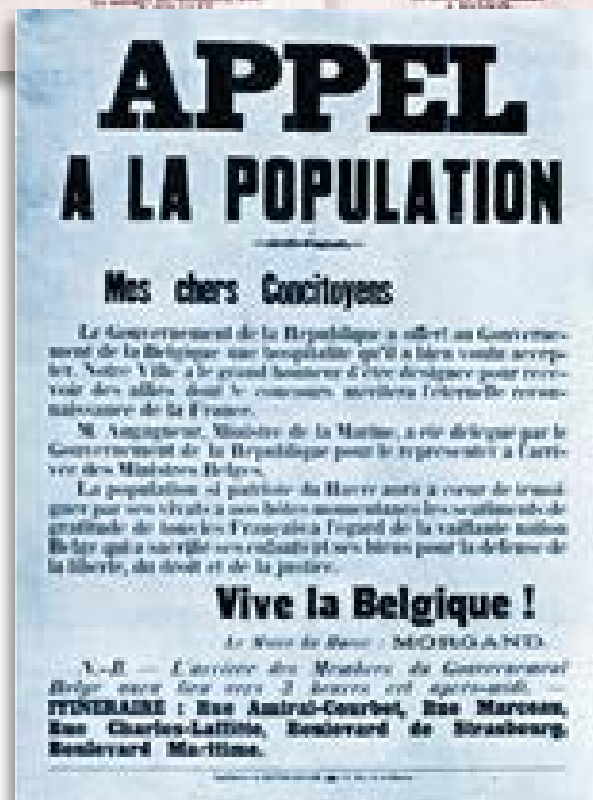
Le gouvernement français mit plusieurs villas et bâtiments à la disposition des ministres belges dans la station balnéaire de Sainte-Adresse, une commune plus résidentielle située à quelques encablures de la ville industrielle du Havre. En sa qualité de commandant en chef de l'armée, le Roi Albert séjourna à La Panne à proximité du front et symboliquement dans le dernier coin non occupé de Belgique. Entre 1914 et 1918, la vie politique belge se déroula dans les villas de Sainte-Adresse et de La Panne, quasiment au gré des efforts de guerre. De leur côté, les parlementaires reconquirent progressivement la scène politique.



Herkomst / Source: *L'effort belge en France*

Op 13 oktober 1914 maakten de ministers in Oostende bekend in contact te willen blijven met de Franse en Britse bondgenoten. De Franse regering bood de ministers "soevereine rechten" aan in Le Havre. Tegelijk vernamen de inwoners van Le Havre van hun burgemeester de komst van de Belgische gezagsdragers.

Le 13 octobre 1914, à Ostende, les ministres exprimèrent leur volonté de rester en contact avec les alliés français et britanniques. Le gouvernement français offrit au gouvernement belge « la plénitude de ses droits souverains » au Havre. Le bourgmestre de la ville informa par la même occasion ses concitoyens de l'arrivée des dirigeants belges.



Sainte-Adresse was in 1914 een residentiële badplaats in oorlogstijd. Er was geen gebrek aan lege villa's om de ministers en hun kabinetten te huisvesten.

En 1914, Sainte-Adresse avait l'allure d'une station balnéaire en temps de guerre. Les villas inoccupées ne manquaient pas pour héberger les ministres et leurs cabinets.



Herkomt: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis
Source: Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire

HET MINISTERIE VAN OORLOG IN SAINTE-ADRESSE (BOVEN) EN VILLA
ROXANE, RESIDENTIE VAN MINISTER DE BROQUEVILLE

LE MINISTÈRE DE LA GUERRE (EN HAUT) À SAINTE-ADRESSE ET LA
VILLA ROXANE, RÉSIDENCE DU MINISTRE DE BROQUEVILLE



Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis

Source : Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire

L'HOSTELLERIE WAAR DE MINISTERRAAD VERGADERDE (BOVEN) EN HET
MINISTERIE VAN LANDBOUW EN OPENBARE WERKEN, IN DE GRILL
ROOM VAN HET *GRAND HÔTEL DES RÉGATES*

L'HOSTELLERIE OÙ SE TINRENT LES RÉUNIONS DU CONSEIL DES MI-
NISTRES (EN HAUT) ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DES TRAVAUX
PUBLICS DANS LA GRILL ROOM DU *GRAND HÔTEL DES RÉGATES*



DE MINISTERIES VAN KOLONIËN (BOVEN), ECONOMISCHE ZAKEN EN
BUITENLANDSE ZAKEN (ONDER)

LES MINISTÈRES DES COLONIES (EN HAUT), DES AFFAIRES ÉCONO-
MIQUES ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES (EN BAS)



Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis
en Bibliothèque nationale de France (onder)

Sources : Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire et Bibliothèque
nationale de France (en bas)



Charles de Broqueville eiste als minister van Oorlog en regeringsleider een wat aparte positie op. In oktober 1914 installeerde hij zich met zijn kabinetsmedewerkers in Duinkerke. Die stad bleef niet gespaard van bombardementen en het Ministerie van Oorlog verplaatste zich in 1915 meer naar het binnenland, naar het kleine dorpje Saint-Pierrebroucq in Frans-Vlaanderen.

En sa qualité de ministre de la Guerre et de chef du gouvernement, Charles de Broqueville revendiqua un statut spécial. En octobre 1914, il s'installa à Dunkerque avec les collaborateurs de son cabinet. La ville ne fut toutefois pas épargnée par les bombardements et en 1915, le ministère de la Guerre déménagea vers l'intérieur du pays dans le petit village de Saint-Pierrebroucq dans la Flandre française.

HET MINISTERIE VAN OORLOG IN SAINT-PIERREBROUQ
LE MINISTÈRE DE LA GUERRE À SAINT-PIERREBROUQ



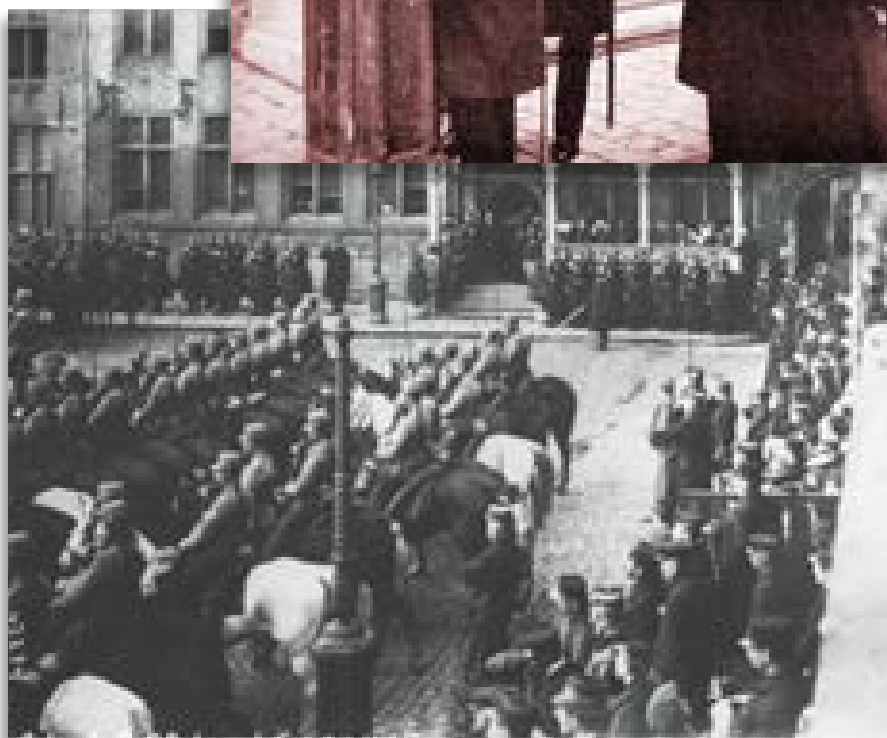
Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis
Source : Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire

De Broqueville probeerde door te pendelen tussen Frans-Vlaanderen en Sainte-Adresse in de nabijheid van de Koning te blijven en op die manier zijn politieke positie te verstevigen.

Par des allers-retours réguliers entre la Flandre française et Sainte-Adresse, de Broqueville s'efforça de rester dans l'entourage du Roi et de consolider ainsi sa position sur le plan politique.

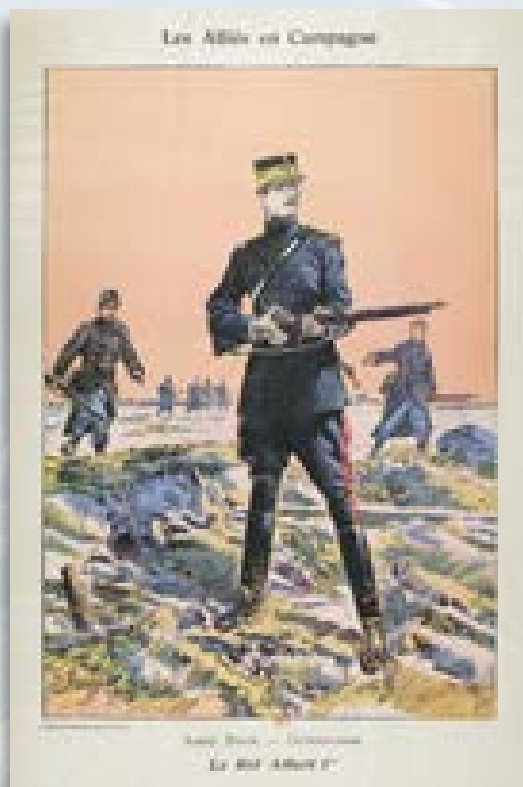
DE BROQUEVILLE IN DE NABIJHEID VAN DE KONING IN VEURNE, NOVEMBER 1914, BIJ EEN BEZOEK VAN DE BRITSE VORST

DE BROQUEVILLE AUX CÔTÉS DU ROI À FURNES, NOVEMBRE 1914, LORS D'UNE VISITE DU SOUVERAIN BRITANNIQUE



Herkomst: Bibliothèque nationale de France (onder) en *L'effort belge en France*

Sources: Bibliothèque nationale de France (en bas) et *L'effort belge en France*



Koning Albert (en niet de politieke gezagsdragers) werd als opperbevelhebber en als staatshoofd het symbool bij uitstek van het Belgische verzet tegen de Duitse agressie. Als opperbevelhebber had hij zijn hoofdkwartier in de pastorie van het West-Vlaamse Houtem (luchtfoto).

Le Roi Albert (et non pas les dirigeants politiques), commandant en chef de l'armée et chef de l'État, était l'incarnation par excellence de l'opposition belge à l'agression allemande. Il installa le quartier général du commandement de l'armée dans le presbytère d'Houtem en Flandre occidentale (photo aérienne).



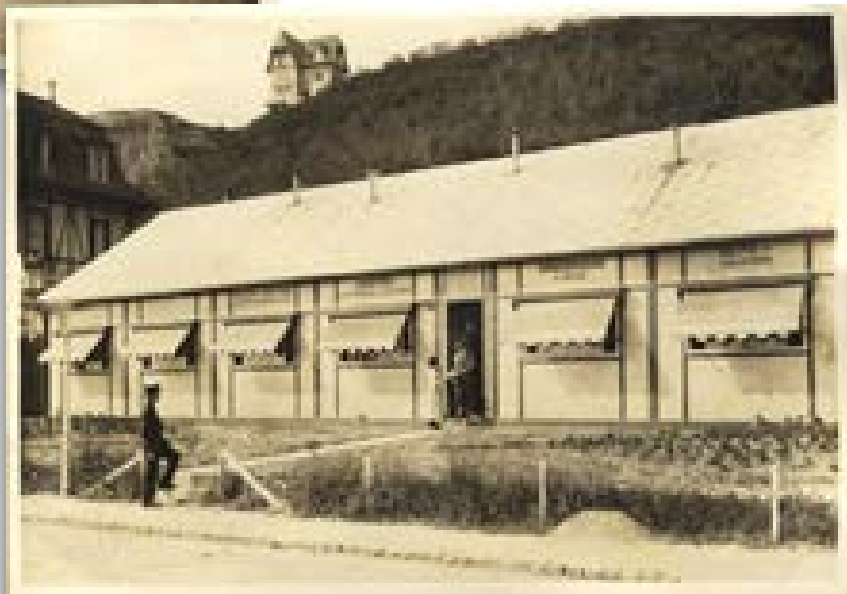
Herkomst: Bibliothèque nationale de France en Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis (onder)

Sources: Bibliothèque nationale de France et Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire (en bas)



Naarmate de oorlog langer duurde, deinde het Belgische overheidsapparaat rond Le Havre verder uit. De toegewezen gebouwen waren dan ook lang niet allemaal residentiële villa's in Sainte-Adresse. Een rijwoning diende als Ministerie van Kunsten en Wetenschappen. De *Dienst Militievergoeding* diende het dan weer te stellen met een tijdelijke barak.

Plus la guerre se prolongea, plus l'appareil d'État belge se répandit autour du Havre. Les bâtiments qui lui furent alloués n'étaient pas tous des villas résidentielles à Sainte-Adresse. Une maison mitoyenne abrita le ministère des Arts et des Sciences. Le service *Rémunération de la milice* dut quant à lui se contenter d'un baraquement provisoire.



Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis
 Source: Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire

SFEERBEELDEN VAN HET POLITIEKE LEVEN IN SAINTE-ADRESSE

MINISTERS AAN HUN BUREAU: PAUL BERRYER (BOVEN) EN PAUL SEGHERS
MINISTRES DANS LEUR BUREAU: PAUL BERRYER (EN HAUT) ET PAUL SEGHERS



Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis
Source: Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire

SCÈNES DE LA VIE POLITIQUE À SAINTE-ADRESSE

HET KABINET VAN EEN MINISTER (BOVEN)

LE CABINET D'UN MINISTRE (EN HAUT)



Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis

Source: Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire

EMILE VANDERVELDE ALS MINISTER VAN BEVOORRADING MET ZIJN MEDEWERKERS. RECHTS KABINETSCHEF EN DE LATERE MINISTER EUGÈNE SOUDAN
EMILE VANDERVELDE, MINISTRE DE L'INTENDANCE ET SES COLLABORATEURS. À DROITE, EUGÈNE SOUDAN, CHEF DE CABINET ET FUTUR MINISTRE

Sainte Adresse, le 26 juin 1917.



SFEERBEELDEN VAN HET POLITIEKE LEVEN IN SAINTE-ADRESSE



De vergadering van de Ministerraad in L'Hostellerie te Sainte-Adresse op 19 september 1916. Ook aanwezig: Kamervoorzitter Franz Schollaert (zittend, vierde van rechts). Niet als voorzitter van de Kamer, maar als minister van Staat werd hij gedurende de oorlog uitgenodigd op de Ministerraad.

Réunion du Conseil des ministres à L'Hostellerie à Sainte-Adresse le 19 septembre 1916. Le président de la Chambre Franz Schollaert (assis, quatrième en partant de la droite) était également présent. Durant la guerre, il était invité au Conseil des ministres en tant que ministre d'État et non pas en sa qualité de président de la Chambre.

Herkomst / Source: L'effort belge en France



SCÈNES DE LA VIE POLITIQUE À SAINTE-ADRESSE



In het kielzog van de politieke machthebbers werkten ook honderden militairen en ambtenaren in en rond Sainte-Adresse. Op de foto onderaan zijn militairen te zien, aan het werk in de lokalen van het Ministerie van Oorlog. De administratieve diensten in Sainte-Adresse werden zoveel mogelijk geconcentreerd in eenzelfde groot gebouw, dat het opschrift kreeg *Palais des ministères*.

Des centaines de militaires et de fonctionnaires travaillaient à Sainte-Adresse et dans les environs dans l'ombre des dirigeants politiques. La photo en bas montre des militaires au travail dans les locaux du ministère de la Guerre. À Sainte-Adresse, les services administratifs étaient centralisés, autant que possible, dans un même bâtiment baptisé *Palais des ministères*.



Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis en *L'effort belge en France* (boven)

Sources: Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire et *L'effort belge en France* (en haut)



Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis

Source: Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire

Georges Dufayel, eigenaar van de Parijse keten van grootwarenhuizen *Grands Magasins Dufayel* liet voor de oorlog een grootse badplaats neerpoten in Sainte-Adresse: 'Nice bij Le Havre'. Het grootste gebouw werd toegewezen aan de Belgische administraties. In dit gebouw kregen ook griffier Vital Pauwels en zijn ambtenaren een stek. Van hieruit ook zou de Kamer van volksvertegenwoordigers opnieuw van zich laten horen.

Avant la guerre, Georges Dufayel, propriétaire de la chaîne de grands magasins parisiens *Grands Magasins Dufayel*, avait fait construire une grande station balnéaire à Sainte-Adresse: *Nice-Havrais*. Le bâtiment principal fut affecté aux administrations belges. Le greffier Vital Pauwels et ses fonctionnaires y trouvèrent également refuge et c'est de cet endroit que la voix de la Chambre des représentants se fit de nouveau entendre.

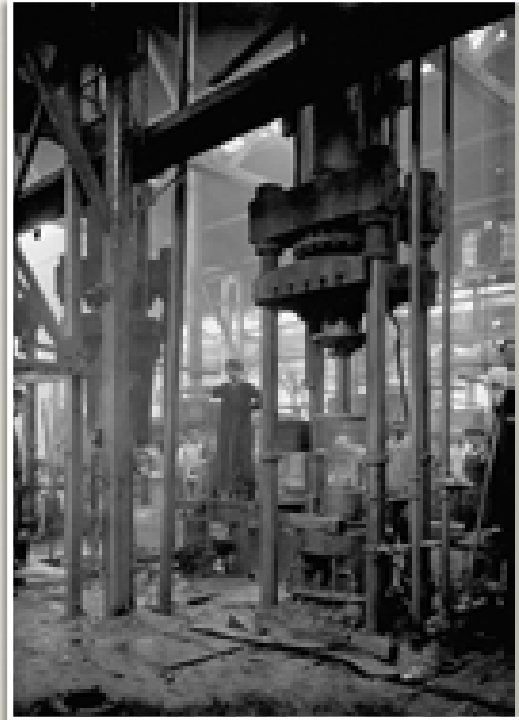
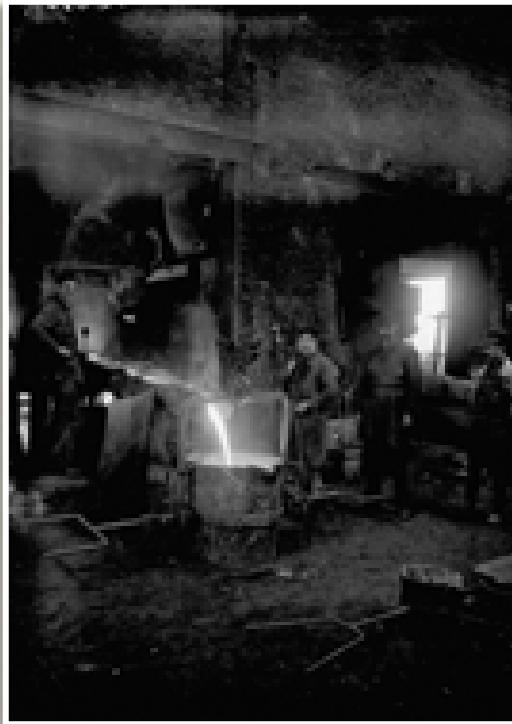
EEN FOTOREPORTAGE OVER DE BELGISCHE WAPENFABRIEKEN BIJ LE HAVRE.

De Belgische aanwezigheid in Noord-Frankrijk ging veel verder dan de ministers, hun medewerkers en diensten in Sainte-Adresse. Tussen Duinkerke en Calais ontstond een grote militaire basis en kwamen er militaire ziekenhuizen en opleidingscentra voor nieuwe dienstplichtigen. In Le Havre beschikte het Belgische leger over eigen haveninstallaties en de munitiefabrieken van Graville en Gainneville. Ook in Groot-Brittannië werd volop Belgische munitie en wapens geproduceerd. Eind 1916 verbleven in de ruime omgeving van Le Havre ongeveer 13 000 Belgen, militairen en burgers samen.

REPORTAGE PHOTOGRAPHIQUE SUR LES USINES DE PRODUCTION D'ARMES BELGES PRÈS DU HAVRE.

La présence dans le nord de la France des ministres belges, de leurs collaborateurs et de leurs services n'était pas cantonnée à Sainte-Adresse. Une grande base militaire était implantée entre Dunkerque et Calais, de même que des hôpitaux militaires et des centres de formation pour les nouveaux miliciens. Au Havre, l'armée belge disposait de ses propres installations portuaires ainsi que d'usines de munitions à Graville et Gainneville. La production de munitions et d'armes belges tournait également à plein régime au Royaume-Uni. Fin 1916, environ 13 000 soldats et civils belges séjournaient dans le grand périmètre autour du Havre.







Het Officieel Belgisch Comité voor Hulpbetoon aan Vluchtelingen

In het *Belgisch Staatsblad* van 5 en 7 november 1914 verscheen het – gezien de oorlogsomstandigheden nogal overbodige – bericht dat de volgende bijeenkomst van rechtswege van de Kamers niet kon plaatsvinden. De regering liet weten dat Kamer en Senaat zo snel mogelijk zouden vergaderen, eens dat opnieuw kon gebeuren op Belgische bodem. Iedere parlementaire activiteit werd daarmee voor onbepaalde tijd opgeschort. Kamervoorzitter Franz Schollaert en zijn ambtenaren zouden in Sainte-Adresse niettemin genoeg om handen hebben.

Onmiddellijk na de installatie van de Belgen in Sainte-Adresse ging het Officieel Belgisch Comité voor Hulpbetoon aan Vluchtelingen opnieuw aan de slag. De uitdagingen waren enorm. Honderdduizenden Belgen waren in het buitenland op de dool. Na de val van Antwerpen bevonden zich alleen al in Nederland meer dan 700 000 vluchtelingen. Een meerderheid keerde na enige tijd terug naar het bezette land. Meer dan een half miljoen Belgen zou gedurende de rest van de oorlog echter vluchteling blijven, waarvan ongeveer 300 000 in Frankrijk.

Een van de eerste initiatieven in Sainte-Adresse werd de oprichting, in oktober 1914, van een *Werkbeurs*, om naar Frankrijk gevluchte Belgen te helpen er werk te vinden. Het was echter haast onmogelijk om de honderdduizenden vluchtelingen te helpen met het vinden van werk. De allereerste opdracht zou er dan ook in bestaan de Belgen na de exodus van 1914 terug te vinden en in kaart te brengen.

Le Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés

Un avis – d'une utilité toute relative étant donné l'état de guerre – paru au *Moniteur belge* des 5 et 7 novembre 1914 faisait état de l'impossibilité d'organiser la réunion de plein droit suivante des Chambres. Le gouvernement fit savoir que la Chambre et le Sénat se réuniraient dans les meilleurs délais dès que pareille réunion pourrait avoir lieu sur le territoire belge. Toute activité parlementaire se trouvait ainsi suspendue pour une période indéterminée. Néanmoins, tant pour le président de la Chambre, Franz Schollaert, que pour ses fonctionnaires, le la-bour n'allait pas manquer à Sainte-Adresse.

Le Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés se remit immédiatement au travail après l'installation des Belges à Sainte-Adresse. Les défis étaient immenses. Des centaines de milliers de Belges erraient à l'étranger. Rien qu'aux Pays-Bas, on dénombrait déjà plus de 700 000 réfugiés après la chute d'Anvers. Après quelque temps, la majorité d'entre eux rentrèrent dans notre pays occupé. Plus d'un demi-million de Belges, dont environ 300 000 en France, allaient cependant poursuivre leur existence de réfugiés durant le reste de la guerre.

Une des premières initiatives prises à Sainte-Adresse consista à créer, en octobre 1914, une *Bourse du travail* pour aider les Belges ayant fui en France à trouver du travail. Cette recherche d'emplois, pour les centaines de milliers de réfugiés représentait une tâche colossale. Le premier objectif allait consister à retrouver les Belges ayant participé à l'exode de 1914 et à répertorier leurs positions.

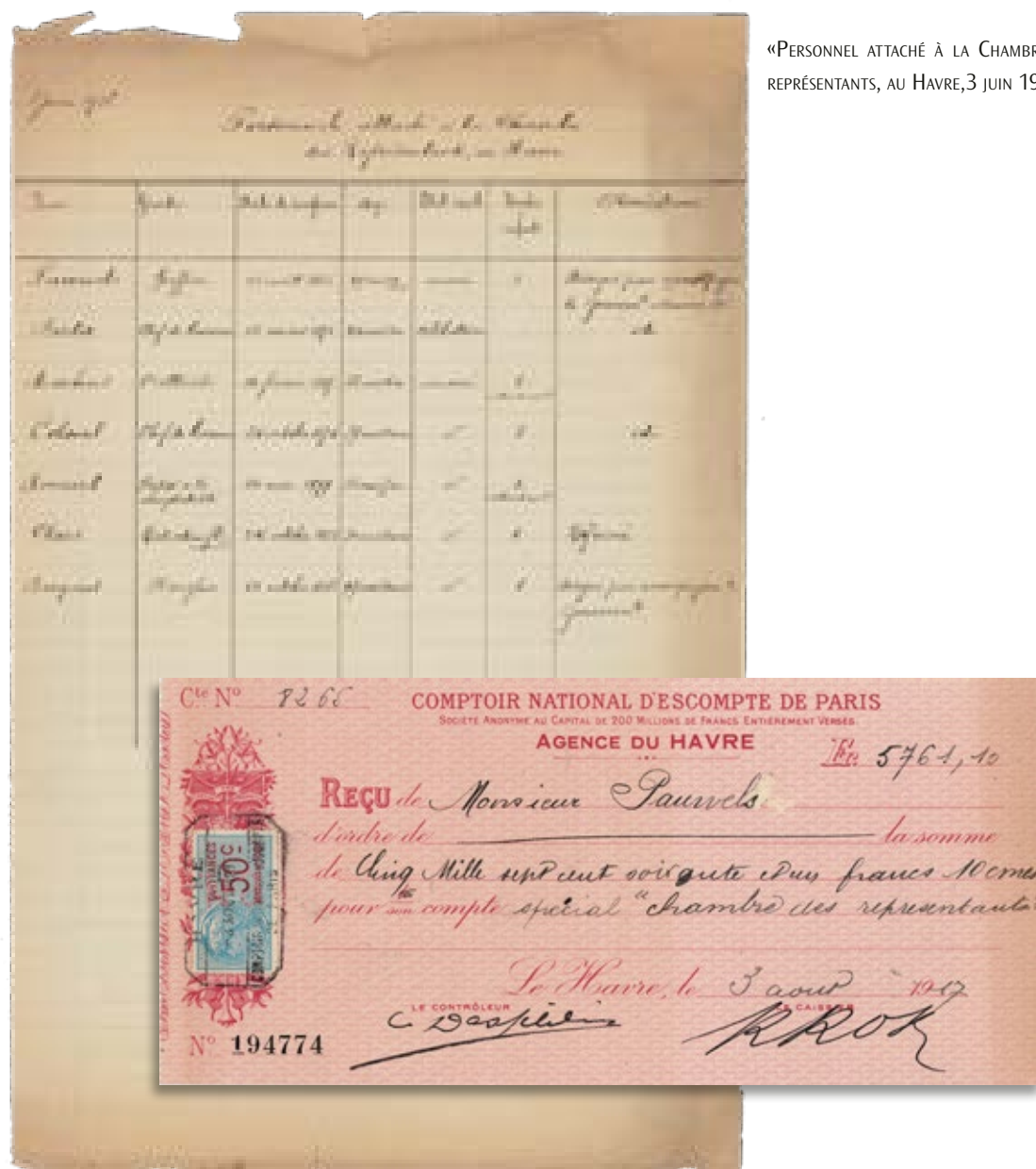


Le local du Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés se situait dans un ancien commerce au rez-de-chaussée du bâtiment Dufayel et faisait en même temps office de siège de la Chambre des représentants. Le greffier de la Chambre, M. Pauwels, était également le secrétaire général du Comité.

In Sainte-Adresse bleef de equipe rond voorzitter Schollaert bescheiden. Medio 1916 ging het nog steeds om griffier Pauwels en een handvol andere ambtenaren van de Kamer. De griffier was niettemin een belangrijke figuur voor de Kamerleden in ballingschap, gezien zijn verantwoordelijkheid voor de uitbetaling van de parlementaire vergoeding.

À Sainte-Adresse, l'équipe entourant le président Schollaert restait plutôt modeste. N'en faisaient toujours partie, à la mi-1916, que le greffier Pauwels et quelques autres fonctionnaires de la Chambre. Le greffier n'en restait pas moins une personnalité importante aux yeux des députés en exil, étant donné qu'il était responsable du paiement des indemnités parlementaires.

«PERSONNEL ATTACHÉ À LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS, AU HAVRE, 3 JUIN 1916»



OUTILLAGE MODERNE DE BUREAUX

MICHEL BRUNEL

Het nut van het werk voor de Belgische vluchtelingen kon door niemand in twijfel worden getrokken. Voor Kamervoorzitter Franz Schollaert had het Comité als bijkomend voordeel dat hij over een kleine schare aan medewerkers kon blijven beschikken. Dit was een troef, gezien het voorzitterschap van de Kamer in Sainte-Adresse amper nog politieke macht bezat.

L'utilité du travail accompli pour les réfugiés belges était unanimement reconnue. Pour le président de la Chambre, Franz Schollaert, le Comité avait comme avantage supplémentaire de justifier le maintien d'une modeste équipe de collaborateurs. Il s'agissait là d'un atout, étant donné que la présidence de la Chambre à Sainte-Adresse ne disposait plus guère de pouvoirs politiques.





DIVERSE DOOR DE BOEKHOUDING VAN DE KAMER BEWAARDE REKENINGEN UIT DE OORLOGSJAREN IN SAINTE-ADRESSE (p. 101-103)
DIVERSES FACTURES DATANT DES ANNÉES DE GUERRE PASSÉES À SAINTE-ADRESSE ET CONSERVÉES PAR LE SERVICE DE COMPTABILITÉ DE LA CHAMBRE (p. 101-103)

IMPRIMERIE DES ALLIÉS

Bureau Commercial Français à l'Étranger
 10, Rue de la République, 10
 BUREAU COMMERCIAL FRANÇAIS À L'ÉTRANGER
 10, Rue de la République, 10
 Le Havre

Michel Bouché
 Le Havre

31 Mai 1918

N°	Quantité	Description	Unité	Prix	Total
1	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
2	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
3	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
4	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
5	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
6	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
7	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
8	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
9	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
10	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000

Michel Bouché

ATELIER & MAGASIN
 PROVINCIALEMENT AU HAVRE
 58, RUE DE ST-QUENTIN
 MAISON À LILLE

31 Mai

1918

tants

ric Sauvage Le Havre.

buvard

0 40

20 00

acheter

6 75

13 50

2000 Enveloppes blanches à firme

40 00

80 00

113 50

Certifié sinc

somme de cent

centimes.

IMPRIMERIE DES ALLIÉS
 P. de Rougemont
 10, Rue de la République, 10
 Le Havre

ATELIER & MAGASIN
 PROVINCIALEMENT AU HAVRE
 58, RUE DE ST-QUENTIN
 MAISON À LILLE

31 Mai 1918

Bureau des Enregistrements
 10, Rue de la République, 10, Havre.

N°	Quantité	Description	Unité	Prix	Total
1	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
2	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
3	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
4	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
5	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
6	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
7	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
8	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
9	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000
10	1000	Enveloppes blanches à firme	1000	1000	1000

Michel Bouché

Het Comité overzag tijdens de oorlog een omvangrijk inlichtingen- en correspondentienetwerk om de Belgische vluchtelingen in Frankrijk te lokaliseren en hun contactgegevens op te nemen in een steekkaartencatalogus. Zo konden bijvoorbeeld families, die tijdens de vlucht naar Frankrijk verspreid raakten, via het Comité weer met elkaar in contact komen.

Durant la guerre, le Comité était à la tête d'un réseau étendu de correspondants et d'informateurs qui s'employaient à localiser les réfugiés belges en France et à enregistrer leurs coordonnées dans un fichier. Ainsi, les membres des familles qui avaient été dispersées lors de leur fuite en France pouvaient rétablir le contact par le biais du Comité.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700	701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800	801	802	803	804	805	806	807	808	809	810	811	812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835	836	837	838	839	840	841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864	865	866	867	868	869	870	871	872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899	900	901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930	931	932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960	961	962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991	992	993	994	995	996	997	998	999	1000
--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------

Herkomst: Algemeen Rijksarchief, Officieel Belgisch Comité van Hulpbetoon aan Vluchtelingen
Source: Archives générales du Royaume, Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés

STATISTIEK VAN DE BELGISCHE VLUCHTELINGEN IN HET DEPARTEMENT SEINE-INFÉRIEURE, PER ARRONDISSEMENT EN GEMEENTE
STATISTIQUES DE RÉFUGIÉS BELGES DANS LE DÉPARTEMENT DE LA SEINE-INFÉRIEURE, PAR ARRONDISSEMENT ET PAR COMMUNE

CARTE-RECHERCHE <i>destinée à rechercher les réfugiés BELGES en France</i> OPZOEKINGSKAART <i>om BELGISCHE vluchtelingen in Frankrijk aan te geven</i> NOTE : Cette carte est destinée à servir de support à la recherche des réfugiés belges en France. Elle doit être remplie par le demandeur et adressée au Président du Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés, 1, Place Frédéric-Sauvage, (ancien hôtel) Sainte-Adresse (le Havre). REMARQUES : Cette carte doit être remplie par le demandeur et adressée au Président du Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés, 1, Place Frédéric-Sauvage, (ancien hôtel) Sainte-Adresse (le Havre).	CARTE POSTALE <i>Carte postale à l'adresse</i> Franchise postale — Postage Monsieur le Président de la Chambre des Représentants de Belgique <i>Président du Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés</i> <i>Offices des Correspondances</i> 1, Place Frédéric-Sauvage (ancien hôtel) Ste-ADRESSE (le Havre)
---	---

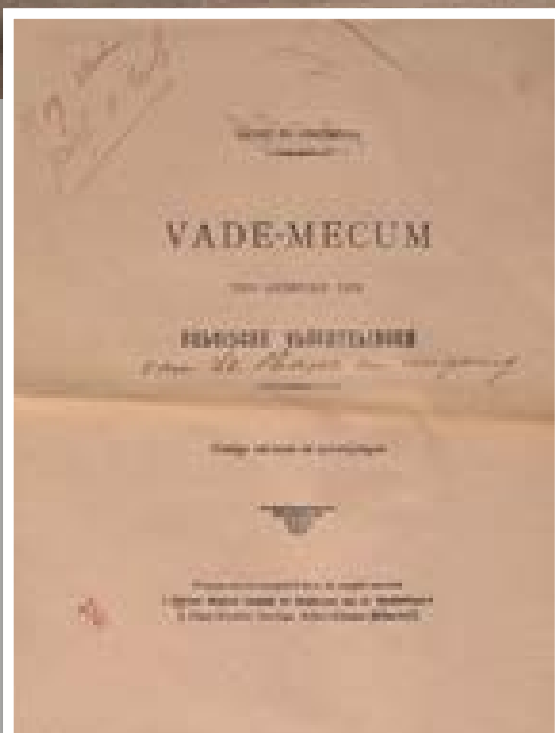
AUTEUR DE LA DEMANDE PEERSON DIE VRAAGT Nom : Prénom : Nom de famille : Domicile en Belgique avant la guerre : Domicile en France (pour des raisons) : Profession : Service : Lieu et date de naissance : Domicile actuel : Domicile actuel (pour des raisons) : ADRESSE COMPLÈTE (pour la réponse) VOLLEDIG ADRES (voor het antwoord) Ville : Rue : Département : Rue : Adresse :	PERSONNE RECHERCHÉE OPGEZOCHTE PERSOON Nom : Prénom : Nom de famille : Degré de parenté : Degré de parenté (pour des raisons) : Domicile en Belgique avant la guerre : Domicile en France (pour des raisons) : Profession : Service : Lieu et date de naissance : Domicile actuel : Domicile actuel (pour des raisons) : Domicile actuel (pour des raisons) :
---	--

Herkomst: Algemeen Rijksarchief, Officieel Belgisch Comité van Hulpbetoon aan Vluchtelingen

Source: Archives générales du Royaume, Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés

Een "OPZOEKINGSKAART" van het Comité om een gevlucht familielid op te sporen, portvrij te versturen aan de Kamervoorzitter in Sainte-Adresse

UNE «CARTE-RECHERCHE» DU COMITÉ SERVANT À RECHERCHER UN MEMBRE D'UNE FAMILLE AYANT FUI LE PAYS. ELLE POUVAIL ÊTRE ADRESSÉE EN FRANCHISE POSTALE AU PRÉSIDENT DE LA CHAMBRE À SAINTE-ADRESSE



Herkomst: Algemeen Rijksarchief, Officieel Belgisch Comité van Hulpbetoon aan Vluchtelingen

Source: Archives générales du Royaume, Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés

Het Comité ontplooië tijdens de oorlog een waaier aan initiatieven voor de gevluchte Belgen in Frankrijk. In 1918 werkte men daarom aan een vademecum om de Belgen wegwijz te maken in de diverse voorzieningen in Le Havre. Zo was bijvoorbeeld de *Foyer Belge* bedoeld om er de Belgen aan goedkope huisvesting te helpen. Het Comité tot *Spel en Vermaak voor de Belgische Schoolkinderen* had dan weer als doel "de ouders te helpen om hunne kinderen te onttrekken aan de zedelijke en stof-felijke gevaren van de straat" (p. 107).

Durant la guerre, le Comité mit en place toute une série d'initiatives pour les Belges ayant fui en France. En 1918, un vade-mecum fut édité en vue de guider les Belges dans les diverses infrastructures du Havre. Ainsi, le *Foyer Belge* visait par exemple à aider les Belges à trouver un logement bon marché. Le *Comité des Jeux et Récréations pour les Écoliers Belges* avait quant à lui pour but « d'aider les parents à en-lever les enfants aux dangers moraux et matériels de la rue » (p. 107).

Comiteit tot Spel en Vermaak voor de Belgische Schoolkinderen

ONDER HET BEHEERVOORZITTERSCHAP VAN

M. HELLEPUUTE, Minister van Landbouw en Openbare Werken.



Belgische school-
me verloofdagen,
ervan is : de
aan de zedelijke

geregeld worden
en tevens de
bestaan uit
voorstellingen,
king der onder-
sullen leiden,

toegelaten.
deren deelnemen
de toetredings-
rug te zenden aan
Belge, rue Fran-
gois-Arago, Le Havre, ofwel het te doen afgeven aan den onderwijzer
of de onderwijzeres van de Belgische school hunner stadswijk.



Schoolkinderen

go, Le Havre.

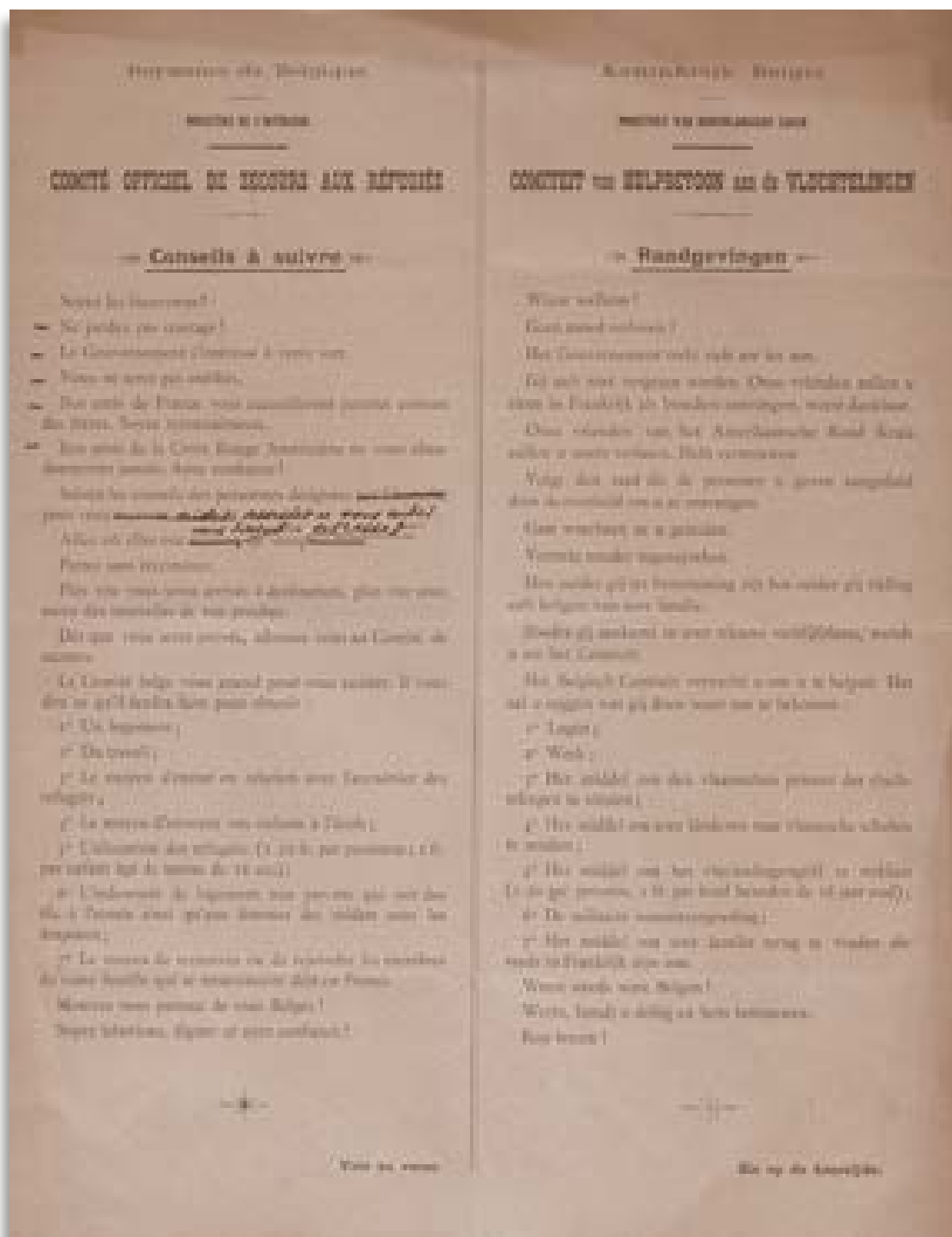
en onderwijzer of de
(k),

het gezinshoofd)

en volgen toe te
door het "Comi-
deren".

Herkomst: Algemeen Rijksarchief, Officieel Belgisch Comiteit van Hulpbetoon aan Vluchtelingen

Source: Archives générales du Royaume, Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés



Herkomst: Algemeen Rijksarchief, Officieel Belgisch Comité van Hulpbetoon aan Vluchtelingen

Source: Archives générales du Royaume, Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés

“KOP BOVEN”: WENKEN EN GOEDE RAAD VOOR VLUCHTELINGEN DIE LE HAVRE BEREIKEN

“SOYEZ LABORIEUX, DIGNES ET AYEZ CONFIANCE”: DE BONS CONSEILS POUR LES RÉFUGIÉS QUI ARRIVENT AU HAVRE



Herkomst: Algemeen Rijksarchief, Officieel Belgisch Comité van Hulpbetoon aan Vluchtelingen
 Source: Archives générales du Royaume, Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés

De actieradius van het Comité strekte zich uit over geheel Frankrijk, door middel van een netwerk van erkende gewestelijke en plaatselijke comités en correspondenten. Het Comité liet de over Frankrijk verspreide comités, consulaten, correspondenten en aalmoezeniers letterlijk in kaart brengen.

Grâce à un réseau de comités et de correspondants régionaux et locaux reconnus, le rayon d'action du Comité s'étendait à toute la France. Le Comité se livra à un véritable travail de cartographie des comités, consulats, correspondants et aumôniers répartis sur le territoire français.

Oorlog of niet, Vital Pauwels werd als griffier van de Kamer en secretaris-generaal van het Comité ook in beslag genomen door een continue bureaucratische strijd om extra personeel, middelen en bureau ruimte. Gezien de toegenomen werklust van het Comité hoefde deze vraag niet te verbazen. In maart 1918 kwamen aanpalende lokalen in het Dufayelgebouw vrij en het Comité kreeg eindelijk bijkomende kantoorruimte.

Même en temps de guerre, Vital Pauwels fut confronté, en ses qualités de greffier de la Chambre des représentants et de secrétaire général du Comité, à une lutte bureaucratique permanente visant à obtenir davantage de personnel, de moyens et d'espaces de bureaux. Ces démarches n'étaient pas étonnantes au vu de l'augmentation de la charge de travail du Comité. En mars 1918, des locaux adjacents situés dans le bâtiment Dufayel se libérèrent et permirent enfin au Comité de disposer d'espaces de bureaux supplémentaires.

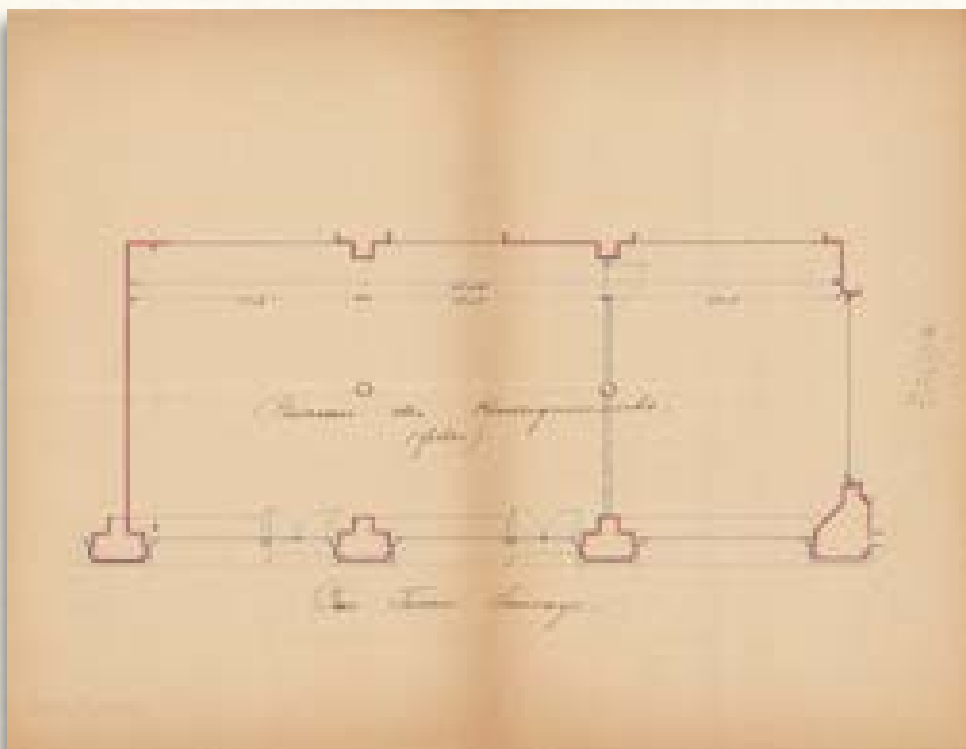
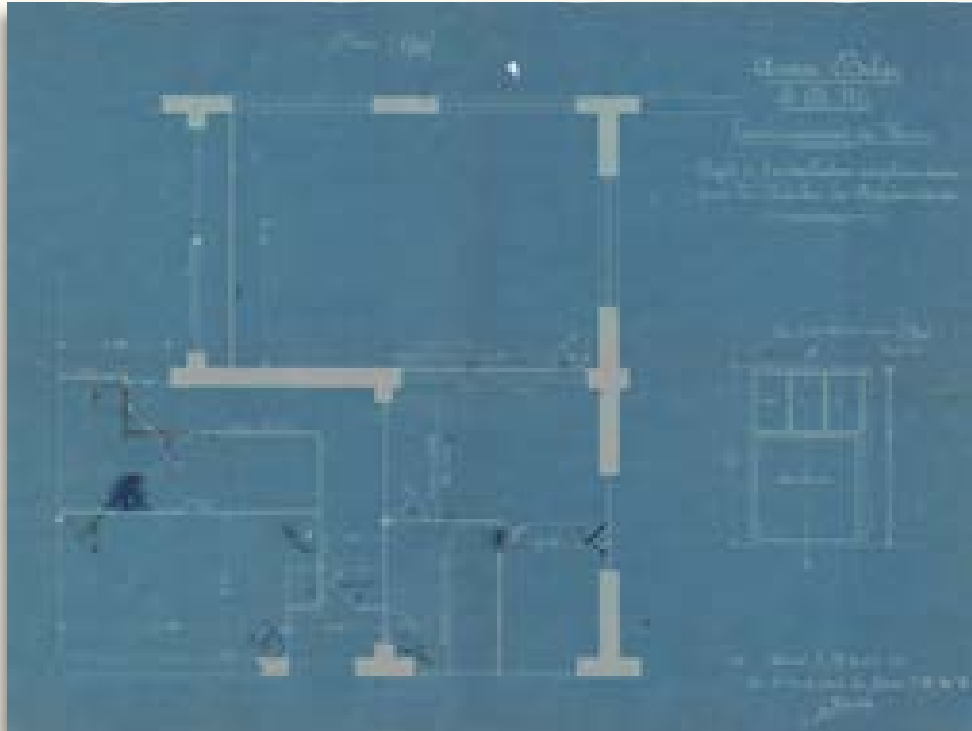


DE RAAD VAN BESTUUR VAN *GRANDS MAGASINS DUFAYEL* IS BEREID DRIE LEGE WINKELRUIMTES TE VERHUREN AAN DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS, MEI 1918.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DES *GRANDS MAGASINS DUFAYEL* EST DISPOSÉ À LOUER TROIS ESPACES COMMERCIAUX INOCCUPÉS À LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS, MAI 1918.

DE BIJKOMENDE BUREAUWUIMTE WERD IN 1918 AANGEGREPEN OM DE LOKALEN VAN HET COMITÉ (TEGELIJK DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS) EEN GRONDIGE OPFRISBEURT TE GEVEN.

LE COMITÉ (LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS) PROFITE EN 1918 DE LA MISE À DISPOSITION D'ESPACES DE BUREAUX SUPPLÉMENTAIRES POUR ENTREPRENDRE D'IMPORTANTS TRAVAUX DE RÉNOVATION DANS SES LOCAUX.

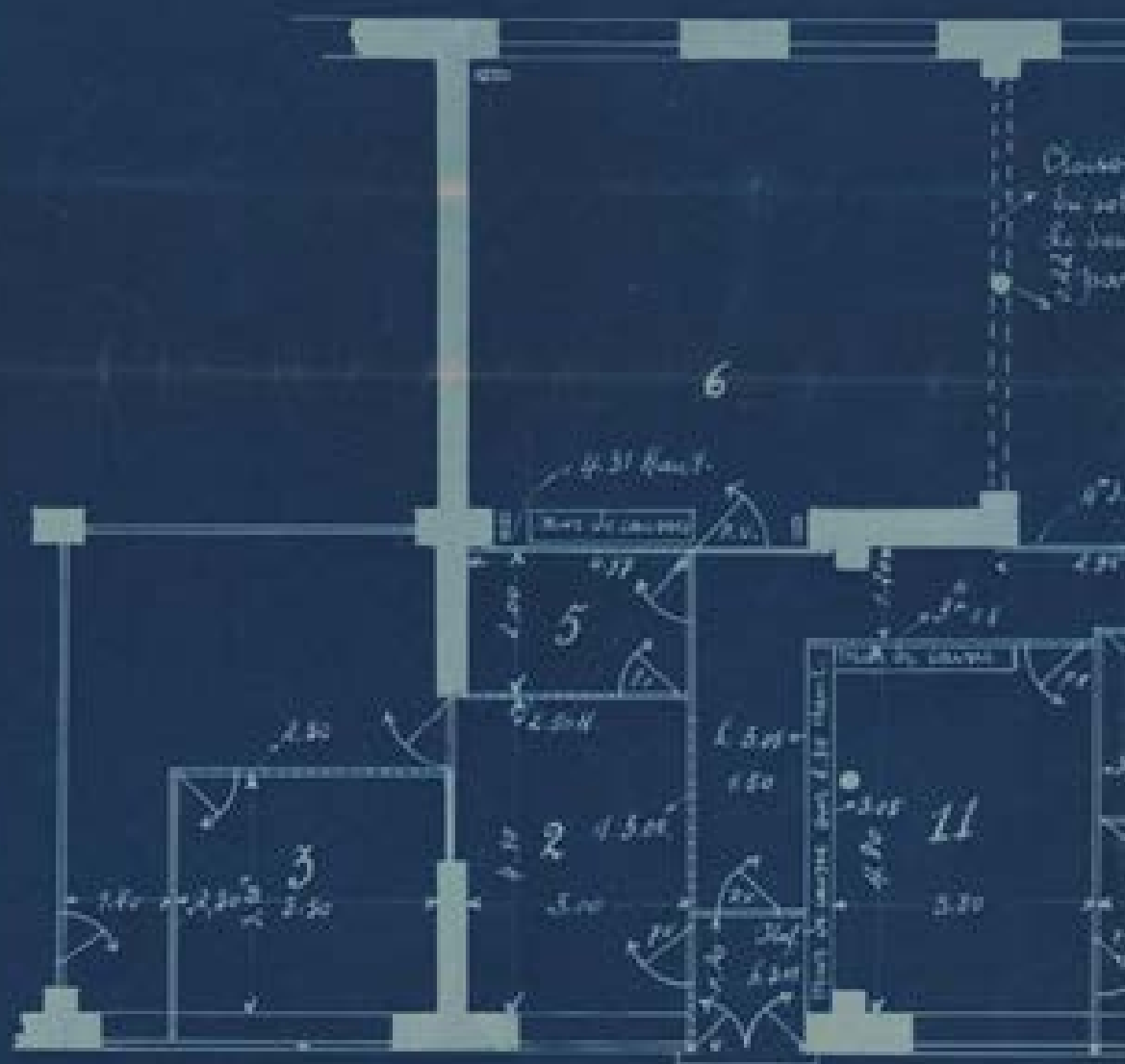


Armée Belge

S. B. 116

Commandement du Havre

Projet indiquant les appropriations
de la Chambre des représentants à l'

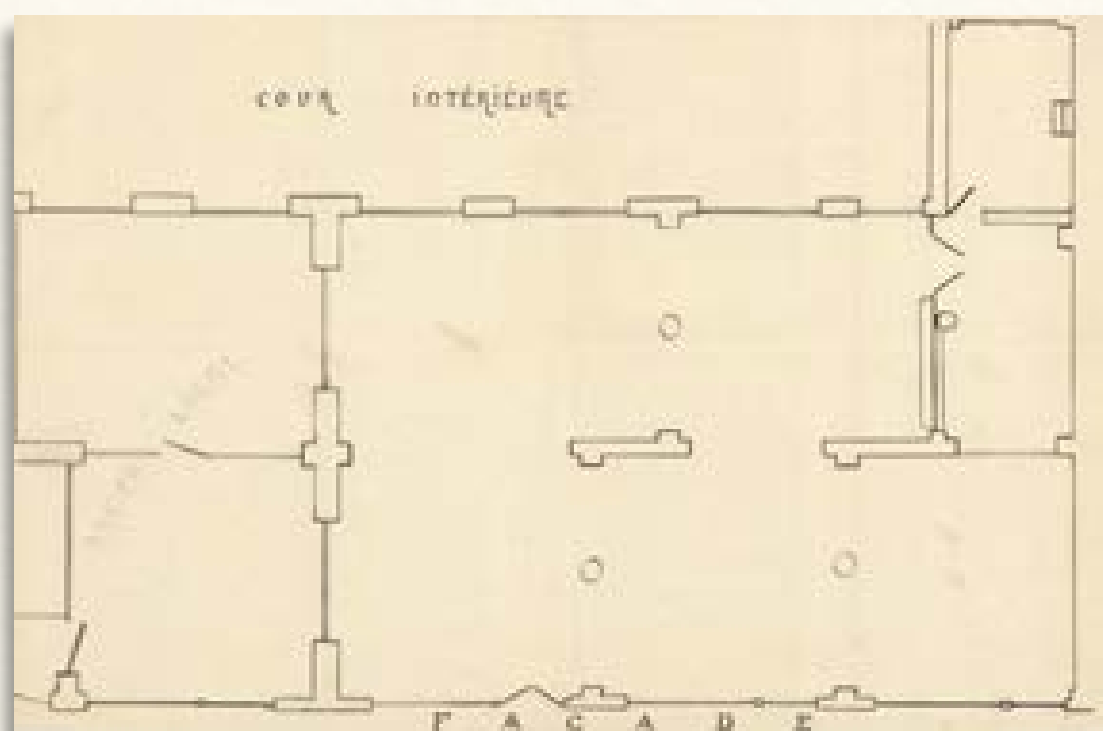
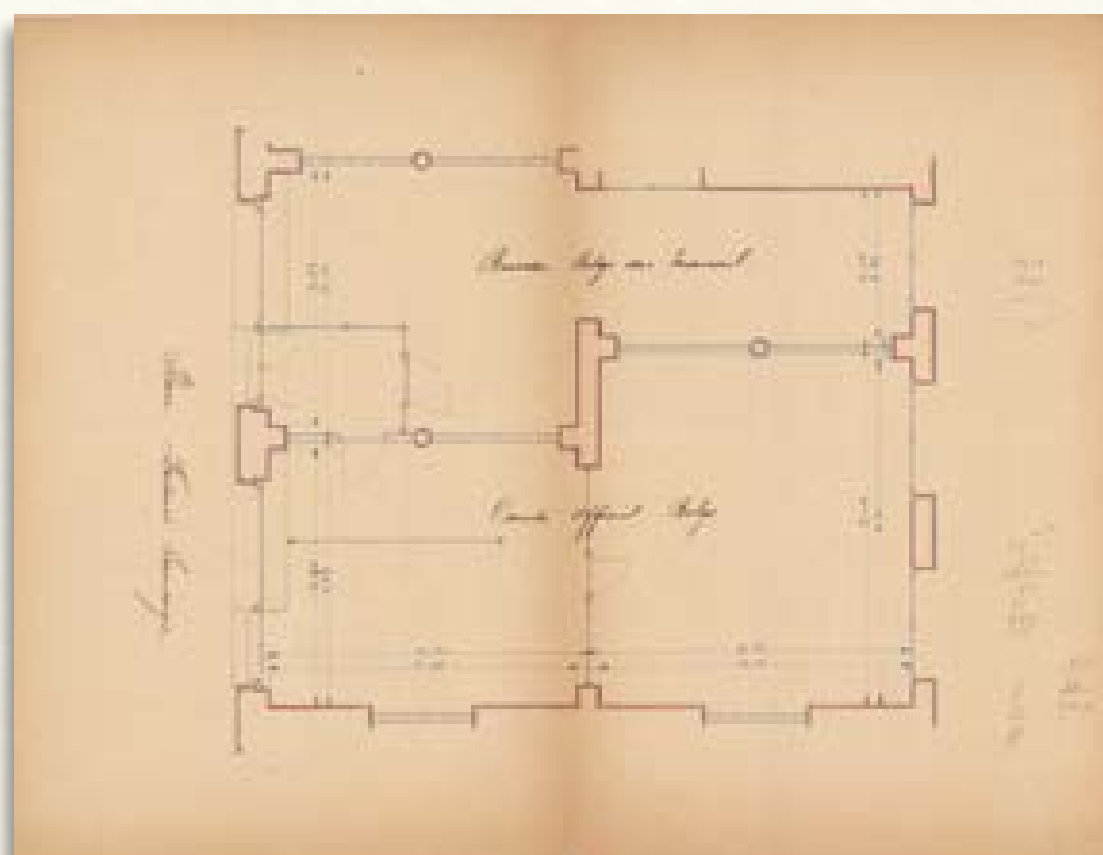


Hand-drawn floor plan of a house with the following details:

- Overall Dimensions:** 10m x 20m.
- Rooms and Dimensions:**
 - Room 1: 6m x 2m (top left)
 - Room 2: 6m x 2m (top right)
 - Room 3: 6m x 2m (middle left)
 - Room 4: 6m x 2m (middle right)
 - Room 5: 6m x 2m (bottom left)
 - Room 6: 6m x 2m (bottom right)
- Other Labels:**
 - 6m x 2m (top left)
 - 6m x 2m (top right)
 - 6m x 2m (middle left)
 - 6m x 2m (middle right)
 - 6m x 2m (bottom left)
 - 6m x 2m (bottom right)

Le Maître du Génie C.B. 47 H.

Echelle $\frac{1}{100}$



Union sacrée? Parlementaire controle in oorlogstijd

In november 1914 oordeelde de regering dat de bezetting van het Belgische grondgebied, plus het feit dat een overgrote meerderheid van de parlementsleden in bezet België waren gebleven, iedere bijeenkomst van de Kamers onmogelijk maakte. Bij gebrek aan Kamer en Senaat zouden de Koning en zijn ministers de wetgevende macht naar zich toetrekken. Toen kon men nog hopen dat de oorlog van korte duur zou zijn. Naarmate de oorlog aansleepte, gingen in Sainte-Adresse steeds vaker stemmen op om de leden van Kamer en Senaat, die uit Duitse handen waren gebleven, opnieuw hun parlementaire rol te gunnen.

Eind 1915 viel er nog geen enkele doorbraak in de stellingenoorlog te noteren en werd het stilaan duidelijk dat de oorlog lang zou duren. De Belgische katholieke regering besliste daarop haar politieke basis te verbreden en ook de liberale en socialistische oppositie in de Ministerraad op te nemen. Deze politieke omwenteling was voor Kamervoorzitter Schollaert het signaal om op zijn strepen te staan. De regering zou vanaf 1916 opnieuw moeten antwoorden op schriftelijke vragen van de leden van Kamer en Senaat. Het streven naar een groter controle- en informatierecht voor de parlementsleden zou in juli 1918 culmineren in een 'vriendschappelijke' plenaire parlementaire vergadering te Sainte-Adresse.

Union sacrée? Le contrôle parlementaire en temps de guerre

En novembre 1914, le gouvernement estima que l'occupation du territoire belge, ajoutée au fait que la plupart des parlementaires étaient demeurés en zone occupée, rendait impossible toute réunion des Chambres. La Chambre et le Sénat n'étant plus à même d'agir, le Roi et ses ministres s'arrogeaient le pouvoir législatif. À l'époque, on nourrissait encore l'espoir que la guerre serait de courte durée. À mesure que celle-ci se prolongeait, de plus en plus de voix s'élevèrent à Sainte-Adresse pour que les membres de la Chambre et du Sénat résidant en dehors de la zone occupée assument à nouveau leur rôle parlementaire.

À la fin 1915, aucune avancée n'avait été observée dans la guerre des tranchées et il devint alors manifeste que la guerre allait se prolonger. Le gouvernement catholique belge prit alors la décision d'élargir son assise politique et de faire entrer au Conseil des ministres les libéraux et l'opposition socialiste. Cette révolution politique amena M. Schollaert, le président de la Chambre, à faire valoir la primauté du Parlement. À partir de 1916, le gouvernement allait de nouveau devoir répondre aux questions écrites des membres de la Chambre et du Sénat. L'aspiration des parlementaires à exercer plus intensément leur droit de contrôle et d'information allait se concrétiser à l'occasion de l'assemblée « amicale » plénière des parlementaires qui eut lieu à Sainte-Adresse en juillet 1918.

Ministère
de la Guerre

Arrêté

du 22 janvier 1916.

N° 3331

Albert, Roi des Belges
À tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre
de la Guerre,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ADOPTE :

Article 1er. — M. ÉMILE VANDERVELDE

Ministre d'État, membre de la Chambre
des Représentants, est nommé membre de

~~Notre~~ Conseil des Ministres.

Article 2. — Notre Ministre de la
Guerre est chargé de l'exécution du
présent arrêté.

Fait en Notre quartier général,

le 22 janvier 1916.

Ministerie
van Oorlog

Besluit

van _____ 1916

N° _____

Albert, Koning der Belgen
Aan allen, tegenwoordigen, en
toekomenden, Heil.

Albert

Fait le soir
le Ministre de la Guerre,

Ch. Broqueur

IN HET ARCHIEF VAN DE KAMER BEWAARDE MINUUT VAN HET KONINKLIJK BESLUIT TOT BENOEMING VAN EMILE VANDERVELDE ALS LID VAN DE MINISTERRAAD

MINUTE DE L'ARRÊTÉ ROYAL DE NOMINATION D'ÉMILE VANDERVELDE EN QUALITÉ DE MEMBRE DU CONSEIL DES MINISTRES, CONSERVÉE AUX ARCHIVES DE LA CHAMBRE

22		NEDERLANDSE TEKST. — NEDERLANDSE TEKST. — NEDERLANDSE TEKST.	
Art. 2. Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent arrêté. Donné en Notre quartier général, le 18 janvier 1916. Par le Roi : Le Ministre de la Guerre. ALBERT, Roi des Belges. A tous, présents et à venir, SALUT. Sur la proposition de Notre Ministre de la Guerre, Nous avons arrêté et arrêtons : Article 1^{er}. M. le baron Hymans, Membre du Notre Conseil des Ministres, Ministre d'Etat, Emissaire Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, chargé par lettres de la gestion du Département des Affaires étrangères, est nommé Ministre des Affaires étrangères. Art. 2. Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent arrêté. Donné en Notre quartier général, le 18 janvier 1916.		Art. 2. Onze Minister van Oorlog is belast met de uitvoering van onderhavig besluit. Gegeven in Ons hoofdkwartier, den 18 Januari 1916. ALBERT, Koning der Belgen. Aan allen tegenwoordigen en toekomstigen, Heil. Op voorstel van Onze Minister van Oorlog. Wij hebben besloten en Wij bevelen : Artikel 1. De heer Baron Hymans, lid van Onze Ministerraad, Minister van State, Buitengewoon gezant en Gevolmachtigd Minister, belast met interim met het beheer van het Departement van Nederlandsche Zaken, wordt Minister van Nederlandsche Zaken benoemd. Art. 2. Onze Minister van Oorlog is belast met de uitvoering van onderhavig besluit. Gegeven in Ons hoofdkwartier, den 18 Januari 1916.	
Par le Roi : Le Ministre de la Guerre. Ca. in Brusselle.		Van 's Konings wege : De Minister van Oorlog.	
ALBERT, Roi des Belges. A tous, présents et à venir, SALUT. Sur la proposition de Notre Ministre de la Guerre, Nous avons arrêté et arrêtons : Article 1^{er}. M. le comte Goblet d'Alviella, Membre d'Etat, Secrétaire, est nommé Ministre de Notre Conseil des Ministres. Art. 2. Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent arrêté. Donné en Notre quartier général, le 18 janvier 1916.		ALBERT, Koning der Belgen. Aan allen tegenwoordigen en toekomstigen, Heil. Op voorstel van Onze Minister van Oorlog. Wij hebben besloten en Wij bevelen : Artikel 1. De heer Graaf Goblet d'Alviella, Minister van State, Secretaris, wordt lid van Onze Ministerraad benoemd. Art. 2. Onze Minister van Oorlog is belast met de uitvoering van onderhavig besluit. Gegeven in Ons hoofdkwartier, den 18 Januari 1916.	
Par le Roi : Le Ministre de la Guerre. Ca. in Brusselle.		Van 's Konings wege : De Minister van Oorlog.	
ALBERT, Roi des Belges. A tous, présents et à venir, SALUT. Sur la proposition de Notre Ministre de la Guerre, Nous avons arrêté et arrêtons : Article 1^{er}. M. Paul Hymans, Ministre d'Etat, Membre de la Chambre des Représentants, Emissaire Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en mission spéciale, est nommé Ministre de Notre Conseil des Ministres. Art. 2. Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent arrêté. Donné en Notre quartier général, le 18 janvier 1916.		ALBERT, Koning der Belgen. Aan allen tegenwoordigen en toekomstigen, Heil. Op voorstel van Onze Minister van Oorlog. Wij hebben besloten en Wij bevelen : Artikel 1. De heer Paul Hymans, Minister van State, lid der Kamer van Volksvertegenwoordigers, Buitengewoon gezant en Gevolmachtigd Minister in buitengewoon zending, wordt lid van Onze Ministerraad benoemd. Art. 2. Onze Minister van Oorlog is belast met de uitvoering van onderhavig besluit. Gegeven in Ons hoofdkwartier, den 18 Januari 1916.	
Par le Roi : Le Ministre de la Guerre. Ca. in Brusselle.		Van 's Konings wege : De Minister van Oorlog.	

Het *Belgisch Staatsblad* van 21 en 22 januari 1916 betekende een kleine politieke revolutie: met de publicatie van de benoemingsbesluiten van de liberalen Goblet d'Alviella en Hymans en de socialist Vandervelde was de eerste coalitieregering van de twintigste eeuw een feit. Een omstandig Verslag aan den Koning moest de nieuwe politieke realiteit verantwoorden.

Le *Moniteur belge* des 21 et 22 janvier 1916 marqua une petite révolution politique: la publication des arrêtés d'exécution des libéraux Eugène Goblet d'Alviella et Paul Hymans, et du socialiste Émile Vandervelde scella le premier gouvernement de coalition du vingtième siècle. Un Rapport au Roi circonstancié devait légitimer la nouvelle réalité politique.

119



Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis
Source: Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire



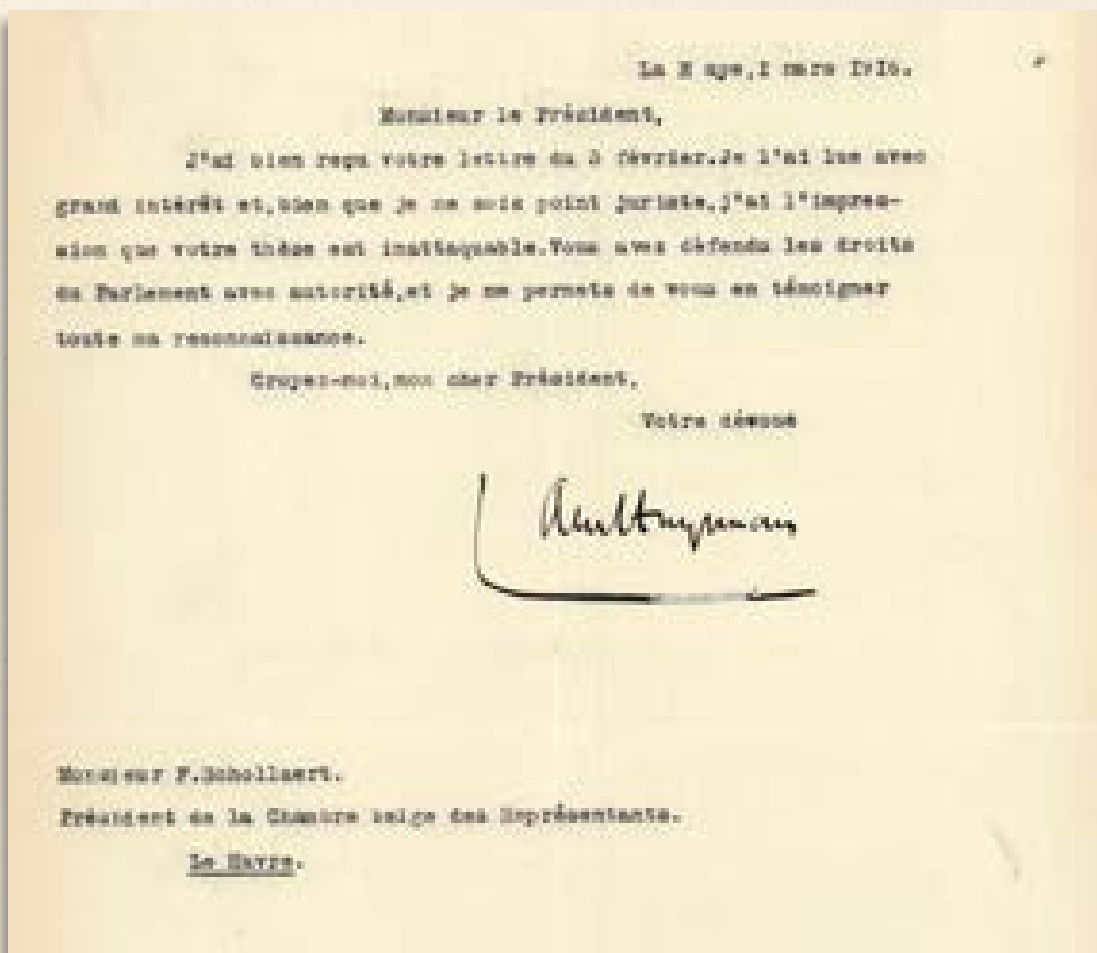
Herkomst: Kunstcollectie Kamer van volksvertegenwoordigers
Source: Collection d'art de la Chambre des représentants

Door opeenvolgende herschikkingen was de oorspronkelijk tienkoppige katholieke regering van augustus 1914 in januari 1918 aangegroeid tot 14 ministers uit de drie grote politieke partijen. Onder de nieuwe ministers van de vroegere oppositie bevond zich de socialist Emile Brunet, die na de oorlog, van 1919 tot 1928, voorzitter van de Kamer zou worden.

Après des remaniements successifs, le gouvernement catholique s'était étoffé, passant entre août 1914 et janvier 1918, de dix à quatorze ministres issus des trois grands partis politiques. Parmi les nouveaux ministres issus de l'ancienne opposition se trouvait le socialiste Émile Brunet, qui deviendrait après la guerre président de la Chambre de 1919 à 1928.

Franz Schollaert zag als katholiek politicus de verruiming van de regering met lede ogen aan. Als Kamervoorzitter reageerde hij ontzet op het Verslag aan de Koning dat de benoeming van de nieuwe ministers verantwoordde. In de tekst stond impliciet te lezen dat de Kamers in 1916 iedere legitimiteit zouden verliezen, omdat de parlementsverkiezingen van dat jaar niet konden plaatsvinden. Het lobbywerk van de voorzitter deed de regering inbinden. Een besluitwet uit maart 1916 verlengde het mandaat van de uittreedende parlementsleden tot na de oorlog.

En tant qu'homme politique catholique, Franz Schollaert voyait d'un mauvais œil l'élargissement du gouvernement. En sa qualité de président de la Chambre, il s'insurgea contre le Rapport au Roi qui légitimait la nomination de nouveaux ministres. Dans le texte, il est dit implicitement que les Chambres perdront toute légitimité en 1916 en raison de l'impossibilité d'organiser des élections législatives cette année-là. Après un travail de lobbying du président, le gouvernement mit le bémol et un arrêté-loi de mars 1916 prolongea le mandat des parlementaires sortants jusqu'après la guerre.



KAMERLID CAMILLE HUYSMANS FELICITEERT DE KAMERVOORZITTER VOOR ZIJN DEMARCHE BIJ DE REGERING, MAART 1916

LE DÉPUTÉ CAMILLE HUYSMANS FÉLICITE LE PRÉSIDENT DE LA CHAMBRE POUR LA DÉMARCHE QU'IL A ACCOMPLIE AUPRÈS DU GOUVERNEMENT, MARS 1916

KONINKRIJK BELGIË

Blad n° 43

Januari 1918



WILLEN gesteld aan de Regering en AFWOORDEN
van den K. Minister

Bunder van
de vraag

97.- 10 November 1917 - Vraag (in 's Vlaamsch) van den K. Minister
van Oorlog

In tegenwicht met de wet en de Ministerieele voorschriften worden Vlaamse soldaten steeds verplicht uitstaandende Franse kaarten in te ruilen, zoodat zij het als het hierbijrijnde model.

En de heer Minister geen toestemmingen willen geven om de wet en zijn eigen bevelen te doen overbodig?

17 December 1917.- Antwoord van den K. Minister van Oorlog

Het model gevraagd tot staving der door het aanteekend lid gestelde vraag, is als volgt beschikking heeft gegeven tot de vraag die hij zij vroeger, vragende hetzelfde voorschrift, overgenomen heeft en op welke ik, den 25 October 1917, de wet het gebied te antwoorden. Dit model is niet in gebruik van de soldaten die regelmatig het verlaten zijn teestellige formules te zien gebruiken.

Overigens, om allen afweging te vermijden, het is den 25 November laatsteleden voorgeschieden dat alleen, en voor iedereen, overgenomen teestellige formules in het vervolg zal gebruikt worden.

In het niet alleen de strikte naleving van dit voorschrift te vinden.

98.- 12 November 1917.- Vraag (in 's Vlaamsch) van den K. Minister
van Oorlog

De gemaakte Luitenant, Luitenant, Luitenant Victor Hugo Straet n° 37 de Luitenant, heeft in het Belgisch Instituut der verduidelijking voor een kunstmatig luitenant de een luitenant van acht en veertig Frank.

De vergelijking wijst voort te komen uit het feit dat de gemaakte luitenant geen kunstmatig luitenant op rekening van den staat te mogen voorschrijven uit reden dat de vermeende soldaat in vredevald verlaten was.

En de heer Minister willen zorgen dat deze een terugkomele wordt en instellingen geven met den gemaakten luitenant dat het is in verlaten zijnde of vredevalde soldaten recht hebben op volledige luitenant en door herstelling?

Vanaf 1916 ging de regering er mee akkoord te antwoorden op schriftelijke vragen van de leden van Kamer en Senaat.

À partir de 1916, le gouvernement fut d'accord de répondre aux questions écrites des membres de la Chambre et du Sénat.

ROYAUME DE BELGIQUE



Feuilleton n° 43

4 Janvier 1918

QUESTIONS posées au Gouvernement et RÉPONSES

de Mr Le Ministre

2° De la
question

87.- 10 novembre 1917 - Question (en flamand) à Mr le Ministre de
la Guerre

En opposition avec la loi et les prescriptions ministérielles, des soldats flamands sont toujours obligés de remplir les cartes exclusivement françaises, comme le montre la notice ci-joint.

Mr le Ministre ne voudrait-il pas prendre des mesures disciplinaires pour faire respecter la loi et ses propres prescriptions?

27 décembre 1917.- Réponse de Mr Le Ministre de la Guerre

La notice jointe à l'appui de la question posée par l'honorable membre est celle qui a donné lieu à la question qu'il m'a posée antérieurement sur le même objet et à laquelle, j'ai eu l'honneur de répondre le 26 octobre 1917. Ce notice n'est pas d'usage pour les militaires qui expriment régulièrement le désir de voir employer des formulaires bilingues.

En résumé, afin d'éviter toute erreur, j'ai prescrit le 26 novembre dernier que seul, et pour tout le monde, le dit formulaire bilingue sera employé à l'avenir.

Je ne manquerai pas d'exiger formellement l'observation de cette prescription.

88.- 10 novembre 1917.- Question (en flamand) posée à Mr le Ministre
de la Guerre

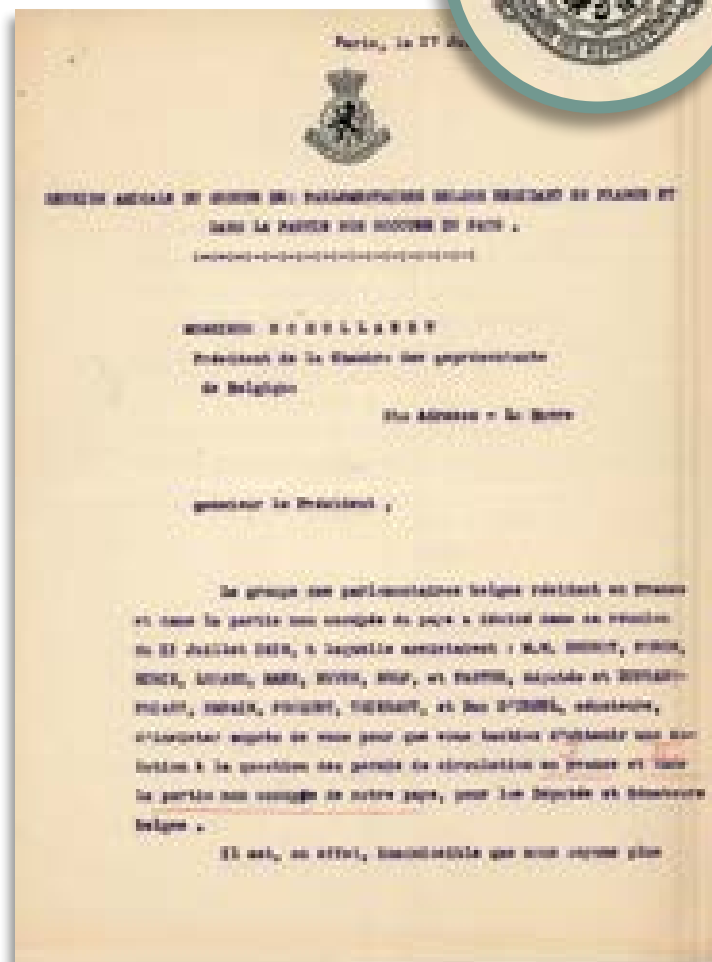
Le nommé Lefebvre, Leopold, habitant rue Victor Hugo 87 -
de Sures, a payé à l'Institut belge des cartes la somme de
cinquante-huit francs pour un membre artificiel.

L'erreur semble provenir du fait que le médecin croyait
se procurer pour un membre artificiel aux frais de l'Etat,
parce que le soldat malade était en congé illimité.

Mr le Ministre voudrait-il faire la nécessaire pour que
cette somme soit remboursée et donner des instructions au ser-
vice militaire portant que les soldats en congé ou invalides ont
également droit aux appareils orthopédiques gratuits et à la
réparation de ceux-ci?

Vanaf 1916 gingen de gevluchte Belgische parlementsleden in Nederland, Frankrijk en Groot-Brittannië in de respectieve hoofdsteden 'vriendschappelijk' vergaderen. Politiek kwam daarbij onvermijdelijk ter sprake. Een volgende logische stap zou een plenaire bundeling zijn van deze drie vriendschappelijke groepen.

Op 11 juli 1916 vergaderden de in Frankrijk verblijvende parlementsleden. Ze eisten een vrijgeleide, zoals de Franse parlementsleden, om vrij te kunnen reizen, ook in de frontstreek.



À partir de 1916, les parlementaires belges en exil organisèrent des assemblées « amicales » aux Pays-Bas, en France et en Grande-Bretagne, dans les capitales respectives de ces pays. Il y fut inévitablement question de politique. En toute logique, l'étape suivante serait une assemblée plénière de ces trois groupes amicaux.

Les parlementaires installés en France se réunirent le 11 juillet 1916. Ils réclamèrent, à l'instar des parlementaires français, un sauf-conduit leur permettant de circuler librement, y compris dans la zone du front.

CONTRE PROJET D'ARRETE-LOI

réglant la constatation et l'évaluation des dommages causés par les faits de guerre

Hoewel de wetgeving tijdens de oorlog louter door de regering werd uitgevaardigd met besluitwetten, werden de parlementsleden toch door lobbygroepen bewerkt.

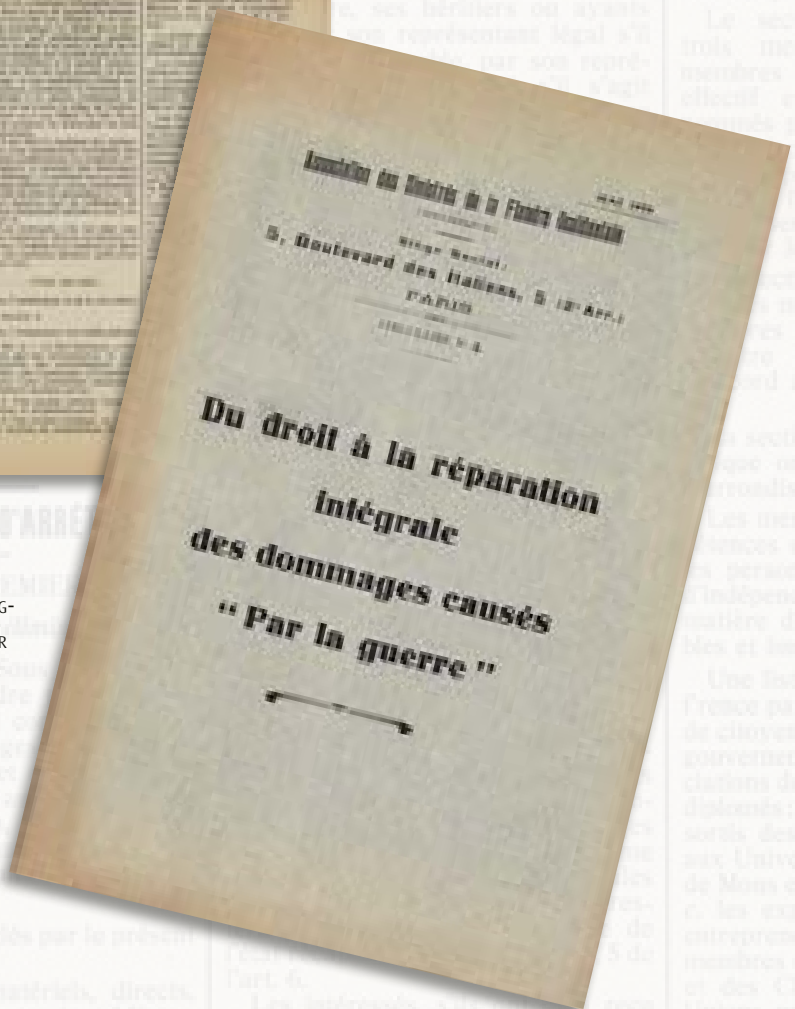
Des lobbies firent pression sur les parlementaires malgré le fait que pendant la guerre, c'est le gouvernement qui légifèrait par la voie d'arrêtés-lois.

élaboré par la LIGUE DES SINISTRES BELGES



BROCHURES EN LOBBYWERK OVER EEN NAOORLOGSE VERGOEDING VAN DE OORLOGSSCHADE DOOR DE STAAT

BROCHURES ET TRAVAIL DE LOBBYING EN FAVEUR D'UNE INDEMNISATION, PAR L'ÉTAT, DES DOMMAGES DE GUERRE





De parlementsleden buiten het bezette België oefenden tijdens de oorlog ook een vorm van controle op de oorlogsvoering uit door werkbezoeken af te leggen. Vandaar de vraag in 1916 om zich, zoals de Franse parlementsleden, ook in militaire zones vrijelijk te mogen verplaatsen.

Pendant la guerre, les parlementaires résidant en dehors de la Belgique occupée exerçaient aussi un certain contrôle sur les décisions prises concernant la guerre et cela, dans le cadre de visites de travail. C'est pourquoi ils ont demandé en 1916 de pouvoir, comme les parlementaires français, se déplacer librement y compris dans les zones militaires.



WERKBEZOeken VAN PARLEMENTSLEDEN

EEN GROEP PARLEMENTSLEDEN OP INSPECTIEBEZOEK IN JULI 1918 AAN DE BELGISCHE MUNITIEFABRIEKEN IN HET NOORDEN VAN FRANKRIJK (BOVEN EN P. 127)

LES VISITES DE TERRAIN DES PARLEMENTAIRES

UN GROUPE DE PARLEMENTAIRES EN VISITE À LA FABRIQUE DE MUNITIONS BELGE DANS LE NORD DE LA FRANCE EN JUILLET 1918 (EN HAUT ET P. 127)



ANTWERPS KAMERLID FRANS VAN CAUWELAERT IN AUGUSTUS 1918 AAN DE FRONTSTREEK BIJ DE IJZER

LE DÉPUTÉ ANVERSOIS FRANS VAN CAUWELAERT VISITANT LA LIGNE DE FRONT DE L'YSER EN AOÛT 1918

Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis

Source: Musée royal de l'Armée et d'Histoire Militaire

Einde mei 1918 viel de regering van Charles de Broqueville. Hij werd als regeringsleider opgevolgd door Gérard Cooreman, minister van Staat en oud-voorzitter van de Kamer. De Kamerleden zelf hadden geen enkele zeg gehad in de regeringsvorming.

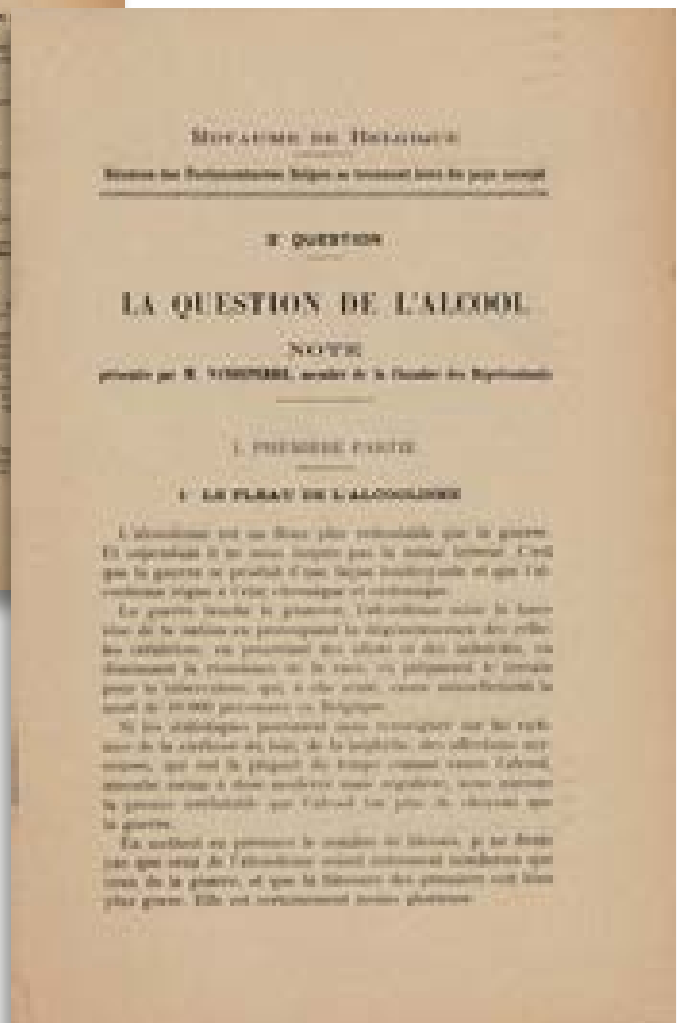
Le gouvernement de Charles de Broqueville chuta à la fin mai 1918. Gérard Cooreman, ministre d'État et ancien président de la Chambre, lui succéda à la tête du gouvernement. Les députés n'eurent aucune voix au chapitre dans la formation du gouvernement.



Herkomst: Kunstcollectie Kamer van volksvertegenwoordigers
Source: Collection d'art de la Chambre des représentants

GÉRARD COOREMAN ALS KAMERVOORZITTER (1908-1912)

GÉRARD COOREMAN EN TANT QUE PRÉSIDENT DE LA CHAMBRE
(1908-1912)



In juli 1918 kwam er een gemeenschappelijke vriendschappelijke vergadering van alle leden van Kamer en Senaat buiten het bezette België. De vergadering zou een kleine week duren en plaatsvinden te Sainte-Adresse. Niettegenstaande het vriendschappelijke karakter – er was geen quorum om formele beslissingen te kunnen nemen – deed men het zoveel mogelijk op een parlementaire zitting lijken. Er zou worden gedebatteerd volgens een vooraf vastgelegde agenda en op basis van gedrukte en rondgedeelde documenten.

En juillet 1918, une assemblée amicale commune réunissant tous les membres de la Chambre et du Sénat eut lieu en dehors de la Belgique occupée. La réunion, organisée à Sainte-Adresse, allait durer une petite semaine. En dépit de son caractère amical – l'absence de quorum empêchait la prise de décisions formelles – , on fit l'impossible pour donner l'apparence d'une véritable séance parlementaire. Les discussions allaient se dérouler selon un agenda préalablement établi et à partir de documents imprimés et distribués.





Aan de vooravond van de vriendschappelijke zitting was Sainte-Adresse opgetuigd voor de Belgische nationale feestdag. Op 21 juli 1918 was er in de badplaats een militaire parade, met als eregast generaal Gérard Leman, de verdediger van de forten van Luik in 1914.

La veille de l'assemblée amicale, Sainte-Adresse a célébré la fête nationale belge. Le 21 juillet, la station balnéaire a vu défiler une parade militaire, dont l'invité d'honneur était le général Gérard Leman, le défenseur des forts de Liège en 1914.



Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis
Source: Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire



DE POSE VOOR DE GROEPSFOTO VAN DE VOOR DE VRIENDSCHAPPELIJKE VERGADERING TE SAINTE-ADRESSE AANWEZIGE PARLEMENTSLEDEN EN MINISTERS, JULI 1918 (p. 132-133)

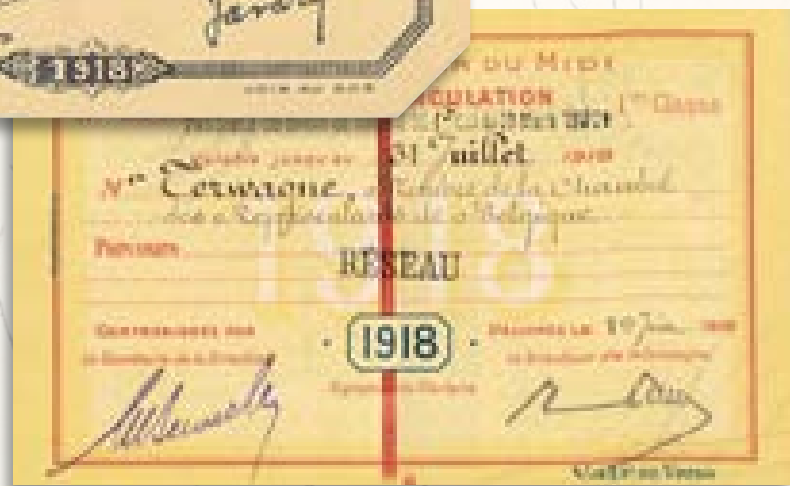
POSE POUR LA PHOTO DE GROUPE DES PARLEMENTAIRES ET MINISTRES PRÉSENTS LORS DE L'ASSEMBLÉE AMICALE ORGANISÉE À SAINTE-ADRESSE, JUILLET 1918. (p. 132-133)



Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de
Krijgsgeschiedenis

Source: Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire







Aan de vriendschappelijke vergadering van 22 tot 27 juli 1918 ging een hele organisatie vooraf. De parlementsleden werden voorzien van vrijkaarten voor het Franse spoorwegennet en men diende over voldoende hotelkamers te beschikken in Sainte-Adresse en Le Havre.

Il fallut mettre en place toute une organisation avant l'assemblée amicale qui se déroula du 22 au 27 juillet 1918. Les parlementaires étaient munis de libres-parcours valables sur le réseau ferroviaire français et des chambres d'hôtel en nombre suffisant furent réservées à Sainte-Adresse et au Havre.





EEN SFEERBEELD VAN DE VRIENDSCHAPPELIJKE VERGADERING

DE AANWEZIGE PARLEMENTSLEDEN ONDERTEKENDEN DAGELIJKS DE AANWEZIGHEIDSLIJST (p. 139).

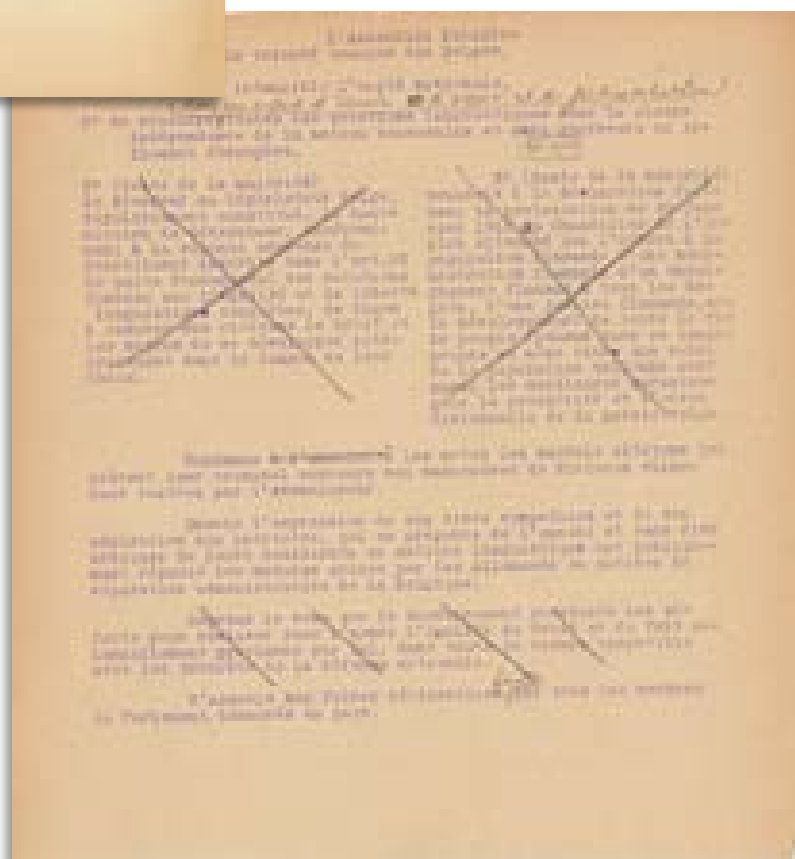
PHOTO ÉVOQUANT L'AMBIANCE EN RÉUNION AMICALE

LES PARLEMENTAIRES PRÉSENTS SIGNENT QUOTIDIENNEMENT LA LISTE DES PRÉSENCES (p. 139).



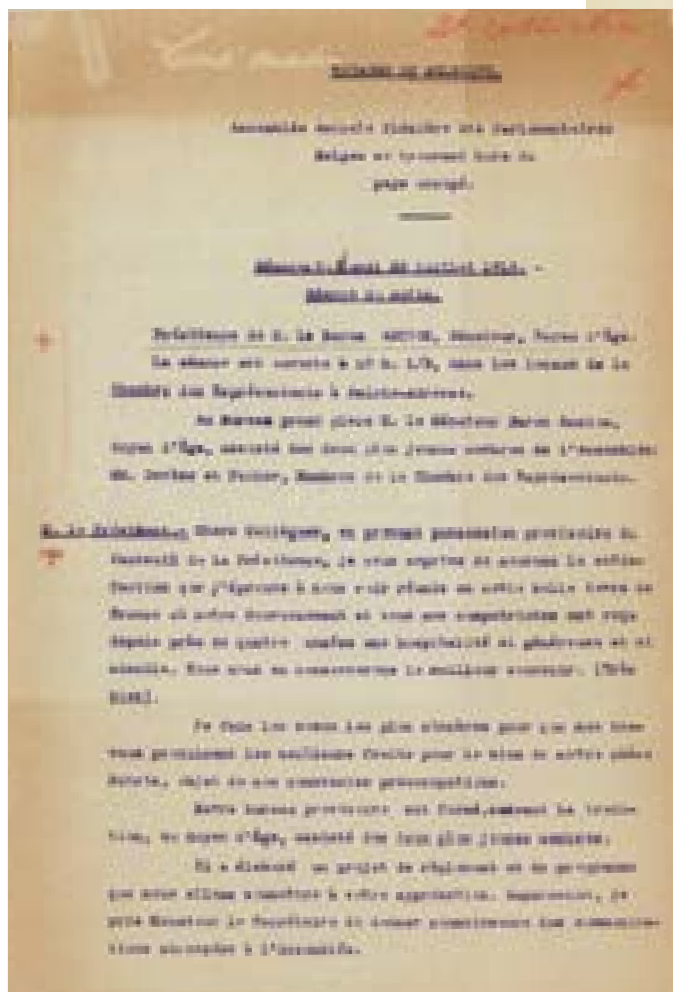
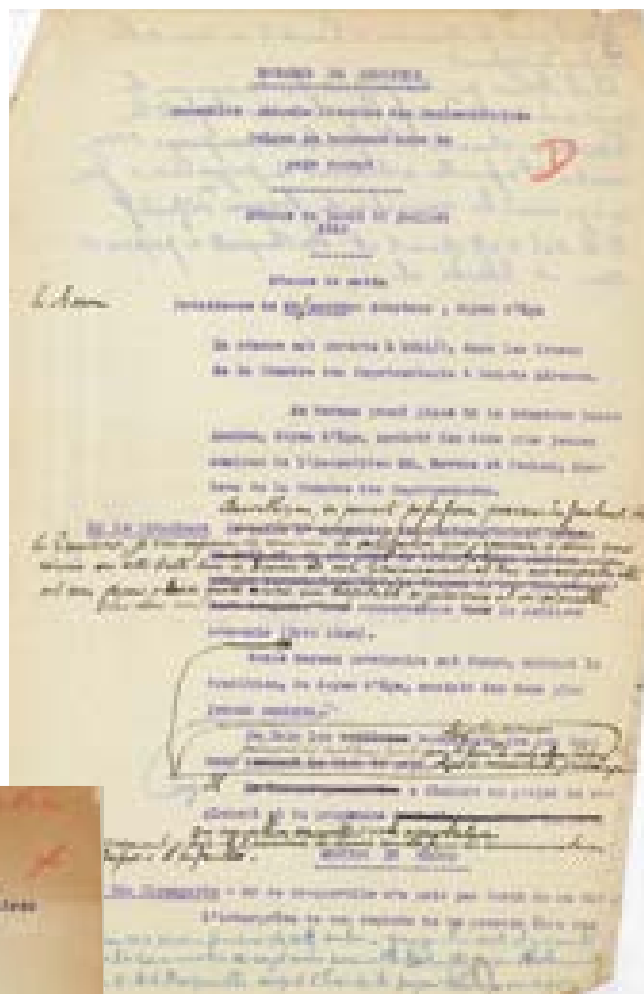
Ondanks het vriendschappelijke karakter bleven politieke discussies niet achterwege, bijvoorbeeld wanneer de vergadering debatteerde over een resolutie met betrekking tot het taalvraagstuk in het naoorlogse België.

Malgré le caractère amical, la cordialité de cette assemblée, des questions politiques ne manquèrent pas de se poser, par exemple au moment de l'examen d'une résolution relative à la question linguistique dans la Belgique de l'après-guerre.



De vriendschappelijke vergadering gebeurde in aanwezigheid van redacteurs van het beknopt verslag, als ware het een klassieke parlementaire vergadering. Hoewel de redacteurs tot in 1919 aan hun teksten bleven werken, zou er geen uitgave komen van dit beknopt verslag.

L'Assemblée amicale se tint en présence de rédacteurs du compte rendu analytique, comme lors d'une réunion parlementaire classique. Les rédacteurs retravaillèrent leurs textes jusqu'en 1919, pourtant ce compte rendu ne fut pas publié.



Op 3 juli 1917 werd Kamervoorzitter Schollaert te Sainte-Adresse begraven.

De fotoreportage van de begrafenis biedt een unieke kijk op Sainte-Adresse – en in het bijzonder op het Dufayelgebouw – tijdens de oorlog.

M. Schollaert, président de la Chambre, fut inhumé à Sainte-Adresse le 3 juillet 1917.

Le reportage photographique des obsèques offre un panorama unique de Sainte-Adresse – et en particulier de l'immeuble Dufayel – pendant la guerre.

















Музыка 3 июля 1917.







Les soldats Allemands à Bruxelles.
Die Deutschen Soldaten in Brüssel.

*Devant le Ministère des Affaires Étrangères.
Vor dem Ministerium des Aeusseren.*

Herkomst / Source: Académie royale

Hoofdstuk IV

BRUSSEL

Het Paleis der Natie in oorlogstijd

Tijdens de oorlog werd Brussel de hoofdstad van het Duitse gouvernement-generaal, dat België een hard bezettingsregime oplegde. Het land werd geëxploiteerd in functie van de Duitse oorlogseconomie en werd voorbereid op een blijvende Duitse hegemonie of zelfs op een regelrechte annexatie als strategisch belangrijke oorlogsbuit. Het bezettingsregime zou niet aarzelen om zich volop te mengen in de Belgische politieke tegenstellingen, met name de taalkwestie, teneinde een blijvende Duitse aanwezigheid te legitimeren.

De Belgische ministeries in de Wetstraat en de Leuvenseweg werden ingepalmd als zetel van het Duitse gouvernement-generaal en de Brusselse *Kommandantur*. Ook het Paleis der Natie kreeg een geheel nieuwe invulling. Parlementaire activiteiten zouden er gedurende vier jaar niet plaatshebben. De gangen en commissiezalen werden bevolkt door militair *Feldgrau* (de Duitse uniformkleur). Na een eerste passage in de eerste bezettingsdagen – de binnenkant van het paleis werd toen danig toegetakeld – installeerde het Duitse leger er zich in het najaar van 1914 permanent. Tot het einde van de oorlog zou de Kamer dienstdoen als *Offizierskasino* van het gouvernement-generaal: een privéclub voor officieren. De plenaire zaal van de Senaat kreeg een luguberdere bestemming en werd een rechtszaal van het Duitse militaire tribunaal.

De eerste zorg van de bevolking was overleven. Door het bezettingsregime, het verlies van de handelsroutes en de economische malaise dreigde hongersnood in het bezette land. Een humanitaire ramp kon enkel worden vermeden door voedselhulp via bemiddeling van neutrale landen als Spanje, Nederland en – tot 1917 – de Verenigde Staten in de *Commission for Relief in Belgium* (mede gefinancierd door de Belgische overheid). Verschillende parlementsleden hebben tijdens de oorlog in het bezette land formeel protest laten optekenen tegen de ontberingen die de Belgen werden opgelegd. Sommigen moesten dat moeten bekopen met een gevangenisstraf.

Chapitre IV

BRUXELLES

Le Palais de la Nation en temps de guerre

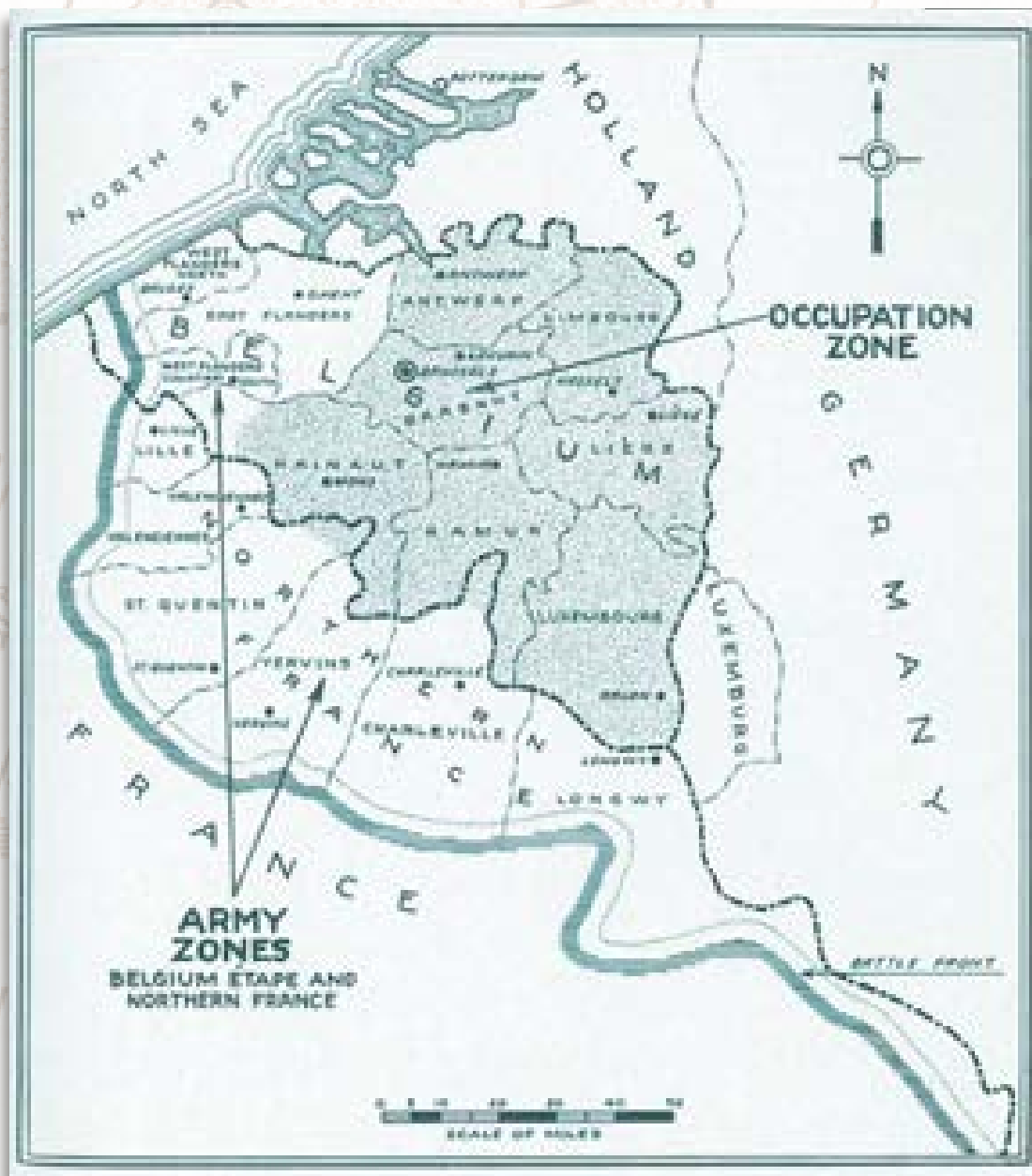
Durant la guerre, Bruxelles devint le siège du Gouvernement général allemand qui imposa à la Belgique un régime d'occupation inflexible. Les ressources du pays étaient exploitées au gré des besoins de l'économie de guerre allemande et le pays se préparait à une hégémonie allemande durable, voire à une annexion pure et simple en guise de butin de guerre stratégique majeur. Afin de légitimer une présence allemande durable, le gouvernement de l'occupant n'hésita pas à s'immiscer dans les conflits politiques belges, notamment la question linguistique.

Les forces d'occupation s'approprièrent les ministères belges situés rue de la Loi et rue de Louvain et y installèrent le siège du Gouvernement général allemand et de la *Kommandantur* bruxelloise. La fonction du Palais de la Nation changea elle aussi complètement. Aucune activité parlementaire ne s'y déroula durant quatre ans. Les uniformes vert-de-gris (*Feldgrau*) peuplèrent les couloirs et les salles de commission. Après un premier passage aux premiers jours de l'occupation – l'intérieur du Palais fut alors gravement endommagé – l'armée allemande s'y installa à titre permanent à l'automne 1914. Jusqu'à la fin du conflit, la Chambre fit office de *Offizierskasino* du Gouvernement général: un club privé pour les officiers. L'affectation donnée à l'hémicycle du Sénat était plus sinistre, puisqu'il fut transformé en salle d'audience du tribunal militaire allemand.

Survivre était la préoccupation prioritaire de la population. La menace de la famine planait sur le pays occupé qui souffrait du régime d'occupation, de la perte des débouchés commerciaux et du malaise économique. La catastrophe humanitaire ne fut évitée que grâce à l'aide alimentaire acheminée à la suite de la médiation de pays neutres tels que l'Espagne, les Pays-Bas et – jusqu'en 1917 – les États-Unis réunis au sein de la *Commission for Relief in Belgium* (cofinancée par le gouvernement belge). Tout au long de l'occupation, plusieurs parlementaires dénoncèrent publiquement les privations infligées à la population belge. Ces protestations valurent à certains d'entre eux un séjour en prison.

Niet geheel België werd bestuurd vanuit het gouvernement-generaal in Brussel. De westhoek (en Baarle-Hertog niet te vergeten) vielen niet in Duitse handen. De provincies Oost- en West-Vlaanderen werden dan weer beschouwd als legerzones en daar had de bevolking nog minder bewegingsvrijheid.

Toute la Belgique ne tomba pas sous la coupe du Gouvernement général de Bruxelles. Le Westhoek (sans oublier Baerle-Duc) échappa aux mains allemandes. Les provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale par contre étaient considérées comme des zones de guerre et la population y jouissait encore moins de liberté de déplacement.



Herkomst / Source: *Public relations of the Commission for Relief in Belgium*

Gesetz- und Verordnungsblatt

für die okkupierten Gebiete Belgiens.

Wet- en Verordnungsblad voor de bezette streken van België.

Bulletin officiel des Lois et Arrêts pour le territoire belge occupé.

BRUXELLES.

N° 33.

15 JANVIER 1918.

FRANKREICH

Art. 1. Die für das Jahr 1914 zur staatlichen Personalausweisverteilung bestimmten Belgier, die zu dem Zeit nach Ausbruch des Krieges



Baron von Bissing, général de cavalerie.
Deuxième Gouverneur général allemand en Belgique.

waren zunächst Belgien ausgetrieben waren zunächst als Soldaten des Gegners oder Gewerkschaftsangehörige, bedient der Krieg derart, dass sie als:

in 10000 Einheiten;
in 10000 bis 20000 Einheiten;



Ministerial (Baron von der Goltz-Pechel)
Premier Gouverneur général allemand en Belgique.



Le général von Falkenhausen,
troisième gouverneur général en Belgique.

Herkomst / Sources: *La Belgique et la guerre & België en Duitschland.*

Teksten en oorkonden

Het Duitse bezettingsregime bestookte de bevolking met tal van nieuwe regelgeving en verboden. Van augustus 1914 tot november 1918 zwaaiden opeenvolgend drie gouverneurs-generaal de plak over bezet België: Colmar von der Goltz (1914), Moritz von Bissing (1914-1917) en Ludwig von Falkenhausen (1917-1918).

Le régime d'occupation allemand noya la population sous un flot de nouvelles règles et interdictions. D'août 1914 à novembre 1918, la Belgique occupée fut dirigée par trois gouverneurs généraux successifs : Colmar von der Goltz (1914), Moritz von Bissing (1914-1917) et Ludwig von Falkenhausen (1917-1918).

BEZET BELGIË (EN DE FRONTLIJN) ZOALS WEERGEGEVEN OP EEN "KRIEGSKARTE" VAN DE DUITSE KAARTENUITGEVER RAVENSTEIN. HERKOMST: PRIVÉ-COLLECTIE (P. 156-157).

LA BELGIQUE OCCUPÉE (ET LA LIGNE DE FRONT) TELLES QUE REPRODUITES SUR UNE "CARTE DE GUERRE" DE L'ÉDITEUR DE CARTES ALLEMAND RAVENSTEIN. SOURCE: COLLECTION PRIVÉE. (P. 156-157).

KRIEGSKARTE von **BELGIEN**
und angrenzendem **FRANKREICH**

Maßstab 1 : 1 000 000	
1 cm = 10 km	1 Zoll = 25 km
Höhen in Metern	
0 - 200	200 - 400
400 - 600	600 - 800
800 - 1000	1000 - 1200
1200 - 1400	1400 - 1600
1600 - 1800	1800 - 2000
2000 - 2200	2200 - 2400
2400 - 2600	2600 - 2800
2800 - 3000	3000 - 3200
3200 - 3400	3400 - 3600
3600 - 3800	3800 - 4000
4000 - 4200	4200 - 4400
4400 - 4600	4600 - 4800
4800 - 5000	5000 - 5200
5200 - 5400	5400 - 5600
5600 - 5800	5800 - 6000
6000 - 6200	6200 - 6400
6400 - 6600	6600 - 6800
6800 - 7000	7000 - 7200
7200 - 7400	7400 - 7600
7600 - 7800	7800 - 8000
8000 - 8200	8200 - 8400
8400 - 8600	8600 - 8800
8800 - 9000	9000 - 9200
9200 - 9400	9400 - 9600
9600 - 9800	9800 - 10000
10000 - 10200	10200 - 10400
10400 - 10600	10600 - 10800
10800 - 11000	11000 - 11200
11200 - 11400	11400 - 11600
11600 - 11800	11800 - 12000
12000 - 12200	12200 - 12400
12400 - 12600	12600 - 12800
12800 - 13000	13000 - 13200
13200 - 13400	13400 - 13600
13600 - 13800	13800 - 14000
14000 - 14200	14200 - 14400
14400 - 14600	14600 - 14800
14800 - 15000	15000 - 15200
15200 - 15400	15400 - 15600
15600 - 15800	15800 - 16000
16000 - 16200	16200 - 16400
16400 - 16600	16600 - 16800
16800 - 17000	17000 - 17200
17200 - 17400	17400 - 17600
17600 - 17800	17800 - 18000
18000 - 18200	18200 - 18400
18400 - 18600	18600 - 18800
18800 - 19000	19000 - 19200
19200 - 19400	19400 - 19600
19600 - 19800	19800 - 20000
20000 - 20200	20200 - 20400
20400 - 20600	20600 - 20800
20800 - 21000	21000 - 21200
21200 - 21400	21400 - 21600
21600 - 21800	21800 - 22000
22000 - 22200	22200 - 22400
22400 - 22600	22600 - 22800
22800 - 23000	23000 - 23200
23200 - 23400	23400 - 23600
23600 - 23800	23800 - 24000
24000 - 24200	24200 - 24400
24400 - 24600	24600 - 24800
24800 - 25000	25000 - 25200
25200 - 25400	25400 - 25600
25600 - 25800	25800 - 26000
26000 - 26200	26200 - 26400
26400 - 26600	26600 - 26800
26800 - 27000	27000 - 27200
27200 - 27400	27400 - 27600
27600 - 27800	27800 - 28000
28000 - 28200	28200 - 28400
28400 - 28600	28600 - 28800
28800 - 29000	29000 - 29200
29200 - 29400	29400 - 29600
29600 - 29800	29800 - 30000
30000 - 30200	30200 - 30400
30400 - 30600	30600 - 30800
30800 - 31000	31000 - 31200
31200 - 31400	31400 - 31600
31600 - 31800	31800 - 32000
32000 - 32200	32200 - 32400
32400 - 32600	32600 - 32800
32800 - 33000	33000 - 33200
33200 - 33400	33400 - 33600
33600 - 33800	33800 - 34000
34000 - 34200	34200 - 34400
34400 - 34600	34600 - 34800
34800 - 35000	35000 - 35200
35200 - 35400	35400 - 35600
35600 - 35800	35800 - 36000
36000 - 36200	36200 - 36400
36400 - 36600	36600 - 36800
36800 - 37000	37000 - 37200
37200 - 37400	37400 - 37600
37600 - 37800	37800 - 38000
38000 - 38200	38200 - 38400
38400 - 38600	38600 - 38800
38800 - 39000	39000 - 39200
39200 - 39400	39400 - 39600
39600 - 39800	39800 - 40000
40000 - 40200	40200 - 40400
40400 - 40600	40600 - 40800
40800 - 41000	41000 - 41200
41200 - 41400	41400 - 41600
41600 - 41800	41800 - 42000
42000 - 42200	42200 - 42400
42400 - 42600	42600 - 42800
42800 - 43000	43000 - 43200
43200 - 43400	43400 - 43600
43600 - 43800	43800 - 44000
44000 - 44200	44200 - 44400
44400 - 44600	44600 - 44800
44800 - 45000	45000 - 45200
45200 - 45400	45400 - 45600
45600 - 45800	45800 - 46000
46000 - 46200	46200 - 46400
46400 - 46600	46600 - 46800
46800 - 47000	47000 - 47200
47200 - 47400	47400 - 47600
47600 - 47800	47800 - 48000
48000 - 48200	48200 - 48400
48400 - 48600	48600 - 48800
48800 - 49000	49000 - 49200
49200 - 49400	49400 - 49600
49600 - 49800	49800 - 50000
50000 - 50200	50200 - 50400
50400 - 50600	50600 - 50800
50800 - 51000	51000 - 51200
51200 - 51400	51400 - 51600
51600 - 51800	51800 - 52000
52000 - 52200	52200 - 52400
52400 - 52600	52600 - 52800
52800 - 53000	53000 - 53200
53200 - 53400	53400 - 53600
53600 - 53800	53800 - 54000
54000 - 54200	54200 - 54400
54400 - 54600	54600 - 54800
54800 - 55000	55000 - 55200
55200 - 55400	55400 - 55600
55600 - 55800	55800 - 56000
56000 - 56200	56200 - 56400
56400 - 56600	56600 - 56800
56800 - 57000	57000 - 57200
57200 - 57400	57400 - 57600
57600 - 57800	57800 - 58000
58000 - 58200	58200 - 58400
58400 - 58600	58600 - 58800
58800 - 59000	59000 - 59200
59200 - 59400	59400 - 59600
59600 - 59800	59800 - 60000
60000 - 60200	60200 - 60400
60400 - 60600	60600 - 60800
60800 - 61000	61000 - 61200
61200 - 61400	61400 - 61600
61600 - 61800	61800 - 62000
62000 - 62200	62200 - 62400
62400 - 62600	62600 - 62800
62800 - 63000	63000 - 63200
63200 - 63400	63400 - 63600
63600 - 63800	63800 - 64000
64000 - 64200	64200 - 64400
64400 - 64600	64600 - 64800
64800 - 65000	65000 - 65200
65200 - 65400	65400 - 65600
65600 - 65800	65800 - 66000
66000 - 66200	66200 - 66400
66400 - 66600	66600 - 66800
66800 - 67000	67000 - 67200
67200 - 67400	67400 - 67600
67600 - 67800	67800 - 68000
68000 - 68200	68200 - 68400
68400 - 68600	68600 - 68800
68800 - 69000	69000 - 69200
69200 - 69400	69400 - 69600
69600 - 69800	69800 - 70000
70000 - 70200	70200 - 70400
70400 - 70600	70600 - 70800
70800 - 71000	71000 - 71200
71200 - 71400	71400 - 71600
71600 - 71800	71800 - 72000
72000 - 72200	72200 - 72400
72400 - 72600	72600 - 72800
72800 - 73000	73000 - 73200
73200 - 73400	73400 - 73600
73600 - 73800	73800 - 74000
74000 - 74200	74200 - 74400
74400 - 74600	74600 - 74800
74800 - 75000	75000 - 75200
75200 - 75400	75400 - 75600
75600 - 75800	75800 - 76000
76000 - 76200	76200 - 76400
76400 - 76600	76600 - 76800
76800 - 77000	77000 - 77200
77200 - 77400	77400 - 77600
77600 - 77800	77800 - 78000
78000 - 78200	78200 - 78400
78400 - 78600	78600 - 78800
78800 - 79000	79000 - 79200
79200 - 79400	79400 - 79600
79600 - 79800	79800 - 80000
80000 - 80200	80200 - 80400
80400 - 80600	80600 - 80800
80800 - 81000	81000 - 81200
81200 - 81400	81400 - 81600
81600 - 81800	81800 - 82000
82000 - 82200	82200 - 82400
82400 - 82600	82600 - 82800
82800 - 83000	83000 - 83200
83200 - 83400	83400 - 83600
83600 - 83800	83800 - 84000
84000 - 84200	84200 - 84400
84400 - 84600	84600 - 84800
84800 - 85000	85000 - 85200
85200 - 85400	85400 - 85600
85600 - 85800	85800 - 86000
86000 - 86200	86200 - 86400
86400 - 86600	86600 - 86800
86800 - 87000	87000 - 87200
87200 - 87400	87400 - 87600
87600 - 87800	87800 - 88000
88000 - 88200	88200 - 88400
88400 - 88600	88600 - 88800
88800 - 89000	89000 - 89200
89200 - 89400	89400 - 89600
89600 - 89800	89800 - 90000
90000 - 90200	90200 - 90400
90400 - 90600	90600 - 90800
90800 - 91000	91000 - 91200
91200 - 91400	91400 - 91600
91600 - 91800	91800 - 92000
92000 - 92200	92200 - 92400
92400 - 92600	92600 - 92800
92800 - 93000	93000 - 93200
93200 - 93400	93400 - 93600
93600 - 93800	93800 - 94000
94000 - 94200	94200 - 94400
94400 - 94600	94600 - 94800
94800 - 95000	95000 - 95200
95200 - 95400	95400 - 95600
95600 - 95800	95800 - 96000
96000 - 96200	96200 - 96400
96400 - 96600	96600 - 96800
96800 - 97000	97000 - 97200
97200 - 97400	97400 - 97600
97600 - 97800	97800 - 98000
98000 - 98200	98200 - 98400
98400 - 98600	98600 - 98800
98800 - 99000	99000 - 99200
99200 - 99400	99400 - 99600
99600 - 99800	99800 - 100000



F R A N K R E I C H



DIVIDE ET IMPERA

De Duitse bezetters gebruikten de Belgische politieke breuklijnen om hun aanwezigheid te legitimeren. De zogenaamde *Flamenpolitik* zette in op het aanwakkeren van de tegenstelling tussen Vlaanderen en België. Zo besliste de bezetter bijvoorbeeld het Nederlands als onderwijstaal te gebruiken in de Gentse universiteit. Dit was al jaren een Vlaamse eis en een segment van de Vlaamse Beweging liet zich verleiden. Ook in Wallonië waren sommigen de bestuurlijke scheiding tussen noord en zuid tijdens de oorlog niet ongenegen.



DE BESTUURLIJKE SCHEIDING BINNEN BELGIË
LA SÉPARATION ADMINISTRATIVE DE LA BELGIQUE

Herkomst / Source: *La question wallonne*

DIVISER POUR RÉGNER

Les occupants allemands utilisèrent les dissensions politiques belges pour légitimer leur présence. Ce qu'on appelle la *Flamenpolitik* visait à aiguïser l'antagonisme entre la Flandre et la Belgique. Ainsi, par exemple, l'occupant décida que le néerlandais serait utilisé comme langue d'enseignement à l'université de Gand. Il s'agissait d'une exigence flamande de longue date et une partie du Mouvement flamand se laissa séduire. Une scission administrative entre le Nord et le Sud n'était pas pour déplaire à certains en Wallonie également.



Herkomst / Source: Universiteitsbibliotheek Gent

OVERDRACHT VAN DE GENTSE UNIVERSITEIT DOOR DE BEZETTER AAN
DE ACADEMISCHE OVERHEID, OKTOBER 1916

TRANSFERT, PAR L'OCCUPANT, DE L'UNIVERSITÉ DE GAND AUX AUTORITÉS
ACADÉMIQUES, OCTOBRE 1916

Herkomst / Source: Universiteitsbibliotheek Gent

EEN CONCURREREND PARLEMENT

Een zelfbenoemde en door de Duitsers getolereerde Raad van Vlaanderen zetelde vanaf 1917 in de Brusselse zittingszaal van de provincie Brabant. De Raad had zijn oog laten vallen op het Paleis der Natie als vergaderplek, maar daar ging de bezetter niet op in. Geen enkel lid van Kamer of Senaat maakte deel uit van dit orgaan, dat werd opgedoekt bij het einde van de oorlog.

UN PARLEMENT CONCURRENT

Un Conseil de Flandre auto-constitué et toléré par les Allemands siégea à partir de 1917 dans la salle de séance de la province de Brabant à Bruxelles. Le Conseil avait des vues sur le Palais de la Nation comme lieu de réunion, mais l'occupant s'y opposa. Aucun membre de la Chambre ou du Sénat ne fit partie de cet organe qui fut dissout à la fin de la guerre.

EEN ZITTING VAN DE RAAD VAN VLAANDEREN

UNE SÉANCE DU CONSEIL DE FLANDRE



Herkomst / Source: Letterenhuis



Herkomst / Source: BNP Paribas Fortis

NOG EEN CONCURREREND PARLEMENT

In oktober 1914 werd het Nationaal Hulp- en Voedingscomité (NHVC) opgericht, om een dreigende hongersnood het hoofd te bieden. Deze private organisatie omspande meer dan 100 000 (onbezoldigde) medewerkers over alle delen van bezet België. De algemene vergadering van het NHVC verzamelde de financiële, industriële en politieke elite van het land en kwam bijeen in de Brusselse zetel van de Generale Maatschappij. Parlementsleden van de drie grote partijen maakten er deel van uit en de algemene vergadering fungeerde tijdens de oorlog als een soort schaduwparlement. Wellicht werden er ook politieke banden gesmeed, die de basis legden voor de naoorlogse regering van nationale unie.

UN AUTRE PARLEMENT CONCURRENT

En octobre 1914, le Comité National de Secours et d'Alimentation (CNSA) fut créé pour lutter contre une menace de famine. Cette organisation privée comptait plus de 100 000 collaborateurs (bénévoles) dans toute la Belgique occupée. L'assemblée générale du CNSA rassemblait l'élite financière, industrielle et politique du pays et se réunissait au siège bruxellois de la Société Générale. Des parlementaires des trois grands partis en étaient membres et cette assemblée générale jouait le rôle d'une sorte de parlement de l'ombre pendant la guerre. Des liens politiques y furent probablement noués, qui serviraient de base au gouvernement d'union nationale d'après-guerre.



'De Belgen hebben honger': steuntombola voor de voedselbedeling in het bezette land. Herkomst: Library of Congress

« Les Belges ont faim »: tombola de soutien à la distribution de nourriture dans le pays occupé. Source: Library of Congress



Wachtrijen voor de voedselbedeling in Brussel. Herkomst: Académie royale

Files d'attente pour la distribution de nourriture à Bruxelles. Source: Académie royale



Voedselbedeling door de plaatselijke afdelingen van het NHVC.

Distribution de nourriture par les comités locaux du CNSA.

Herkomst / Source: Amsab



De Wetstraat werd tijdens de oorlog ingepalmd door de bureaucratie van het bezettingsregime: het militaire gouvernement-generaal en de *Zivilverwaltung* (het Duitse burgerbestuur). Onder meer het repressieapparaat van de Brusselse *Kommandantur* werd er gevestigd.

Pendant la guerre, la rue de la Loi était accaparée par la bureaucratie du régime d'occupation : le gouvernement général militaire et la *Zivilverwaltung* (l'administration civile allemande). L'appareil répressif de la *Kommandantur* de Bruxelles y était entre autres installé.





Herkomst: Académie royale (boven) en Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis
Sources: Académie royale (en haut) et Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire



De repressie van iedere vorm van daadwerkelijk of vermeend verzet tegen de bezetting kon tot een doodsvonnis leiden. De plenaire zaal van de Senaat had de trieste eer te dienen als zetel van de Brusselse krijgsraad. De Senaat eerde de terdoodveroordeelden na de oorlog met een bloemenhulde. De in 1916 in de Senaat ter dood veroordeelde Gabrielle Petit kreeg na de oorlog een staatsbegrafenis en een standbeeld in Brussel.

La répression de toute forme de résistance, réelle ou supposée, à l'occupation pouvait mener à une condamnation à mort. La salle des séances plénières du Sénat eut le triste honneur d'accueillir le tribunal de guerre de Bruxelles. Après la guerre, le Sénat rendit hommage aux condamnés à mort avec des fleurs. Gabrielle Petit, condamnée à mort au Sénat en 1916, reçut après la guerre des funérailles nationales, ainsi qu'une statue à Bruxelles.

BEKENDMAKING VAN VONNISSEN VAN DE KRIJGSRAAD, OKTOBER 1915

PUBLICATION DES JUGEMENTS DU TRIBUNAL DE GUERRE, OCTOBRE 1915



Herkomst / Source: *La Belgique et la guerre*



Standbeeld van Gabrielle Petit.

Statue de Gabrielle Petit.

Herkomst / Source: Universiteitsbibliotheek Gent

NUMÉRO 10

OCTOBRE 1914

PRIX DU NUMÉRO

Exceptionnellement

20 c. au lieu de 15 c.

Abonnement (sans prime) :

9 FRANCS

TÉLÉPHONE 6 1268

1914

ILLUSTRÉ

ADMINISTRATION :
LES IMPRIMERIES RÉUNIES

C. VAN COTTENBERG & C^e

EDITEURS
de l'Annuaire Alphabétique
du Commerce
et de l'Industrie (Moussé)

17^e année
DOCUMENTS OFFICIELS
2 MILLIONS D'EXEMPLAIRES

Revue hebdomadaire illustrée des Actualités Universelles

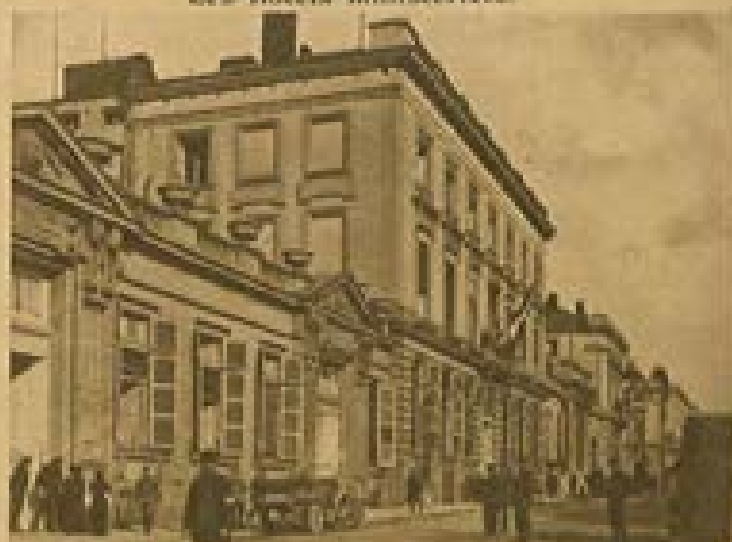
L'Entrée des Chambres, rue de la Loi.



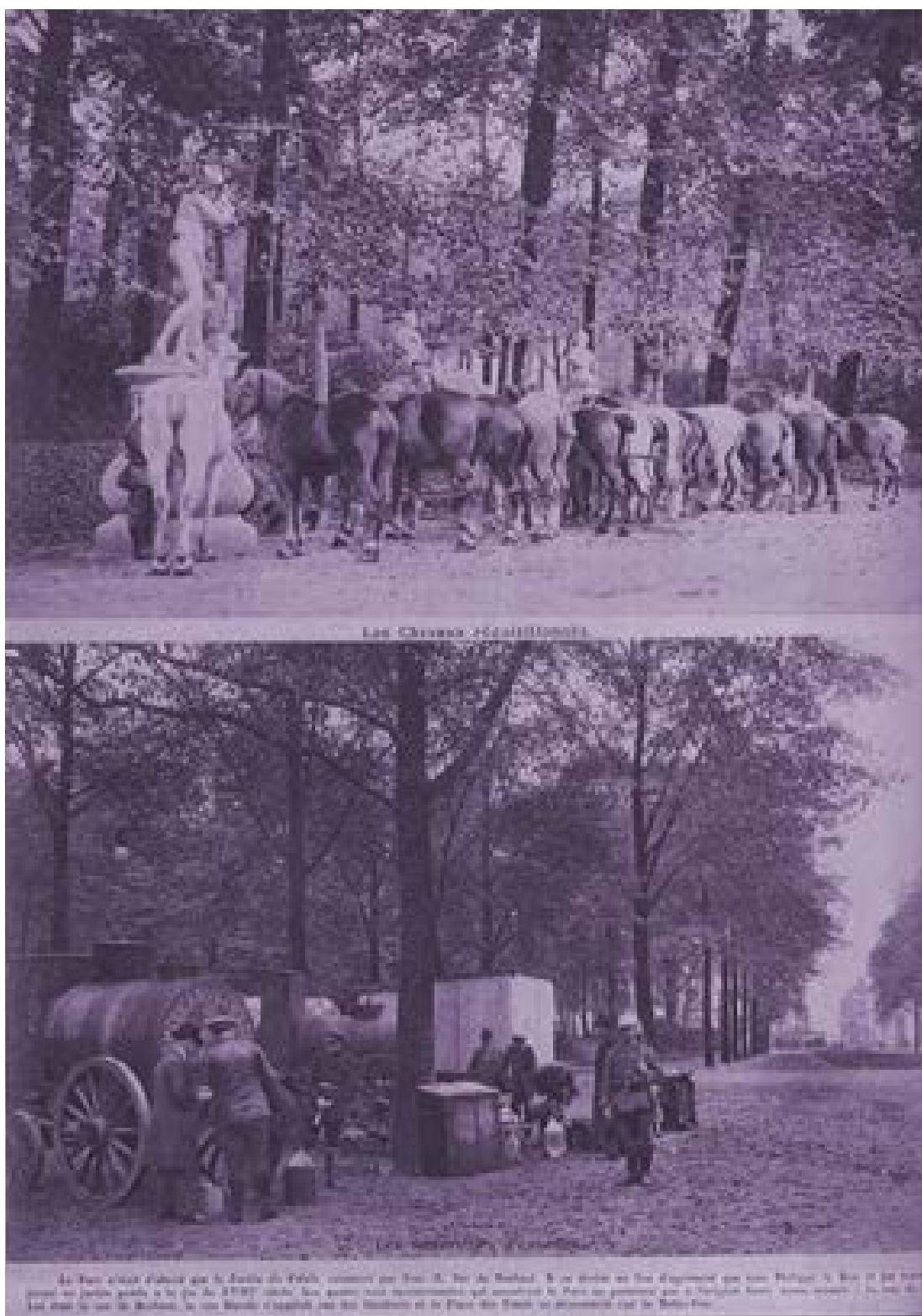
La Facade rue de Louvain.



Les Hôtels ministériels.

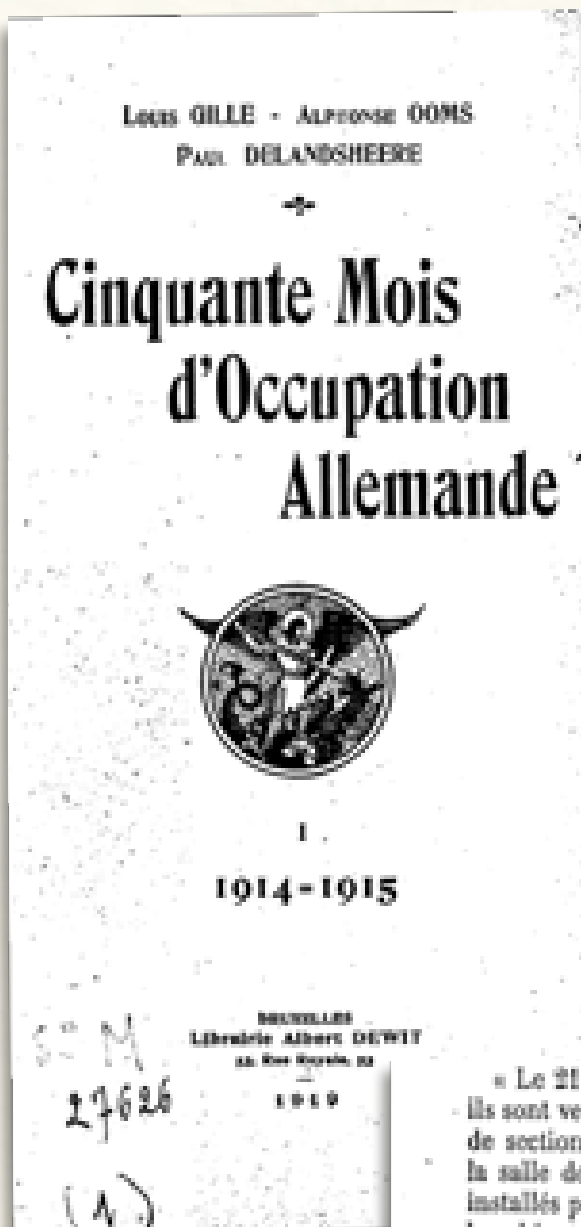


LE PALAIS DE LA NATION est occupé par les troupes allemandes ; rue de la Loi, on voit stationner canons et automobiles ; rue de Louvain, le périmètre est creusé par les chaînes de campagne, placées sous la garde de plusieurs sentinelles.



WETSTRAAT EN PARK VAN BRUSSEL BIJ HET BEGIN VAN DE BEZETTING:
 1914 *ILLUSTRÉ*, OKTOBER 1914 (p. 165-166)

LA RUE DE LA LOI ET LE PARC DE BRUXELLES AU DÉBUT DE L'OCCUPATION : 1914 *ILLUSTRÉ*, OKTOBER 1914 (p. 165-166)



Drie Brusselse journalisten publiceerden na de oorlog hun bijgehouden aantekeningen, met het relaas van het dagelijkse leven onder de bezetting. In hun boek lieten ze "Jacques" aan het woord, een bode in de Kamer, die vertelde over het Duitse optreden in het Paleis der Natie in augustus 1914.

Trois journalistes bruxellois publièrent les notes qu'ils avaient conservées, relatant la vie quotidienne sous l'occupation. Dans leur livre, ils donnèrent la parole à «Jacques», un huissier de la Chambre, qui raconta l'entrée allemande au Palais de la Nation en août 1914.

Herkomst / Source: Bibliothèque nationale de France

« Le 21 août, « ils » sont arrivés à huit. Le 24 août, ils sont venus à 150 environ. Ils ont pris toutes les salles de sections, la salle de lecture et le fumoir, ainsi que la salle des séances et le buffet. C'est là qu'ils se sont installés pour coucher. Les officiers ont choisi pour eux le cabinet de M. le Greffier, celui de M. le Directeur de la Questure et la salle du Greffe.

« Dans la salle des séances, les soldats ont cassé tous les pupitres des députés. Même chose à la tribune de la presse, où toutes les armoires ont été démolies. Un matin, ils ont enlevé tous les tapis des salles de sections et les ont emportés dans un camion automobile. Puis c'a été le tour des tableaux qui sont dans le fumoir. Mais, le lendemain, ils ont rapporté ces tableaux, sauf deux : ceux qui se trouvaient au-dessus des portes.

« Un matin, je suis allé dans le cabinet de M. le Président. Et, devine un peu ce que je vois ? Il y avait par terre une valise ouverte ; et qu'est-ce que je trouve dedans ? La garniture de cheminée tout emballée. Au lieu que c'est eux qui l'ont emportée, c'est Jacques. » Ici un sourire illumine le visage du héros.

« Vous pensez bien que le Boche n'aura pas été con-

test. J'ai vite descendu le escalier avec le pendule, et puis bonsoir!

« Dans la salle de lecture il y avait, comme vous sêlez, des armoires avec des médalles.

— Le médailler de M. Warocqué?

— C'est juste çà. Ils ont brisé les carreaux et volé les médalles, mais je sêle pas combien. Puis ils ont coupé le velours des fauteuils. Dans le buffet, les Allemands ont pris toutes les cuillers en argent. Après, ils ont fait leur cuisine, et puis ils ont brisé les chaises et les fauteuils. Le tableau, ils n'ont pas touché. Le pendule de la buvette a été sauvé par les hommes de service.

— Et le mobilier des salles de sections?

— Cassé, comme de juste. Toutes les chaises et les tables ont été cassées. Les hommes de la ferme des boues en ont emporté les morceaux. Vous sêlez quoi encore? Il y a des bacs rue de Louvain...

— Des bacs?

— Des staminets, si vous vœlez. Ah bien, on trouvait là, dans ces caberdouches, des chaises de la Chambre. Is dat gepermetteit?

— Et qu'avez-vous encore constaté d'intéressant?

— Beaucoup de choses comme çà. A la bibliothèque, il y aura beaucoup de livres disparus. Mais çà, on pouvait pas s'en occuper, car c'était les officiers qui les descendaient. Mais il y avait là en haut aussi un beau tapis, plié et prêt à emporter. C'est Jacques qui l'a enlevé avec Louis, l'autre huissier. Les journaux de la bibliothèque sont aussi partis.

— Les collections?

— Juste. Les soldats les ont vendus à une verdurière du voisinage, pour avoir un dringuel. »

Jacques est indigné au rappel de ces actes de vandalisme; mais ceci l'écoeure encore davantage :

« Çà, dit-il, c'est le final et le bouquet. Les soldats allemands faisaient leurs besoins sur les escaliers de service et devant la porte de la salle de séances; Jacques l'a vu. Is dat niet beschaamd? » (1)

Jacques est prêt à témoigner de ces faits.

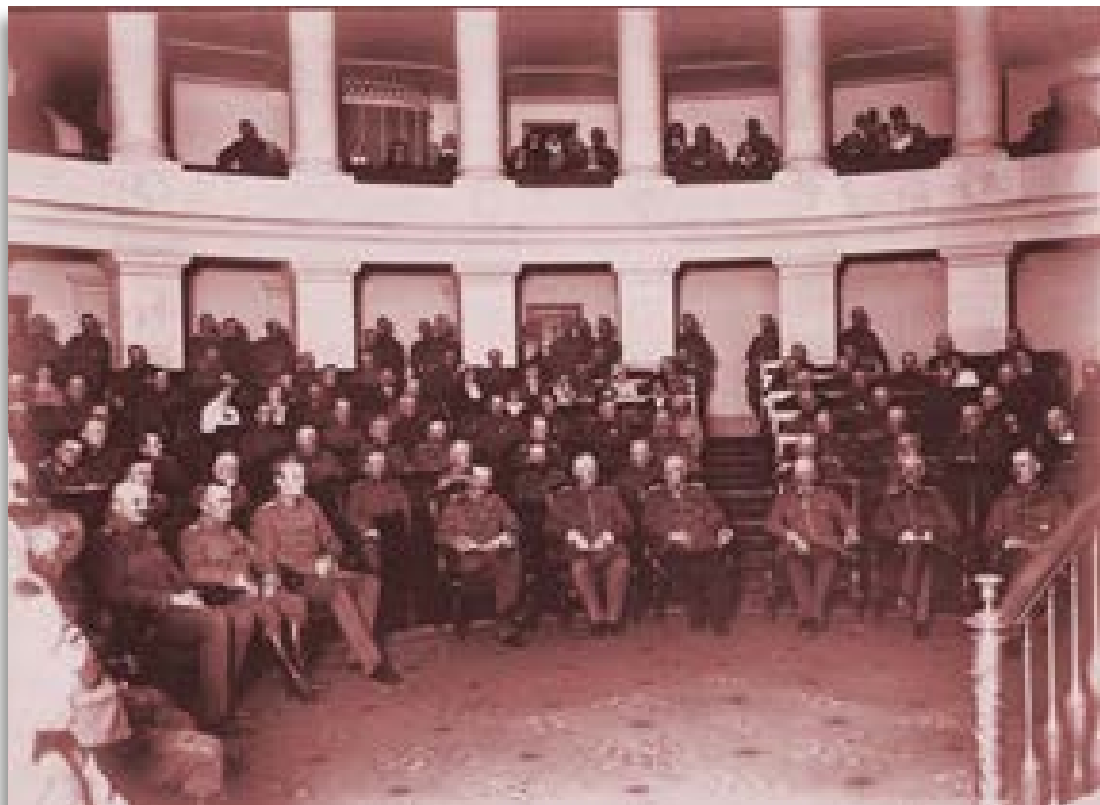
(1) Traduction du flamand : « N'est-ce pas honteux? »

NIEUWE FUNCTIES VOOR HET PALEIS DER NATIE

Duitse soldaten gebruikten het peristilium van de Kamer in 1914 als geïmproviseerde kapperszaak. Gouverneur-generaal Moritz von Bissing liet zich dan weer fotograferen in de plenaire zaal van de Kamer, samen met de top van de Duitse bezettingsadministratie.

NOUVELLES FONCTIONS POUR LE PALAIS DE LA NATION

Des soldats allemands utilisèrent en 1914 le péristyle de la Chambre comme salon de coiffure improvisé. Le gouverneur général Moritz von Bissing se fit photographier dans la salle des séances plénières de la Chambre, en compagnie des dirigeants de l'administration d'occupation allemande.

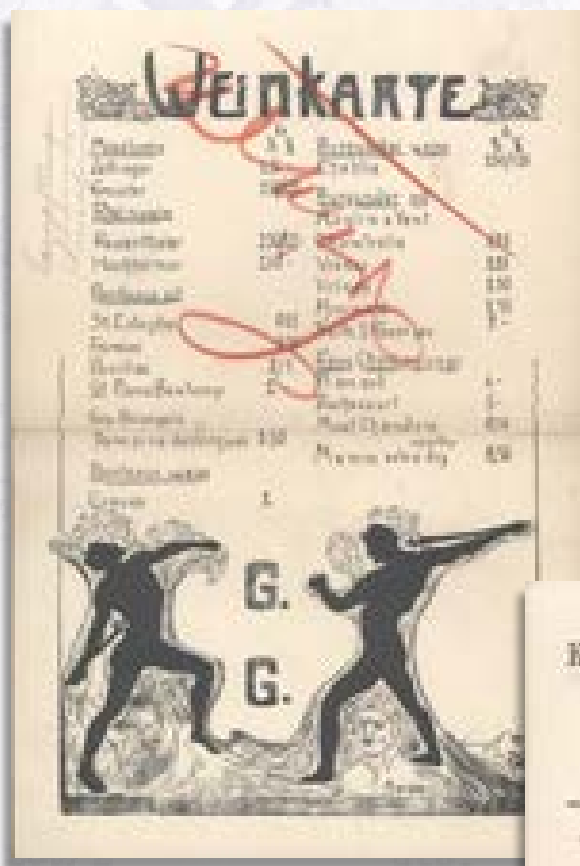


Herkomst: Stadsarchief Brussel (onder)

Source: Archives de la ville de Bruxelles (en bas)

Het parlamentsgebouw werd verboden terrein voor Belgen. De lokalen deden in de oorlog onder meer dienst als *Offizierskasino*, een club voorbehouden voor de officieren van het Duitse gouvernement-generaal.

L'édifice du Parlement devint une zone interdite aux Belges. Pendant la guerre, les locaux firent entre autres office d'*Offizierskasino*, un club réservé aux officiers du Gouvernement général allemand.



Abt. Deutschland.

KISTEN UND FÄSSER: verwendet wir teilweise und bleiben solche unser Eigentum, solange sie nicht an uns bezahlt sind.
FÄSSER: Wir schreiben für denselben nur, falls sie sofort nach erfolgter Entladung mit Schwefel eingetrennt und dicht verschlossen hinstellen in gutem Zustande frachtfrei zurückgewandt werden, die höchsten Beträge wieder gut. Durch die Unterlassung der sofortigen werden die Fässer schimmelig und für uns völlig wertlos.
KISTEN: Diese nehmen wir, wenn in gutem Zustande befindlich, bei frachtfreier Zustellung innerhalb 3 Monaten zu angetragenen Preisen vergütet. Brücken, oder in Form und Farbe gleiche, frachtfrei zurückgewandte leere Flaschen 10 Pfg. per 1/2 und 9 Pfg. per Schellacken werden nicht vergütet.



EEN BIZARRE DIEFSTAL

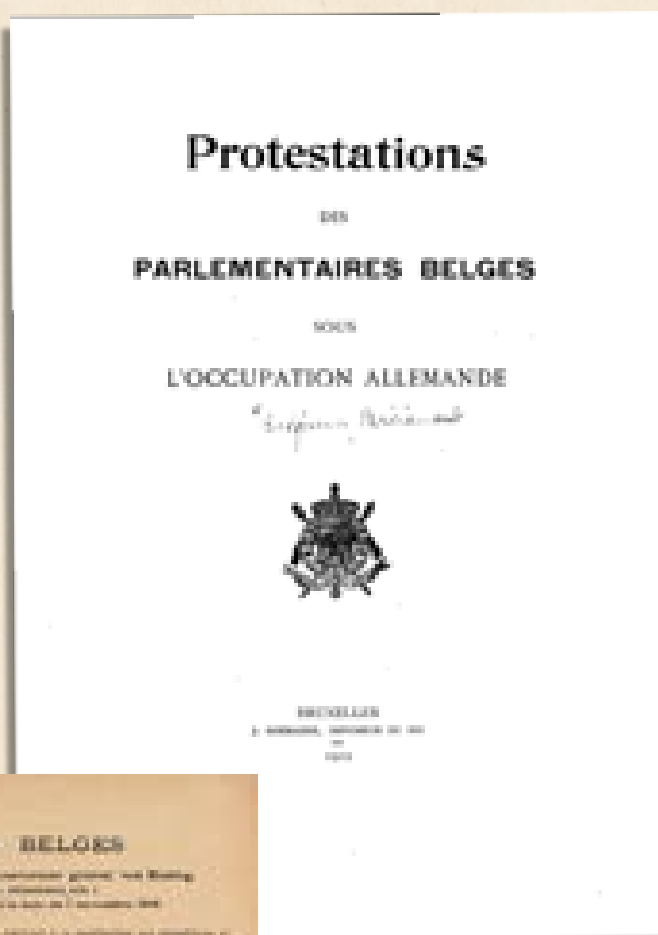
Krachtens een koninklijk besluit van 1 juni 1896 berustten de Belgische standaarden van de meter en de kilogram, geleverd door het Internationaal Bureau voor Maten en Gewichten, in een kluis in de Kamer van volksvertegenwoordigers. In december 1914 bleek de platina Belgische standaardmeter gestolen uit de brandkast. Na de oorlog schakelde de Quaestuur van de Kamer de geallieerde bezettingsmacht in Duitsland in, om de gestolen meter alsnog op te sporen.

UN VOL ÉTRANGE

En vertu d'un arrêté royal du 1er juin 1896, les étalons belges du mètre et du kilogramme confiés par le Bureau international des poids et mesures se trouvaient en dépôt dans un coffre de la Chambre des représentants. En décembre 1914, l'étalon belge du mètre, en platine, sembla avoir été volé. Après la guerre, la Questure de la Chambre des représentants sollicita le pouvoir occupant allié en Allemagne pour continuer à rechercher le mètre manquant.



De meeste parlementsleden bleven tijdens de oorlog in het bezette land. De achterblijvers lieten zich trouwens soms schamper uit over diegenen die de regering naar Frankrijk hadden gevolgd. Sommige gekozenen aarzelden niet om openlijk te protesteren tegen het Duitse bezettingsregime, bijvoorbeeld toen de bezetter besliste tot deportaties onder de burgerbevolking en tot verplichte dwangarbeid in de Duitse oorlogsindustrie. Na de oorlog werd het protest van de parlementsleden gebundeld en uitgegeven.



La plupart des parlementaires restèrent en Belgique occupée pendant la guerre. Ils se permettaient d'ailleurs parfois des remarques acerbes à propos de ceux qui avaient suivi le gouvernement en France. Certains élus n'hésitaient pas à protester ouvertement contre le régime d'occupation allemand, par exemple quand l'occupant procéda à des deportations parmi la population civile pour la contraindre au travail obligatoire dans l'industrie de guerre allemande. Les protestations des parlementaires furent rassemblées et éditées après la guerre.

Politiek verzet tegen de bezetter was uiteraard niet zonder risico. De Brusselse burgemeester en Kamerlid Adolphe Max werd reeds na enkele weken bezetting gevangengenomen en bracht de rest van de oorlog in gevangenschap door. Ook de Leuvense volksvertegenwoordiger Arthur Verhaegen betaalde een zware prijs. De bezetter veroordeelde hem tot twee jaar opsluiting. Het gevangenisregime ondermijnde zijn gezondheid en hij overleed in 1917, vlak na een vervroegde vrijlating.

La résistance politique contre l'occupant n'était évidemment pas sans risque. Le bourgmestre bruxellois et député Adolphe Max fut emprisonné après à peine quelques semaines d'occupation ; il passa le reste de la guerre en captivité. Le représentant louvaniste Arthur Verhaegen paya également un lourd tribut. L'occupant le condamna à deux ans d'emprisonnement. Le régime carcéral mina sa santé et il décéda en 1917, juste après une libération anticipée.

ADOLPHE MAX ALS SYMBOOL VAN PATRIOTTISCH VERZET
ADOLPHE MAX COMME SYMBOLE DE RÉSISTANCE PATRIOTIQUE



Herkomst / Source: Académie royale



ARTHUR VERHAEGEN IN DUITSE GEVANGENSCHAP, MAART 1916
ARTHUR VERHAEGEN EN CAPTIVITÉ EN ALLEMAGNE, MARS 1916

Herkomst / Source: KADOC

De oorlogssperikelen van de socialist en latere Kamervoorzitter Camille Huysmans illustreren dat de grens tussen bezet en onbezet België niet absoluut was. Met Duitse toestemming kon hij zich in 1915 vanuit België in het neutrale Nederland vestigen en van daaruit kon hij in contact komen met zijn gevluchte collega's in Frankrijk en Groot-Brittannië.

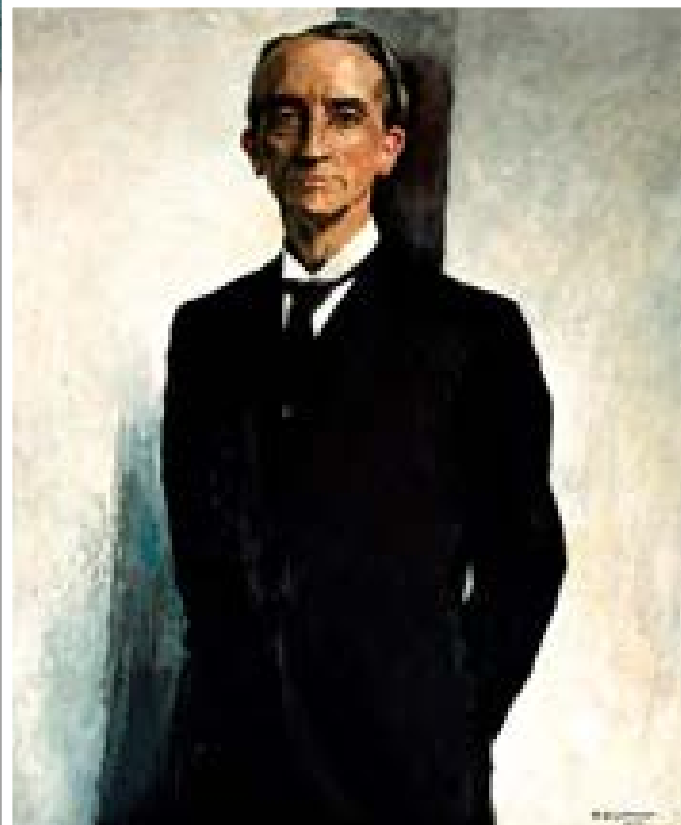
Les tribulations de guerre du socialiste Camille Huysmans, qui deviendra par la suite président de la Chambre, illustrent le fait que la frontière entre Belgique libre et occupée n'était pas absolue. Avec l'autorisation de l'occupant allemand, il put gagner les Pays-Bas neutres depuis la Belgique et de là prendre contact avec ses collègues en exil en France et en Grande-Bretagne.

BEZOEK VAN CAMILLE HUYSMANS AAN EEN INTERNERINGSKAMP VOOR BELGISCHE SOLDATEN IN NEDERLAND, 1916

CAMILLE HUYSMANS VISITANT UN CAMP D'INTERNEMENT DE SOLDATS BELGES AUX PAYS-BAS, 1916



Herkomst / Source: AMSAB



Herkomst: Kunstcollectie Kamer van volksvertegenwoordigers
Source: Collection d'art de la Chambre des représentants

F. DELVAUX ;
E. DE MEESTER ;
E. DE KERCHOVE D'EXAERDE ;
P. VAN REYNBOOM DE BUZET
OGGELS ;
E. MONTENS ;
M^{re}. CLERHENS ;
L. FRANCH ;
A. RICKMANS ;
BOYERS ;
DE SCHUTTER ;
de BAILLET-LATOUR ;
T. BUNGE ;
M^{re}. BOGHOOT ;
L. LECLEF ;
L. VAN PEDDIGH ;
VAN DER MOLEN ;
LAMBRICHTS ;
E. CASTELAIN ;
DE WINTER.



Herkomst: Kunstcollectie Kamer van volksvertegenwoordigers

Source: Collection d'art de la Chambre des représentants

Hoofdstuk V

VREDE

Een ander België: euforie en ontnuchtering

Na vier jaar stellingenoorlog kwam de ontrafeling van de centrale machten er in de herfst van 1918 onverwacht snel. In juli werd duidelijk dat het Duitse leger geen doorbraak had weten te forceren en vanaf augustus dreven de geallieerden het Duitse linies terug. De gebeurtenissen volgden elkaar toen steeds sneller op: de bondgenoten van Berlijn gaven de strijd op, het Duitse Rijk probeerde zich *in extremis* te hervormen tot een parlementaire monarchie maar in november, ten slotte, veegde munitie en revolutie in Duitsland de gevestigde orde opzij. De Duitse keizer vluchtte op 10 november naar Nederland. Een dag later markeerde de wapenstilstand het einde van het oorlogsgeweld.

Met de opluchting over het einde van de oorlog en – voor het geallieerde kamp – de euforie over de overwinning kwam tegelijk de zorg over de heropbouw. De economische schade was niet te overzien. België was leeggeroofd en had een hoge tol betaald voor de onverzettelijke houding uit 1914. Er was niet enkel de materiële heropbouw. De maatschappelijke impact van de oorlog was te groot om naderhand zomaar terug te keren naar de orde van de dag. Oost- en Centraal-Europa waren reeds in de ban van de revolutie of ten prooi gevallen aan een burgeroorlog. Het kwam er in november 1918 op aan om snel te handelen, teneinde dergelijk scenario te vermijden.

De geallieerde overwinning bracht de Belgische bevolking het einde van het Duitse repressieve bezettingsregime, maar de ontberingen verdwenen niet in een handomdraai. De heropbouw zou nog jaren vergen. Er was de bevolking, in alle strijdende landen, als het ware een nieuwe wereld beloofd bij een militaire overwinning. De vrede bracht onvermijdelijk ook een portie ontgoocheling met zich mee.

Chapitre V

LA PAIX

Une autre Belgique: euphorie et désillusions

A l'automne 1918, après quatre ans d'une guerre de tranchées, les Puissances centrales se fissurèrent avec une rapidité inattendue. Il était devenu clair dès juillet que l'armée allemande n'était pas parvenue à forcer une avancée. De plus, depuis le mois d'août, les alliés faisaient reculer les lignes allemandes. Les événements s'enchaînèrent de plus en plus rapidement: les alliés de Berlin abandonnèrent la lutte et l'Empire allemand tenta *in extremis* de se réformer en une monarchie parlementaire, mais au mois de novembre, une mutinerie et une révolution vinrent balayer l'ordre établi en Allemagne. Le 10 novembre, l'empereur allemand fuit aux Pays-Bas. Le lendemain, l'armistice allait marquer la fin des hostilités.

Le soulagement de la fin de la guerre et – pour le camp allié – l'euphorie de la victoire s'accompagnèrent de préoccupations liées à la reconstruction. Les dégâts économiques étaient incalculables. La Belgique avait été pillée et avait payé cher son intransigeance de 1914. La reconstruction ne concernait pas que les aspects matériels. La guerre avait eu des répercussions trop importantes sur la société pour permettre une reprise pure et simple des activités. L'Europe centrale et de l'Est étaient déjà sous l'emprise de la révolution ou en proie à une guerre civile. En novembre 1918, il s'agissait d'agir vite pour éviter un tel scénario.

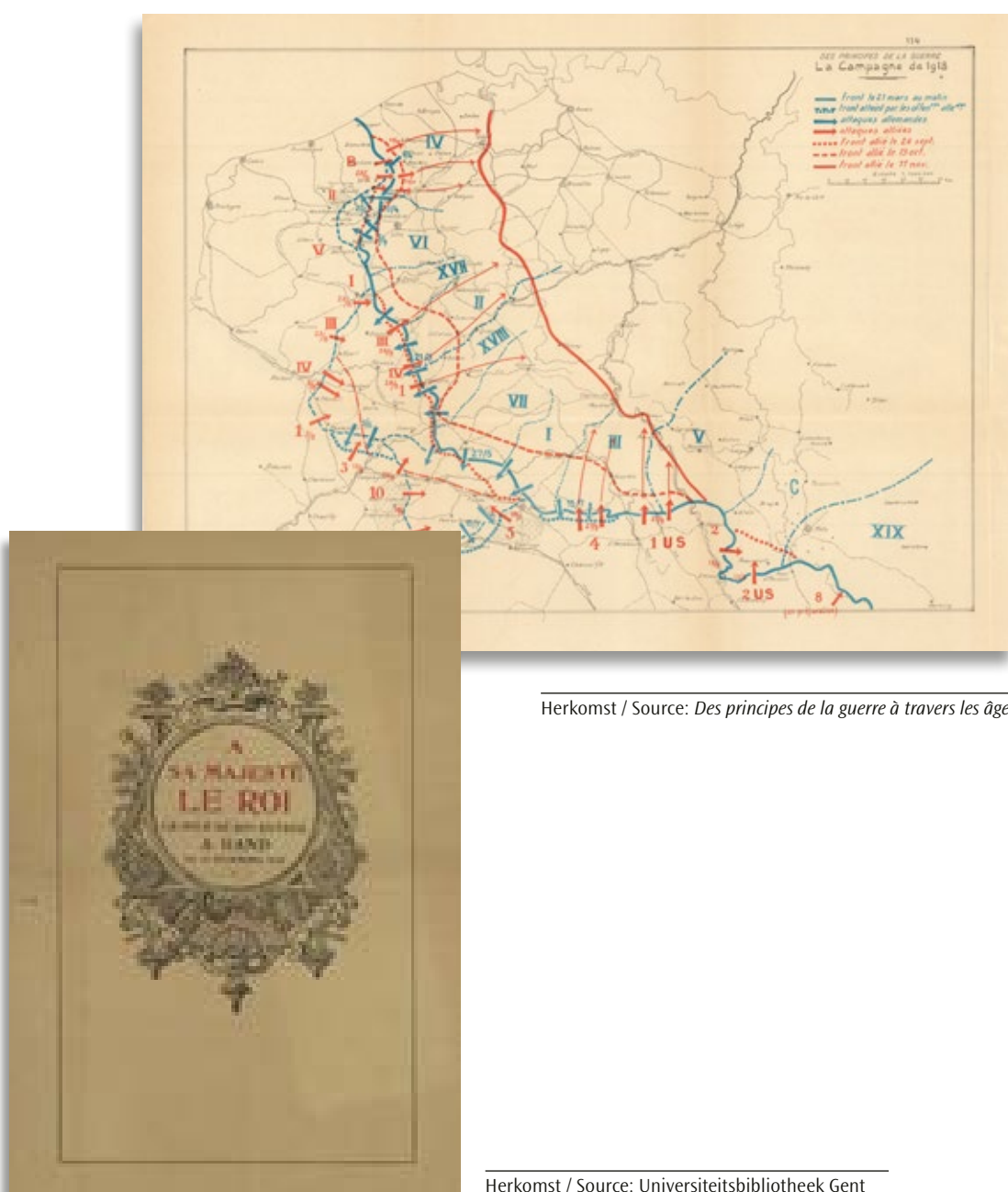
Si pour la population belge, la victoire des alliés marqua la fin du régime allemand d'occupation et de répression, les privations ne disparurent pas du jour au lendemain. La reconstruction allait s'étaler sur de nombreuses années. Dans tous les pays en guerre, la population s'était vu promettre, en quelque sorte, un monde nouveau en cas de victoire militaire. La paix ne manqua pas d'apporter également son lot de déceptions.

DE OORLOGSKANSEN KEERDEN

Nieuw aangevoerde Amerikaanse troepen en Duitse uitputting bezegelden het lot van de centrale mogendheden. Op 28 september kwam ook het Belgische leger uit de loopgraven. Op het ogenblik van de wapenstilstand op 11 november 1918 hadden de geallieerden Gent en Bergen bereikt. Op 13 november volgde de intrede van de Koning in Gent. Hij werd er verwelkomd door de socialistische waarnemende burgemeester Edward Anseele. De Belgische Koning zou niet door socialisten worden verjaagd, het eerdere lot van de Duitse Keizer.

LA ROUE TOURNE

Les troupes américaines nouvellement arrivées et l'épuisement des Allemands scellèrent le sort des Empires centraux. Le 28 septembre, l'armée belge sortit également des tranchées. Au moment de l'armistice le 11 novembre 1918, les alliés avaient atteint Gand et Mons. Le 13 novembre eut lieu la rentrée du Roi à Gand. Il y fut accueilli par le bourgmestre socialiste faisant fonction Edward Anseele. Le Roi des Belges ne sera pas chassé par les socialistes, comme l'avait été l'Empereur allemand auparavant.



Herkomst / Source: Des principes de la guerre à travers les âges

Herkomst / Source: Universiteitsbibliotheek Gent

An die Bevölkerung Brüssels.

Die Deutsche Republik und der sie in Brüssel vertretende Soldatenrat ent-
bietet der belgischen Bevölkerung ihre Brudergrüße.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.

An die Bevölkerung Brüssels.

Die Deutsche Republik und der sie in Brüssel vertretende Soldatenrat ent-
bietet der belgischen Bevölkerung ihre Brudergrüße.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.

Der Soldatenrat:

gen.: Freund, J. Vervaeke

Brüssel, am 10. November 1918

Aan de bevolking van Brussel.

De Duitse Republiek en der sie in Brussel vertretende Soldatenrat ent-
bietet der belgischen Bevölkerung ihre Brudergrüße.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.
Das sinnlose Blutvergießen hat seinen Abschluß gefunden.

De Soldatenrat:

gen.: Freund, J. Vervaeke

Brüssel, 10. November 1918

À la population de Bruxelles.

La République allemande et le conseil des soldats, le représentant le
pouvoir militaire et le gouvernement belge ont adressé fraternellement. — Le mouvement
militaire en Belgique. — Le mouvement militaire en Belgique.
Le mouvement militaire en Belgique. — Le mouvement militaire en Belgique.
Le mouvement militaire en Belgique. — Le mouvement militaire en Belgique.
Le mouvement militaire en Belgique. — Le mouvement militaire en Belgique.
Le mouvement militaire en Belgique. — Le mouvement militaire en Belgique.
Le mouvement militaire en Belgique. — Le mouvement militaire en Belgique.
Le mouvement militaire en Belgique. — Le mouvement militaire en Belgique.

Le conseil des soldats:

gen.: Freund, J. Vervaeke

Brüssel, 10. November 1918

Tijdens de laatste oorlogsdagen werd het Duitse bezettingsregime te Brussel van binnenuit door revolutie en muiterij ondermijnd. Op 10 november 1918 probeerde in het Paleis der Natie een Duitse *Soldatenrat* de Brusselse *Kommandantur* te vervangen. De Duitse revolutie in Brussel zou zonder gevolg blijven, bij gebrek aan steun van de Belgische socialisten.

Pendant les derniers jours de guerre, le régime d'occupation allemand fut miné de l'intérieur par la révolution et la mutinerie. Le 10 novembre 1918, un *conseil des soldats* allemand essaya de remplacer la *Kommandantur* bruxelloise au Palais de la Nation. La révolution allemande à Bruxelles serait sans conséquences, faute de soutien des socialistes belges.

QUESTURE

A.

Cher Collège,

Vous m'avez l'honneur de parler à votre assemblée que
SA MAJESTÉ LE ROI fera sa rentrée à Bruxelles, jeudi ou vendredi
 prochain, et se rendra au Palais de la Nation.

Les Membres des deux Chambres se réunissent dans la salle des
 séances de la Chambre des Représentants pour attendre Sa Majesté.

L'un des membres peut être présent à cette réunion et il
 serait souhaitable que plusieurs des Membres de la Chambre des
 Représentants fussent à Bruxelles dès mercredi, ils pourraient, pour
 renseignements précis, l'absence de 9 heures à midi et de 2 heures
 à 3 heures, à la Questure, installer provisoirement au premier
 étage les Membres Belges, 90, rue de Louvain.

Les Questeurs,
Maurice PIERREZ,
Xavier DE BUE.



Herkomst / Source: Académie royale

Zondag 17 november 1918 liet de Quaestuur van de Kamer het nieuws verspreiden dat de Koning op donderdag of vrijdag zijn intrede te Brussel zou maken en daarbij het Paleis der Natie zou bezoeken. Datzelfde weekend was burgemeester Adolphe Max na vier jaar gevangenschap weer in de hoofdstad.

Le dimanche 17 novembre 1918, la Questure de la Chambre répandit la nouvelle selon laquelle le Roi ferait son entrée à Bruxelles le jeudi ou le vendredi suivant et ferait une visite au Palais de la Nation. Le même week-end, le bourgmestre Adolphe Max était de retour dans la capitale après quatre ans de captivité.

Tussen de wapenstilstand en de intrede van de Koning in Brussel was politiek België in de ban van regeringsonderhandelingen. Bij de intrede in Brussel wilde men een nieuwe regering aan het land kunnen voorstellen. De oorlogsregering zou worden vervangen door een regering van nationale unie, met de steun en de deelname van de socialisten. Als pasmunt eisten ze het onmiddellijke einde van het meervoudige stemrecht. De cruciale gesprekken vonden niet plaats in de hoofdstad, maar in het koninklijke hoofdkwartier in het kasteel van Loppem.

Een van de eerste politici uit het bezette land die de Koning te spreken kreeg, was de Brusselse liberale volksvertegenwoordiger Paul-Emile Janson. Als latere eerste minister (1937-1938) kreeg hij een buste in de Kamer. In 1944 zou hij als politiek gevangene sterven in het concentratiekamp Buchenwald.

De drie grote partijen bereikten een akkoord en de nieuwe regering van nationale unie kon aantreden op 21 november 1918.

Entre l'armistice et l'entrée du Roi à Bruxelles, les négociations gouvernementales animaient la Belgique politique. Le but était de pouvoir présenter un nouveau gouvernement au pays lors de la rentrée à Bruxelles. Le gouvernement de guerre se verrait remplacé par un gouvernement d'union nationale avec l'appui et la participation des socialistes. En échange, ils exigèrent de mettre immédiatement fin au vote plural. Les discussions cruciales eurent lieu, non dans la capitale, mais au quartier général royal, au château de Loppem.

L'un des premiers politiciens du pays occupé à être reçu en audience par le Roi fut le représentant libéral bruxellois Paul-Emile Janson. Plus tard, en tant que premier ministre (1937-1938), il eut droit à son buste à la Chambre. En 1944, il mourut, prisonnier politique, dans le camp de concentration de Buchenwald.

Les trois grands partis arrivèrent à un accord, et le nouveau gouvernement d'union nationale put entrer en fonction le 21 novembre 1918.

DE NIEUWE REGERING VAN NATIONALE UNIE

LE NOUVEAU GOUVERNEMENT D'UNION NATIONALE



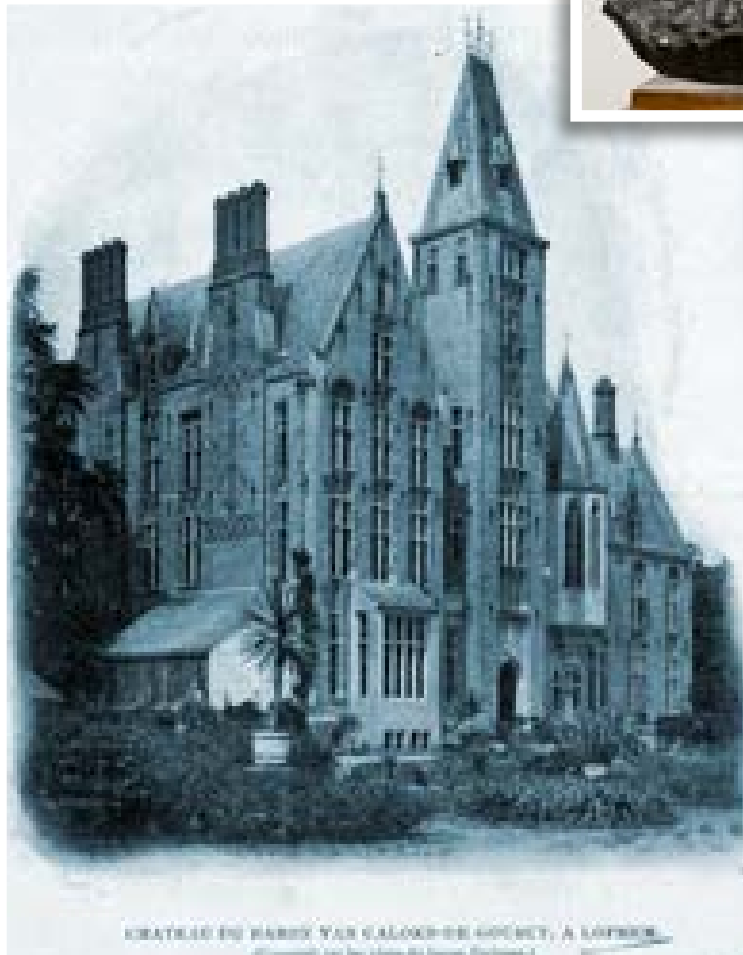
Herkomst / Source: Amsab

Herkomst: Kunstcollectie Kamer van volksvertegenwoordigers
Source: Collection d'art de la Chambre des représentants

PAUL-EMILE JANSON
(1872-1944)



HET KASTEEL VAN LOPPEM
LE CHÂTEAU DE LOPPEM



Herkomst / Source: Universiteitsbibliotheek Gent

WAARDE MEDEBURGERS,

Met vreugde meld ik aan de bevolking dat de wederintreding van den Koning te Brussel plaats zal hebben a. s. Vrijdag, 22 d. m., rond 10 uur 's morgens.

Onze Vorst zal vergezeld zijn door de Koningin, de jonge Prinsen en

VILLE DE BRUXELLES

CHERS CONCITOYENS,

J'ai la joie d'annoncer à la population que le Roi fera sa rentrée à Bruxelles vendredi prochain 22 courant, vers 10 heures du matin.

Notre Souverain sera accompagné de la Reine, des jeunes Princes et de la Princesse Marie-José.

Il sera à la tête de deux divisions de l'Armée Belge à laquelle se joindront des détachements des Armées Alliées.

Le cortège, arrivant par la chaussée de Gand, suivra l'itinéraire ci-après :

Porte de Flandre, rue de Flandre, place Ste-Catherine, rue Ste-Catherine, rue du Marché-aux-Poisons, boulevard Anspach, place de Brouckere, boulevard du Nord, boulevard du Jardin-Botanique, rue Royale, rue de la Loi, place de la Nation.

Après avoir assisté à une séance du Parlement et avoir vu ensuite les troupes défilé devant la place de la Nation, le Roi gagnera le Palais par la rue de la Loi et la rue Royale.

Le même jour, dans l'après-midi, il se rendra à l'Hôtel de Ville par la place des Palais, la place Royale, la Montagne de la Cour, la rue Condberg, la rue de la Madeleine et la rue de la Colonne.

La Capitale, par son accueil enthousiaste, témoignera sa reconnaissance et son admiration au Souverain qui lui revient couvert de la gloire la plus pure; à la Reine, qui vint pendant toute la guerre au milieu de nos soldats, leur prodiguant les trésors d'une bonté et d'un dévouement sans limites; aux Princes qui symbolisent à nos yeux l'avenir de la Patrie; aux troupes héroïques et victorieuses qui ont reconquis l'intérieur de notre territoire et auxquelles la Belgique doit d'avoir repris sa place parmi les Nations libres et indépendantes.

Vive le Roi! Vive la Reine! Vive la Famille Royale!

Vive l'Armée Belge! Vivent les Alliés!

Bruxelles, le 19 novembre 1918.

Le Bourgmestre,
ADOLPHE MAX.

STAD BRUSSEL

WAARDE MEDEBURGERS,

Met vreugde meld ik aan de bevolking dat de wederintreding van den Koning te Brussel plaats zal hebben a. s. Vrijdag, 22 d. m., rond 10 uur 's morgens.

Onze Vorst zal vergezeld zijn door de Koningin, de jonge Prinsen en Prinses Marie-José.

Hij zal aan het hoofd staan van twee afdelingen van het Belgisch Leger, waarbij detachementen der Verbondener Legers zich zullen voegen.

De stoet, komende van den Gentschen steenweg, zal den volgenden weg doorloopen:

Vlaamsche poort, Vlaamsche steenweg, Ste-Kathelijnenmarkt, Ste-Kathelijnenstraat, Kerkemarkt, Anspachlaan, de Brouckereplaats, Noordlaan, Kruiswildeman, Koningstraat, Weststraat, Natielplaats.

Na het bijwonen van een zitting der Kamers en het zien dekken der troepen voor de Natielplaats, zal de Koning naar het Palais terugkeeren langs de Wier- en de Koningstraat.

Dezelfde dag, 's middags, zal Hij zich naar het Stadhuis begeven langs de Paleisplaats, de Koningplaats, den Berg van het Hof, den Condberg, den Mughelsteenenweg en de Heverstraat.

De Hoofdstad zal, door haar geestdriftig onthaal, hare erkentelijkheid en hare bewondering betuigen voor den Vorst die haar terugkeert, bekleed met den zilveren roem; voor de Koningin, die gedurende gansch den oorlog midden onder soldaten leefde, hun de schatten harer grenzeloze goedheid en toewijding zonder sporen onderbrede; voor de Prinsen, die voor ons de toekomst van het Vaderland verbeelden; voor de heldhaftige en roegprende troepen die den vijand van ons grondgebied verjaagd hebben en aan wie België het te danken heeft dat het zijn plaats onder de vrije en onafhankelijke Landen terug ingenomen heeft.

Leve de Koning! Leve de Koningin! Leve de Koninklijke Familie!

Leve het Belgische Leger! Leve de Bondgenooten!

Brussel, den 19 November 1918.

De Burgemeester,
ADOLF MAX.

Herkomst / Source: Library of Congress

Op 19 NOVEMBER 1918 WERD AAN DE BRUSSELSE BEVOLKING HET PROGRAMMA BEKENDGEMAAKT VAN DE INTREDE OP VRIJDAG 22 NOVEMBER.

LE 19 NOVEMBRE 1918, ON COMMUNIQUE À LA POPULATION BRUXELLOISE LE PROGRAMME DE LA RENTRÉE DU VENDREDI 22 NOVEMBRE.

22 NOVEMBER 1918

De Brusselse bevolking kon in de Wetstraat de geallieerde overwinningssparade gadeslaan. De Koning en zijn gezin deden dat op het Natieplein, te midden van geallieerde officieren en vergezeld door de hertog van York, de latere Britse koning George VI.

22 NOVEMBRE 1918

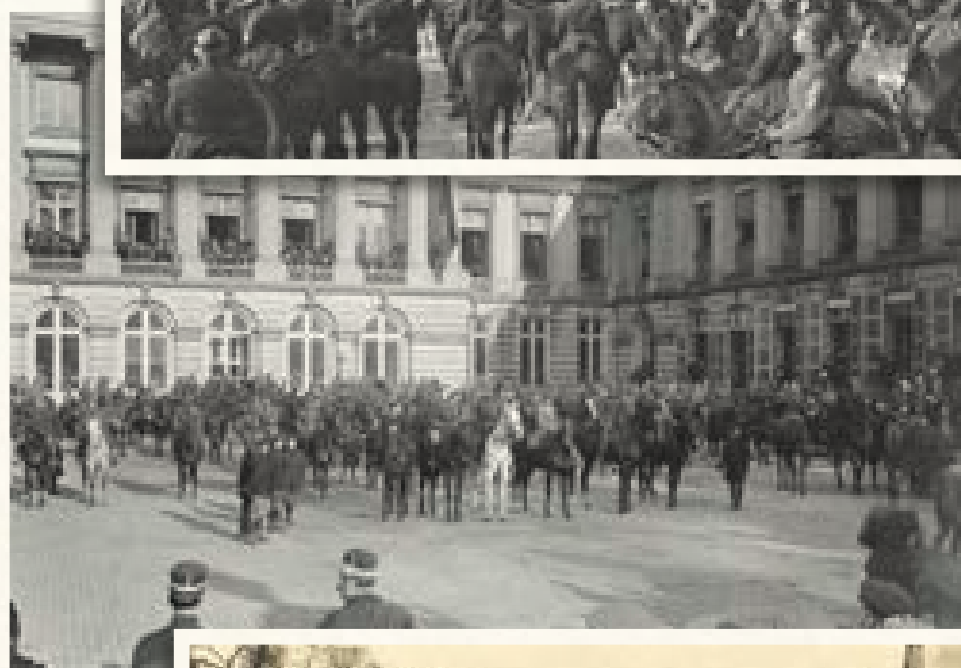
La population bruxelloise put assister au défilé de la victoire des alliés dans la rue de la Loi. Le Roi et sa famille le firent sur la place de la Nation, au milieu des officiers alliés et accompagnés par le duc d'York, le futur roi britannique George VI.



Herkomst / Source: Library of Congress



Herkomst / Source: Library of Congress



Herkomst: Library of Congress en Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis
 Sources: Library of Congress et Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire



Na de militaire optocht volgde, net als 4 augustus 1914, een nieuwe historische zitting van de Verenigde Kamers. Uittredend regeringsleider Gérard Cooreman legde er verantwoording af namens de oorlogsregering, maar alle aandacht ging naar de troonrede van de Koning.

Après le défilé militaire, exactement comme le 4 août 1914, une nouvelle séance historique des Chambres réunies eut lieu. Le chef du gouvernement démissionnaire Gérard Cooreman rendit compte de son action au nom du gouvernement de guerre mais toute l'attention se porta sur le discours du trône.

DE AANWEZIGHEIDSLIJST VAN DE VOLKSVERTEGENWOORDIGERS
OP DE ZITTING VAN 22 NOVEMBER 1918

LA LISTE DES PRÉSENCES DES DÉPUTÉS
LORS DE LA SÉANCE DU 22 NOVEMBRE 1918

NIEUWSGIERIGE BLIKKEN AAN DE TOEGANGSDEUR
VAN HET PALEIS DER NATIE

DES CURIEUX REGARDENT À LA PORTE DU PALAIS DE LA NATION



Herkomst / Source: Library of Congress

DE TROONREDE, UITGESPROKEN VANAF HET SPREEKGESTOELTE VAN DE KAMERVOORZITTER
LE DISCOURS DU TRÔNE, PRONONCÉ DEPUIS LA TRIBUNE DU PRÉSIDENT DE LA CHAMBRE



Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis
Source: Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire

DE KONING VERLAAT HET PALEIS DER NATIE
LE ROI QUITTE LE PALAIS DE LA NATION



Herkomst / Source: Library of Congress

't Is in dien veldtocht, dat de vrijheid der wereld zich werkelijk afspeelt; de reuzenstrijd, die in België en in Frankrijk wordt gevoerd, moet uitmaken of

De meest in het oog springende aankondiging uit de troonrede was de onmiddellijke invoering van het enkelvoudig stemrecht, zonder voorafgaandelijke grondwetswijziging. De eerstvolgende verkiezingen, op 16 november 1919, betekenden een politieke aardverschuiving. De katholieke meerderheid verdween en de socialisten behaalden een grote overwinning.

L'annonce la plus spectaculaire du discours du trône fut l'introduction immédiate du suffrage universel, sans modification préalable de la Constitution. Les élections suivantes, le 16 novembre 1919, provoquèrent un bouleversement politique. La majorité catholique fut balayée et les socialistes remportèrent une grande victoire.

DE WET VAN 9 MEI 1919 OP HET ENKELVOUDIG
STEMRECHT

LA LOI DU 9 MAI 1919 SUR LE SUFFRAGE UNIVERSEL

Herkomst / Source: Amsab



SOCIALISTISCHE KANDIDATEN VOOR HET ARRONDISSEMENT KORTRIJK IN 1919
LES CANDIDATS SOCIALISTES DE L'ARRONDISSEMENT DE COURTRAI EN NOVEMBRE 1919



Herkomst / Source: Scripta politica

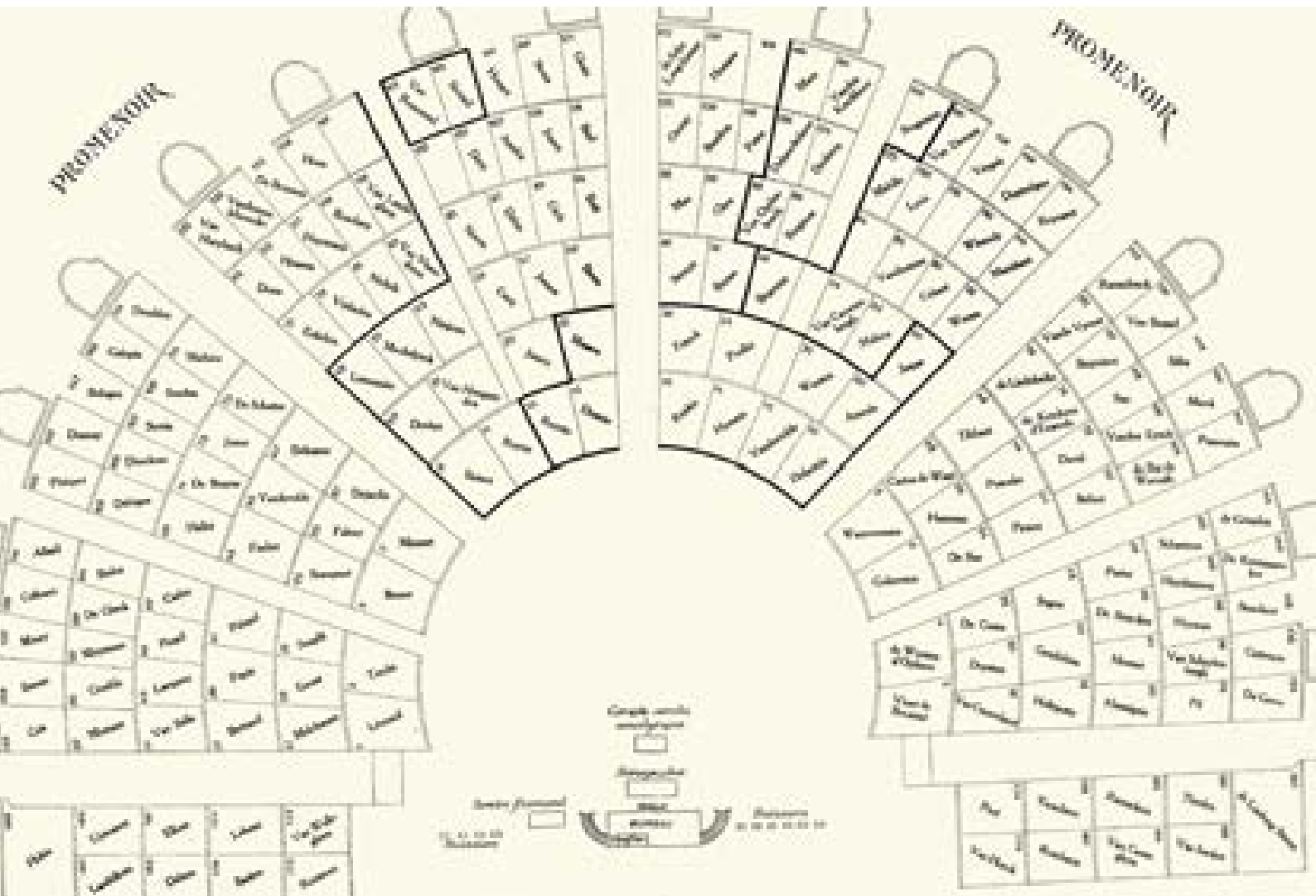
EEN VERLEDEN ALS FRONTSOLDAAT ALS ELECTORALE TROEF: DE SOCIALISTISCHE VOLKSVERTEGENWOORDIGER HIPPOLIET VANDEMEULEBROUCKE IN ZIJN MILITAIRE UNIFORM (1919)

UN PASSÉ DE SOLDAT SUR LE FRONT COMME ATOUT ÉLECTORAL: LE DÉPUTÉ SOCIALISTE HIPPOLIET VANDEMEULEBROUCKE EN UNIFORME MILITAIRE (1919)

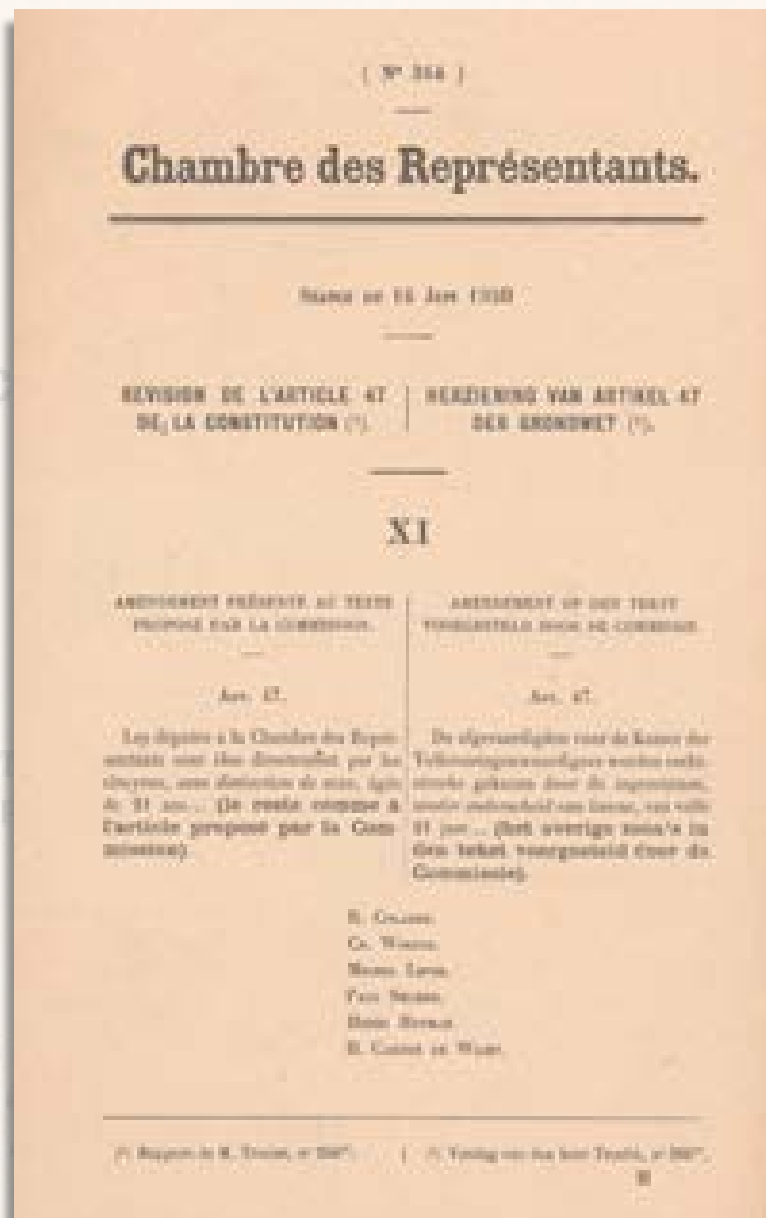


Herkomst / Source: Amsab

DE NIEUWE SAMENSTELLING VAN DE KAMER IN NOVEMBER 1919
LA NOUVELLE COMPOSITION DE LA CHAMBRE EN NOVEMBRE 1919



Chambre des Représentants.



Een regering van nationale unie betekende nog niet het einde van alle politieke tegenstellingen. In mei 1919 interpeleerden Vlaamse katholieke volksvertegenwoordigers de regering meerdere dagen over het uitblijven van de in de troonrede aangekondigde tegemoetkomingen aan de Vlaamse verzuchtingen (p. 196).

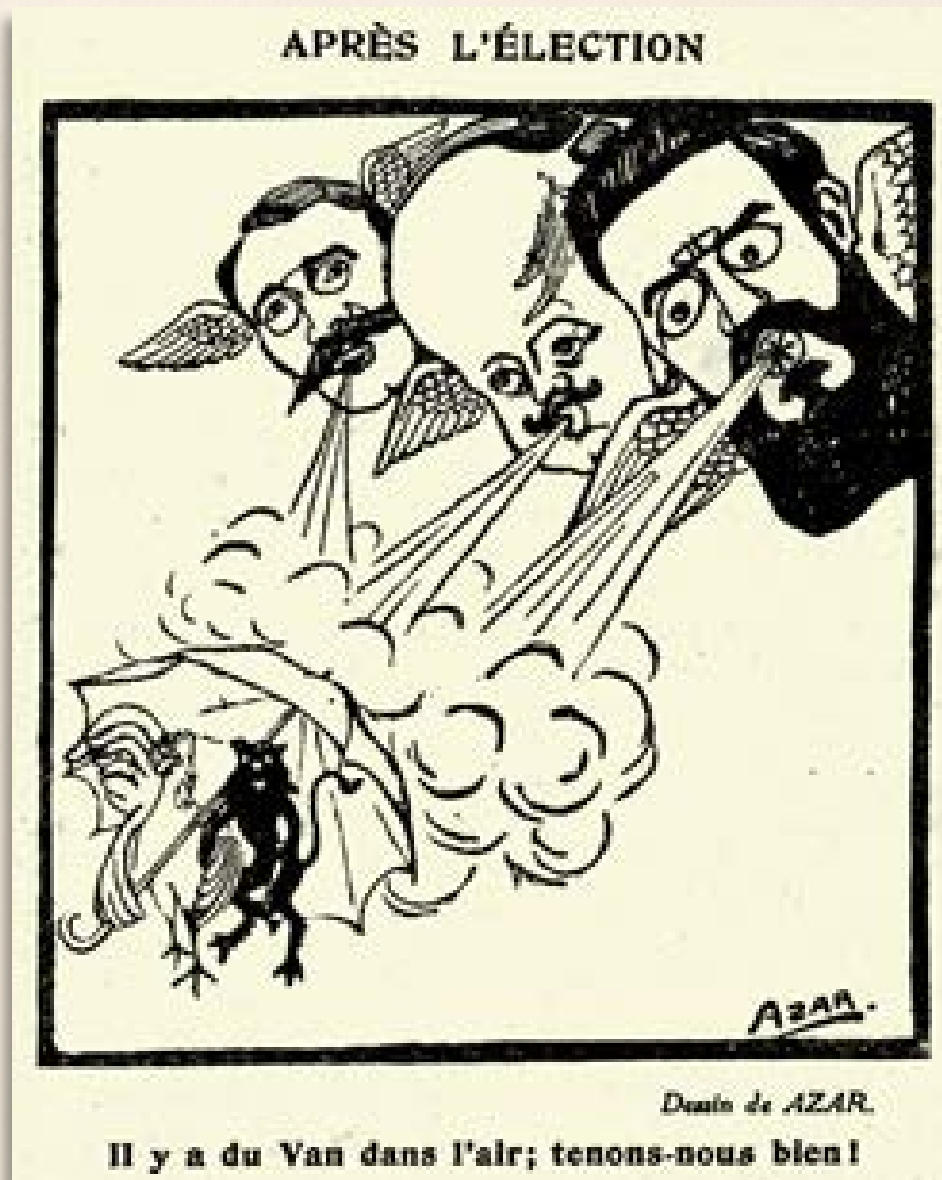
Het stemrecht voor vrouwen werd onder de regering van nationale unie tegengehouden. De linkse partijen vreesden immers dat dit vooral de katholieken ten goede zou komen. Katholieke volksvertegenwoordigers dienden in 1920 een amendement in voor stemrecht "zonder onderscheid van kunne", maar dat werd verworpen.

Un gouvernement d'union nationale n'impliquait pas la fin de toutes les oppositions politiques. En mai 1919, des représentants catholiques flamands interpellèrent le gouvernement pendant plusieurs jours : en dépit de l'annonce faite dans le discours du trône, les attentes des Flamands n'étaient toujours pas satisfaites (p. 196).

On n'accorda pas aux femmes le droit de vote sous le gouvernement d'union nationale. Les partis de gauche craignaient en effet que cela favorise surtout les catholiques. Des représentants catholiques introduisirent en 1920 un amendement pour le droit de vote « sans distinction de sexe » mais il fut rejeté.

EEN KARIKatuur VAN DE DRIE VLAAMSE INTERPELLANTEN IN *POURQUOI PAS?* (NOVEMBRE 1919)

UNE CARICATURE DES TROIS INTERPELLATEURS FLAMANDS DANS *POURQUOI PAS?* (NOVEMBRE 1919)



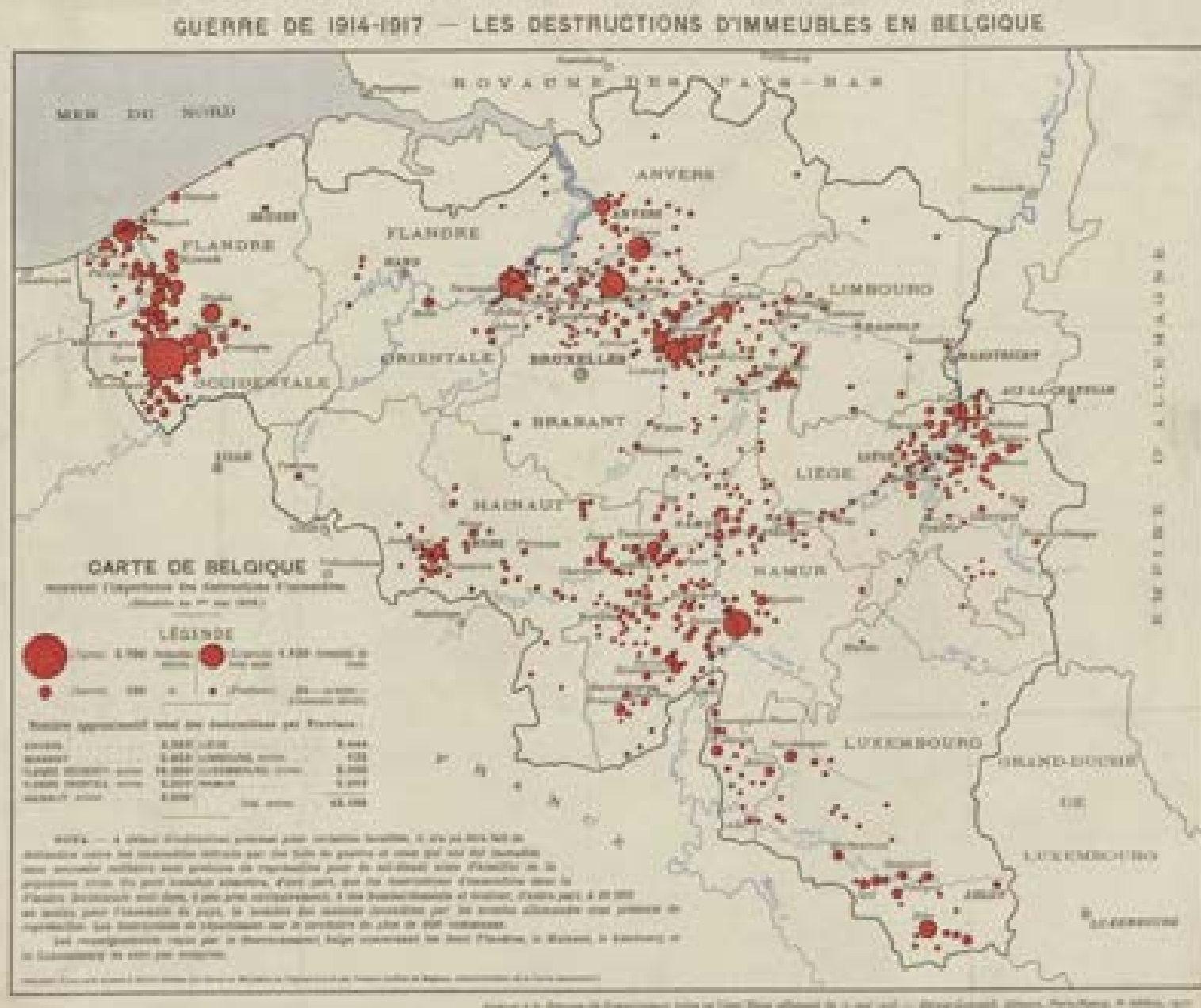
Herkomst / Source: *Scripta politica*

De 11^{de} november 1918 bracht nog geen vrede, maar was slechts een wapenstilstand voor 36 dagen (er zouden nog drie verlengingen volgen), waarbij het Duitse leger zich terugtrok over de Rijn. Pas in januari 1919 begonnen de eigenlijke onderhandelingen te Versailles over het vredesverdrag tussen de geallieerde landen en Duitsland. België hoopte daarbij vooral op financiële compensaties voor de geleden oorlogsschade.

Le 11 novembre 1918 n'amena pas encore la paix mais seulement un armistice de 36 jours (qui serait prolongé à trois reprises), en vertu duquel l'armée allemande se retira au-delà du Rhin. Ce n'est qu'en janvier 1919 que les véritables négociations pour un traité de paix entre les pays alliés et l'Allemagne commencèrent à Versailles. La Belgique y espérait avant tout des compensations financières pour les dommages de guerre qu'elle avait subis.

EEN INSCHATTING VAN HET AANTAL VERNIELDE GEBOUWEN DOOR HET MINISTERIE VAN LANDBOUW EN OPENBARE WERKEN TE SAINTE-ADRESSE (1917)
UNE ESTIMATION PAR LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DES TRAVAUX PUBLICS À SAINTE-ADRESSE DU NOMBRE D'IMMEUBLES DÉTRUITS (1917)

Herkomst / Source: Bibliothèque nationale de France



ZONE OU LA CIRCULATION DES TRAINS ÉTAIT IMPOSSIBLE
1500 KILOMÈTRES DE LIGNES HORS SERVICE





De parlementaire stukken uit 1919 zijn stille getuigen van enerzijds de kolossale uitdaging die de wederopbouw zou worden: 1 500 kilometer treinspoor was onbruikbaar (p. 198-199). Anderzijds was er in 1919 op sommige vlakken ook een snelle remonte, zoals bleek uit het aantal verstuurde telegrammen of vervoerde treinreizigers.

Les documents parlementaires de 1919 sont les témoins silencieux, d'une part, du défi colossal que constituerait la reconstruction : ainsi par exemple, 1 500 kilomètres de voies ferrées étaient inutilisables (p. 198-199). D'autre part, il y eut aussi en 1919, dans certains domaines, une reprise rapide, comme le montre le nombre de télégrammes envoyés ou de voyageurs transportés par chemin de fer.



TRAITÉ DE PAIX

entre les Puissances alliées et associées et l'Allemagne

et PROTOCOLE

SIGNÉS A VERSAILLES, LE 28 JUIN 1919.

VREDESVERDRAG

tusschen de verbonden en geassocieerde Mogendheden en Duitschland

en PROTOCOL

ONDERTEEEKEND TE VERSAILLES, DEN 28 JUNI 1919.

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon,

Puissances désignées dans le présent Traité comme les Principales Puissances alliées et associées,

La Belgique, la Bolivie, le Brésil, le Chili, Cuba, l'Equateur, la Grèce, le Guatemala, Haïti, l'Indonésie, le Honduras, le Libéria, le Nicaragua, le Panama, le Pérou, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'Etat Serbo-Croate-Slovaque, le Siam, la Tchéco-Slovaquie et l'Uruguay,

Considérant avec les Principales Puissances et de nombreuses Puissances alliées et associées, d'une part;

Et l'Allemagne, d'autre part;

Considérant qu'à la demande du Gouvernement Impérial Allemand, un Armistice a été accordé à l'Allemagne le 11 novembre 1918 par les Principales Puissances alliées et associées afin qu'un Traité de paix puisse être conclu avec elle,

Considérant que les Puissances alliées et associées ont également désiré que la guerre, dans laquelle elles ont été accidentellement entraînées, directement ou indirectement, et qui a son origine dans la déclaration de guerre adressée le 28 juillet 1914 par l'Autriche-Hongrie à la Serbie, dans les déclarations de guerre adressées par l'Allemagne le 1^{er} août 1914 à la Russie et le 3 août 1914 à la France, et dans l'invasion de la Belgique, fasse place à une Paix solide, juste et durable,

A cet effet, les Hautes Parties Contractantes représentées comme il suit:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, par:

L'Honorable Woodrow Wilson, Président des Etats-Unis, agissant tant en son nom personnel que de sa propre autorité;

L'Honorable Robert Lansing, Secrétaire d'Etat;

L'Honorable Henry White, ancien Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis à Rome et à Paris;

L'Honorable Edward M. House;

Le Général Tasker H. Bliss, Représentant militaire des Etats-Unis au Conseil supérieur de Guerre;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, par:

Le Très Honorable David Lloyd George, M. P., Premier Lord de la Trésorerie et Premier Ministre;

TRAITÉ DE PAIX.

De Verenigde Staten van Amerika, het Britsche Rijk, Frankrijk, Italië en Japan,

Mogendheden in dit verdrag aangeduid als de voornaamste der verbonden en geassocieerde Mogendheden,

België, Bolivia, Brazilië, Chili, Cuba, Ecuador, Griekenland, Guatemala, Haïti, Indonësië, Honduras, Liberia, Nicaragua, Panama, Perù, Polen, Portugal, Roemenië, de Servische-Kroatische-Slovenische Staat, Siam, Tsjecho-Slowaakje en Uruguay,

Die samen met de voornoemde Voornaamste Mogendheden de verbonden en geassocieerde Mogendheden uitmaken, aan de ene zijde;

En Duitschland, aan de andere zijde;

Overwegende dat op aantrag van de Duitse Keizerlijke Regering den 11^{en} November 1918 aan Duitschland een Wapenstilstand werd toegestaan door de Voornaamste verbonden en geassocieerde Mogendheden opdat het betreffende land een Vredeverdrag zou kunnen sluiten worden,

Overwegende dat de verbonden en geassocieerde Mogendheden langelijks verlangen dat de oorlog, in dewelken zij achtereenvolgens medegenoot werden, rechtstreeks of onrechtstreeks, en die ontstaan is uit de oorlogsverklaring welke den 28^{en} Juli door Oostenrijk-Hongarije aan Serviji gericht werd, uit de oorlogsverklaringen welke door Duitschland den 1^{en} Augustus 1914 aan Rusland en den 3^{en} Augustus aan Frankrijk gericht werden en uit den inval in België, plaats make voor eenen sterken, rechtvaardigen en duurzamen vrede,

Te dien einde, de Hooge Verdragsluitende Partijen, vertegenwoordigd als volgt:

De President der Verenigde Staten van Amerika, door:

Den Honorable Woodrow Wilson, President der Verenigde Staten, handelende zowel in zijn eijde naam als op zijn eijde gezag;

Den Honorable Robert Lansing, Staatssecretaris;

Den Honorable Henry White, gewezen buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur der Verenigde Staten te Rome en te Parijs;

Den Honorable Edward M. House;

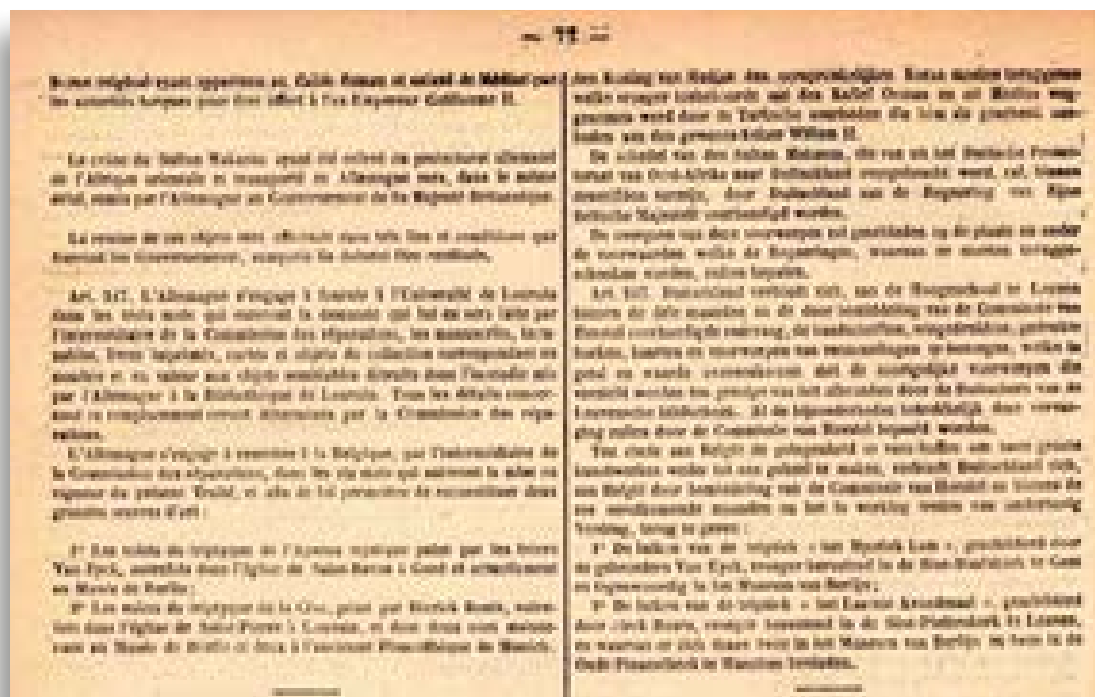
Generaal Tasker H. Bliss, militair vertegenwoordiger der Verenigde Staten in des Hoogen Oorlogsraad;

Zijne Majestät de Koning van het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Ierland en der overzeesche Britsche gebieden, Keizer van Indië, door:

Den zeer Honorable David Lloyd George, M. P., Eersten Lord der Schatkist en Eersten Minister;

Na maanden van onderhandelingen werd het vredesverdrag op 28 juni 1919 te Versailles ondertekend. Het leverde België naast herstelbetalingen en gebiedsuitbreiding ook cultureel werelderfgoed op. Duitsland diende de afgebrande Leuvense universiteitsbibliotheek te voorzien van handschriften en incunabelen en het *Lam Gods* verhuisde van Berlijn naar Gent.

Après des mois de négociations, le traité de paix fut signé à Versailles le 28 juin 1919. Il rapporta à la Belgique des réparations de guerre, une extension du territoire et aussi quelques fragments du patrimoine mondial. L'Allemagne dut pourvoir la bibliothèque universitaire de Louvain, incendiée, de manuscrits et d'incunables et l'*Agneau mystique* déménagea de Berlin à Gand.



Herkomst: Bibliotheek van het federale Parlement

Source: Bibliothèque du Parlement fédéral

DE TWEETALIGE TEKST VAN HET VERDRAG VERSCHIEEN IN MAART 1920 IN HET *BELGISCH STAATSLAD* (p. 201)

LE TEXTE BILINGUE DU TRAITÉ FUT PUBLIÉ AU *MONITEUR BELGE* EN MARS 1920 (p. 201)

De Kamer stemde op 8 augustus 1919 eenparig in met het wetsontwerp tot goedkeuring van het vredesverdrag van Versailles. Daarmee waren de onderhandelingen niet voorbij. Er zouden nog verdragen volgen met de vroegere bondgenoten van het Duitse Rijk. Oostenrijk bijvoorbeeld, waarmee op 10 september 1919 een verdrag werd afgesloten in de Parijse voorstad Saint-Germain-en-Laye.

Le 8 août 1919, la Chambre vota à l'unanimité le projet de loi approuvant le traité de paix conclu à Versailles. Le temps des négociations n'était pas pour autant terminé. Des traités avec les anciens États frontaliers de l'Allemagne allaient suivre. L'Autriche, par exemple, avec laquelle un traité allait être conclu le 10 septembre 1919, à Saint-Germain-en-Laye, en banlieue parisienne.



Herkomst: Bibliotheek van het federale Parlement
Source: Bibliothèque du Parlement fédéral

Uit de bepalingen van het vredesverdrag van Versailles volgde ook een uitbreiding van de Belgische aanwezigheid in Afrika. De voormalige Duitse gebieden Rwanda en Burundi werden als mandaatgebieden van de Volkenbond onder Belgisch bestuur geplaatst.

Les dispositions du traité de paix de Versailles eurent aussi pour conséquence une extension de la présence belge en Afrique. Les anciens territoires allemands du Rwanda et du Burundi furent placés sous administration belge par mandat de la Société des Nations.



KAART UIT DE PARLEMENTAIRE STUKKEN VAN ZITTINGSJAAR 1920-1921
CARTE PROVENANT DES DOCUMENTS PARLEMENTAIRES DE LA SESSION 1920-1921

Sinds de wapenstilstand was België – samen met Frankrijk en Groot-Brittannië – op zijn beurt een bezettingsmacht geworden. Belgische troepen bezetten een strook land van Aken tot de Rijn. Een delegatie van de Kamercommissie voor de Landsverdediging bracht in augustus 1919 een werkbezoek aan de Belgische bezettingstroepen en administratie (zie hieronder).

Depuis l'armistice, la Belgique était devenue à son tour une force d'occupation, avec la France et la Grande-Bretagne. Des troupes belges occupèrent une bande de territoire allant d'Aix-la-Chapelle au Rhin. Une délégation de la commission de la Défense de la Chambre rendit une visite de travail aux troupes et à l'administration d'occupation belges en août 1919 (voir ci-dessous).



In Wiesbaden opereerde de Belgische *Service de la Restitution industrielle*, met als opdracht in Duitsland gestolen Belgische goederen op te sporen en terug te halen. In november 1919 kreeg de Kamer te horen dat ze haar tijdens de oorlog gestolen zilverwerk zou terugkrijgen.

Le *Service de la Restitution industrielle* belge opéra à Wiesbaden, avec la mission de rechercher et récupérer en Allemagne les biens belges volés. En novembre 1919, la Chambre s'entendit dire qu'elle récupérerait son argenterie volée pendant la guerre.



Het verdrag van Versailles voorzag eveneens in de aanhechting van Duits grondgebied door België. De Pruisische *Kreise* (districten) Eupen en Malmédy en het vroegere niemandsland Moresnet kwamen onder Belgisch bestuur. Pas in 1925 zou een wet het statuut van deze gebieden binnen België definitief regelen. De mening van de betrokken bevolking was hierbij amper van tel.

Le traité de Versailles prévoyait également le rattachement de territoires allemands à la Belgique. Les *Kreise* (districts) prussiens d'Eupen et Malmédy et l'ancien territoire neutre de Moresnet passèrent sous administration belge. Ce n'est qu'en 1925 qu'une loi réglerait définitivement le statut de ces régions à l'intérieur de la Belgique. L'opinion des populations concernées comptait peu à cet égard.



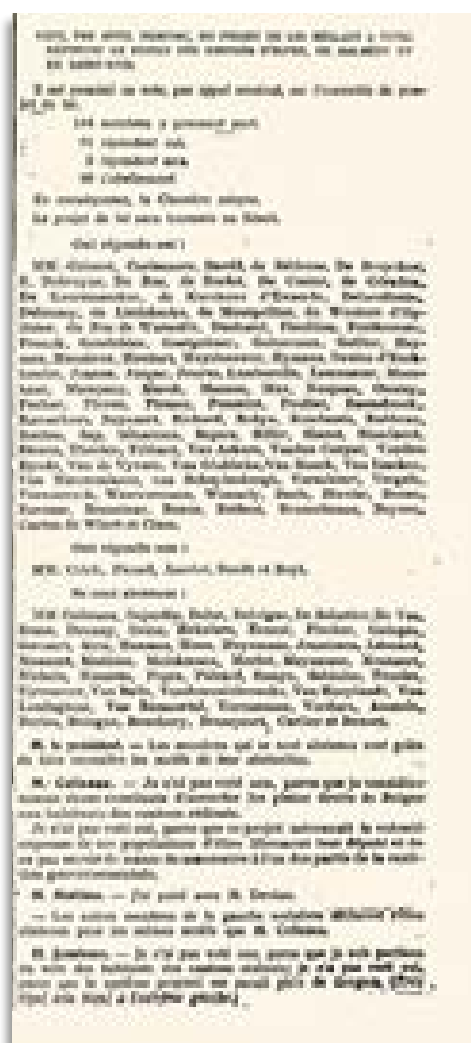
Herkomst / Source: Universiteitsbibliotheek Gent

PARLEMENTAIRE HANDELINGEN VAN 5 MAART 1925: DE STEMMING VAN HET WETSONTWERP BETREFFENDE DE AANHECHTING DER KANTONS EUPEN, MALMÉDY EN SANKT-VITH WAS ALLESBEHALVE EENPARIG.

ANNALES PARLEMENTAIRES DU 5 MARS 1925: LE VOTE DU PROJET DE LOI RÉGLANT À TITRE DÉFINITIF LES STATUTS DES CANTONS D'EUPEN, DE MALMÉDY ET DE SAINT-VITH FUT LOIN D'ÊTRE ACQUIS À L'UNANIMITÉ.

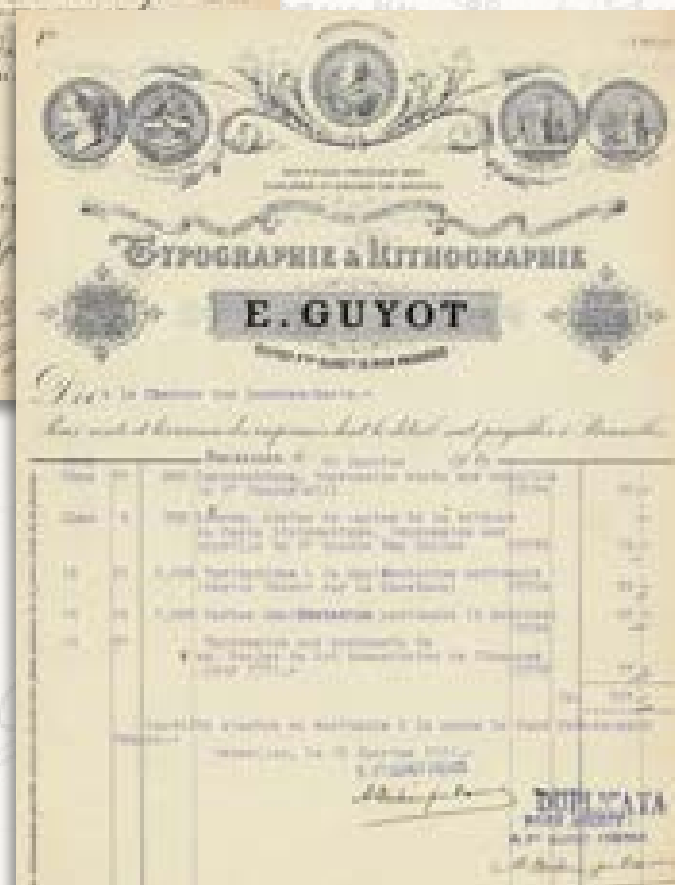
HET PLEIDOOI UIT 1924 VAN DE INWONERS VAN EUPEN VOOR DE RECHTEN VAN HET DUTS: DE BELGISCHE TAALKWESTIE WERD NOG WAT INGEWIKKELDER.

UN PLAIDOYER DES HABITANTS D'EUPEN POUR LES DROITS À L'ALLEMAND, EN 1924: LA QUESTION LINGUISTIQUE BELGE SE COMPLEXIFIA ENCORE.



Uit de door de Kamerboekhouding bewaarde rekeningen blijkt dat een grondige opknapbeurt nodig was om het Paleis der Natie opnieuw in de vooroorlogse luister te herstellen, tot en met het laten verwijderen van alle Duitse opschriften. De Kamer heeft tal van Brusselse winkels en werklieden in 1919 aan werk geholpen: verhuisfirma's, metselaars, elektriciens, meubelmakers, etc. (p. 207-209).

Des comptes conservés dans la comptabilité de la Chambre montrent qu'une sérieuse rénovation était nécessaire afin de rendre au Palais de la Nation son lustre d'avant-guerre, jusqu'à faire disparaître toutes les inscriptions allemandes. En 1919, la Chambre donna du travail à nombre de commerçants et d'ouvriers bruxellois : déménageurs, maçons, électriciens, ébénistes, etc. (p. 207-209).





1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 26

L'année, le 1 ^{er} janvier		1913	
1912	1000000	1000000	1000000
1	1000000	1000000	1000000
2	1000000	1000000	1000000
3	1000000	1000000	1000000
4	1000000	1000000	1000000
5	1000000	1000000	1000000
6	1000000	1000000	1000000
7	1000000	1000000	1000000
8	1000000	1000000	1000000
9	1000000	1000000	1000000
10	1000000	1000000	1000000
11	1000000	1000000	1000000
12	1000000	1000000	1000000
13	1000000	1000000	1000000
14	1000000	1000000	1000000
15	1000000	1000000	1000000
16	1000000	1000000	1000000
17	1000000	1000000	1000000
18	1000000	1000000	1000000
19	1000000	1000000	1000000
20	1000000	1000000	1000000
21	1000000	1000000	1000000
22	1000000	1000000	1000000
23	1000000	1000000	1000000
24	1000000	1000000	1000000
25	1000000	1000000	1000000
26	1000000	1000000	1000000
27	1000000	1000000	1000000
28	1000000	1000000	1000000
29	1000000	1000000	1000000
30	1000000	1000000	1000000
31	1000000	1000000	1000000
32	1000000	1000000	1000000
33	1000000	1000000	1000000
34	1000000	1000000	1000000
35	1000000	1000000	1000000
36	1000000	1000000	1000000
37	1000000	1000000	1000000
38	1000000	1000000	1000000
39	1000000	1000000	1000000
40	1000000	1000000	1000000
41	1000000	1000000	1000000
42	1000000	1000000	1000000
43	1000000	1000000	1000000
44	1000000	1000000	1000000
45	1000000	1000000	1000000
46	1000000	1000000	1000000
47	1000000	1000000	1000000
48	1000000	1000000	1000000
49	1000000	1000000	1000000
50	1000000	1000000	1000000
51	1000000	1000000	1000000
52	1000000	1000000	1000000
53	1000000	1000000	1000000
54	1000000	1000000	1000000
55	1000000	1000000	1000000
56	1000000	1000000	1000000
57	1000000	1000000	1000000
58	1000000	1000000	1000000
59	1000000	1000000	1000000
60	1000000	1000000	1000000
61	1000000	1000000	1000000
62	1000000	1000000	1000000
63	1000000	1000000	1000000
64	1000000	1000000	1000000
65	1000000	1000000	1000000
66	1000000	1000000	1000000
67	1000000	1000000	1000000
68	1000000	1000000	1000000
69	1000000	1000000	1000000
70	1000000	1000000	1000000
71	1000000	1000000	1000000
72	1000000	1000000	1000000
73	1000000	1000000	1000000
74	1000000	1000000	1000000</

[illegible]

De Kamer kreeg in 1919 hoog bezoek over de vloer. De Amerikaanse president Woodrow Wilson verbleef in Europa voor de vredesonderhandelingen in Versailles. Op donderdag 19 juni 1919 werd hij – in aanwezigheid van koning Albert – gehuldigd in de plenaire zaal van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

En 1919, la Chambre reçut en ses lieux un illustre visiteur. Le président américain Woodrow Wilson séjourna en Europe pour les négociations de paix à Versailles. Hommage lui fut rendu en présence du Roi Albert le jeudi 19 juin 1919, dans la salle plénière de la Chambre des représentants.

DE PRESIDENT EN KONING ALBERT TIJDENS DE PLECHTIGHEID

LE PRÉSIDENT ET LE ROI ALBERT PENDANT LA CÉRÉMONIE



DE PRESIDENT BIJ HET VERLATEN VAN HET PALEIS DER NATIE

LE PRÉSIDENT QUITTANT LE PALAIS DE LA NATION



Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis

Source: Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire



De hulde van de Amerikaanse president verscheen niet in de handelingen van de Kamer, maar een integraal verslag van de zitting is te lezen in het *Belgisch Staatsblad* van 21 juni 1919.

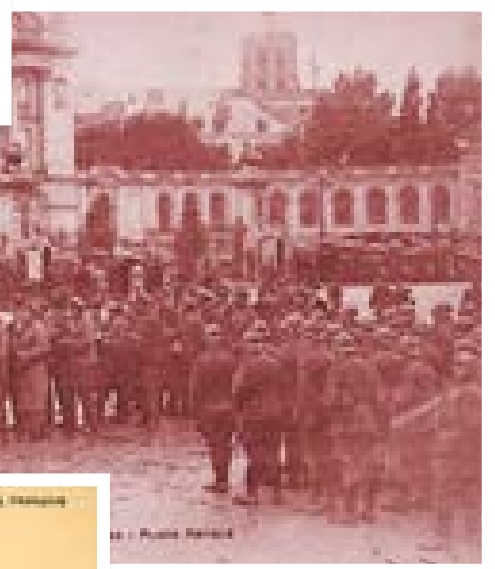
L'hommage au président américain ne parut pas dans les annales de la Chambre, mais on peut lire un rapport intégral de la séance dans le *Moniteur belge* du 21 juni 1919.

NOG MEER HOOG BEZOEK

In juli 1919 bracht de Franse president Raymond Poincaré een meerdaags staatsbezoek aan België, dat bovendien samenviel met de festiviteiten voor de nationale feestdag en de grote Belgische overwinningsparade van 22 juli 1919, de Brusselse *Marche de la victoire* (Parijs had de zijne gehad op 14 juli 1919).

ENCORE UN VISITEUR DE MARQUE

En juillet 1919, le président français Raymond Poincaré effectua en Belgique une visite d'État de plusieurs jours, qui coïncida de surcroît avec les festivités de la fête nationale et avec le grand défilé belge de la victoire, la *Marche de la victoire* bruxelloise (Paris avait eu la sienne le 14 juillet 1919).

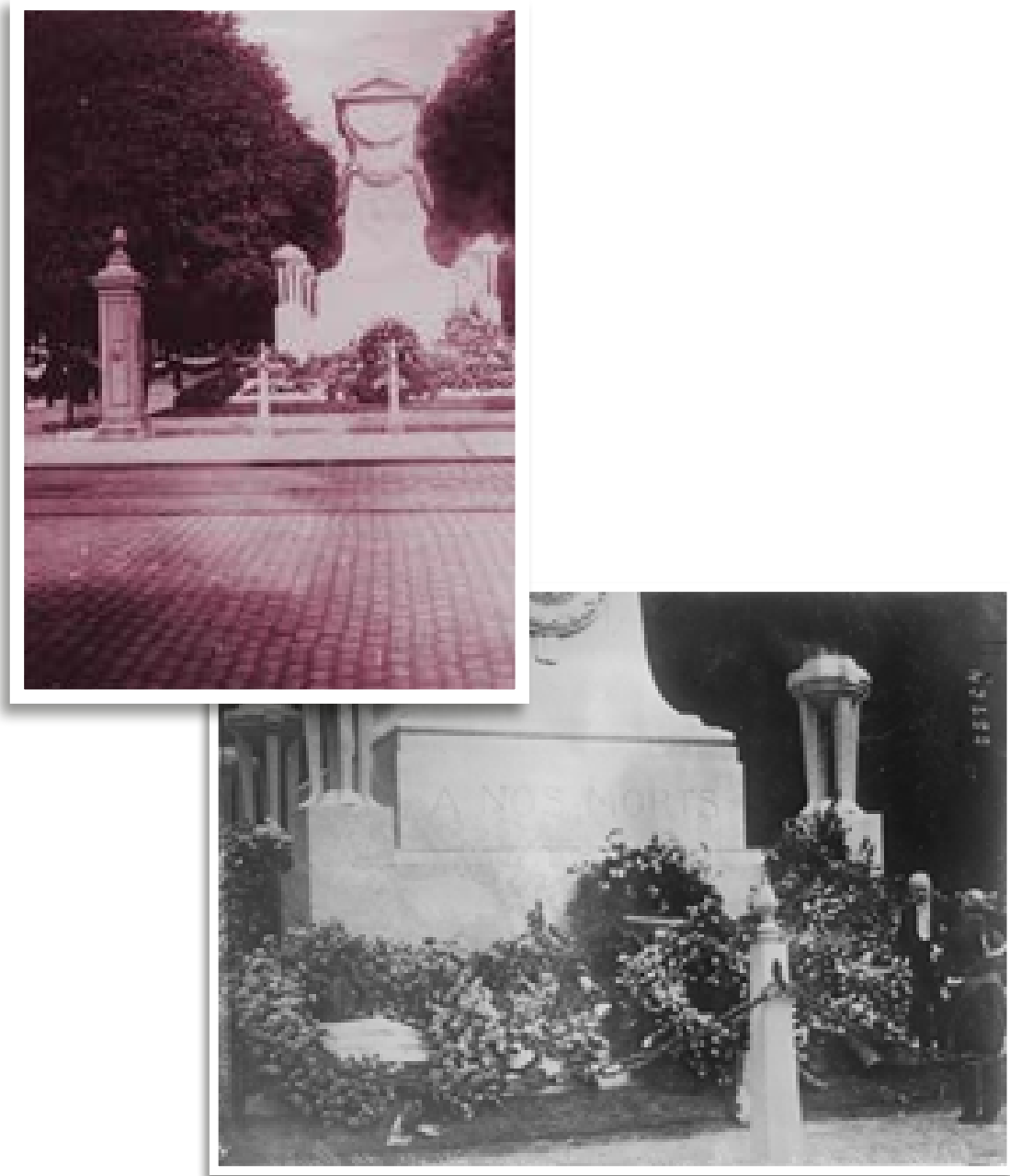


Herkomst / Source: Académie royale



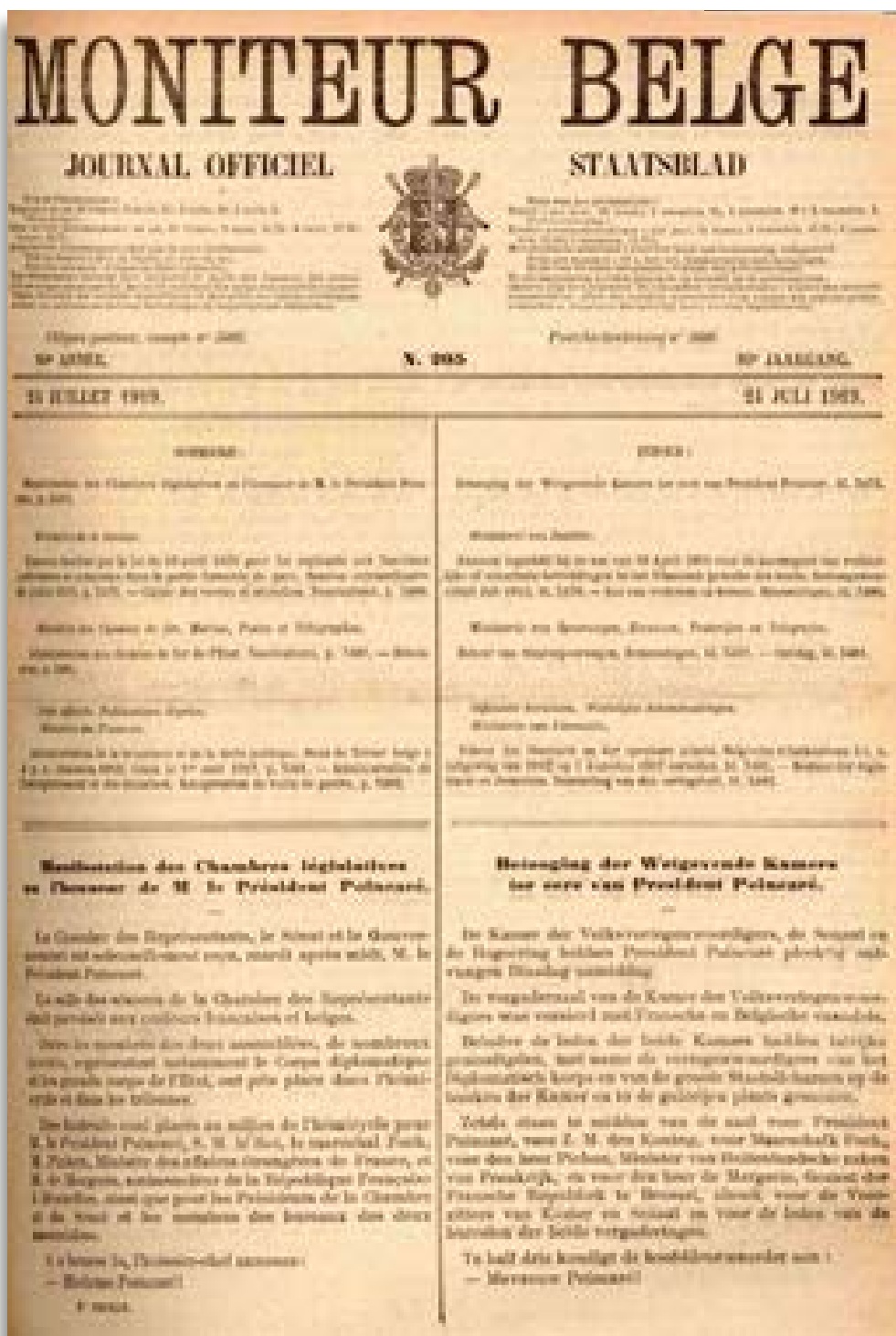
Er werd naar aanleiding van de overwinningsfeesten van juli 1919 voor de Belgische gesneuvelden een tijdelijke cenotaaf gebouwd in het Park van Brussel. De Franse president bezocht de cenotaaf op 21 juli 1919 voor een kranslegging.

À l'occasion des fêtes de la victoire de juillet 1919, un cénotaphe temporaire dédié aux Belges tombés au champ d'honneur fut construit dans le Parc de Bruxelles. Le président français visita le cénotaphe le 21 juillet 1919 pour y déposer une couronne.



Herkomst: Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis en Bibliothèque nationale de France (onder)

Sources: Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire et Bibliothèque nationale de France (en bas)



Zoals de Amerikaanse president een maand eerder, werd de Franse president op 22 juli 1919 in de pleinaire zaal van de Kamer van volksvertegenwoordigers gehuldigd, in aanwezigheid van de Franse maarschalk Ferdinand Foch en de Koning. En net als een maand eerder verscheen het verslag van de hulde in het *Belgisch Staatsblad*.

Comme au président américain un mois plus tôt, on rendit hommage au président français en séance plénière de la Chambre le 22 juillet 1919, en présence du maréchal français Ferdinand Foch et du Roi. Et exactement comme un mois auparavant, un rapport de cette séance d'hommage parut au *Moniteur belge*.

Op 11 november 1922 werd aan de Brusselse Congreskolom het lichaam van een onbekende soldaat begraven.

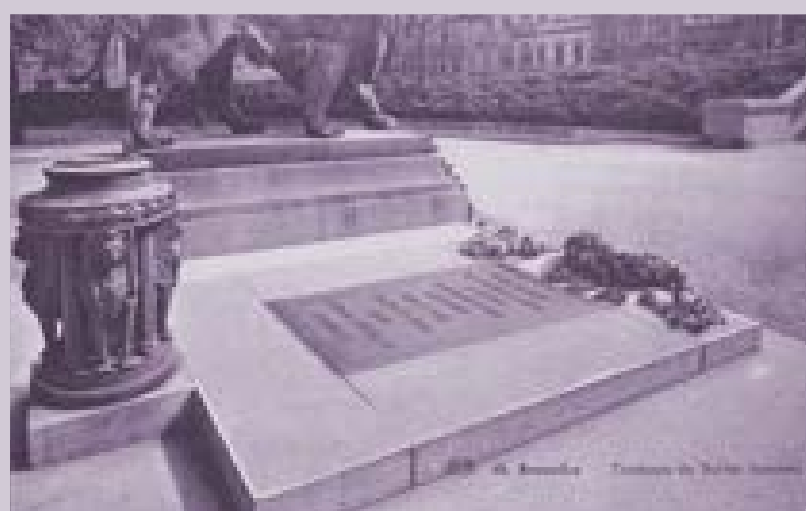
Le corps du soldat inconnu fut enterré à la Colonne du Congrès à Bruxelles le 11 novembre 1922.



Herkomst / Source: Académie royale

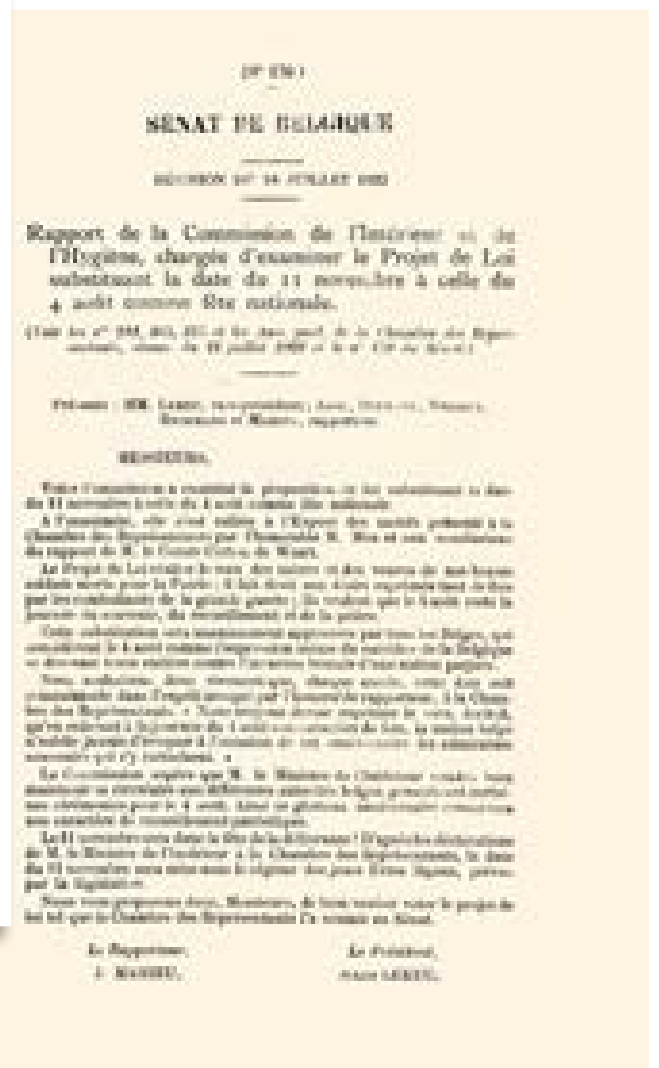


Herkomst / Source: Académie royale



Dans les années d'immédiat après-guerre, les Chambres ont plusieurs fois débattu et adopté une législation sur différents points, aussi bien sur la date de la commémoration de la guerre que sur les crédits à allouer pour le monument au soldat inconnu.

Le choix du 11 novembre pour commémorer la fin de la guerre à la Colonne du Congrès, à Bruxelles, en rendant hommage au Soldat inconnu a finalement été réglé par la loi du 21 juillet 1922 substituant la date du 11 novembre à celle du 4 août comme fête nationale et celle du 7 novembre 1922 proposant de glorifier un soldat belge inconnu, mort au cours de la Grande Guerre.



Tarifs des annonces	
en 1 ^{re} page : . . .	fr. 1.00 la ligne
« 2 ^e » : . . .	« 1.20 »
« 3 ^e » : . . .	« 3.00 »
Polices annonces : + 1.00 « »	
Rech. de disparus : + 1.00 « »	
Tarif dégressif pour contr.	

Tabel der Aankondigingen:		
op het 1 ^{ste} blad:	fr. 1.00	den regel
4 ^{de} *	1.25	» »
8 ^{ste} »	3.00	» »
16 ^{de} aankond.	1.00	» »
24 ^{de} »	1.00	» »
* Extra materiaal voor leerlingen		

De vrede bracht ook ontgoocheling en ongeduld. Op 29 juli 1920 onttaardde een manifestatie van oud-strijders op het Natieplein. Toen de Kamer niet onmiddellijk wilde debatteren over hun eisen, bestormden de betogers het Paleis. Ze drongen tijdens de zitting de plenaire zaal binnen, zoals in de handelingen van die dag te volgen is.

La paix apporta également impatience et déceptions. Le 29 juillet 1920, une manifestation d'anciens combattants dégénéra sur la place de la Nation. Comme la Chambre ne débattait pas immédiatement de leurs exigences, les manifestants envahirent le Palais. Ils firent irruption dans la salle plénière en cours de séance, ainsi que le rapportent les annales de ce jour.

Her
Sou

PARLEMENTAIRE HANDELINGEN VAN 29 JULI 1920

ANNALES PARLEMENTAIRES DU 29 JUILLET 1920

Herkomst: *Het Paleis der Natie II*

Source: *Le Palais de la Nation II*

M. Mathieu. — La Chambre a manifesté aujourd'hui sa volonté de donner satisfaction, par le concours de toutes les honnêtes volontés, aux revendications des combattants. (Bruit dans les couloirs de la Chambre.) Elle les a accueillies par les vœux qu'elle a dignement émis en session. Sans doute, le gouvernement est permis de prendre acte de ce que la solution qu'il avait présentée n'a pas rencontré l'agrément unanime de la Chambre. (Le bruit s'accroît et des éclats de voix se font entendre.) Nous en prenons acte et nous déclarons cependant nos travaux en conservant tout simplement de cette journée l'impression de la communion — de toutes les honnêtes volontés. Mais il importe que ces travaux se poursuivent dans le calme et l'indépendance. (Le bruit est à son comble et la foule des manifestants envahit la salle.) Restons seuls, messieurs, que la séance continue.

— Il est 3 heures. 35 minutes de l'après-midi.

A 4 heures 55 minutes, la foule des manifestants s'étant lentement retirée, M. Carrot et Wiaux, premier vice-président, remplacé W. Brunet, président, au fauteuil de la présidence, et la Chambre continue sa délibération.

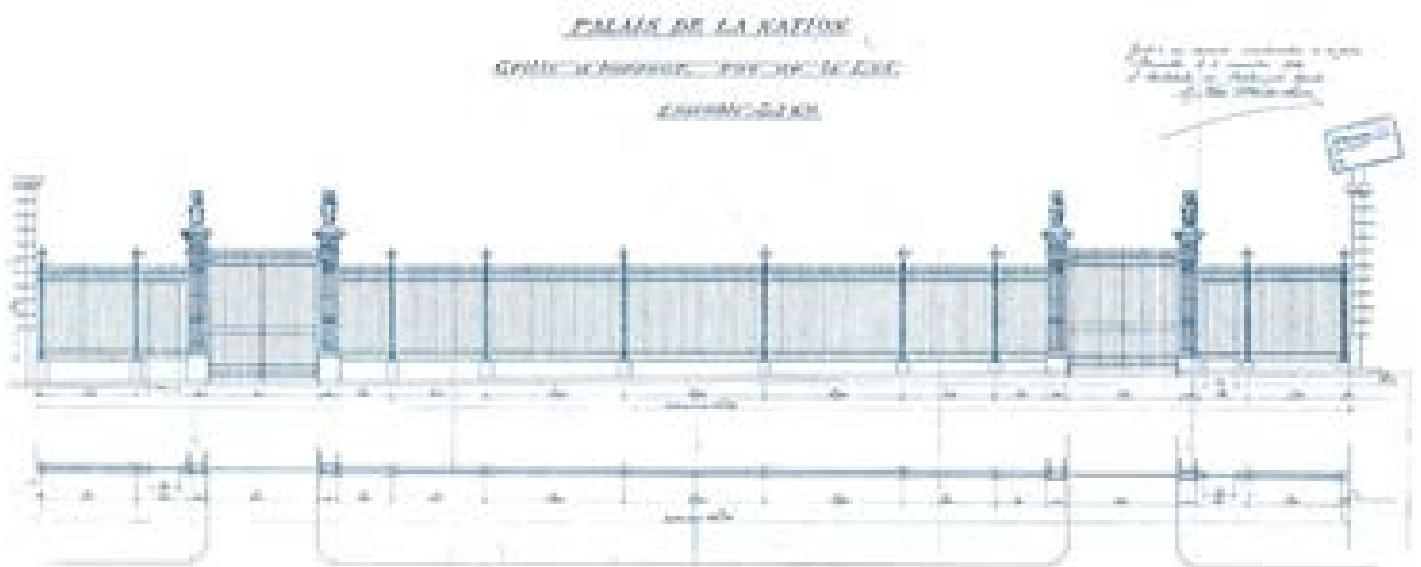
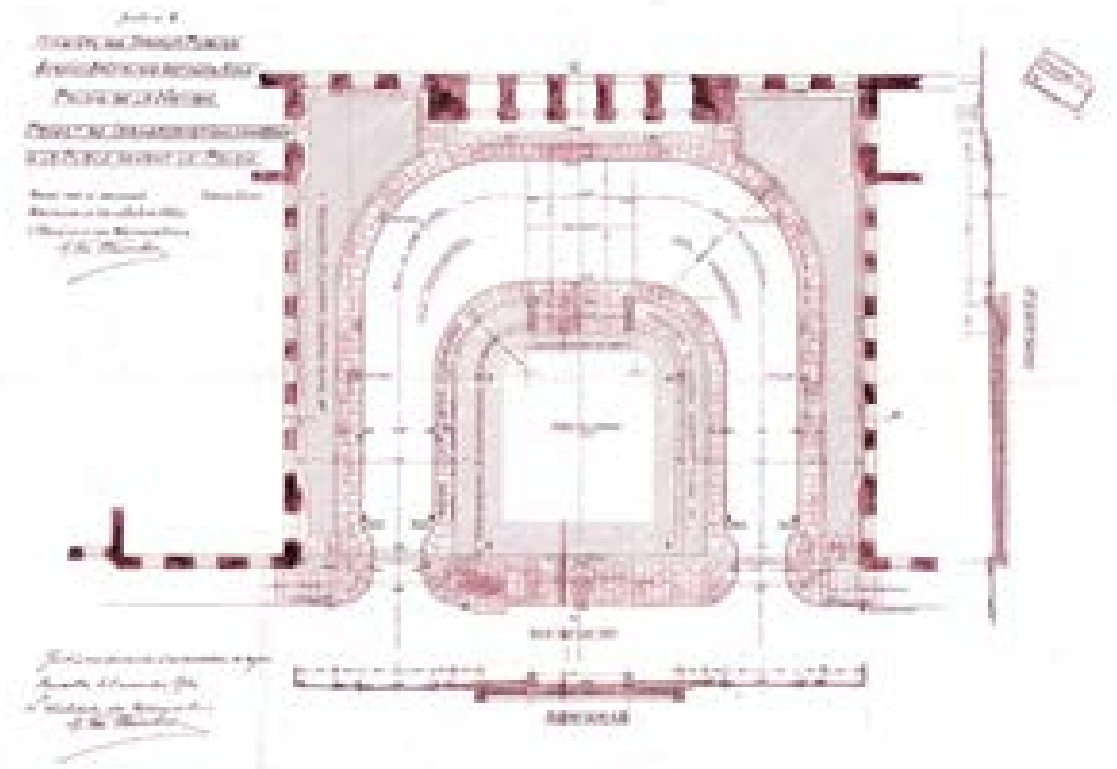
entre fin une bonne fois à
lamations, et de placer
sur le même pied d'éga-
créter des erreurs, de
l'inégalité.

RE SYSTEME



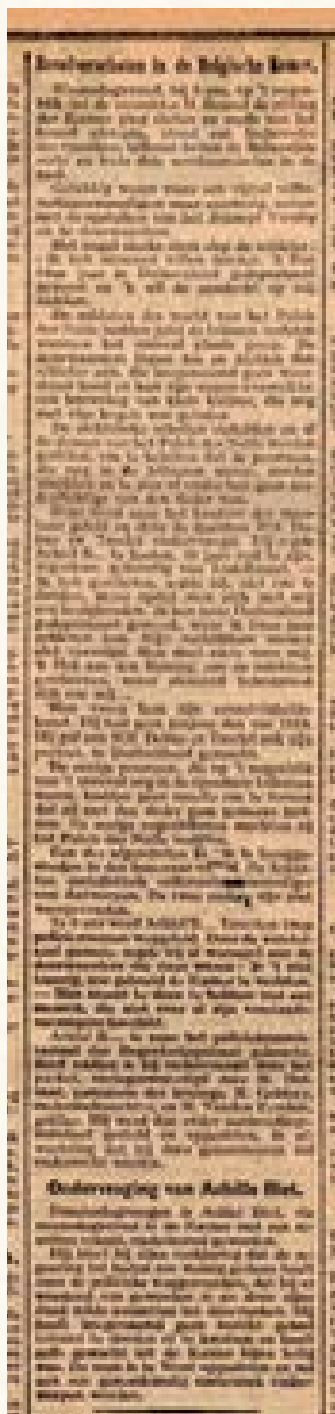
In augustus 1920 werd een wetsvoorstel ingediend om rond het Paleis der Natie een neutrale zone in te stellen, een wettelijk verankerd betogingsverbod. Een dergelijke wet zou er pas in 1954 komen. Kamer en Senaat hebben niet zolang gewacht en eind 1920 lagen de plannen voor het latere metalen hekken aan het Natieplein al op de tekentafel.

En août 1920 fut déposée une proposition de loi pour créer, autour du Palais de la Nation, une zone neutre, ce qui ancrerait légalement l'interdiction d'y manifester. Une telle loi ne verrait le jour qu'en 1954. La Chambre et le Sénat n'attendaient pas si longtemps et fin 1920, les plans pour les futures grilles en métal du Palais de la Nation étaient déjà à l'étude.



Op woensdag 8 december 1920 kreeg de Kamer opnieuw een portie drama te verwerken. Een voormalige oorlogsgevangene van de Duitsers vond dat zijn zaak onvoldoende aandacht kreeg en vuurde enkele kogels af in de plenaire zaal, aan het einde van de zitting. Hij liet zich door de bodes meenemen en werd ter plekke ondervraagd door de quaestoren van de Kamer (p. 222).

Le 8 décembre 1920, la Chambre vécut encore un petit drame. Un ancien prisonnier de guerre considérait que son cas ne recevait pas l'attention voulue et tira quelques balles dans la salle plénière, en fin de séance. Il fut emmené par les huissiers et interrogé sur place par les questeurs de la Chambre (p. 222).

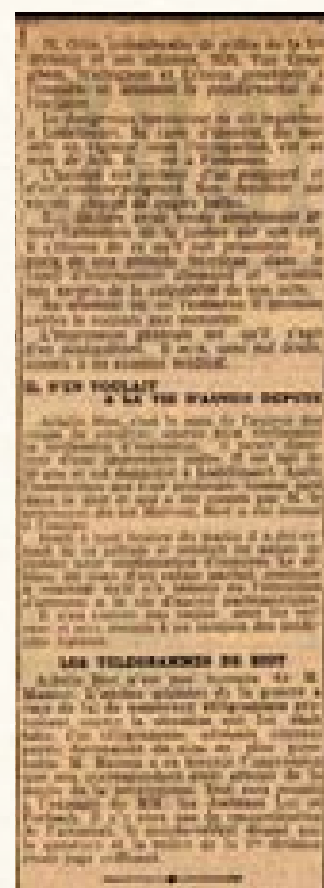


Het Volk, 10 december 1920.

Herkomst: Bibliotheek van het federale Parlement

Het Volk, 10 décembre 1920.

Source: Bibliothèque du Parlement fédéral



La Libre Belgique, 10 december 1920.

Herkomst: Bibliotheek van het federale Parlement

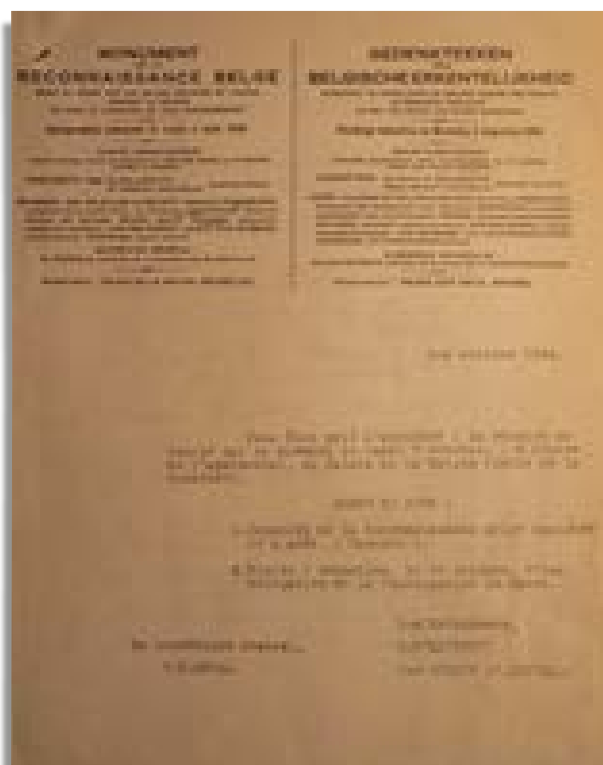
La Libre Belgique, 10 décembre 1920.

Source: Bibliothèque du Parlement fédéral



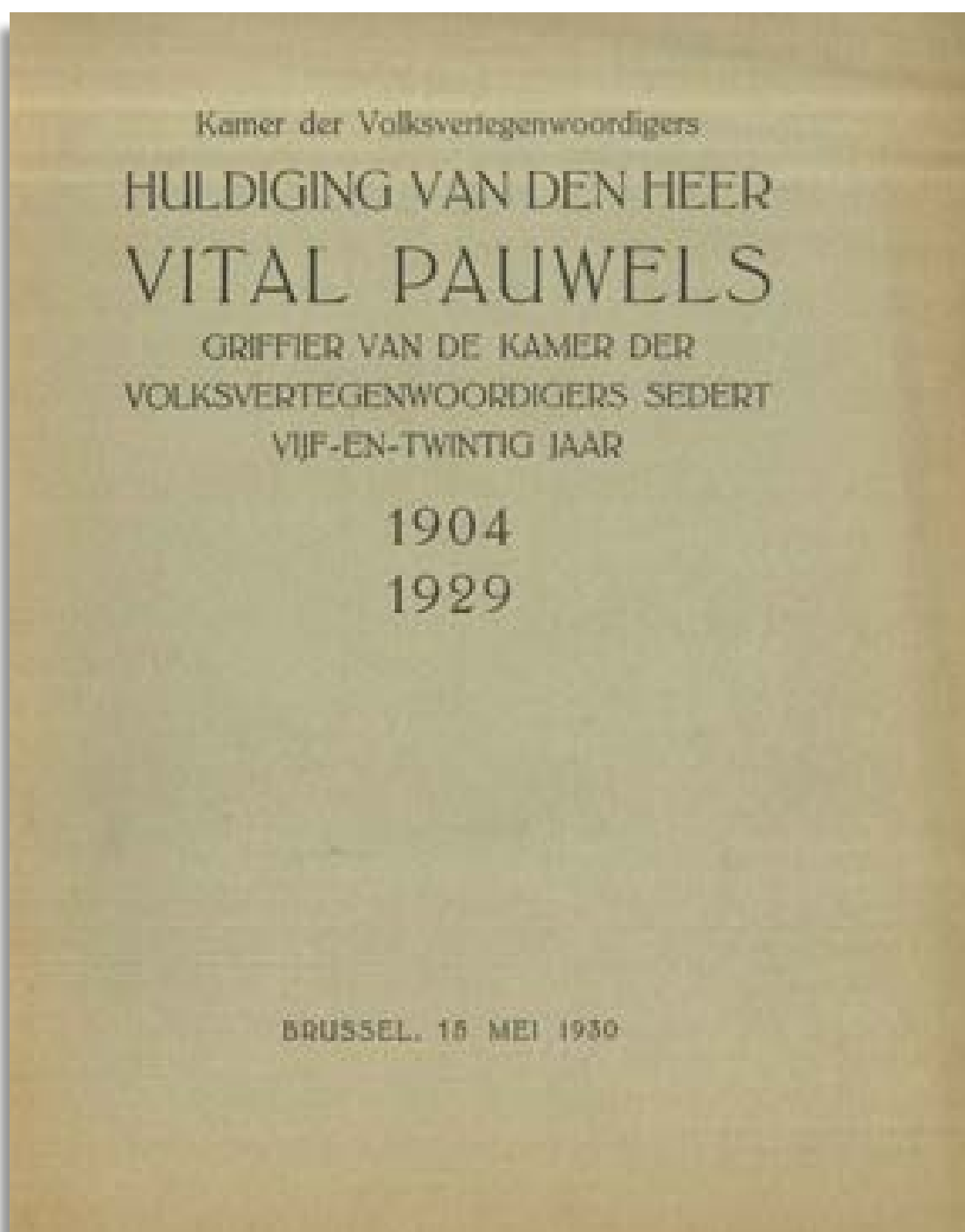
Op 4 augustus 1924 werd in Le Havre het *Gedenkteken der Belgische erkentelijkheid* ingehuldigd. De organisatie van de festiviteiten in Le Havre dat jaar werd de laatste activiteit van het Officieel Belgisch Comité voor Hulpbetoon aan Vluchtelingen, met nog steeds griffier Vital Pauwels als secretaris-generaal.

Le 4 août 1924 fut inauguré au Havre le *Monument de la reconnaissance belge*. L'organisation des festivités au Havre cette année-là fut la dernière activité du Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés. Le greffier Vital Pauwels en était toujours secrétaire général.



Vital Pauwels kreeg in 1929 in de Kamer van volksvertegenwoordigers een huldeviering omdat hij reeds 25 jaar griffier was. Onder de toespraken bracht Joseph Berta – zijn latere opvolger als griffier maar vooral een lotgenoot tijdens de oorlog, eerst in Antwerpen en dan in Sainte-Adresse – het werk en het belang van het Officieel Belgisch Comité voor Hulpbetoon aan Vluchtelingen voor het voetlicht.

Vital Pauwels reçut un hommage à la Chambre des représentants en 1929, parce qu'il était greffier depuis 25 ans. Parmi les orateurs, Joseph Berta – qui lui succéderait comme greffier mais qui avait surtout partagé avec lui les vicissitudes de la guerre, d'abord à Anvers, puis à Sainte-Adresse – mit en lumière le rôle et l'importance du Comité Officiel Belge de Secours aux Réfugiés.



In het Paleis der Natie zijn er 100 jaar na datum niet veel onmiddellijke referenties aan de Eerste Wereldoorlog. In de plenaire zaal van de Senaat zijn nog steeds de namen van de ter dood veroordeelden te lezen. In de grote traphal van de Kamer herinneren twee glasramen, met de jaartallen 1914 en 1918, aan de Grote Oorlog.

Au Palais de la Nation, 100 ans après les événements, il ne subsiste plus beaucoup de références immédiates à la Première Guerre mondiale. Dans la salle plénière du Sénat figurent encore les noms des condamnés à mort. Près du grand escalier de la Chambre, deux vitraux marqués des années 1914 et 1918 rappellent la Grande Guerre.



Het bureau van de Kamer vergaderde, terwijl Duitse troepen voor de tweede maal in een generatie tijd België binnenvielen. Ditmaal dacht de Kamer beter te zijn voorbereid: er lagen plannen klaar voor een verhuus van de regering naar het buitenland. De voorzitter en het bureau van de Kamer zouden de regering volgen. Men was voorbereid op een oorlog als de vorige: uitwijken naar Frankrijk zou ditmaal echter niet volstaan.

Le bureau de la Chambre était en réunion quand les troupes allemandes envahirent la Belgique pour la deuxième fois en une génération. Cette fois-ci, la Chambre pensait être mieux préparée : des plans étaient déjà prêts pour un déménagement du gouvernement à l'étranger. Le président et le bureau de la Chambre suivraient le gouvernement. Mais la guerre se déroulerait finalement d'une toute autre façon qu'en 1914 : cette fois, s'exiler en France ne suffirait pas.



Fotoverantwoording

De afbeeldingen behoren tot het archief van de Kamer, tenzij anders aangegeven. De overige afbeeldingen zijn afkomstig uit de hierna volgende instellingen en werken.

Crédits photographiques

Les illustrations font partie des archives de la Chambre, sauf indication contraire. Les autres illustrations proviennent des institutions et travaux ci-dessous.

Instellingen

Académie royale de Belgique: “fonds Belfius”

Algemeen Rijksarchief: WO 1. Officieel Belgisch Comité van Hulpbetoon aan Vluchtelingen (Le Havre) / Archives générales du Royaume: Archives de la Guerre. Comité officiel belge de Secours aux Réfugiés (Le Havre)

Amsab – Instituut voor Sociale Geschiedenis

Archieven BNP Paribas Fortis / Archives BNP Paribas Fortis

Archieven Senaat / Archives du Sénat

Archieven van de stad Brussel: “fonds Keym” / Archives de la ville de Bruxelles: “fonds Keym”

Bibliotheek van het federale Parlement / Bibliothèque du Parlement fédéral

Bibliothèque nationale de France (<https://gallica.bnf.fr>)

Bundesarchiv: Verhandlungen des Deutschen Reichstags (<https://www.reichstagsprotokolle.de>)

FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking / SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement (<https://diplomatie.belgium.be>)

KADOC – Documentatie- en Onderzoekscentrum voor Religie, Cultuur en Samenleving van de KU Leuven

Kamer van volksvertegenwoordigers: Kunstcollectie / Chambre des représentants: Collection d'art

Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis / Musée royal de l'Armée et d'Histoire Militaire

Letterenhuis: collectie Stad Antwerpen

Library of Congress (<https://www.loc.gov/>)

Universiteitsbibliotheek Gent

Institutions

Werken

A. Chatelle, *L'effort belge en France pendant la guerre (1914-1918)*, Parijs / Paris, Firmin-Didot, 1934

H. Davignon, *België en Duitsland. Teksten en oorkonden*, 's-Gravenhage, Belinfante, 1915

F. Foulon, *La question wallonne*, Brussel / Bruxelles, Leempoel, 1918

G. Gay & H. Fisher, *Public relations of the Commission for Relief in Belgium* (2 dln / volumes), Stanford, Stanford University Press, 1929

E. Gerard & K. Van Nieuwenhuysse, *Scripta politica. Politieke geschiedenis van België in documenten (1918-2000)*, Leuven, Acco, 2005

Huldiging van den heer Vital Pauwels. Griffier van de Kamer der volksvertegenwoordigers sedert vijf-en-twintig jaar 1904-1929, Brussel / Bruxelles, Kamer der volksvertegenwoordigers, 1930

Morreel, E. *Paleis der Natie II – Palais de la Nation II*, Brussel / Bruxelles, Kamer van volksvertegenwoordigers / Chambre des représentants, 2011

Rency, G. e.a. *La Belgique et la guerre* (4 dln / volumes), Brussel / Bruxelles, Henri Bertels, 1921-1923

R. Van Overstraeten, *Des principes de guerre à travers les âges. Cartes et plans*. Brussel / Bruxelles, Albert Dewit, 1926

Travaux

De Kamer heeft alles in het werk gesteld om aan alle wettelijke voorschriften inzake de auteursrechten te voldoen.

La Chambre a tout mis en œuvre pour être conforme aux prescriptions légales concernant les droits d'auteur.

